

# **L A T O R A**



***Le présent Tome rassemble les  
diverses citations de la Tora faites à  
travers l'ensemble du Lexique***

*( Tomes II - A à V ).*

---

**N o t a :**

Le texte ci-contre, est la  
reproduction intégrale d'une page d'un  
texte écrit pour la **présentation du**

***Tome II / Index***

---

## LES CITATIONS : DANS LA TORA

---

Chaque citation d'un texte issu de la Tora (et, plus généralement, de l'Ancien Testament (= *Livre de l'Ancienne Forme de l'Alliance*) comporte :

***La référence*** (en lettres italiennes grasses)  
'*La traduction en français du texte*' tel qu'il existe en **hébreu**  
dans l'un des cinq chapitres du Livre de Moïse (la Tora).  
'*le texte grec de la Septante*' par lequel arrive **le mot (grec) étudié**.

Ceci signifie que ***la traduction en français du texte hébreu n'est pas obligatoirement cohérente avec la citation en grec*** du texte dans lequel est utilisé le mot étudié. Le texte de la Septante, en grec, est le passage obligé, puisque l'évangile de Saint Marc (comme les trois autres évangiles) a été écrit directement en grec, ainsi que l'ensemble des lois et structures exposées tout au long du *Lexique* le démontre. Aucune traduction, aucun transfert dans une autre langue (et, dans le cas présent, la langue grecque et l'hébreu n'ayant aucune parenté, même lointaine, l'argument devient fondamental) ne peut assurer la conservation de ces mêmes lois et structures.

***Un exemple*** caractéristique se trouve page **T-29** pour les trois textes du livre de la Genèse (VI-18 / IX-11 et XVII-7) qui, *en grec*, commencent par *kai stesô* : *et je tiendrai* ; la traduction de l'hébreu donne, pour **Genèse VI-18** : je **tiens** alors que, pour les deux autres citations, elle est conforme à la Septante : je **tiendrai**.

J'ai tenu à donner le texte (en traduction française) de la **bible en hébreu** car ***l'auteur de l'évangile de Saint Marc*** fait toujours référence (au travers du mot grec traversant la Septante) **au sens hébreu acquis par le mot dès son premier emploi et conformément à la Loi de l'Écriture : le texte hébreu de la Tora**. Ceci est **la loi fondamentale de la Tora**, laquelle est l'ensemble formé par les cinq chapitres du Livre de Moïse **e t** l'évangile de Saint Marc, sixième chapitre venant, conclusif, au titre de (la nouvelle forme de) l'Alliance, don gratuit de YHVH (Dieu d')Amour **vers** (= **el**) les hommes (= de toutes les nations).

## Présentation - 4

<< + >>

**GENESE - 5**

**L I V R E**

**d e l a**

**G E N E S E**

---

## GENESE - 6

<< + >>

**I-1**

**F-18**

'Au commencement *fit* l'Elohim le ciel et la terre.'  
 en arche *epoiesen* o Theos ton ouranon kai ten gen  
 ((Ceci est la rigoureuse traduction du texte de la Septante ... donc assez éloignée  
 du texte hébreu.))

**I-2**

**P-149 / T-21**

'La terre était déserte et vide (*Sept. : invisible et sans ordre*) et la *ténèbre*  
*au-delà* de l'abîme et l'Esprit d'Elohim se-mouvait *au-delà* des eaux.'  
 kai *skotos epanô* tes abussou ... pneuma Theou epephereto *epanô* tou udatos

**I-3**

**A-150**

'Elohim *dit*° :  
 'Qu'-arrive une-lumière et *arriva* une-lumière.'  
 Kai *eipen* o Theos  
*genethetô* phôs kai *egeneto* phôs

**I-5**

**A-137 / J-31 / M-61**

L'Elohim *appela* la lumière : *jour*  
*ekalesen* o Theos to phôs *emeran*  
 et la-ténèbre *il-l'a-appelée* nuit.'  
 kai to skotos *ekalese* nukta  
 Il y eut un soir, il y eut un *matin : jour* un.'  
 kai egeneto *espera* kai egeneto *prôï emera* mia

**I-7**

**D-81**

'Elohim ... sépara les eaux qui sont en *dessous* du firmament.'  
 o en *upokatô* tou stereômatos

**I-9**

**A-164 / D-77 / S-247**

'Elohim dit :  
 'Que *s'assemblent* les eaux de dessous les cieus  
 vers une-unique *assemblée* /..  
*sunachthetô* to udôr to upokatô tou ouranou  
*eis sunagôgen* mian

((C'est aussi le **premier** (et **unique**) emploi **dans la Tora** de *sunagôge*..))

../ et qu'apparaisse la *Sèche* !.'

kai ophthetô e *xera*

**I-10**

**D-77**

'Et l'Elohim appela la *Sèche* : terre.'

kai ekalesen o Theos ten *xeran* : gen

**I-11**

**A-128 / P-140 / F-84 / S-86**

'Et Elohim dit° : Que la terre produise le gazon herbe *semant* de la **semence**° (*Septante* : + *selon son genre et selon sa ressemblance*) et que des arbres *fruitiers* fassent des *fruits* selon leur espèce dont la **semence**° soit en eux sur la terre.'

blastestatô e ge botanen *chortou speiron sperma* kata *genos* kai kath' omoioteta  
kai xulon *karpimon* poioun *karpon*

ou to **sperma** autou en autô kata *genos* epi tes ges

Il en fut ainsi : /..

**I-12**

**F-84 / S-86**

../ et la terre fit sortir le gazon herbe *semant* de la **semence**° selon son espèce (*Sept.* : + *et selon sa ressemblance*) et l'arbre (*Sept.* : + *à fruit*) faisant du fruit dont la **semence**° est en lui selon son espèce (*Sept.* : + *sur la terre*).'

kai exenegken e ge botanen chorton *speiron sperma*

kata *genos* kai kath' omoio-teta kai xulon *karpimon* poioun *karpon*

ou to **sperma** autou en autô kata *genos* epi tes ges

**I-13**

**N-54**

'... *troisième* jour ...'

kai egeneto spera kai egeneto prôi emera *trite*

**I-14**

**M-69-17 / S-143**

'Qu'il y ait des luminaires au firmament des cieux pour séparer le *jour* et la *nuît* /..

ana meson tes *emeras* kai ana meson tes *nuktos*

../ et qu'ils servent de *signes* pour les *moments*, pour les jours et les années.'

estôsan eis *semeia* kai eis *kairous* kai eis *emeras* kai eis eniautous

**I-16**

**G-17 / S-158**

'Elohim **fit** donc les deux luminaires les *grands* : le luminaire le **grand** pour dominer **vers** le principe du jour et le petit luminaire pour dominer **vers** le principe de la nuit et des *étoiles*.'

**epoiesen** o Theos tous duo phôsteras tous *megalous*  
ton phôstera ton *megan* eis archas tes emeras ... kai tous *asteras*

**I-17**

**P-157**

(Qu'ils servent de *luminaires* dans le firmament des cieux)  
'L'Elohim les *posa* au firmament des cieux pour luire sur la terre'.  
kai *etheto* autous o Theos en tô stereômati tou ouranou

**I-18**

**M-69**

'... pour être le principe du *jour* et de la *nuit*.'  
archein tes *emeras* kai tes *nuktos*

**I-20**

**A-77-118 / V-128**

(la Création des animaux)  
'Elohim dit° :  
'Que les eaux *emmèment-dehors* des reptiles âmes *vivantes* /..  
*exagagetô* ta udata erpeta psuchôn *zôsôn*  
../ et que des *oiseaux* volent au-dessus de la terre !'  
kai *peteina* petomena epi tes ges

**I-21**

**A-77-118 / F-19 / T-78**

(5° jour :)  
'Et **fit** l'Elohim les grands dragons et *toute* âme vivante ayant-le-mouvement, ceux que les eaux *emmèment-dehors* selon leur espèce et tous les *oiseaux*...'

kai **epoiesen** o Theos ta kete ta megala kai *pasan* psuchen zôôn erpetôn  
a *exegage* ta udata kata gene autôn kai pan *peteinon* pterôton kata genos

**I-22**

**B-43**

'Et l'Elohim les **bénit** en disant :  
'Soyez féconds et **multipliez-vous** /..  
kai *eulogesen* auta o Theos legôn : auxanesthe kai **plethunesthe**

(I-22) A-30  
 ../ *accomplissez* (= remplissez) les eaux dans les mers /..  
 kai *plerôsate* ta udata

(I-22) A-118  
 ../ et que les *oiseaux* se multiplient sur la terre !.'  
 kai ta *peteina* plethunestôsan epi tes ges

I-26 A-118 / A-119 / T-94  
 (6° jour :) '(Sept. : L') Elohim dit° : **Faisons** l'homme à notre *image* et à  
 notre *ressemblance* ! Qu'ils aient autorité sur les *poissons* de la mer et sur les  
*oiseaux* des cieus !.'

kai eipen o Theos  
**poiesômen** anthrôpon kat' *eikona* emeteran kai kath' *omoiôsin*  
 kai archetôsan tôn *ichthuôn* tes thalasses  
 kai tôn *peteinôn* tou ouranou

I-27 F-19 / T-94  
 '(L')Elohim *fit* donc l'homme à son *image* (Sept. : absent).

A l'*image* d'Elohim **il le fit**.  
**Il les fit** mâle et femelle.'

*epoiesen* o Theos ton anthrôpon  
 kat' *eikona* Theou *epoiesen* auton  
**arsen kai thelu** *epoiesen* autous

I-28 B-43

L'Elohim les *bénit* en disant :  
 'Soyez féconds et *accomplissez* /..

*eulogesen* autous o Theos legôn : auxanesthe kai *plethunesthe*  
 (I-28) A-30 / S-78

../ *accomplissez* (= remplissez) la terre  
 et *conduisez-vous-en-seigneurs* d'elle /..  
 ... kai *plethunesthe* kai *kata-kurieusate* autes

(I-28) A-118  
 ../ ayez autorité sur les *poissons* de la mer et sur les *oiseaux* des cieus !.'  
 kai archetôsan tôn *ichthuôn* tes thalasses

I-29

D-154 / S-91

L'Elohim dit° :

'Voici : je vous ai-**donné** toute herbe émettant **semence**• qui se trouve **au-delà** (= *sur la surface*) de toute la terre et de tout *arbre* qui a en lui des **semences**• (Sept. : *tout fruit de la terre*) **fruits**.'

idou **dedôka** umin panta chorton **sporimon** speiron sperma  
o estin **epanô** passes tes ges kai pan xulon o echei en eautô **karpon spermatos**  
(Les mots en *caractères italiques* sont seulement dans l'hébreu).

I-30

A-118 / V-100-127

'A toute bête sauvage, à tout **oiseau** des cieux, à tout ce qui rampe sur la terre, à tout ce qui a en soi âme de **vie**, j'ai donné toute **verdure** d'herbe en nourriture.'

o echei en eautô psuchen **zôes**  
panta chorton **chlôron** eis brôsin  
(Le texte hébreu et la Septante mentionnent l'un et l'autre :  
**toute verdure d'herbe**.)

I-31

A-208 / T-81

'Elohim vit **tout autant-que il**-avait-fait et voici que c'était **tout-à-fait bien**.'

eiden o Theos ta **panta osa epoiese** kai idou kala **lian**

II-1

F-54 / M-120

'Et **furent-consommés** (= furent-achevés) les cieux, la terre et toute leur **armée** (: **h**) (Sept. : *le ciel ... et tout le cosmos d'eux*).'

kai **sunetelesthesan** o ouranos kai e ge kai pas o **kosmos** autôn

II-2

D-8 / O-24

'Elohim acheva au **septième** jour l'**ouvrage** qu'il avait **fait**. /..  
Sept. : '*et Dieu acheva le **sixième** jour les **ouvrages** qu'il faisait.*'

../ et il se reposa au septième jour (*loin*) de tout l'**ouvrage** qu'il avait **fait**.'  
kai sunetelesen o Theos en te emera te ekte ta **erga** autou a **epoiese**  
... apo pantôn tôn **ergôn** autou ôn **epoiese**

**II-3**

**B-43 / O-24**

'Elohim **bénit** donc le septième jour et le consacra parce qu'en lui il se reposa de tout son **ouvrage** qu'Elohim avait créé *par son action* (Sept. : *de tout ce qu'il avait entrepris de faire*)

*eulogesen* o Theos ten emeran ten ebdomen  
apo pantôn tôn **ergôn** autou ôn erxato o Theos **poiesai**

**II-4**

(Voir *Genèse V-1*)

**A-126 / S-77**

'Tel fut l'**engendrement** des cieux et de la terre. Au jour où **YHVH** l' **Elohim** **fit** une terre et des cieux (Sept. : *le ciel et la terre*), /..

**geneseôs** ... e emera **epoiese** **Kurios** o Theos ton ouranon kai ten gen

**II-5**

**C-11 / L-51 / O-25 / S-77**

../ il n'y avait encore sur la terre aucun buisson de la **campagne** /..

pan chlôron **agrou** pro tou genesthai epi tes ges

../ et aucune herbe de la **campagne** ne **s'était-levée**• car **YHVH** l'Elohim (Sept. : *YHVH* manque) n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et l'homme ne l'avait pas **œuvrée** (= travaillée).'

kai panta chorton **agrou** pro tou **anateilai** ou gar ebrexen o Theos epi ten gen  
kai anthrôpos ouk en **ergazesthai** auten

**II-6**

**B-72 / E-10 / F-3 / M-135**

'Mais une vapeur (Sept. : *une source*) **montait** hors de la terre et **donnait-à-boire** à toute la **face** de la terre.'

**pege** de **anebainen** ek tes ges kai **epotize** pan to **prosôpon** tes ges

**II-7**

**P-167**

((Or à ce moment-là il n'y avait pas d'homme pour cultiver la terre.))

'Alors **YHVH** (Sept. : absent) l'Elohim forma l'homme **poussière** à partir de la terre.'

kai elasen o Theos ton anthrôpon **choun** apo tes ges

**II-8**

**A-197 / V-137**

L'Elohim **planta** un jardin dans Eden et il plaça **là** l'homme qu'il avait **formé**.'

kai **eplasen** o Theos **ephuteusen** o Theos paradeison en Edem kata anatolas  
kai etheto **ekei** ton anthrôpon on **eplase**

**II-9**

**L-49**

'YHVH l'Elohim *leva*• de la terre tout **arbre** agréable à voir et bon à manger et l'**arbre** de vie au-milieu du jardin (**paradeisou**) et l'**arbre** du *savoir connaître* (*gnôston*) le bien et le mal.'

kai *exaneteilen* o Theos eti ek tes ges pan **xulon** ôraion eis orasin  
kai to xulon tou *eidenai gnôston* kalou kai ponerou

**II-10**

**A-70-198**

'Un *fleuve s'en-allait* d'Eden pour arroser le jardin et *de-là* se divisait pour former quatre têtes. /..

*potamos* de ekporenetai *ekeithen* aphorizetai eis tessaras archas

**II-11**

**A-197 / N-21**

../ *Nom* du premier fleuve : Pishon ... *là* où est l'or /..

*onoma* tô eni Phisôn *ekei* ou esti to chrusion

**II-12**

**A-197-198**

../ et l'or de cette terre-*là* est bon. /..

to de chrusion *tes ges ekeines* kalon

../ *Aussi là* est le bdellium et la pierre d'onyx.'

../ *kai ekei* estin o anthrax kai o lithos o prasinós

**II-13**

**N-23**

'*Nom* du deuxième fleuve : Gihon.'

kai *onoma* tô potamô tô deuterô Geôn

**II-14**

**F-8 / N-54**

'Nom du *troisième* fleuve Tigre (**h : Hiddekel**)... qui coule *juste-en-face-de* Assur.'

kai o potamos o *tritós* Tigris outos o proporeuomenos *katenanti* Assuriôn

**II-15**

**P-187 / P-217**

'YHVH Elohim *prit* l'homme et l'installa dans le jardin d'Eden (*Sept. : de délices*) pour le cultiver et l'*observer* ((= respecter, de même que l'on *observe* une loi)).'

*elabe* Kurios o Theos ton anthrôpon  
ergazesthai auton kai *phulassein*

**II-16**

**C-100 / M-44**

'Et YHVH Elohim **avait-commandé** à Adam en-disant :

'De tout arbre du jardin du jardin de l'Eden (*Sept.: dans le jardin de délices*) tu pourras **manger** /..

kai **eneteilato** Kurios o Theos tô Adam legôn  
apo pantos xulou tou en tô paradeisô brôsei **phage**

**II-17**

**M-44 / M-151-153**

../ ... mais de l'arbre de la science du bien et du mal tu n'en **mangeras** pas (*Sept.: n'en mangez pas !*) car du jour où tu en mangerais tu **mourrais** (*Sept. : au jour où vous en mangerez vous mourrez*) de **mort**.'

ou **phagesthe** ap' autou ... **thanatô apothaneisthe**

**II-18**

**S-114**

(YHVH Elohim dit° :)

'Il n'est pas bon que l'homme soit **seul**.'

ou kalon einai ton anthrôpon **monon**

**II-19**

**A-76 / P-50**

'Et YHVH Elohim (*Sept : - l'Elohim*) forma du sol tout animal des champs et tout oiseau des cieux : **il** les (fit) **partir**• devant l'homme (*Sept. : le Adam*) pour voir comment il les appellerait pour que le nom que l'homme (*Sept. : Adam*) donnerait à toute âme vivante fût son nom.'

**kai egagen auta pros ton Adam** idein ti kalesei auta

**II-20**

**T-116**

'L'homme appela donc de leurs noms tous les bestiaux ... mais pour l'homme on ne **trouva** pas une aide qui fût semblable à lui.' ((... et ce fut Eve !))

tô de Adam ouch **eurethe** boethos omoios autô

**II-21**

**C-165 / E-32 / J-15 / P-187**

(Dieu créa la femme :)

'L'Elohim **jeta sur** l'homme un **effroi** ... Il **prit** une de ses côtes et enferma de la **chair** en elle.'

kai **epebalen** o Theos **ekstasin** epi ton adam ...

kai **elabe** mian tôn pleurôn autou kai aneplerôse **sarka** ant' autes  
((Le mot hébreu a le sens de *torpeur = sommeil surnaturel = glacé d'effroi*..))

**II-22**

**B-22 / P-50-187**

'YHVH Elohim (*Sept. : - l'Elohim*) **bâtit** en femme la côte qu'il avait **prise** de l'homme (*Sept. : le Adam*) ; **il** la (fit) **partir**• devant l'homme (*Sept. : le Adam*).'

kai **ôkodomesen** o Theos ten pleuran en **elaben** apo tou Adam eis gunaika  
**kai egagen auten pros ton Adam**

**II-23**

**C-165 / M-17**

L'homme dit° : '**Maintenant** celle-ci est ... **chair** hors de ma **chair**.' ((et celui-ci dit : 'On l'appellera hommese parce que d'un homme elle a été prise.))

kai eipen Adam :  
 touto **nun** ostoun ek tôn osteôn mou kai **sarx** ek tes **sarkos** mou

**II-24**

**A-3 / C-166 / P-97**

'**A-cause-de** cela, l'homme **abandonnera** son **père** et la **mère**, s'attachera à sa femme et ils deviendront une seule **chair**.'

**eneken** toutou **kataleipsei** anthrôpos ton **patera** autou kai ten **metera**  
 kai **proskollethesetai pros** ten gunaika autou  
 kai esontai oi duo **eis sarka** mian

**II-25 (III-1)**

**N-27**

'Or les deux étaient **nus**, l'homme et la femme  
 et ils n'en avaient point honte.'  
 kai esan oi duo **gumnoi** o te Adam kai e gune autou  
 kai ouk eschunonto

**III-1 (bis) -2-4-13-14**

**A-123**

(la femme et le serpent)

**III-2**

**F-84**

'La femme dit° au serpent : 'Du fruit des arbres du jardin, nous pouvons manger / ..

apo karpon tou xulou tou paradisou phagoumetha

**III-3**

**F-84 / M-153 / P-59**

../ mais du **fruit** de l'arbre qui est au milieu du jardin, Elohim a dit° : /..  
 apo **karpou** tou xulou tou paradeisou

../ Vous ne mangerez pas de lui : *pas•-même• nul* (ne) le touchera afin que *nul* (ne) *meure*.''

eipen o Theos ou phagesthe ap' autou  
*oude me* apsesthe autou ina *me apothanete*

**III-4**

**M-151-153**

'Le serpent dit à la femme : Vous ne *mourrez* pas de *mort*.'  
ou *thanatô apothaneisthe*

**III-5**

**E-124 / O-6**

(le serpent dit° à la femme :)

'Elohim sait que le jour où vous en mangerez, vos *yeux seront-réouverts* et vous serez comme Elohim (*Sept. : comme des dieux*) sachant le bien et le mal.'  
*dianoichthesontai* umôn oi *ophthalmoi* kai esesthe ôs theoi

**III-6**

**O-7**

'La femme vit que l'arbre était bon et qu'il était agréable aux *yeux* et ...'  
oti areston tois *ophthalmois* idein

**III-7**

**E-124 / O-7 / P-139**

'Et les *yeux* des deux (de l'homme et de la femme) *se réouvrirent* et ils surent qu'ils étaient nus. Ils cousirent donc des *feuilles* de *figuier* et se firent des ceintures'

kai *dienoichthesan* oi *ophthalmoi* tôn duo ... errapsan *phulla sukes*

**III-8**

**E-103 / V-165**

(Adam et Eve) '*entendirent* la *voix* de YHVH-Elohim qui se promenait dans le jardin au souffle du jour et ils se cachèrent, l'homme et la femme, de devant (*la face*) de YHVH l'Elohim au milieu des arbres du jardin.'

kai *ekousan* tes *phônes* Kuriou tou Theou peripatountos en tô paradeisô

**III-10**

**C-213 / V-165**

'L'homme dit° : 'J'ai entendu ta *voix* dans le jardin et j'ai *crain*t parce que je suis nu et je me suis caché.''

kai eipen autô tes *phônes* sou ekousa peripatountos  
kai *ephobethen* oti gumnos eimi kai ekruben

**III-14**

**C-174**

(YHVH l'Elohim dit° au serpent :)

'Maudit sois-tu ... entre tous les animaux des champs et sur ton *ventre* tu marcheras et tu mangeras de la poussière.'

kai te *koilia* poreuse kai gen phage

**III-15**

**T-39**

(YHVH l'Elohim dit° au serpent :)

'J'établirai une inimitié entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance : celle-ci t'écrasera la *tête* et toi tu lui écraseras son talon (*Sept. : sa descendance guettera ta tête et toi tu guetteras son talon*).'

autos sou teresei *kephalen*

**III-17**

**V-165**

'A l'homme **il** dit : 'Parce que tu as écouté la *voix* de ta femme et que tu as mangé de l'arbre ...!'

tô de Adam eipen oti ekousas tes *phônes* tes gunaikos sou

**III-18**

**P-139**

'(La terre) fera germer pour toi *épine* et *ronce* et tu mangeras l'herbe des champs.'

*akanthas* kai tribolous anateleï soi

**III-19**

**E-53 / P-5**

'A la sueur de ton visage tu mangeras du *pain* jusqu'à ton retour au sol ... car tu es poussière et tu retourneras en poussière (*Septante : ... et tu t'éloigneras vers la terre*).'

en idrôti tou prosôpou sou phage ton *arton* sou  
*eis* gen *apeleuse*

**III-20**

**P-98**

'L'homme appela sa femme du nom de Eve parce qu'elle fut *mère* de tout vivant.'

oti *meter* pantôn tôn zôntôn

**III-21**

**V-117**

'Et YHVH l'Elohim fit pour l'homme et sa femme des *tuniques* de-peau et les en *revêtit*.'

kai epoiese Kurios o Theos tô Adam kai te gunaiki autou  
*chitônas dermatinous* kai *enedusen* autous

**III-22**

**E-142 / M-4 / S-133**

(L'homme appelle sa femme du nom d'Eve)

'Alors YHVH l'Elohim dit° : 'Voici que l'homme (*Sept: adam*) est devenu comme l'un de nous (ôs eîs ex emôn) grâce à la science du bien et du mal. Et **maintenant** *il faut éviter qu'il étende sa main*, prenne aussi de l'arbre de vie, en mange et vive vers les *siècles-à-venir*.'

kai nun mepote *ekteine ten cheira* autou ... kai zesetai **eis ton aiôna**

**III-24**

**C-52-64**

'Et il *chassa* Adam et il plaça à l'Orient du jardin d'Eden les chérubins et la flamme du glaive tournoyant (*Sept.: 'Et il chassa Adam et il le plaça vis à vis du paradis de délices et il disposa les chérubins et les glaives de feu qui tournoient*) (pour) garder le *chemin* de l'arbre de la vie.'

kai *exebale* ton Adam ... phulassein ten *odon* tou xulou tes zôs

**IV-1**

**P-195**

L'homme (*Sept. : Adam*) connut Eve sa femme et elle *conçut* et enfanta Caïn et elle dit : 'J'ai acquis un homme grâce à YHVH'. /..

kai *sullabousa* eteke ton Kaïn

**IV-2**

**A-114 / P-67 / R-14**

../ Et elle *rajouta* ensuite son frère Abel. Abel arriva *pasteur* de *brebis* et Caïn cultivateur de la terre. /..

kai *prosetheke* tekein ton adelphon autou ton Abel  
kai egeneto Abel *poimen probatôn*

**IV-3**

**A-90 / S-17**

../ Il arriva après des jours que Caïn *amena* des fruits de la terre en *sacrifice* à YHVH.'

*enegke* Kaïn apo tôn karpôn tes ges *thusian* tô Kuriô

**IV-4**

**A-90 / O-12**

'Et Abel *amena* lui aussi des premiers nés de son troupeau (*Sept. : de ses brebis*) et avec leur graisse. Or YHVH (*Sept. : l'Elohim*) regarda Abel et ses *offrandes* /..

kai Abel *enegke* kai autos apo tôn prôtotokôn tôn probatôn autou  
kai tôn steatôn autou  
kai epeiden o Theos epi Abel kai epi tois *dôrois* autou /..

**IV-5**

**F-3 / S-17 / T-81**

../ mais de Caïn et de son *sacrifice* **il** n'eut pas d'égard. Caïn coléra *tout-à-fait* et son visage fut abattu (*Sept. : attristé*) /..

eipi de Kain kai epi tais *thusiais* autou ou prosesche  
kai elupethe Kain *lian* kai sunepese tô prosôpô autou /..

**IV-6**

**F-3 / T-109**

../ Alors YHVH l'Elohim dit° à Caïn : 'Pourquoi es-tu devenu *tout-triste* et pourquoi ta *face* est-elle abattue ?'.

Kai eipe Kurios o Theos tô Kain inati *perilupos* egenou  
kai inati sunepese to *prosôpon* sou

**IV-7**

**A-92 / C-175**

(YHVH l'Elohim dit° à Caïn :)

'Si tu n'*apportes* pas *correctement*, alors *correctement* ...'

ouk ean *orthôs prosenegkes orthôs* de me dieles emartes

**Dhorme :**

'Si tu *agis bien* ne te relèveras-tu pas ? Que si tu n'*agis pas bien* le péché est tapi à ta porte : son élan est vers toi, mais toi domine-le !'

**Bible de Jérusalem :**

'Si tu *es bien disposé* ne relèveras-tu pas la tête ? Mais si tu n'*es pas bien disposé*, le péché n'est-il pas à la porte une bête tapie qui te convoite et que tu dois dominer ?'

**Note de la B. de J. :**

textuellement : N'est-ce pas que si tu *agis bien*, élévation, et si tu n'*agis pas bien* : à ta porte le péché ... domine-le !

IV-8

L-40 / T-118

(Caïn dit° à Abel :)

'Caïn dit° à Abel son frère : 'Allons aux champs !'. Et, comme ils étaient aux champs, Caïn *se leva* contre son frère et le *tua*. (Sept. : 'Caïn dit° à son frère Abel et lorsqu'ils étaient dans la campagne, Caïn *se leva* contre son frère Abel et le *tua*.'

*aneste* Kaïn epi Abel kai *apekteinēn* auton

IV-10

C-84 / S-42

(YHVH dit° à Caïn :)

'Qu'as-tu **fait** ? La voix du *sang* de ton frère *crie* à moi **hors de la terre** !  
ti **pepoiekas** : phône *aimatos* tou adelphou sou *boa* pros me **ek tes ges**

IV-11

A 36 / M-4 / S-42

'YHVH dit à Caïn :

'Maintenant donc, maudit sois-tu de *par la terre* (= apo tes ges) qui a ouvert sa *bouche* (= e echane **to stoma autēs**) pour *accueillir* de ta *main* le *sang* de ton frère !'

*dexasthai* to *aima* tou adelphou sou ek tes cheiros sou

IV-12

R-14 / T-107

(YHVH dit° à Caïn :)

'Quand tu auras travaillé la terre, celle-ci ne *rajouterà* pas à te donner sa force. Tu tressauteras et tu *tressailliras* (Sept. : *tu seras gémissant et tressaillant*) sur la terre.'

ou *prosthesēi* ten ischun autēs dounai soi  
stenôn kai *tremôn* ese epi tes ges

((Car en **hébreu** : na va-nad.))

IV-13

L-13 / M-162 / P-146

'Et Caïn dit° pour YHVH l'Elohim :

'Mon *motif-de-condamnation* est *trop-grand* pour que je le *laisse* !'  
kai eipe Kaïn pros Kurion ton Theon  
*meizôn* e *aitia* mou tou *aphethēnai* me

((*laisser* = pour que je le supporte / *L'emploi de aitia* est **unique** dans la Tora.))

**IV-14**

**J-33 / T-107-116-118**

'Voici que tu m'as chassé *aujourd'hui* de la surface du sol et me cacherais devant toi. Je *tressauterai* et je *tressaillirai* (*Sept. : je serai gémissant et tressaillant*) sur la terre et il arrivera que quiconque me *trouvera* me *tuera*.'

ei ekballeis me *semeron* apo prosôpou tes ges  
esomai stenôn kai *tremôn* epi tes ges kai estai pas o *euriskôn* me *apoktenei* me

**IV-15**

**S-143**

(YHVH l'Elohim dit° à Caïn :)

'-Quiconque tuera Caïn, Caïn en sera vengé **sept** fois'. Alors YHVH (*l'Elohim*) mit un *signe* à Caïn pour que quiconque le rencontrerait ne le frappe pas.'  
kai etheto Kurios o Theos *semeion* tô Kain

**IV-16**

**F-8 / S-171**

'YHVH l'Elohim mit un signe à Caïn ... Puis Caïn *sortit* de devant YHVH l'Elohim et habita dans la terre de Nod *juste-en-face-d'*Eden.'  
*exelthe* de Kain apo prosôpou tou Theou  
kai ôkesen en ge Naid *katenanti* Edem

**IV-17**

**B-22 / F-51 / P-195 / V-140**

'Caïn connut sa femme, elle *conçut* et enfanta Hénoch. Comme il *bâtissait* une *ville* il appela la *ville* du nom de son fils Hénoch.'

kai *sullabousa* eteke ton Enôch.

kai en *oikodomôn polin*

kai epônomase ten *polin* epi tô onomati tou *uiou* autou Enôch

((Et il y eut tellement de *fil*s engendrés et de villes créées que la Tora utilise mille cent soixante treize fois (= 1.173) ce même mot !))

**IV-20**

**P-97**

'Adah enfanta Yabal : celui-ci fut le *père* de ceux qui habitent sous la tente et ont des troupeaux.'

outos en *pater* oikountôn en skenais ktenotrophôn

**IV-22**

**M-122**

'Sillah ... enfanta Tubal-Caïn qui aiguise tout taillant de *bronze* et de fer.'  
kai en sphurokopos *chalkeus chalkou* kai siderou

**IV-23**

**N-80 / P-38**

'Lamech dit à ses femmes : 'Adah et Silla, entendez ma voix ! ... Prêtez l'oreille à ma *parole*, car j'ai tué un homme pour ma blessure et un *jeune-homme* pour *ma plaie* : c'est que Caïn sera vengé sept fois et Lamech soixante-dix et sept fois.'

akousate mou tes phônes ... enôtisasthe mou tous *logous*  
oti andra apekteina eis trauma emoi kai *neaniskon* eis môlôpa emoi

**IV-25**

**A-227 / L-47**

'(Eve) enfanta un autre° fils. Elle l'appela du nom de Seth : 'Car Elohim m'a *suscité* un *autre*• rejeton à la place d'Abel, puisque Caïn l'a tué'.  
*exanestese* gar moi o Theos sperma *eteron* anti Abel on apekteine Kaïn

**V-1** (Voir *Genèse II-4* : l'*engendrement* du ciel et de la terre'.) **A-126**  
'Tel fut l'*engendrement* de l'homme.'  
aute e biblos *geneseôs* anthrôpon

**V-3** **T-94**  
'(Adam) engendra un fils à son *aspect* et à son *image* (Seth).'  
kai egennese kata ten *idean* autou kai kata ten *eikona* autou

**V-4** **F-45**  
'(Adam) engendra des fils et des *filles*.'  
egennesen uious kai *thugateras*  
((Et il y eut tellement de *filles* engendrées que la Tora utilise cent soixante deux fois (= 162) ce même mot !))

**V-8** **N-57**  
'Le total des jours de Seth fut de neuf cent *douze* ans et il mourut.'  
*dôdeka* kai ennakosia ete

**V-29** **B-47 / M-4**  
'(Lamech eut un fils :) Il l'appela du nom de **Noé** en disant : 'Celui-ci *consolera* ((mot dont la racine en hébreu donne **naha**)) de notre tâche et de la souffrance de nos *mains* provoquée par la terre qu'*a-maudite* YHVH l'Elohim'.  
kai apo tôn lupôn tôn *cheirôn* emôn kai apo tes ges es *katerasato* Kurios o Th.

VI-1

B-41

'Et il arriva que *beaucoup* d'hommes commencèrent à être engendrés sur la terre et que des filles leur naquirent. Il advint que les fils d'Elohim s'aperçurent que les filles des hommes étaient belles ... En ces jours-là, il y avait des géants sur la terre ... YHVH se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre ... Mais Noé trouva grâce à ses yeux.'

kai egeneto enika erxanto oi anthrôpoi *polloï* ginesthai epi tes ges

VI-2

E-60 / M-85

'Quand les hommes commencèrent à se multiplier sur la terre (epi tes ges) et que des filles leur arrivèrent (= leur naquirent), les *missionnaires* de l'Elohim voyant que les filles des hommes étaient belles, ils prirent pour eux des femmes parmi toutes celles qu'ils avaient *élues*.'

idontes de oi *aggeloi* tou Theou ...  
apo pasôn ôn *exelexanto*

VI-3

C-166 / S-134

(YHVH (Sept. : + l'Elohim) dit° :)

'Mon esprit ne contestera pas avec l'homme **vers** les *siècles-à-venir*, car il est encore *chair*. Ses jours seront de cent vingt ans.'

ou me katameine to pneuma mou en tois anthrôpois toutois **eis tôn aiôna**  
dia to einai autous *sarkas*

VI-4

P-86

(avant le Déluge :)

'... quand les fils de l'Elohim *pénétraient* auprès des filles des hommes et qu'elles enfantaient d'eux ...'

ôs an *eiseporeuonto* oi uioui tou Theou pros tas thugateras tôn anthrôpôn

VI-5

C-88

'Mais pour YHVH l'Elohim voyant  
que chacun réfléchit dans son *coeur* en vue du mal ...'

kai pas tis dianoeitai en te *kardia* autou epimelôs  
epi ta ponera pasas tas emeras

**h** : ... que toutes les pensées de leur *coeur* n'étaient que mal ...

**VI-9**

**A-126 / J-46**

'Noé fut un homme *juste*, parfait dans son *engendrement* (ses fils).'  
Nôe anthrôpos *dikaios* teleios ôn en te *genea* autou

**VI-12**

**C-166**

'YHVH l'Elohim vit la terre et voici qu'elle s'était corrompue car **toute chair** avait corrompu son *chemin* sur la terre.'  
katephtheire **pasa sarx** ten *odon* autou

**VI-13**

**P-54**

(YHVH l'Elohim dit° à Noé :)  
'Le temps de tout homme *est-parvenu* par devant moi car la terre est remplie de violence à cause d'eux. Voici donc que je vais les détruire avec la terre. Fais-toi une arche de bois ...'  
kairos pantos anthrôpou *ekei* enantion mou

**VI-14**

**M-5**

(YHVH dit à Noé :)  
'Fais-toi une *arche*'.'  
poieson oun seautô *kibôton*

**VI-16**

**P-153 / R-43**

(le Déluge :)  
'Tu feras *en regroupant* l'arche à un toit et tu termineras à une coudée au-dessus. Tu placeras la *porte* de l'arche en son flanc ((et l'arche aura trois étages)).'  
*episunagôn* poieseis ton kibôton  
ten de *thuran* tes kibôtou poieseis ek plagiôn

**VI-17**

**F-53**

(YHVH l'Elohim dit° à Noé)  
'Voici que moi j'amène le Déluge des eaux sur la terre pour détruire toute chair en qui se trouve un souffle de vie sous les cieux et tout ce qui est sur la terre *finira*'.'  
en e esti pneuma zôes upokatô tou ouranou  
kai osa ean e epi tes ges *teleutesei*

VI-18

R-50 / T-29

(l'Elohim dit° à Noé :)

'Je *tiens* (*Sept. : je tiendrai*) mon *alliance* avec toi ; tu entreras dans l'arche, toi, tes fils, ta femme et les femmes de tes fils, avec toi.'

kai *stesô* ten *diatheken* mou meta sou

VI-21

A-67

'Quant à toi, procure-toi de tout *aliment* qui se mange. Tu en feras provision et cela servira de nourriture pour toi et pour eux.'

su de leipse seautô apo *pantôn tôn brômatôn* a edesthe  
kai sunaxeis pros seauton kai estai soi kai ekeinois phagein

VI-22

A-208

'(Noé) fit *tout autant-que* lui avait-commandé YHVH l'Elohim de *faire*.'  
*epoiese* Nôe *panta osa* eneteilato autô Kurios o Theos outôs *epoiese*

VII-1

J-46 / M-22

(YHVH l'Elohim dit° à Noé :)

'Entre dans l'arche, toi et toute ta *maison*°, car j'ai vu que tu étais *juste* devant moi dans cette génération.'

eiselthe su kai pas o *oikos* sou *eis* ten kibôton  
oti se eidon *dikaion* enantion mou en te genea taute

VII-4

M-69

(le déluge :)

'Je ferai pleuvoir sur la terre pendant *quarante* jours et *quarante* nuits.'

tessarakonta *emeras* kai tessarakonta *nuktas*

VII-5

A-208

(identique à *Genèse VI-22* car :)

*epoiese* Nôe *panta osa* eneteilato autô Kurios o Theos (outôs *epoiese*)

VII-11

D-23 / E-125

'L'an six cent de la vie de Noé ... *s'éclatèrent* toutes les sources du Grand abîme et *s'ouvrirent les écluses* des cieux.'

*erragesan* pasai ai pegai tes abusson  
kai oi katarraktai tou ouranou *eneôchthesan*

**VII-12**

**M-69**

'Il y eut averse sur la terre quarante jours et quarante nuits.'  
tessarakonta **emer**as kai tessarakonta **nuktas**

**VII-14**

**A-128 / S-72**

(les animaux entrent dans l'arche de Noé :)

'Ce jour-là, Noé entra dans l'arche (avec ses **trois** fils), avec (sa) femme et les **trois** femmes de ses fils et avec eux : ... tous les bestiaux selon leur espèce et tous les reptiles **hochant** sur la terre selon leur espèce et tous les oiseaux ...'

pan erpeton **kinoumenon** epi tes ges kata genos

((**hochant** : *serpentant, oscillant, ondulant pour se déplacer.*))

**VII-16**

**P-86**

'Ils arrivèrent vers Noé dans l'Arche deux par deux ... et ceux qui **pénétraient** étaient un mâle et une femelle de toute chair qui arrivait selon ce que l'Elohim lui avait ordonné.'

kai ta **eisporeuomena** arsen kai thelu apo pases sarkos eiselthe

**VII-17**

**M-69**

'Le déluge dura quarante jours (*Sept. : et quarante nuits*) sur la terre.'  
tessarakonta **emer**as kai tessarakonta **nuktas**

**VII-18**

**P-149**

'Les eaux grandirent ... et l'arche était portée **au-delà** des eaux.'  
epephereto e kibôtos **epanô** tou idatos

**VII-19**

**E-43 / M-129**

'Les eaux grandirent **beaucoup beaucoup** (**sphodra sphodra**) au-dessus de la terre et furent recouvertes toutes les **montagnes** les **élevées** qui étaient sous les cieux.'

kai ekalupse panta ta **ore** ta **upsela**

**VII-20**

**M-129**

'Les eaux avaient grandi de quinze coudées de haut et les **montagnes** avaient été recouvertes.'

kai ekalupse (panta) ta **ore** (ta upsela)

**VII-21(le 1°)**

**S-72**

'Alors expira toute chair qui *hoche* sur la terre : oiseaux, bestiaux, animaux domestiques, tous les reptiles *serpentant* sur la terre ainsi que tous les hommes.'

pasa sarx *kinoumene* epi tes ges ...  
kai pan erpeton *kinoumenon* epi tes ges kai pas anthrôpos

---

**VIII-1**

**S-192**

'L'Elohim *se-ressouvint* de Noé, de tous les animaux et de tous les bestiaux qui étaient avec lui dans l'arche. Elohim fit passer un **souffle** sur la terre et les eaux s'apaisèrent ((= la pluie cessa)).'

kai *anemesthe* o Theos tou Nôe ... kai epegagen o Theos **pneuma** epi ten gen

**VIII-3**

**A-167**

'L'arche *s'assit* ...'

kai *ekathisen* e kibôtos en meni tô ebdomô  
ebdome kai eikadi tou menos epi ta ore ta Ararat

3 'Les eaux revinrent de dessus la terre, allant et revenant, et les eaux décrurent au bout de cent cinquante jour.

4 Au septième mois, au dix-septième jour du mois, l'arche *se reposa* (= *s'assit*) sur les monts Ararat.'

(traduction : Dhorme).

3 'Les eaux retournent de la terre, en aller et retour, au terme de cent cinquante jours, les eaux manquent.

4 A la septième lunaison, au dix-septième jour de la lunaison, la caisse *se pose* (= *s'assied*) sur les monts Ararat.'

(traduction : Chouraqui).

**VIII-5**

**P-181**

(fin du Déluge :)

'Les eaux allèrent en décroissant jusqu'au dixième mois. Au dixième mois, le **premier** du mois, apparurent les sommets des montagnes.'

te *prôte* tou menos

## VIII-7

D-77 / E-121 / R-75

'Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait **faite** et **envoya** le corbeau. Celui-ci sortit allant et **s'en-revenant** jusqu'à ce que les eaux fussent **desséchées** hors de la terre.'

kai **apesteile** ton koraka ...

kai exelthôn ouk **apestrepsen** eôs tou **xeranthenai** to udôr apo tes ges ((Alexandrinus : *anestrepsen* / Vulgate : **non** *revertebatur* = avec la négation qui n'est pas dans l'hébreu : *le corbeau alla et ne revint pas*)).

## VIII-8

E-121

'Puis il **envoya** la colombe ...'

kai **apesteile** ten peristeran

## VIII-8-9-10-11-12

A-117 / M-4 / P-115

Noé lâcha la **colombe** ... La **colombe** ne trouva pas d'endroit où *reposer* la plante de son **pied** et elle revint vers Noé.

kai ouch eurousa e peristera anapausin tois **posin** autes

Noé **étendit la main** (= kai **ekteinas ten cheira**), il prit (la colombe) et la ramena *devant lui vers l'arche* (= pros auton eis ten kibôtou) ... Il attendit encore sept autres jours et recommença à lâcher la **colombe** hors de l'arche (= ek tes kibôtou). La **colombe** vint à lui, au temps du soir, et voici qu'*en sa bouche* (= en **tô stomatai autes**) il y avait une **feuille** d'olivier toute fraîche (eiche **phullon** elaias karpfos en tô stomati autes)... (Encore sept jours, puis Noé) lâcha la **colombe** et elle ne revint pas vers lui.'

## VIII-9

E-142

'(La colombe) revint vers (Noé) dans l'arche, car les eaux étaient sur la surface de toute la terre. Il **étendit la main**, la prit et la ramena vers lui, dans l'arche.'

**ekteinas ten cheira** elaben auten ...

## VIII-10

D-56

'Il attendit encore *sept autres jours* et **de-nouveau** il envoya-dehors la colombe **hors** de l'arche.'

**palin** exapesteile ten peristeran **ek** tes kibôtou

((... *la patience de Dieu* !))

**VIII-11**

**M-132**

'La colombe vint à lui au temps du soir et voici qu'en **sa bouche**  
 il y avait une feuille d'**olivier** arrachée (*Sept. : une feuille d'olivier, un fétu*).'  
 kai eiche phullon **elaias** karpfos en tô **stomati** autes  
*Cfr. Genèse IV-11 : (Caïn tue Abel :) '(YHVH dit :) Maudit sois-tu de par la*  
*terre qui a ouvert **sa bouche** pour prendre de ta main le sang de ton frère !'*  
 kai nun epichataratos su  
 apo tes ges e echane to **stoma** autes

**VIII-12**

**R-73**

(à la fin du Déluge :)  
 'La colombe vint à lui, au temps du soir, et voici qu'en sa bouche il y avait  
 une feuille d'olivier toute fraîche. Alors Noé sut que les eaux avaient diminué de  
 dessus la terre. Il attendit encore sept autres jours et lâcha la colombe, mais elle  
 ne **se-retourna** plus vers lui.'  
 kai ou prosetheto tou **epistrepsai** pros auton eti

**VIII-13**

**T-52**

'Noé écarta le **toit** de l'arche (*Sept. : de l'arche qu'il avait faite*) et regarda.'  
 apekalupse Nôe ten **stegen** tes kibôtou

**VIII-14**

**D-77**

'Au deuxième mois, le vingtième jour, la terre était **desséchée**.'  
**exeranthè** e ge

**VIII-17 et 19**

**S-72**

(*YHVH l'Elohim parla (dit°) à Noé en disant :*)  
 'Fais sortir avec toi tous les animaux qui sont avec toi ... et tous les reptiles  
**hochant** sur la terre ... Qu'ils se multiplient sur la terre ! /..  
 ../ ... et tous les reptiles **hochant** sur la terre sortirent de l'arche.'  
 pan erpeton **kinoumenon** epi tes ges (*bis*)

**VIII-20**

**B-22**

'Noé **bâtit** un **autel** à l'Elohim ... Il fit monter des holocaustes sur l'**autel**.'  
 kai **ôkodomese** Nôe *thusiasterion* tô Theô ?  
 ... car **Theos** s'est souvenu de Noé et  
**Kurios o Theos** informa Noé !)).

**VIII-21**

**N-74 / P-88 / S-80 / V-151**

(aussitôt après le Déluge ...)

'YHVH (*Sept. : l'Elohim*) dit° en son coeur (*Sept. : dans sa pensée*) : 'Je ne recommencerais plus à maudire la terre (ten gen) à cause de l'homme (dia ta erga tòn anthrôpôn) car l'objet de la **pensée** de l'homme est le mal dès sa **jeunesse** et je ne recommencerais plus à **frapper** tout vivant **selon(-ce-)que j'ai fait.**'

kai eipe Kurios o Theos *dianoetheis*  
 oti egkeitai e **dianoia** tou anthrôpou epimelôs  
 epi ta ponera ek **neotetos** autou  
 ou prosthesô oun eti **pataxai** pasan sarka zôsan **kathôs epoiesâ**

**VIII-22**

**H-23 / M-70 / S-90**

(YHVH l'Elohim dit° :)

'Tous les jours que la terre durera,  
 semailles et **moissons**,                      froid et chaud,  
**été** et hiver,                                      **jour et nuit**,  
 point ne cesseront.'

(*Sept. : ne cesseront ni jour ni nuit*)

pasas tas emeras tes ges  
 sperma kai **therismos**                      psuchos kai kauma  
**theros** kai ear                                  **emeran kai nukta**  
 ou katapausousi

**IX-1**

**A-30**

'Elohim bénit Noé et ses fils. **II** leur dit : 'Fructifiez et multipliez-vous ! **Accomplissez** (= remplissez) la terre ! /..

**IX-2**

**C-207 / S-72 / T-108**

../ Le **tressaillement** (= tremblement) et la  **Crainte** que vous inspirerez s'imposeront à tous les animaux de la terre et à tous les oiseaux des cieux et tous ceux dont fourmille le sol (*Sept. : et tout ce qui hoche sur la terre*) et tous les poissons de la mer il en sera livré à votre main.'

kai o **tromos** kai o **phobos** umôn estai epi pasi tois theriois tes ges  
 epi panta ta peteina tou ouranou  
 kai epi panta ta **kinoumena** epi tes ges  
 kai epi pantas tous ichthuas tes thalasses upo cheiras umin dedôka

**IX-3**

**P-140**

'Tout ce qui remue et qui vit vous servira de nourriture comme les *herbes plantes potagères* : je vous ai donné tout cela.'

ô*s lachana chortou* dedôka umin ta panta

**IX-4**

**E-181**

'*Excepté* que vous ne mangerez pas de chair avec son âme (qui est dans son sang (*Sept. : dans le sang de l'âme*)).'

*plen* kreas en aimati psuches ou phagesthe

**IX-5 et 6**

**F-80 / T-94**

'Pour ce qui est de votre sang, je le réclamerai comme vos âmes : je le réclamerai de la main de tout animal, je réclamerai l'âme (= la vie) de l'homme de la main de l'homme, de la main d'un chacun l'âme (= la vie) de son *frère*. Qui répand le sang de l'homme, son sang par l'homme sera répandu car à l'*image* (d'Elohim) Elohim **a-fait** l'homme.'

oti en *eikoni* Theou **epoiesa** ton anthrôpon

**IX-11**

**N-16 / T-29**

'Je *tiendrai* mon Alliance avec vous pour que toute chair *ne*• soit *plus*• retranchée par les eaux du déluge et qu'il *n*•y ait *plus*• de déluge (*Sept. : de déluge d'eau*) pour détruire la terre (*Sept. : toute la terre*).'

kai *stesô* ten diatheken mou pros umas kai **ouk** apothaneitai pasa sarx *eti* ...  
kai **ouk eti** ...

**IX-12**

**S-135-143**

(*YHVH* l'Elohim dit° à Noé :)

'Ceci est le *signe* de l'Alliance que je mets entre moi et vous et tout animal vivant qui est avec vous pour des générations *éternelles*.'

touto to **semeion** tes diathekes o egô didômi  
**eis** geneas *aiônious*

**IX-13**

**N-81 / S-143**

'*J'ai placé* (*Sept. : je place*) mon arc dans la *nuée* et il sera un signe d'Alliance entre moi et la terre.'

to toxon mou tithemi en te *nephele*  
kai estai eîs **semeion** diathekes ana meson emou kai tes ges /..

**IX-14-15**

**N-81**

'Il arrivera donc que, lorsque je ferai une *nuée* sur la terre et que dans la *nuée* l'arc sera aperçu, je me souviendrai de mon Alliance entre moi et vous.'

../ kai estai en tô sunnephein me *nephelas* epi ten gen  
ophthesetai to toxon en te *nephele*

**IX-16**

**S-135**

L'arc ((en ciel)) (*Sept. : mon arc*) sera dans le nuage et je le verrai pour me souvenir de l'Alliance *éternelle* entre Elohim et toute âme vivante (*Sept. : entre moi et la terre et l'âme vivante*) en toute chair qui est sur la terre.'

diatheken *aiônion*

**IX-17**

**S-143**

'Ceci est le *signe* de l'Alliance que j'ai établie entre moi et toute chair qui est sur la terre.'

touto to *semeion* tes diathekes  
es diethemen ...

**IX-18**

**C-12 / P-97**

Et Ham (*Sept. : Cham*) (était) le père de *Kanaan*.

h : ve-**Ham** hou avi Kena'an  
Cham de en *pater* Chanaan

**IX-20**

**V-133-136-138**

(Noé et sa vigne :)

'Noé homme *vigneron* commença à *planter* une *vigne*.'

kai erxato Nôe anthrôpos *geôrgos* ges  
kai *ephuteusen ampelôna*

**IX-21**

**B-69 / V-144**

'Noé, homme *vigneron* (travaillant-la-terre = *anthrôpos georgos*) commença à planter une vigne (= *ephuteusen ampelôna* : Mc XII-1) et il *but* du *vin* et s'enivra et se dénuda au milieu de sa tente.'

kai *epien* ek tou *oinou*

IX-22

C-12 / D-36

'**Ham** père de *Kanaan* /..  
 kai eide *Cham* o pater Chanaan  
 h : **Ham** avi Kana'an  
 ../ vit la nudité de son père et en fit part à ses deux frère *dehors*.'  
 anegeile tois dusin adelphois autou *exô*

IX-23

V-104

(Noé s'est enivré du vin de sa vigne ...)  
 'Sem et Japhet prirent un *vêtement* et le mirent à eux deux *sur leur épaule*  
 (*Sept. : sur leurs deux épaules*), puis ils marchèrent à reculons et couvrirent la  
 nudité de leur père. Leur visage étant tourné en arrière, ils ne virent pas la nudité  
 de leur père.'  
 kai labontes Sem kai Iapheth to *imation epethento epi ta duo nôta autôn*

IX-24

N-72 / V-144

'Noé fut réveillé de son *vin* (*Sept. : redevint sobre*) et apprit ce que lui  
 avait fait son fils *le jeune* (*Sept. : son plus jeune*).'  
 exenepse de Nôe apo tou *oinou* kai egnô  
 osa epoiesen autô o uiôs autou o *neôteros*  
 h : réveillé *Sept. : redevenu sobre.*  
 h : *le-jeune* *Sept. : (au comparatif :) le plus jeune, le cadet.*

X-1

A-126

'... l'*engendrement* de Noé (et) de ses fils.'

X-5

C-42 / C-172 / N-3

(Des fils de Noé essaimèrent dans divers pays :)  
 'D'eux ont essaimé les îles des *nations* dans leur terre *chacun* d'après sa  
*langue*, suivant leurs familles, dans leurs *nations*.'  
 ek toutôn aphôristhesan nesoi tôn *ethnon* en te ge autôn  
*ekastos* kata *glôssan* en tais phulais autôn kai en tois *ethnesin* autôn

X-10

R-132

'L'origine de son *royaume* (de Nemrod) fut *Babel* (*Sept. : Babylone*).'  
 egeneto arche tes *basileias* autou Babulôn

**X-11**

**A-198**

'Hors de cette terre-*là*, il (= Nemrod) partit pour Assour.'  
*ek tes ges ekeines* exelthen Assour

**X-19**

**R-41 / V-22**

'La *région* des cananéens partait à partir de Sidon et *venait* vers Gerar et Gaza et elle *venait* jusqu'à Sodome et Gomorrhe.'  
 ta *oria* tòn chananaion eôs *elthein* eis Gerara kai Gazan  
 eôs *elthein* eôs Sodomôn kai Gomorras

**X-20**

**P-71**

'Tels sont les fils de Cham suivant leurs familles et leurs langues, dans leurs *pays* et dans leurs nations.' (De même avec *les fils de Sem* en X-31).  
 en tais *chôrais* autôn kai en tois ethnesin autôn

**X-21**

**P-146**

'Il naquit des enfants à Sem (qui est ...) le frère *plus-grand* (= le frère aîné) de Japhet.'  
 tô Sem ... adelphô Iaphet tou *meizonos*

**X-25**

**P-42**

'(Le petit-fils de Sem fut) Pélég parce que de son temps la terre fut *départagée*.'  
 oti en tais emerais autou *diemeristhe* e ge

**X-30**

**M-28 / V-22**

(les fils de Sem :)  
 'Leur *habitation* depuis Mesha jusqu'à *venir* vers Sephar, montagne de l'est.'  
 egeneto e *katoikesis* autôn apo Masse  
 eôs *elthein* eis Saphera oros anatonôn

**X-31**

**P-71**

'Tels sont les fils de Sem suivant leurs familles et leurs langues, dans leurs *pays* et dans leurs nations.' (De même avec *les fils de Cham* en X-20).  
 en tais *chôrais* autôn  
 kai en tois ethnesin autôn

X-32

A-126

'... l'*engendrement* de Noé (et) de ses fils.'

---

XI-3

F-39 / P-219 / V-130

(la tour de Babel :)

'Ils se dirent° l'un à l'autre (*Sept. : un homme dit° à son prochain = chacun disait° à l'autre lui-même*) : '**Venez !** Briquetons des briques et flambons-les au **feu** !'. La brique leur servit de pierre et le bitume leur servit de mortier.'

kai eipen anthrôpos tô *plesion* autou *deute* plintheusômen plintous  
kai optesômen autas *puri*

XI-4

T-68 / V-131

'Et ils dirent° : **Venez !** Construisons-nous une ville et une **tour** dont la tête soit dans les cieux et **faisons**-nous un nom afin que nous ne soyons pas dispersés.'

kai eipan : *deute* oikodomesômen eautois polin kai *purgon*  
ou estai e kephale eôs tou ouranou kai **poiesômen** eautois onoma ...

XI-5

M-140 / T-68

'Et YHVH *descendit* pour voir la ville et la **tour** que bâtissaient les fils des hommes. Et YHVH dit° : Voici qu'eux tous forment un seul peuple ...'

kai *katebe* Kurios idein ten polin kai ton *purgon*  
on **ôkodomesan** oi uioui tôn anthrôpôn kai eipe Kurios idou genos en ...

XI-7

P-219 / V-131

'Et YHVH dit° : **Venez !** Descendons et ici même confondons leur langage en sorte qu'ils n'entendent plus le langage les uns des autres (*Sept. : afin que chacun n'entende plus la voix du prochain*).'

*deute* kai katabantes sugcheômen autôn ekei ten glôssan  
ina me akousôsin ekastos ten phônen tou *plesion*

XI-8

A-198

'Puis YHVH les dispersa **de-là** (= Babel) sur la face de toute la terre et ils cessèrent de bâtir la ville.'

kai diespeiren autous Kurios *ekeithen* epi prosôpon pases tes ges

**XI-31**

**A-74**

'... pour aller vers (la) terre de-Canaan.'

*poreuthenai eis* (ten) gen Chanaan

((*ten* manque dans certains textes.))

**XII-1**

**G-5 / M-23-143**

(YHVH dit° à Abram :)

'Pars hors de ta terre et de ta *parenté* et de la *maison*• de ton père et va vers la terre que je te *montrerai*.'

exelthe ek tes ges sou kai ek tes *suggeneias* sou

kai ek tou *oikou* tou patros sou ... *eis* ten gen en an soi *deixô*

**XII-4**

**P-33**

'Abram s'en alla donc comme le lui avait *parlé* YHVH.'

kathaper *elalesen* autô Kurios

**XII-6**

**A-82 / L-56**

'YHVH dit° à Abram = kai eipe Kurios tô Abram : Pars de ta terre, de ta patrie et de la maison de ton père ((une *triade* : ek tes ges / ek tes suggeneias / ek tou oikou)) vers la terre que je te montrerai ((*eis* ten gen ...)).)

Ils partirent pour aller au pays de *Canaan* et ils entrèrent au pays de *Canaan*. Et Abram traversa la terre (*Septante* : *dans sa longueur*) jusqu'au **lieu Sichem** jusqu'au chêne de Moréh (*Sept.* : *jusqu'au grand chêne*). Le *cananéen* était *alors* dans le pays (text. : la terre).'

kai diôdeusen Abram ... eôs tou **topou** Suchem

oi de kananaioi *tote* katôkoun ten gen

((Noter les *trois* emplois du mot *Canaan*, le troisième en aboutissement désigne l'indigène de ce lieu qui y était *alors*..))

**XII-9**

**D-71 / L-36**

'Puis Abram *partit* en direction du Negueb (et il alla camper **dans** le *désert*).'

kai *aperen* Abram

kai poreutheis estratopedeusen **en** te *eremô*

**XII-10 (bis)**

**F-25**

'Il arriva une *famine* sur la terre et Abram descendit vers l'Egypte pour y séjourner car la *famine* était grave sur la terre.'

egeneto *limos* epi tes ges kai katebe Abram eis Aigupton  
paroiikesai ekei oti enischusen o *limos* epi tes ges

**XII-11**

**P-222**

'Or il arriva comme Abram *s'approchait* d'entrer ((= était sur le point d'entrer)) en Egypte, Abram dit° à Sara (sa) femme :

'Moi je sais que tu es une femme belle de figure!'  
egeneto de enika *eggisen* Abram eiselthein eis Aigupton  
ginôskô egô oti gune *euprosôpos* ei

**XII-13**

**V-190**

(en Egypte - Abraham parle à Sarah :)

'Dis que tu es ma soeur *en-vue-qu'*il m'arrive du bien à cause de toi.'  
*opôs* an en moi genetai

**XII-15**

**C-60**

'Les *chefs du pharaon* la (= la femme d'Abar) virent et la vantèrent à pharaon (*Septante : et ils l'introduisirent dans la maison*).'

kai idon auten oi *archontes* pharaô

**XII-16**

**A-115 / S-106**

(Abram entre en Egypte :)

'Les officiers de **pharaon** la virent et la vantèrent à **pharaon** : la femme (d'Abram) fut emmenée à la maison de **pharaon**. Celui-ci fit du bien à Abram à cause d'elle : il eut du petit bétail et du gros bétail, des ânes, des serviteurs et des *servantes*, des ânesses et des *chameaux*.'

kai paides kai *paidiskai* kai emionoi kai *kameloi*

**XII-18**

**M-87**

(pharaon dit° à Abram :)

'*Pourquoi as-tu fait* cela à moi ? (*Sept. : Quoi as-tu fait à moi ?*) Pourquoi ne m'as-tu pas *annoncé* qu'elle était ta femme ?'

ti touto epoiestas moi oti ouk *apeggeilas* moi oti gune sou estin

—

**XIII-1**

**D-71 / M-134**

'Or Abram *monta* de l'Egypte lui et sa femme et  
 tout ce qui était à lui et Loth avec lui *vers le Négueb* (Sept. : *vers le désert*).'  
*anebe* de Abram ex Aiguptou **eis ten eremon**

**XIII-2**

**M-126 / R 89**

'Or Abram était très *riche* en troupeaux, en *argent* et en or.'  
 Abram de en *plousios* sphodra ktenesi kai *arguriô* kai chrusiô

**XIII-3**

**D-71**

'Et il retourna d'où il était venu **vers le désert**.'  
 kai eporeuthe othen elthen **eis ten eremon**

**XIII-6**

**R-72**

(en Egypte : Abraham et Loth :)  
 '(L'un et l'autre étaient riches et) le pays ne leur permettait pas *d'avoir-  
 place* ensemble, car leurs biens étaient considérables (= leurs troupeaux étaient  
 importants) et le pays ne leur permettait pas *d'avoir* (assez de) *place* ensemble.'  
 kai ouk *echôrei* autous e ge katoikein ama  
 oti en ta uparchonta autôn polla

**XIII-9**

**D-166/7**

(Abraham parle à Loth :)  
 'Tout le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi donc de moi !  
 Si tu vas à gauche j'irai **à droite**  
 si tu vas **à droite** j'irai à gauche.'  
 ei su eis aristera egô eis **dexia**  
 ei de su eis **dexia** egô eis aristera

**XIII-10**

**P-73 / R-74**

'Lot leva les yeux et vit tout le *pays-d'alentour* du Jourdain comme il était  
 partout arrosé ! Avant que *YHVH* (Sept. : *l'Elohim*) *renverse* Sodome et  
 Gomorrhe, c'était comme un jardin de *YHVH* (Sept : *de l'Elohim*), comme le  
 pays d'Egypte quand on vient de Sour.'

epeide pasan ten *perichôron* tou Iordanou  
 pro tou *katastrepsai* ton Theon Sodoma kai Gomorra

**XIII-11**

**P-73**

'Lot choisit pour lui tout le *pays-d'alentour* du Jourdain et Lot partit par (apo) l'Est.'

pasan ten *perichôron* tou Iordanou

**XIII-12**

**P-73**

'Abram habita dans la terre de Canaan et Lot habita dans les villes du *pays-d'alentour* et il dressa ses tentes jusqu'à Sodome.'

en polei tòn *perichôrôn*

**XIII-13**

**P-79**

'Or les gens de Sodome étaient des *pêcheurs*  
très méchants devant YHVH.'  
oi de anthrôpoi oi en Sodomois poneroi kai *amartôloi*

**XIII-14**

**R-37**

(YHVH dit° à Abram après que Lot se fut séparé de lui :)  
'*Lève-le-regard* (de) *tes yeux* et regarde ... vers le nord, le sud ...'  
*anablepson tois ophthalmois* sou

**XIII-17**

**L-40**

(YHVH dit° à Abram :)  
'*Lève-toi*, promène-toi dans le pays en long et en large, car c'est à toi  
(Sept. : *et à ta postérité à jamais*) que je le donnerai.'  
*anastas* diodeuson ten gen ... oti soi dôsô auten

**XIV-2**

**G-23**

'(Le récit mentionne qu') ils firent la *guerre* contre :  
epoiesan *polemon*

Sodome Gomorrhe Admah Seboyim Sear.'

((selon Dhorme : signification de ces noms :))  
par malice l'engloutissement  
par méchanceté la perdition  
Shin-père (?)

XIV-3

S-33

(guerre contre Sodome et Gomorrhe :)

'Tous ceux-ci se concentrèrent dans la vallée des Siddim :  
c'est la mer de *sel*.'  
e thalassa tòn *alôn*

XIV-4

A-96 / N-57

'Durant *douze ans* ils avaient servi Kerdorla'omer, mais la treizième année ils s'étaient révoltés.'

*dôdeka ete* autoi edouleusan tôte Chodollogomor

((Il s'agit d'une guerre contre le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe et divers autres, dans la vallée de Siddim (= la mer de sel, ou encore : la mer Morte). Or ce passage évoque, par les noms de lieux dans le texte hébreu : *l'engloutissement*, la *malice*, la *méchanceté*, la *perdition*.)

Kerdorla'omer signifie *rejeton de* (la déesse) *Lagamar*. Le sel est signe de l'**Al-****liance** et l'affaire se termine par : 'Ils revinrent ensuite et arrivèrent à la source du *Jugement* (c'est Qadèsh) (Genèse XIV-7). La vallée de Siddim, ce n'était que puits de bitume ... Les ennemis prirent tous les biens de Sodome et Gomorrhe (ainsi que ...) **Loth** et ses biens : c'était le fils du frère d'**Abram** et il habitait à Sodome'.

\* Ainsi ai-je constaté la complexité historique mais avec la finale vers l'**Al-****liance** et la sainteté : **Q D Sh** .))

XIV-10

E-78

'Or le roi de Sodome *s'enfuit* ... /..

*ephuge* de basileus Sodomôn

../ Or ceux qui étaient-restés s'enfuirent vers la montagne.'  
oi de kataleiphthentes eis ten oreinen *ephugon*

XIV-13

M-88 / S-243

(la guerre à Sodome et Gomorrhe :)

(Les ennemis prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, ainsi que tous leurs vivres et ils s'en allèrent. Ils avaient pris aussi Loth et ses biens avant de s'en aller : c'était le fils du frère d'Abram et il habitait à Sodome.)

'Or *survient* un des fuyards et il *annonça* à Abram *l'hébreu* (*Sept. : le passant*). Celui-ci demeurait *aux chênes* (*Sept. : au chêne*) de Mambré.'

*paragenomenos* de tòn anasôthentôn tis *apeggeilen* Abram tôte perate

**XIV-14**

**P-165-235**

(Abram délivre Lot :)

'Dès qu'Abram entendit que son frère (Lot) avait été emmené captif, il arma les *gens-nés-dans-sa- propre -maison* (= sa *propre* tribu) ... et il les *poursuivit* jusqu'à Dan.'

erithmese tou *idiours oikogeneis* autou  
*katediôxen* opisô autôn eôs Dan

**XIV-15**

**P-165 / T-56**

'Il *se-précipita-sur* les adversaires durant la nuit, lui et ses serviteurs, il les battit et les *poursuivit* jusqu'à Hobah ...'

kai *epepesen* ep' autous ten nukta *katediôxen* autous eôs Choba

**XIV-16**

**P-109**

(Abraham délivre Lot :)

'Il ramena tous les biens et ramena aussi Lot, son frère avec tous ses biens, avec les femmes et le *peuple*.'

apestrepse ... kai ton *laon*

**XIV-17**

**R-76**

Après qu'il *s'en-fut-revenu* d'avoir battu Codorlahomor et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre vers la vallée de Shaweh. Melchisédech, roi de Salem, apporta *du pain* et *du vin* ... Il bénit Abram et ...'

meta to *upostrepsai* auton apo tes kopos tou Chodollogomor

**XIV-18**

**E-44 / P-5 / V-145**

'Melchisedek, roi de Salem, apporta *du-pain* et *du-vin* : Il était *prêtre* de-l'Elohim le *Très-Haut*. Il bénit Abram et ...'

exenegke *artous* kai *oinon* en de *iereus* tou Theon tou *upsistou*

**XIV-19**

**C-216 / E-44**

'Melchisedek, roi de Salem, apporta du *pain* et du *vin* ... Il bénit Abram et dit° : 'Béni soit Abram par le Dieu le *Très-Haut possesseur* des cieus et de la terre (*Sept. : créateur du ciel* et de la terre). ((Et ils passent entre eux une 'alliance')).

eulogemenos Abram tô Theô tô *upsistô*  
os *ektise* ton ouranon kai ten gen

**XIV-20**

**E-44/80**

'Béni soit l'Elohim le *Très-Haut* qui a livré tes *ennemis* en ta main !'  
 eulogetos o Theos o *upsistos*  
 os paredôke tous *echthrous* sou upocheirious soi

**XIV-22**

**E-44**

(Abram dit au roi de Sodome :)  
 'J'ai étendu ma main devant le Dieu le *Très-Haut*, créateur des cieux ...'  
 ektenô ten cheira mou pros ton Theon ton *upsiston*

**XIV-23**

**S-39**

'Melkisedek roi de Salem apporta du pain et du vin ... Il bénit Abram ...  
 Abram dit° au roi de Sodome : 'J'ai levé ma main vers YHVH Elohim Très-Haut, créateur des cieux et de la terre, pour attester que, pas même d'un fil à une (courroie de) *sandale*, je ne prendrai rien de tout ce qui est à toi et tu ne pourras pas dire : J'ai enrichi Abram ! Rien pour moi : seulement ce qu'ont mangé les jeunes gens !'.

ei apo spartiou eôs sphurôteros *upodematos*

**XV-1**

**C-213 / F-22 / S-31**

'Après ces *faits*, arrivèrent les *faits* de YHVH envers Abram dans une vision ... : 'Ne *crains* pas, Abram ! Je suis pour toi un bouclier : ton  *salaire*  sera très considérable !'.

meta de ta *remata* tauta egenethe *rema* Kuriou pros Abram en oramati  
 me *phobou* Abram egô uperaspizô sou o *misthos* sou polus estai sphodra

**XV- 2**

**D-39**

'Or Abram dit : 'Adonai YHVH, quoi me donneras-tu ?  
 Or moi je suis-*délié* sans-enfant' (et mon héritier est Eliézer de Damas).'  
 egô de *apoluomai* ateknos

**XV-3**

**H-8**

'Voici que tu ne m'as pas donné de postérité et que  
 celui-né-dans-ma-maison aura-mon-*héritage*.'  
 epeide emoi ouk edôkas sperma  
 o de oikogenes mou *kleronomesei* me

XV-4

A-204

(YHVH parle à Abram :)

'*Et aussitôt* la Parole de **YHVH** arriva ... :

'Ce n'est pas (ton domestique) qui héritera de toi,  
mais celui qui sortira de tes entrailles ((= ton fils)),  
c'est lui qui héritera de toi!'

*kai euthus* phône YHVH **egeneto** pros auton legousa ...

XV-5

S-158

'Regarde vers les cieux et compte les *étoiles* si tu peux les compter.

... Ainsi sera ta descendance.'

kai arithmeson tous *asteras*

XV-11

C-163

(Abram offre des holocaustes :)

'Comme les rapaces descendaient sur les **corps**, Abram les pourchassa.'

katebe de ornea epi ta *sômata*

((**Abram** se procura une génisse, une chèvre, un bélier, une tourterelle et un pigeonneau, ainsi que lui avait commandé YHVH après l'avoir fait sortir d'Ur des chaldéens. Abram tua les bêtes et les fendit par le milieu, sauf les oiseaux qu'il ne fendit pas. Les vautours viennent :

**e p i t a s ô m a t a**

Comment traduire : corps ? ou : cadavres ? Les bêtes, en ce lieu étendues, appartiennent à Dieu, **lui** qui commanda à Abram de faire ainsi.

Alors la nuit tomba ; Abram s'endormit et *une frayeur, une grande obscurité tomba sur lui*. Dieu parla à Abram . Lorsqu'il fit très sombre,)) 'un réchaud fumant et une torche de feu passèrent au milieu entre les morceaux-divisés :

ana meson tôn dichotomematôn toutôn.

En ce jour-là, YHVH trancha une **Alliance** avec Abram.'

Voilà pourquoi la traduction a retenu '**sômata = les-corps**' car, quoique ce soient ce que, vulgairement, nous appellerions des cadavres (d'animaux), les morceaux-divisés appartiennent à Dieu, d'où le geste que fit Abram en chassant les vautours. Ces morceaux sont (en prescience de Dieu / en réflexe d'Abram) les morceaux du Témoignage de l'Alliance qui va être passée par Dieu lorsque, à la nuit noire, la torche (de lumière) passera au-milieu d'eux.

Les corps appartiennent à Dieu car ils sont parties intégrées dans la pre-science de Dieu. Si Abram avait laissé les vautours descendre et manger les pièces exposées par terre, la traduction aurait été autre par le mot de **CADAVRE**, mais Abram pourchassa les oiseaux .

**XV-12**

**E-32 / S-157**

'Quand le *soleil* fut sur le point de se coucher, un-*effroi* tomba sur Abram et voici qu'une frayeur et une grande obscurité tombaient sur lui.'  
peri de *elion* dusmas *ekstasis* epepese tô Abram

**XV-15**

**P-12**

(**II** dit à Abram :)  
'Quant à toi, tu arriveras en *paix* chez tes pères ...'  
su de apeleuse pros tous pateras sou en *eirene*

**XV-16**

**I-4 / N-11 / P-76**

(Elohim s'adresse à Abram :)  
'Ceux de la quatrième génération reviendront *ici* car, jusqu'à maintenant, le *péché* de l'amorrhéen *n'*aura *pas-encore* atteint son maximum.'  
tetarte de genea apostraphesontai *ôde oupô*  
gar anapeplerôntai ai *amartiai* tôn amorraïôn eôs tou nun

**XV-17**

**S-157**

'Lorsqu'il arriva que *le soleil* fut-couché° (*Sept. : le soleil était auprès du coucher*) ... en ce jour-là YHVH conclut une Alliance avec Abram.'  
epeï de **o elios** egeneto pros dusmas

**XVI-1**

**S-108**

'Sara, femme d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfant. Elle avait une *servante* égyptienne qui avait pour nom Agar.'  
en de aute *paidiske* aiguptia e onoma Agar

**XVI-4**

**E-76 / H-39 / P-195**

'Et (Sarah) vit que (Hagar) *était-enceinte* et elle *déshonora* (= dit du mal, méprisa) sa maîtresse'  
kai eiden oti *en gastri echei* kai *etimasthe* e kuria enantion autes

**XVI-5**

**E-76 / H-39**

(Sarah dit° à Abram :)

'C'est moi qui ai mis ma servante dans ton sein et, quand elle a vu qu'elle *était-enceinte*, elle m'a *déshonorée*.'

idouasa de oti *en gastri echei etimasthen* enantion autes

**XVI-8**

**D-162**

L'ange de YHVH ... dit :

'... *D'où* es-tu venue et où vas-tu ?.'

*pothen* erche kai pou poreue

**XVI-10**

**M-166**

(l'ange de YHVH à Agar :)

'Je multiplierai ta race au point que tu ne pourras la dénombrer

à-cause-de la *multitude*.'

ouk arithmethesetai upo tou *plethous*

**XVII-3**

**T-55**

(l'Alliance avec Abraham :)

'Abram *tomba* sur sa face et l'Elohim parla (elalesen) à lui en-disant :

'Voici que mon Alliance est avec toi.'

*epesen* Abram epi prosôpon autou kai elalesen autô o Theos legôn

**XVII-7**

**T-29**

(YHVH dit° à Abram :)

'Je *tiendrai* mon alliance entre **moi** et toi et ta race après toi (*Sept. : entre toi et ta postérité*) selon (l'ordre) des générations pour une alliance perpétuelle afin que **je** devienne Elohim pour toi et pour ta race après toi.'

*kai stesô* ten diatheken mou ana meson sou

kai ana meson tou spermatos sou meta se

**XVII-11**

**S-143**

'Vous serez circoncis quant à la chair de votre prépuce et ce sera le *signe* de l'Alliance entre moi et vous.'

kai estai *eis semeion diathekes*

**XVII-12**

**E-72 / M-27**

'Et le *petit-enfant* de huit jours sera-circoncis parmi-vous /..  
 kai *paidion* oktô emerôn peritmethesetai umin  
 ../ celui qui est né dans ta *maison* ...'  
 o oikogenes tes *oikias* sou

**XVII-14**

**A-199**

'Le mâle incirconcis : cette personne-*là* sera retranchée hors de sa parenté.'  
 exolothreuthesetai e *psuche ekeine*  
 ek tou genous autes

**XVII-17**

**P-88 / T-55**

(Elohim annonce un fils pour Abraham :)  
 'AbraHAM *tomba* sur sa face et rit. Il dit° dans sa *pensée* : A un homme  
 âgé de cent ans peut-il naître un fils ?'  
*epesen* Abraam epi prosôpon autou kai egelase  
 kai eipen en te *dianoia* autou legôn

**XVII-19**

**T-30**

'Je *tiendrai* mon alliance avec lui (Isaac) **vers** une alliance perpétuelle  
 pour sa race après lui (*Sept. : + pour être Elohim pour lui (einai autô Theos) et  
 pour la postérité de lui avec lui*).'  
 kai *stesô* ten diatheken mou  
 pros auton eis diatheken aiônion

**XVII-20**

**N-57**

(l'Elohim dit° à Abraham :)  
 'Ismaël ... je le multiplierai beaucoup beaucoup. Il engendrera *douze chefs*  
 (*Sept. : douze peuples*) et je ferai de lui une grande nation. J'établirai mon  
 Alliance avec Isaac que t'enfantera Sarah.'  
*dôdeka* ethne gennesei

**XVII-21**

**M-117 / T-30**

'Je *tiendrai* mon alliance avec Isaac que t'enfantera Sarah vers ce *moment-*  
*là* l'année prochaine.' (Alors, ayant cessé de parler devant lui (lalôn pros auton),  
**Elohim** s'éloigna d'Abraham).  
 ten de diatheken mou *stesô* pros Isaak on texetai soi Sarra eis ton *kairon* touton

XVII-22

M-135

(Elohim et Abraham : l'Alliance)

'... J'établirai mon Alliance avec Isaac que t'enfantera Sarah à cette date l'année prochaine.

Alors ayant cessé de parler avec lui, Elohim *monta au-dessus* d'Abraham.'  
kai *anebe* o Theos apo Abraam

---

XVIII-1

A-170

'YHVH apparut à Abraham parmi les chênes de Mambré. Abraham *était-assis* à l'entrée de la tente, en pleine chaleur du jour.'

*kathemenou* autou epi tes thuras tes skenes autou mesembrias

XVIII-2

A-33 / P-236

(YHVH apparaît à Abraham : les **trois** hommes à Mambré :)

'(Abraham) leva les yeux et (*Sept. : lorsqu'il eut regardé de ses yeux,*) vit qu'il y avait trois hommes debout près de lui. Il les vit et *accourut-auprès* (d'eux) de l'entrée de la tente, à leur rencontre. il *se-prosterna* à terre ...'

*prosedramen ...*

kai *prosekunesen epi ten gen*

XVIII-3

F-23 / P-63

Et il (= Abraham) se prosterne à terre et dit° : 'Mes Seigneurs (*Sept. : mon Seigneur*) je te prie (*Sept. : absent*) **Si de-fait** j'ai trouvé **grâce** à tes yeux, ne *passé* pas loin de ton *serviteur*' /..

kai eipe Kurie **ei ara** euron **charin** enantion sou  
me *parelthes* ton *paida* sou

XVIII-4

L-19 / P-115

'Qu'on apporte, je vous prie, un peu d'eau (*Sept. : de l'eau*) et *lavez-vous* les *pieds*, puis étendez-vous sous les arbres, je vais quérir un morceau de pain. (Puis il y aura du veau, du beurre, du lait ...)'

kai *nipsatôsan* tous *podas* umôn

XVIII-5

P-64 / S-80

'Je vais quérir *un morceau de pain* (*Sept. : du pain*). /..

kai lepsomai **arton** kai phagesthe

../ Réconfortez votre coeur après quoi vous pourrez *passer*• puisque vous êtes de passage auprès-de *votre serviteur*. /..

kai meta touto *pareleusesthe* eis ten odon umôn  
ou eneken exelinate pros ton *paida* umôn

../ Ils dirent (*Sept.* : *il dit*°) alors : '**Fais selon(-ce-)que** tu dis'.  
outô **poieson** *kathôs* eirekas

**XVIII-6**

**M-98**

'Abraham vint en hâte vers la tente de Sarah et dit° : Prépare en hâte trois *mesures* de farine, pétris-les et fais-en des galettes.'

phurason tria *metra* semidaleôs

**XVIII-7**

**A-34 / T-20**

'Puis Abraham *courut* au gros bétail, prit un veau *tendre* et bon ...'  
kai eis tas boas *edramen* Abraam kai elaben *apalon* moscharion kai kalon

**XVIII-8**

**D-145 / P-202**

'Puis Abraham courut au gros bétail, prit un veau tendre et bon qu'il donna au serviteur et celui-ci se hâta de le préparer. Il prit du beurre et du lait ainsi que le veau qu'il avait préparé et leur *distribua* et, tandis qu'il se tenait debout devant eux, **ils mangèrent** (*Sept.* : *Et ils mangèrent*) et lui-même *était-présent* près d'eux sous l'arbre.'

kai *paretheken* autois **kai ephagon**  
autos de *pareistekei* autois upo to dendron

**XVIII-9**

**R-56**

'Puis ils dirent : 'Où est Sarah, ta femme ?'.  
Or lui, *répondant, dit*• : 'Elle est dans la Tente'.  
o de *apokritheis eipen* idou en te skene

**XVIII-10**

**D-64**

'Or (l'un) dit° : 'Je reviendrai vers toi à la même époque et alors Sarah, ta femme, aura un fils.'

Or Sarah écoutait à la porte de la tente, (elle) étant *par-derrrière* lui.'

Sarra de ekouse pros te thura tes skenes ousa *opisthen* autou

**hébreu** : 'Revenant je reviendrai quand le temps présent revivra (= à la même date). Sarah entendit à la porte de la tente qui était *par-derrrière* lui.'

**XVIII-11**

**A-99-233 / S-66**

((Aux chênes de Mambré, Abraham accueille YHVH venu près de lui par le groupe de trois hommes. Serviteur de Dieu, Abraham leur fait manger gratuitement des mets préparés avec soin. Puis ils questionnèrent :))

- 'Où est Sarah, ta femme ?'.

((Et ils prophétisèrent :))

- '(Dans un an) à la même époque, Sarah ta femme aura un fils'.

'Or Sarah écoutait à l'entrée de la tente et elle était derrière lui. Abraham et Sarah étaient des-*anciens*, *avancés* en âge. Sarah avait cessé d'avoir ce qui arrive aux femmes.'

Abraam de kai Sarra *presbuteroi* ...

**XVIII-12**

**A-99 / D-149 / M-18 / N-11 / S-66**

'Et Sarah rit en elle-même en disant : '*Pas-encore donc* ce ne m'est arrivé jusqu'à *maintenant* ! Or mon seigneur est *un ancien* !'.

*oupô men* moi *gegonen eôs tou nun* o de kurios mou *presbuteros*

**XVIII-13**

**V-36**

'(YHVH dit° à Abraham :) Pourquoi Sarah a-t-elle ri en disant :

'*En-vérité* est-ce que j'enfanterai maintenant que je suis vieille ?'.

arage *alethôs* texomai ... egô de gegerakà

**XVIII-14**

**H-20**

(YHVH parle à Abraham devant la tente :)

'Vers ce même temps, je reviendrai vers toi, vers *l'heure* ...'

eis ton kairon touton anastrepsô pros se eis *ôras*

(= à cette date, à la même époque, je reviendrai vers toi et Sarah aura un fils).

**XVIII-15**

**C-213 / R-53**

'Sarah *nia* en disant : 'Je n'ai pas ri !' car elle *craignait*.'

*ernesato* de Sarra legousa ouk egelasa *ephobethe* gar

**XVIII-24**

**P-92**

(le marchandage entre Abraham et YHVH :)

'Peut-être se trouve-t-il cinquante justes au milieu de la ville :

les feras-tu *perdre* (= périr) ?'

ean ôsi pentekonta dikaioi en te polei *apoleis* autous

XVIII-26

E-110

(YHVH dit° :)

'Si je trouve dans Sodome cinquante justes dans *entière* la ville, (*Sept.* : *S'il y a ... à Sodome et à tout lieu ...*) je pardonnerai ...'

*olen* ten polin

---

XIX-1

A-170 / P-236

(à Sodome, deux anges viennent vers Lot :)

'Les deux anges arrivent le soir à Sodome. Lot *était-assis* à la porte de Sodome. Lot les vit, se leva pour aller à leur rencontre et *se-prosterna* le nez (*devant eux*) à terre.'

Lot de *ekatheto* para ten pulen Sodomôn ...  
kai *prosekunese* tô prosôpô **epi ten gen**

XIX-2

P-116

(Lot dit° aux deux anges :)

'Lavez-vous les *pieds*, puis vous vous lèverez dès le matin et vous vous en irez **vers** votre *chemin*.'

kai nipsasthe tous *podas* umôn  
kai orthrisantes apeleusesthe **eis** ten *odon* umôn

XIX-3

L-27

'Il leur fit un festin : il fit cuire (des pains) *sans-levain* et ils mangèrent.'

kai *azumous* epepsen autois

**kai ephagon**

XIX-4

A-99 / P-109 / T-79

'Ils n'étaient pas encore couchés quand les hommes de la ville, les hommes de Sodome, cernèrent la maison, depuis le *jeune-homme* jusqu'à l'*ancien*, **tout** le *peuple* d'un bout à l'autre.'

apo *neaniskou*  
eôs *presbuterou apas* o *laos* ama

XIX-6

D-61

'Lot sortit vers eux à l'entrée et il ferma la porte *derrière* lui.'

ten de thuran proseôxen *opisô* autou

**XIX-8**

**P-127 / S-113**

(au sujet de ses filles, Lot dit° :)

'Voici que j'ai deux filles qui n'ont pas connu d'homme ; je veux bien les faire sortir vers vous et vous leur ferez comme il vous *plaira*. Que *seulement* vous ne **fassiez** aucune chose vers ces hommes puisqu'ils sont entrés à l'ombre de mon toit.'

... kata an *areskoi* umin  
*monon* eis tous andras toutous me **poiesete** adikon

**XIX-9**

**B-81**

(Lot accueille chez lui deux anges. Et voici que les hommes de Sodome cernent sa maison à la recherche de ces deux-là. Lot leur dit : J'ai deux filles qui sont vierges et je veux bien vous les offrir, mais ne touchez pas aux deux qui sont chez moi. Alors) 'ils pressèrent l'homme, Lot, fortement et s'avancèrent pour *briser* la porte,

kai eggisan *suntripsai* ten thuran

(mais les deux anges) étendirent la main et firent rentrer Lot vers eux dans la maison. Puis ils fermèrent la porte.'

**XIX-11**

**C-70 / P-105**

(A Sodome, avec Lot :)

'Quant aux hommes qui *cherchaient* la porte de la maison, ils les frappèrent de cécité du *petit* au grand si bien qu'ils ne purent trouver la porte.'

tous de andras ... apo *mikrou* eôs megalou  
kai pareluthesan *zetountes* ten thuran

((Il y a lieu, ici, de noter une occurrence exceptionnelle : l'emploi du verbe *zeteô* est fréquent (dans l' A.T. = plusieurs centaines de fois). Or le premier de tous les emplois arrive sous la forme *zetountes* (dans cette lexie de la Genèse) et correspond à un mot hébreu dont c'est l'**unique** translation par *zeteô*.)

**XIX-14**

**E-135**

(Loth parle à ses gendres :)

'Or il *estima* être-en-train-de-plaisanter devant ses gendres.'

*edoxe* de geloiazein  
enantion tôn gambrôn autou

**XIX-16**

**S-27**

(Lot et les anges :)

'Comme il *était-troublé* (*Sept. : ils furent-troublés*), les hommes (*Sept. : les anges*) *saisirent* sa main, la main de sa femme et la main de ses deux filles grâce à la compassion de YHVH pour lui.'

kai *etarachthesan* kai *ekratesan* oi aggeloi tes cheiros autou kai ...

**XIX-17**

**P-73 / R-40 / S-55**

'Ils dirent° : *Sauve*-toi sur ta vie, ne regarde- pas *-autour* vers l'arrière de toi et ne t'arrête pas dans toute la plaine (*Sept. : tout le pays-d'alentour*), *sauve*-toi vers la montagne de-peur-que tu (ne) périsses.'

*sôzôn sôze* ten seautou psuchen ...

me *periblepse* eis ta opisô mede stes en pase te *perichôrô*

*eis* to oros *sôzon* mepote sumparalephthes

✧ **il dit°** : Dans le texte hébreu, le verbe est au singulier : **les anges** (de YHVH) les font sortir hors de la ville, **puis YHVH** prend la Parole et dit° ...

**XIX-19**

**P-195**

(Lot dit° aux anges :)

'Voici que ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux et que tu as usé d'une grande bienveillance à mon égard en laissant vivre mon âme. Mais moi je ne puis me sauver à la montagne de peur que le malheur ne *s'empare* de moi et que je ne meure.'

mepote *katalabe* me ta kaka kai apothanô

**XIX-20**

**S-56**

'Que non pas, mes seigneurs ! Voici que ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux ... Or la ville que voici est assez proche pour y fuir et elle est *petite chose*. Que je puisse me *sauver* là-bas - *n'est-elle pas petite chose* ? - et que vive mon âme !'

ekei (dia-)*sôthesomai* ou *mikra esti* kai zesetai e psuche mou eneken sou

**XIX-21**

**E-143**

'Voici que je favorise même sur ce point en n'anéantissant pas la ville (*Sept. : 'Voici que je me suis étonné de ta face*).'

idou *ethaumasa* sou to **prosôpon**

**XIX-22**

**S-56**

'Il lui dit° : 'Voici que je te favorise même sur ce point en n'anéantissant pas la ville dont tu as parlé. Hâte-toi donc de te *sauver* là-bas car je ne puis rien faire tant que tu n'y es pas arrivé !' C'est pourquoi il appela cette ville du nom de **Tsohar**.'

speuson oun tou *sôthenai* ekei

((Tsohar : h : être petit (= voir ci-dessus Genèse XIX-20).))

**XIX-23**

**S-157**

'*Le soleil s'était-levé* sur la terre quand Lot arriva à Soar et YHVH fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu provenant de YHVH, des cieux. Il anéantit ces villes ...'

o *elios* exelthen epi ten gen

**XIX-25**

**P-73**

(à Sodome :)

'YHVH fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu ... Il anéantit les villes et toute la plaine (*Sept. : tout le pays-d'alentour*).'

kai pasan ten *perichôron*

**XIX-26**

**S-33**

'La femme de Lot regarda en arrière et elle devint une statue de *sel*.'

kai egeneto stele *alos*

**XIX-28**

**P-73**

'Et (Abraham) regarda du côté de Sodome et de Gomorrhe, du côté du *pays-d'alentour*.'

kai epeblepsen epi prosôpon Sodomôn ...

kai epi prosôpon tes *perichôrou*

**XIX-30**

**A-171**

'Lot monta hors de Soar et il *était-assis* (= il résidait) dans la montagne, ses deux filles avec lui, car il avait peur d'habiter à Soar et il habita dans une grotte lui et ses deux filles.'

anebe de Lot ek Segôr

kai *ekatheto* en tô orei (autos)

**XIX-31**

**R-97**

(les filles de Lot :)

'Notre père est vieux et *personne* n'est sur la terre pour venir sur nous suivant l'usage de toute la terre. Viens ! Abreuvs de vin notre père et couchons avec lui et faisons survivre la race de notre père.'

o pater emôn presbuteros kai *oudeis* estin epi tes ges

**XIX-32**

**V-145**

'Viens ! Abreuvs de *vin* notre père, couchons avec lui et faisons survivre la race par notre père.'

deuro kai potisômen ton patera umôn *oinon*

**XIX-34**

**T-18**

'Or il arriva (que), le lendemain, l'aînée dit à la cadette : Voici que j'ai couché hier avec *mon père* (*Sept. : notre père*). Abreuvs-le de vin et viens coucher avec lui.'

egeneto de en te *epaurion*

**XIX-36**

**P-195**

'Et les deux filles de Lot *conçurent* de leur père.'

kai *sunelabon* ai duo thugateres Lôt ek tou patros autôn

**XX-7**

**D-159 / P-211**

(Le roi Abimelek désire Sarah, femme d'Abraham. L'Elohim vient lui parler dans un songe :)

'Or maintenant *remets* la femme à l'homme car il est prophète.' /..

nun de *apodos* ten gunaika tô anthrôpô oti prophetes esti

../ Qu'il *prie* pour toi et tu vivras ! Que si tu ne la *remets* pas, sache que tu mourras de mort, toi et tous les tiens.'

*proseuxetai* peri sou kai zese

ei de me *apodidôs* gnôse ...

**XX-8**

**O-31**

'Abimelek ... appela tous ses serviteurs et leur dit toutes ces choses à l'*oreille*. Les hommes eurent grand peur.'

**elalese panta ta remata tauta eis ta ôta autôn**

**XX-9**

**R-132**

'Abimélek appela Abraham et lui dit° :

'Que nous as-tu fait ! En quoi ai-je péché contre toi pour que tu aies exposé à un grand péché moi et mon *royaume* ? Tu as fait à mon égard des choses qui ne se font pas !'

ep' eme kai epi ten *basileian* mou

**XX-11**

**F-23**

Or Abraham dit° : 'car je dis° *de fait* (= étant donné que) il n'y a pas de crainte de Dieu en tout ce *lieu*, (alors) ils vont me tuer ...'.

eipe de Abraam eipa gar  
*ara* ouk esti theosebeia en tô **topô** toutô

**XX-12**

**P-98**

(Abraham parle de Sarah :)

'... car en vérité elle est ma soeur, fille de mon *père*,  
mais elle n'est pas fille de ma *mère* et elle est devenue ma femme.'  
adelphe mou estin ek *patros* all' ouk ek *metros*

**XX-14**

**D-159**

'Alors Abimelek (donna du bétail et des serviteurs à Abraham)  
et il lui *remit* Sarah, sa femme.'

kai *apedôken* autô Sarran ten gunaika autou

**XX-15**

**P-127**

(avec Abraham, Abimelek dit :)

'Voici ma terre devant toi ! Là où il te *plaira* : Habites-y !'  
ou an soi *areske* katoikei

**XX-17**

**P-211**

'Abraham *pria* devant l'Elohim et (*l'*)Elohim guérit le Abimelek.'  
*proseuxato* de Abraam pros ton Theon kai asiato o Theos ton Abimelech

—

**XXI-7**

**E-72**

'(Sarah) dit° : Qui eût (dit) à Abraham  
(que) Sarah allaitera des petits-enfants ?'  
oti thelazei *paidion* Sarra

**XXI-14**

**C-188 / E-34 / P-5 / S-100**

(Abraham renvoie Hagar :)

'Abraham se leva de bon matin, prit *du-pain* et une *outre* d'eau qu'il donna à Hagar. Puis il lui mit l'enfant sur l'épaule et la congédia.. Elle s'en alla et *s'égara* dans le désert de Beer-*Sheva* (*Sept. : au puits du Serment*).'

kai elaben *artous* kai *askon* udatos ...  
apelthousa de *eplanato* kata ten eremon  
kata to phrear tou *orkou*

((*Beer-Sheva : le Puits des Sept*, puis le Puits du *Serment*..))

**XXI-15**

**C-188**

'L'eau vint à manquer dans l'*outre* ...'  
exelipe de to udôr ek tou *askou*

**XXI-16**

**L-73 / P-143**

(Abraham renvoie Hagar :)

'Abraham se-leva de bon matin, prit du pain et une outre d'eau qu'il donna à Hagar. Puis il lui mit l'enfant sur l'épaule et la congédia. Elle alla et erra dans le désert de Bersabée. L'eau vint à manquer dans l'outre. Alors elle jeta l'enfant sous un buisson.

Or elle alla s'asseoir en-face-de lui (*au-*)*loin* ... Elle se disait : 'Que je ne voie pas la mort de l'enfant !' ... Elle s'assit donc en-face-de lui (*au-*)*loin*, éleva la voix et *pleura*.'

apelthousa de ekatheto apenanti autou *makrothen* ... kai ekathisen apenanti autou (*Alexandrinus : makrothen*) anaboesan de to paidion *eklausen*

**XXI-18**

**S-27**

'Elohim entendit la voix du garçon ... et lui dit° : 'Lève-toi ! Emporte le garçon et *saisis*-le par la main car je *ferai* de lui une grande nation !'. Elohim lui ouvrit les yeux et elle vit un puits d'eau. Elle alla remplir l'outre d'eau et fit boire le garçon.'

kai *krateson* te cheiri sou auto eis gar ethnos mega *poiesô* auto

**XXI-19**

**C-188**

L'Elohim lui ouvrit les yeux et elle vit un puits d'eau et elle remplit l'*oultre* avec de l'eau.'

eplese ton *askon* udatos

**XXI-23**

**S-101**

(Abimelek et Pikol disent° à Abraham :)

'Maintenant *jure*-moi ici par Elohim que tu ne me tromperas pas, ni ma descendance, ni ma postérité (*Sept. : ni mon nom*) mais qu'envers moi (..) tu useras de la même miséricorde (*Sept. : justice*) dont j'ai usé à ton égard.'

noun oun *omomon* moi ton Theon me adikesein

**XXI-25**

**L-37**

'Abraham **fit des reproches** à Abimélech au sujet d'un puits d'eau qu'avaient *retranché* les serviteurs d'Abimélech.'

ôn *aphailanto* oi paides tou Abimelek

**XXI-26**

**M-88**

(Abimelek à Abraham :)

'Abraham fit des reproches au sujet d'un puits d'eau qu'avaient accaparé les serviteurs d'Abimelek. Abimelek dit° :

Je ne sais *qui a fait* cette chose (*Sept. : qui t'a fait cela*). Toi-même tu ne me l'as pas *annoncé* et moi-même je n'en ai rien entendu jusqu'à ce jour.'

ouk egnon tis epoiese ... oude su moi *apeggeilas*

oude egô ekousa all' e semeron

**XXI-30**

**C-218**

(Abraham dit° à Abimelek :)

'(Si j'ai mis de côté sept agnelles de petit bétail,) c'est pour que tu acceptes de ma main ces sept agnelles afin qu'elles me servent de *témoignage* comme quoi moi, j'ai *creusé* ce puits.'

ina ôsi moi *eis marturion* oti egô *ôruxa* to phrear touto

—

**XXII-1**

**M-100**

(le sacrifice du fils unique :)

'Après ces événements, il arriva que l'Elohim *éprouva* Abraham.'

o Theos *epeirase* ton Abraam

**XXII-2**

**A-55**

(L'Elohim dit° à Abraham :)

'Prends donc ton fils, ton unique, celui que tu *aimes*, l'Isaac. Va-t'en au pays de Moriyah et là offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je te dirai.'

labe ton uion sou ton *agapeton* on *egapesas* ton Isaak

**XXII-3(4)**

**N-54 / P-190**

(le sacrifice d'Abraham au mont Moriyah :)

'Abraham se leva de bon matin, sangla son âne, *prit-avec* ses deux serviteurs et Isaac son fils, fendit le bois de l'holocauste /..

*parelabe* de meth' eautou duo paidas kai Isaak ton uion autou  
../ le *troisième* jour ...'

te emera te *trite*

**XXII-5**

**P-236**

'Abraham dit° à ses serviteurs :

'Demeurez ici avec l'âne. Moi et le garçon nous irons jusque là  
et nous nous *prosternerons*

puis nous reviendrons devant vous!'

kai *proskunesantes* anastrepsomen pros umas

**XXII-6**

**B-30**

(au mont Moriyah :)

'Abraham prit les bois (ta xula) de l'holocauste et les mit sur son fils Isaac. Or il prit avec sa main et le feu et le *glaive* et tous deux marchèrent ensemble.'

elabe de meta cheiras kai to pur kai ten *machairan*

((hébreu : **avec sa main** / Septante : *avec les mains*..))

**XXII-10**

**B-30 / E-142**

'Et Abraham *étendit la main* et prit le *glaive* pour égorger son fils.'

kai *exeteinen* Abraam ten cheira autou labein ten *machairan*

XXII-17

S-159

(L'ange de YHVH dit à Abraham :)

'Je multiplierai ta descendance comme les *étoiles* des cieux et  
comme le sable qui est sur le rivage de la mer.'  
ô s tous *asteras* tou ouranou

XXII-18

M-108

(L'ange de YHVH parle à Abraham :)

'En ta race te béniront toutes les nations de la terre parce que tu as écouté  
**la voix mienne.**'

upekousas **tes emes phônes**

XXIII-2

P-144

(la mort de Sarah :)

'Abraham vint se lamenter sur Sarah et *s'affliger.*'  
elthe de Abraam kopsasthai Sarran kai *penthesai*

XXIII-3

M-157

'Puis Abraham se leva de devant son *mort* et parla ... : Je suis (egô eimi)  
hôte (paroikos) et résidant (parepidemos) parmi vous. Donnez-moi la propriété  
d'un tombeau /..

kai aneste Abraam apo tou *nekrou* autou

XXIII-4

M-157

(Abraham s'adresse aux fils de Heth :)

../ pour que je *mette mon mort* hors de devant ma face (*Sept. : de devant moi.*)'  
kai *thapsô ton nekron* mou ap' emou

XXIII-6

E-59 / M-148-157 / R-97

'Les fils de Heth répondirent à Abraham en lui disant : 'Tu es un prince  
d'Elohim au milieu de nous. *Mets* donc *ton mort* dans les *monuments* que tu  
auras *élus* : *personne* de nous ne te refusera son *monument* pour que tu *mettes*  
*ton mort* en sépulture.'

en tois *ekletois mnemeiois* emôn *thapson ton nekron sou*  
*oudeis* gar emôn ou me kôlusei to *mnemeion* autou  
apo sou tou *thapsai ton nekron sou* ekei

**XXIII-9**

**M-126-148 / P-43**

(mort de Sarah - Abraham achète le tombeau de Sarah :)

'... pour qu'il me donne *la grotte de Makpélah* (*Sept. : la caverne double*) qui est à lui celle qui est dans le *territoire* (ou : à la *frontière*) de son champ.'  
... Qu'il me la donne contre le montant en *argent*, comme propriété du *monument* au milieu de vous !'

to on en *merei*  
tou *arguriou* tou axiou  
dotô moi auto en umin eis ktesis *mnemeiou*

**XXIII-13**

**M-126**

'Je donne l'*argent* pour le champ. Accepte-le de moi pour que je puisse y mettre mon mort au tombeau.'

to *argurion* tou agrou labe par' emou kai thapsô ton nekron mou ekei

**XXIII-16**

**T-32**

(Abraham achète Makpelah :)

'Et Abraham écoutant Ephron *restitua* l'argent dont il avait parlé de façon à être entendu des fils de Heth : quatre cent sicles d'argent.'

kai *apekatestesen* Abraam tô Ephrôn to argurion o elalesen

**XXIII-17**

**R-123**

'Ainsi le champ d'Ephron qui se trouve à *Makpelah* (*Sept. : à la caverne double*), le champ et la caverne qui s'y trouvent, tous les arbres qui sont dans le champ en toute superficie (*Sept. : en toutes ses limites*) *à-la-ronde*, furent dévolus à Abraham en possession aux yeux des fils de Heth ...

Après cela, Abraham mit Sarah, sa femme, au tombeau dans la caverne du champ de Makpelah, en face de Mambré qui est Hébron en pays de Canaan.'

o estin en tois oriois autou *kuklô*

**XXIII-17**

**R-41**

'Ainsi le champ d'Ephron, qui se trouve à *la Makpelah* (*Sept. : qui était à la caverne double*), qui est en face de **Mambré**, le champ et la grotte qui s'y trouvent, tous les arbres qui étaient dans le champ (+ *Sept. : et tout ce qu'il y avait*) dans les *régions* à la ronde furent dévolus à Abraham en possession.'

o estin en tois *oriois* autou kuklô

—

**XXIV-1**

**A-233**

'(Abraham) était ancien, *avancé* en âge.'

**XXIV-5**

**D-62**

(Abraham envoie son serviteur chercher une femme pour Isaac.)

'Le serviteur lui dit° : 'Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas venir avec moi *derrière* vers cette terre ... ?'.'

mepote ou bouletai e gune poreuthenai  
met' emou *opisô* eis ten gen tauten

**XXIV-7**

**F-5**

(YHVH parle à Abraham :)

'A ta race je donnerai ce pays ! C'est **lui** qui enverra son messager *en-présence-de* toi ...'

apostolei ton aggelon autou *emprosthen* sou

**XXIV-8**

**S-113 / V-172**

(Abraham envoie son serviteur chercher une bru :)

'Que si la femme ne *veut* pas te suivre (*Sept. : + dans ce pays-ci*), tu seras quitte de ce serment que tu me fais. *Seulement* tu ne remmèneras pas mon fils là-bas.'

ean de *me thele* e gune pereuthenai meta sou  
*monon* ton uion mou me apostrepses ekei

**XXIV-10**

**B-75**

'Et le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son maître et (hébreu : il s'en alla) et tout le *bon* de son maître était en sa main.'

kai elaben o pais deka kamelous apo tôn kamelôn tou kuriou autou  
kai apo pantôn tôn *agathôn* tou kuriou autou meth' eautou

**XXIV-14**

**A-147 / B-69**

(au puits, la jeune-fille qui te dira ...)

'Qu'il advienne que la jeune-fille à qui je dirai : Incline ta (cruche), je te prie, pour que je *boive* (*Sept. : jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire*) /..

epiklinon ten udrian sou ina *piô* /..

../ et qui me dira° : *Bois* et je donnerai aussi à *boire* à tes chameaux ! /..

../ kai eipe moi : *pie* su kai tas kamelous sou *potiô* (*eôs pausôntai pinousai*)...

../ ... que ce soit elle que tu *apprêtes* pour ton serviteur Isaac !  
 tauten *etoimasas* tô paidi sou tô Isaak

XXIV-15

P-88

(au puits, le serviteur et Rébecca :)  
 'Il n'avait pas encore fini de parler selon sa *pensée* et ... sortit Rébecca.'  
 lalounta en te *dianoia* autou

XXIV-18

D-65

'(Rébecca,) se hâtant de faire *descendre*•  
 la cruche de sa main, lui donna à boire'.  
 kai *katheile* ten udrian epi ton brachiona autou

XXIV-20

A-34

'(Rebecca) *courut* au puits pour puiser ...'  
 kai *edramen* epi to phrear

XXIV-26

F-26

'Et *s'inclinant* l'homme se prosterna devant YHVH.'  
 kai *eudokesas* o anthrôpos prosekunese tô Kuriô  
 ((Car *s'incliner* signifie *avoir-en-faveur* celui devant lequel on se prosterne :  
 c'est *reconnaître-sa-relation-avec-ce-qui-est-dans* le préfixe grec **eu.**))

XXIV-27

A-5 / V-33

'Béni soit YHVH l'Elohim de mon maître Abraham, lui qui n'a pas  
*abandonné*• sa protection ni sa *vérité* à mon maître ! C'est moi que YHVH a  
 conduit **sur le chemin** (// = *Sept. : sur le chemin est absent*) jusqu'à la maison  
 des frères de mon maître.'

os ouk *egkatelipe* ten dikaiosunen autou kai ten *aletheian* apo to kuriou mou  
 eme ... eudôke kurios // eis oikon tou adelphou tou kuriou mou

'Et il dit° : 'Béni (soit) YHVH l'Elohim de mon maître Abraham, lui qui  
 n'a pas sa vérité à mon maître!'

os ouk *egkatelipe* ten dikaiosunen autou kai ten *aletheian*

XXIV-28

A-34

'(Rebecca :)... (puis) la jeune fille *courut* raconter ces choses ...'  
 kai *dramousa* e pais anegeilen eis ton oikon

**XXIV-29**

**A-34**

'Laban *courut* au-dehors, à la source, vers l'homme.'  
kai *edrame* Laban pros ton anthrôpon exô epi ten pegen

**XXIV-31**

**D-36**

'Il lui dit° : 'Pourquoi restes-tu *dehors* ?'.  
inati estekas *exô*

**XXIV-37**

**S-103**

'Mon maître m'a *adjuré* en disant : 'Tu ne prendras pas pour mon fils une femme d'entre les filles de ces cananéens au pays desquels j'habite, mais tu iras à la maison de mon père'.  
kai *orkise* me o kurios mou legôn

**XXIV-44**

**A-147**

(au puits, la jeune-fille qui te dira ...)  
'... que ce soit elle la femme que YHVH *a-apprêtée* pour (le fils de mon maître Abraham).'  
aute e gune en *etoimase* Kurios tô ...

**XXIV-45**

**A-204**

'*Et* ... (ici : dix mots grecs) ... *aussitôt* Rébecca sort, le pichet sur l'épaule, elle descend à la source et puise.'  
*kai* ... (ici : dix mots) ... *euthus* Rebekka exeporeueto

**XXIV-47**

**P-161 / Q-15**

'(Abraham était vieux et il envoya son serviteur, l'ancien de sa maison, vers sa patrie afin de choisir une femme pour son fils Isaac. Le serviteur voit, au bord d'un puits, Rébecca venant y puiser de l'eau. Il lui demande un peu d'eau de sa (cruche) et elle lui donne à boire. Le serviteur se dit :) Je la *questionnerai* et dis :

'De qui es-tu la fille ?'. (Sept. : + *Apprends-le moi* !) /..  
kai *erôtesa* auten

../ Elle dit : 'Je suis fille de Bethuël ... Alors je *posai-autour* l'anneau à sa narine et les bracelets à ses bras.'

kai *perietheka* aute ta enôtia

**XXIV-48**

**F-26 V-34**

'Et *m'inclinant* je me prosternerai devant YHVH, je bénis YHVH l'Elohim de mon maître Abraham qui m'avait conduit **par le chemin** de *vérité* pour prendre pour son fils la fille du frère de mon maître.'

kai *eudokesas* prosekunesa tô Kuriô

os euôdôse me **en odô aletheias**

((Car *s'incliner* signifie **avoir-en-faveur** celui devant lequel on se prosterne et c'est *reconnaître-sa-relation-avec-ce-qui-est-dans* le préfixe grec **eu.**))

**XXIV-49**

**D-167**

(Le serviteur d'Abraham dit :)

'Si vous voulez user de bienveillance et de fidélité (eleos kai dikaionen) envers mon maître, apprenez-le moi. Sinon, apprenez-le moi aussi et je me tournerai **à droite** ou à gauche (eis *dexian* e aristeran).'

**XXIV-53**

**A-48**

(Rébécca est choisie comme femme du fils d'Abraham)

'Lorsque le serviteur d'Abraham entendit leurs paroles, il se prosterna à terre devant YHVH. Puis le serviteur sortit tous les **objets** d'argent ( et les objets en or) ...'

((Le mot évoque les **vases d'or et d'argent** qui étaient utilisés dans la maison du Seigneur. (Voir *Pilate (tome XVI pages 126 et suivantes)*..))

**XXIV-55**

**D-47**

(Abraham désire que son fils Isaac ne prenne pas pour femme une cananéenne et il envoie son serviteur, l'ancien de sa maison, chercher une femme dans son pays (d'origine), sa patrie. Le serviteur rencontre Rébecca et celle-ci prononce la phrase prophétisée. Aussitôt le serviteur entre vers la maison et il offre aux parents des objets d'argent et d'or, ainsi que des vêtements. Puis il demande à partir avec Rébecca, mais son frère (Laban) et sa mère dirent° :)

'Que la jeune-fille demeure avec nous quelques jours,

soit une dizaine de jours, après quoi elle s'en ira'.

*meinató* e parthenos meth' emôn emeras ôsei deka kai meta tauta apeleusetai

(Protestations du serviteur d'Abraham / on appelle Rébecca et elle dit° : 'J'irai'. Ils la laissèrent donc partir et, au moment du départ, ils bénirent Rébecca et dirent° :) 'Puisses-tu *devenir des millions de myriades* et puisse ta race occuper la Porte de ceux qui la haïront'.'

XXIV-57

Q-15

( suite : Le serviteur est reçu par Laban, le frère de Rébecca  
et par Bethuel son père)

Ils dirent : Appelons la jeune fille et *questionnons* sa bouche.'

kai *erôtesômen* to stoma autes (variante : *eperôtesômen*)

XXIV-61

P-196

'Rébecca se leva avec ses servantes. Elles montèrent sur les chameaux et suivirent l'homme. Ainsi le serviteur *emporta*•• Rébecca et s'en-alla.'

kai *analabôn* o pais ten Rebekkan apelthen

XXIV-65

E-118

(le serviteur d'Abraham face à Rébecca :)

'Or elle prit son voile et *s'enveloppa* (avec).'

e de labousa to theristron *periebaletto*

XXIV-66

R-12

(au sujet de Rébecca :)

'Le serviteur *raconta* à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.'

*diegesato* o pais tô Isaak panta ta remata a epoiesen

XXIV-67

A-56 / S-211

'Isaac la fit entrer dans la tente (*Sept. : dans la maison*) qui était celle de Sarah sa mère ; il prit Rébecca et elle devint sa femme. Il l'*aima* et Isaac se *consola* de la mort de sa mère (*Sept. : se consola de sa mère*).'

kai *egapesen* auten

kai *pareklethe* Isaak peri Sarras tes metros autou

XXV-8

E-90

'Puis Abraham expira et mourut en heureuse vieillesse,

vieux et *plein* (= rempli) de jours : il fut réuni à ses aïeux.'

presbutes kai *pleres* emerôn

XXV-21

E-76

'Isaac implora YHVH ... Rébecca, sa femme, *fut-enceinte*.'

kai sunelaben *en gastri* Rebekka e gune autou

XXV-22

E-72

(Rebecca est enceinte d'Isaac :)  
'Or les petits-enfants s'entrechoquaient en elle' ((Jacob et Esaü))  
eskirtôn de ta *paidia* en aute

XXV-23

P-146 / R-25

'YHVH lui dit° : 'Deux nations sont dans ton ventre et deux peuples hors de tes entrailles *recommanderont* : l'un de ces peuples sera plus fort que l'autre et l'*aîné* servira le cadet.'

duo laoi ek tes koilias sou *diastalesontai* kai o *meizôn* douleusei tô elassoni

XXV-24

A-30

'Quand *furent-accomplis* les jours pour son enfancement ...'  
kai *eplerôthesan* ai emeraï tou tekein auten

XXV-25

E-111

(naissance de Esaü et de Jacob :)  
'Le premier sortit, il était roux, *entière*(ment comme) un manteau de poils.'  
*olos* ôsei dora dasus

XXV-26

P-194

'Après cela, sortit son frère et sa main *empoignait* le talon d'Esaü  
et on l'appela du nom de **Jacob**.'  
kai e cheir autou *epeilemmene* tes pternes Esau

XXV-28

A-56

'Isaac *aimait* Esaü car la venaison était de son goût. Or Rébecca *aimait* Jacob.'  
*egapese* de Isaak ton Esau ... Rebekka de *egapa* ton Iakôb

XXV-30

G-11

(Esaü dit° à Jacob :) 'Fais-moi *goûter* de ce roux car je suis épuisé.'  
*geuson* me apo tou epsematos puggou toutou  
'... Esaü dit : Voici que je vais mourir ! A quoi bon pour moi le droit d'aînesse ? ... Il vendit à Jacob son droit d'aînesse. Alors Jacob donna à Esaü du pain ... Esaü mangea et but puis se leva et s'en alla. Ainsi Esaü méprisa le droit d'aînesse.'

(Genèse XXV-31 à 34).

—

**XXVI-1**

**S-48 / T-17**

(document Alexandrinus :)

'Or il arriva (qu')il y eut une famine dans le pays, *sans* (compter) la première famine qui avait eu lieu du *temps* d'Abraham, et Isaac alla à Gerar ...'

egeneto de limos epi tes ges *chôris* tou limou tou proteron  
os egeneto en tô *chronô* (var. : *kairô*) tou Abraam

**XXVI-5**

**C-99**

(YHVH dit° à Isaac :)

'(Je multiplierai ta race) parce que Abraham a écouté ma voix et qu'il a gardé mes **observances** et mes *commandements* et mes **préceptes** et mes **Lois**.'

kai ephulaxe ta **prostagmata** mou kai tas *entolas* mou  
kai ta **dikaiômata** mou kai ta **nomina** mou

**XXVI-7**

**Q-20**

(Isaac habite à Gerar :)

'Comme les hommes de ce lieu l'*interrogeaient* sur (*Sept.* : + *Rébecca*) sa femme il disait :

C'est ma soeur !

car il avait craint de dire : Ma femme ! de peur (se disait-il) que les gens de l'endroit ne me tuent parce qu'elle était belle à voir.'

*eperôtesan* de oi andres tou topou peri Rebekkas tes gunaikos autou

**XXVI-11**

**C-180 / M-151**

(Abimelek parle, car Isaac caressait Rébecca :)

'Abimelek donna des ordres à tout le peuple en disant : 'Quiconque touchera à cet homme ou à sa femme sera **coupable** de *mort*.'

*thanatô enochos* estai

((C'est le seul emploi dans la Tora que la loi des mots oblige à retenir : il évoque le Grand Prêtre disant une parole inversée par rapport à celle d'Abimelek, roi des philistins.

Pourtant Isaac, protégé par YHVH, va obtenir des récoltes importantes et son troupeau prospérera de telle façon que les philistins devinrent jaloux de lui et obturèrent son puits.

Alors Abimelek chassa Isaac de cette terre ...))

**XXVI-15**

**T-17**

(Isaac :)

'Tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père du *temps* de son père, les philistins les bouchèrent et les remplirent de poussière.'

en tô *chronô* tou patros autou

**XXVI-16**

**P-173**

(Abimelek dit° à Isaac :)

'Va-t'en de chez nous car tu es devenu beaucoup plus *puissant* que nous !'  
apelthe aph' emôn oti *dunatôteros* emôn egenou sphodra

**XXVI-18**

**N-26**

(Isaac habite à Gerar :)

'Isaac se remit à creuser les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham son père ... Il les appela des mêmes noms que ceux dont les avait *nommés* son père.'

kata ta onomata a *ônomasen* o pater autou

**XXVI-27**

**H-4**

'Pourquoi êtes-vous venus vers moi, puisque vous me *haïssez* ?'

umeis de *emisesate* me

**XXVI-29**

**P-12**

(Abimelech s'adresse à Isaac :)

'Nous ne t'avons pas touché, de même que nous ne t'avons fait que du bien et t'avons renvoyé en *paix*. Tu es maintenant béni de YHVH.'

kai exapesteilamen se met' *eirenes*

**XXVI-32**

**S-243**

'Il arriva en ce jour-là que les serviteurs d'Isaac *surviennent* le renseigner au sujet du puits qu'il avait creusé.'

*paragenomenoi* oi paides Isaak

**XXVII-3**

**A-49**

'Tes *armes* (ton carquois et ton arc) : emporte-les !'

nun oun labe to *skeuos* sou

**XXVII-4**

**A-90-235**

(Isaac dit° à Esaü :)

'Je suis devenu vieux, je ne sais pas le jour de ma mort. Sors dans la campagne et chasse du gibier pour moi, puis fais-moi des mets comme moi j'aime et **amène**-moi afin que je mange afin que mon âme te bénisse **avant** que je meure.'

kai poieson moi edesmata ôs philô egô kai **enegke** moi  
ina phagô opôs eulogese se e psuche mou **prin** apothanein me

**XXVII-15-42**

**N-72 / V-120**

'Puis Rébecca prit les **robes** les plus précieuses d'Esaü *son fils aîné*, celles qui étaient avec elle dans sa maison, et elle en *revêtit* Jacob *son fils le jeune*.'

kai labousa Rebekka ten **stolen** Esau tou uiou autes tou presbuterou ten kalen  
e en par' aute en tô oikô *enedusen* auten Iakôb *ton uion autes ton neoteron*

**XXVII-42**

**N-72**

'On rapporta à Rébecca les paroles d'Esaü *son fils aîné* et elle envoya appeler Jacob *son fils le jeune*.'

*ton uion autes ton neôteron*

**XXVII-20**

**I-8**

(Isaac dit° à son fils :)

'Comme tu as **immédiatement** trouvé !'

ti touto o **tachu** eures

**XXVII-23**

**C-141**

'(Jacob s'avança vers Isaac son père) et il ne le **reconnut** pas.'

kai ouk **epegnô** auton

**XXVII-28**

**M-166**

(Isaac dit à 'Jacob' :)

'Que l'Elohim te donne de la rosée des cieux et des graisses de la terre **multitude** de froment et de moût !'

kai dôe soi o Theos apo tes drosou tou ouranou ... kai **plethos** sitou kai oinou

XXVII-33

E-179 / G-17

(Isaac reçoit Esaü qui revient de la chasse :)  
 'Or Isaac *est-hors-de-lui* (dans) une stupeur très *grande*.'  
*exeste* de Isaak ekstasin *megalen* sphodra

XXVII-34

G-17

'Esaü ... cria d'une *grande* voix ...'  
 aneboese phônén *megalen*

XXVII-39

M-28

(Isaac dit° à Esaü :)  
 'Donc Isaac son père, répondant, lui dit° :  
**h.** *Sans* la graisse de la terre sera ton *habitation* et *sans* la rosée du ciel.'  
*Sept.* *Dans* la graisse ... et *dans* la rosée ...'  
 apo tes piotetos tes ges estai e *katoikesis* sou

XXVII-42

E-188

'Rébécca expédia (quelqu'un pour) appeler Jacob son fils cadet.'  
 kai *pempsasa* ekalesen Iakôb ton uion autes ton neôteron

XXVII-44/45

C-92

(les relations entre Esaü et Jacob :)  
 '... jusqu'à ce que détournent *la fureur* et la *colère* de ton frère  
 et qu'il oublie ce que tu lui as fait.'  
 eôs tou apostrepsai ton thumon kai ten *orgen* tou adelphou sou

XXVIII-1

A-142

'Isaac *appela-auprès* Jacob et le bénit. Il lui donna un ordre et lui dit : 'Tu ne prendras pas une femme d'entre les filles de Canaan.'  
*proskalesamenos* de Isaak ton Iakôb

XXVIII-11

L-56 / S-157 / V-25-122

(Jacob va rêver à une échelle ...)  
 'Jacob sortit de Bersabée ... et il *vint-à-la-rencontre* d'un *lieu* et y passa la nuit *car le soleil était couché*. Il prit une pierre du *lieu*, la mit à son chevet et se coucha en ce *lieu*.'

kai *apentese topô* ... elaben apo tôn lithôn tou **topou** ... **edu** gar o *elios*  
ekoimethe en tô **topô** ekeinô

- *vint-à-la-rencontre* : il rencontra, il atteignit.
- **lieu** : **une triade** dans le verset : 'il prit une pierre de ce **lieu** (kai elaben apo tôn lithôn tou **topou**) ... et se coucha en ce **lieu**' (kai ekoimethe en tô **topô** ekeinô) et c'est pourquoi il va dire (*Genèse XXVIII-16*) :  
*'En vérité YHVH est en ce lieu et je ne le savais pas !'*  
*oti esti Kurios en tô topô toutô.*

**XXVIII-13**

**D-161**

'(YHVH lui dit :) La terre sur laquelle tu *dors*, je te la donnerai ainsi qu'à ta descendance'.

e ge eph' es su *katheudeis* ep' autes soi dôsô auten

**XXVIII-15**

**A-5**

(dans un songe, Jacob entend YHVH lui dire° :)

**'Je suis** (egô eimi) ... Je suis avec toi, je te garderai partout où tu iras et **je te ramènerai sur cette terre** car je ne t'**abandonnerai**• pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit'.

oti ou me se *egkatalipô* eôs ...

((*je te ramènerai sur cette terre* : Je lis ici l'annonce du retour de Jésus parmi les siens après qu'**il**-se sera-levé hors des morts°. Ainsi les deux premiers emplois dans la Tora, tous deux dans le livre de la Genèse, se complètent et confirment : le verbe *abandonner*° devient l'affirmation du soutien dans la Vérité de YHVH l'Elohim à Jésus-Messie, de **lui** qui a dit **je suis**.)

**XXVIII-16**

**L-56**

(Jacob s'éveille :)

'Jacob se réveilla de son sommeil et dit :

**'En vérité YHVH est en ce lieu** et je ne le savais pas !'  
esti **Kurios** en tô **topô** toutô egô de ouk edein

**XXVIII-18**

**F-57**

'Jacob se leva de bon matin, prit **la pierre** qu'il avait mise à son chevet, la plaça en stèle et versa de l'huile à son **extrémité**.'

kai epecheen elaion epi to *akron* autes

**XXIX-2**

**G-17 / R-63**

'Il vit qu'il y avait un puits dans la campagne et, qu'après de ce puits, il y avait trois troupeaux de petit bétail *se-reposant* ... Et il y avait une *grande* pierre sur la bouche du puits ... (Pour abreuver) les troupeaux, on roulait la pierre ... puis on remettait la pierre en place).'

*anapanomena* ep' autou ...  
lithos de en *megas* epi to stomati tou preatos

**XXIX-3**

**R-128**

(Jacob vient au puits (de) Rachel)

'Là se rassemblaient tous les troupeaux ; on *déroulait* la pierre de dessus la bouche du puits.'

*apekulion ton lithon apo tou stomatos tou phreatos*

**XXIX-4**

**D-164**

Jacob dit° : 'Frères, *d'où* êtes-vous ?'

eipe de autois Iakob : Adelphoi *pothen* este umeis ?

**XXIX-7**

**H-20 / N-11 / P-10**

(près du puits, Jacob dit :)

'Voici qu'il fait encore grand jour, ce *n'est pas encore l'heure* où se rassemble le bétail : abreuvez le petit bétail et allez *faire-pâître*.'

*oupô ôra* sunachthenai ta ktene apelhontes *boskete*

**XXIX-8**

**R-128**

'Ils dirent° : 'Nous ne pouvons pas ((abreuver le petit bétail)) tant que ne sont pas rassemblés tous les troupeaux et qu'on n'a pas *déroulé* la pierre de dessus la bouche du puits!'

*apokulisousi ton lithon apo tou stomatos tou phreatos*

**XXIX-10**

**R-128**

'Dès que Jacob vit Rachel fille de Laban frère de sa mère, et le petit bétail de Laban le frère de sa mère, (il) s'avança, *déroula* la pierre de dessus la bouche du puits et abreuva le petit-bétail de Laban le frère de sa mère.'

kai proselthôn Iakôb

*apekulise* ton lithon apo tou stomatos tou phreatos

**XXIX-9 et 11****E-67 / P-10**

(Jacob se met en marche et s'en va vers les fils de l'Orient ... Il vint en un lieu où) il y avait **trois** troupeaux ... Jacob leur dit : 'Mes frères, d'où êtes-vous ? (( ici : le verbe *être*)). Ils disent ... 'Voici d'ailleurs Rachel, sa fille, qui arrive ...'. Il dit : 'Voici qu'il fait encore grand **jour** ((g : eti estin **emera** polle)) ...

**comme il parlait encore**                      **eti autou lalountos**

Rachel (*Sept. : + fille de Laban*) arriva avec le petit bétail qui appartenait à son père, car elle **faisait-pâtre** les brebis (*Sept. : + de son père*)

aute gar **eboske** ta probata tou patros autes

... et **Jacob baisa** Rachel                      kai **ephilesen Iakôb** ten Rachel.

Et aussitôt,

**comme il parlait encore**                      **eti autou lalountos**

survient Judas ... de-la-part (des **trois** groupes :)

**grands-prêtres**    **scribes**    **anciens.**

Or Judas (leur disait :) '... *c'est lui* ((ici : le verbe *être*)).

et il **lui donna-un-baiser**                      kai kat-**ephilesen auton**

Jésus leur dit° : '... chaque **jour** j'*étais* auprès-de vous (kath' **emeran** ...).

Et c'est ainsi que Jacob devint, par Rachel, (prisonnier) de Laban, qu'il dut être son serviteur pendant sept (le chiffre du serment !) longues années (Genèse XXIX-20) avant d'être toujours serviteur pour sept années supplémentaires (Genèse XXIX-27). Ainsi naquirent ceux qui devinrent patriarches des douze tribus d'Israël.

Et c'est de même que Jésus devint, par Judas, (prisonnier) des grands-prêtres, des scribes et des anciens.

**XXIX-12****A-34**

(Jacob parle à Rachel :)

'(Celle-ci) **courut** l'annoncer à son père.'

kai **dramousa** apeggeile tô patri autes

**XXIX-13****A-34 / R-12**

(Jacob parle à Rachel :)

'Quand Laban entendit la nouvelle, à savoir que c'était Jacob le fils de sa soeur, il **courut** à sa rencontre, l'embrassa, le couvrit de baisers et le fit entrer dans sa maison. Jacob **raconta** toutes les paroles à Laban.'

**edramen** eis sunatresin autô kai ... **diegesato** tô Laban pantas tous logous

**XXIX-16**

**N-72 / P-146**

'Or Laban avait deux filles : le nom de l'*aînée* était Léa et le nom de *la jeune* était Rachel.'

onoma te *meizoni* Leia... onoma te *neôtera* Rachel

**XXIX-17**

**M-35**

'Léa avait les yeux *faibles* mais Rachel était belle de tournure.'

oi de ophthalmoi Leias *astheneis*

**XXIX-18**

**A-56 / N-73**

'Jacob *aimait* Rachel. Il dit (à Laban) : 'Je te servirai *sept* ans pour Rachel, ta fille *la jeune*.'

*egapese* de Iakôb ten Rachel tes thugatros sou tes *neôteras*

**XXIX-20**

**P-108**

(le travail de Jacob afin d'obtenir Rachel :)

'Jacob servit donc sept ans pour Rachel et c'était pour lui comme *peu* de jours (à cause de son amour).'

kai esan enantion autou ôs emeraï *oligai*

**XXIX-21**

**A-30**

(Jacob dit à Laban :)

'Les jours *sont-accomplis* !' (Le nombre de jours de travail que Jacob devait faire pour obtenir la main de Rachel est atteint.)

**XXIX-26**

**A-235**

(Laban répond à Jacob :)

'C'est une chose qui ne se fait pas dans notre *lieu* de donner la cadette *avant* l'aînée.'

ouk estin outôs en tô *topô* emôn dounai ten neôteran *prin* e ten presbuteran

---

—

XXX-15

D-107 / S-196

'Aux jours de la moisson des blés, Ruben ((le fils aîné de Léa)) s'en alla et il trouva des mandragores ((plantes à longues racines comme le radis blanc)) dans la campagne. Il les apporta à Léa sa mère et Rachel dit à Léa : 'Donne-moi donc des mandragores de ton fils ((la plante guérit de la stérilité)) !'.

Léa lui dit° :

'Il n'est pas *digne* pour toi que tu aies pris mon homme° pour que tu veuilles aussi prendre les mandragores de mon fils !'.

eipe de Leia : ouk *ikanon* soi oti elabes ton andra mou  
me kai tous mandragoras tou uiou mou lepse

(Et la nuit suivante, Léa conçut un fils pour Jacob :) 'Elohim écouta Léa, elle conçut, elle enfanta à Jacob un cinquième fils'.

((le sens du mot *digne* = *suffisant* : << Il n'est pas *suffisant* pour toi d'avoir pris mon homme° et voici que tu veux aussi prendre les mandragores de mon fils ! Ce n'est pas *digne* de toi ! >>

XXX-20

O-13

'(Lea vient de concevoir Zabulon qui sera son sixième fils. Elle dit :)

'Elohim m'a *offert* une belle *offrande*.'

*dedôretai* o Theos moi *dôron* kalon

XXX-30

M-167

(Jacob dit° à Laban :)

'C'était peu de chose ce que tu avais avant moi (*Sept.* : *devant toi*) mais, après moi, cela a évolué vers une *multitude* et YHVH (*Sept.* : *YHVH l'Elohim*) t'a béni. Et maintenant quand donc ferai-je moi-même quelque chose pour ma maison ? (*Sept.* : *Quand me ferai-je aussi une maison ?*)'.

euxethe eis *plethos*

XXX-32

B-62 / P-64

(Jacob passe un marché avec Laban : il sera pasteur des troupeaux de Laban mais il gardera pour lui toutes les bêtes impures :)

'Je *passerai*° aujourd'hui parmi tous tes bestiaux /..

*parelthetô* panta ta probata sou semeron

../ Sépare parmi les brebis tout agneau moucheté et tacheté et tout agneau noir, et parmi les chèvres tout ce qui est *blanchâtre* et tacheté : ce sera ma récompense !'.

(Sept. : 'Que toutes les brebis **passent**• devant nous aujourd'hui et sépare-en parmi les agneaux toute brebis noirâtre et tout ce qui, parmi les chèvres, est **blanchâtre** et tacheté : ce sera ma récompense !')

'Tout ce qui est **blanchâtre** et tacheté ... ce sera mon salaire'.  
kai pan **dia-leukon** kai panton en tais aixin estai moi misthos

**XXX-33**

**V-169**

(le contrat entre Laban et Jacob :)

'Tout ce qui ne sera pas pointillé ou tacheté parmi les chèvres, brun parmi les moutons, ce sera de ma part **volé**.'

**keklemmenon** estai par' emoi

**XXX-37 à 43**

**B-26**

(Jacob faisait paître les troupeaux de Laban, mais il avait été convenu entre eux que tout animal nouveau-né tacheté (parmi les chèvres) ou brun (parmi les moutons) appartiendrait à Jacob. Celui-ci 'se procura des **bâtons** frais de peuplier, d'amandier, de platane. Il y écorça des raies blanches en mettant à nu le blanc qui est sur les **bâtons**. Puis il mit les **bâtons** qu'il avait écorcés dans les auges, aux abreuvoirs d'eau où viennent boire les brebis ...

Lorsque les brebis entraient en chaleur devant les **bâtons**, les brebis mettaient bas des rayés, des pointillés, des tachetés ... Chaque fois qu'entraient en chaleur les brebis, Jacob mettait les **bâtons** dans les auges ... Ainsi (Jacob) s'enrichit beaucoup : il eut nombre de brebis, de servantes, de serviteurs, de chameaux et d'ânes.'

elaben Iakôb **rabdon**

ephaineto de epi tais **rabdois**

kai paretheken tas **rabdous**

ôs an elthôsin ta probata piein enôpion tôn **rabdôn**

egkissesôsin ta probata eis tas **rabdous**

((Le **bâton** est le symbole du moyen malhonnête dont se servit Jacob (= Israël) pour faire fortune !))

—

**XXXI-13****E-54 / O-18**

(le songe de Jacob :)

'L'ange d'Elohim me dit° en songe : ... Je suis l'Elohim (egô eimi o Theos) de Bethel (*Sept. : qui ai été vu de toi au lieu divin : en topô Theou*) où tu **oignis** une stèle et où tu me vouas un voeu.... A présent, lève-toi, sors de ce pays et **éloigne-toi vers** ta terre natale'.

ou **eleipsas** moi ekei stelen  
kai **apelthe eis** ten gen tes geneseôs sou

**XXXI-14****H-10**

(Rachel et Léa disent° :)

'Y a-t-il pour nous encore une part et un **héritage** dans la maison de notre père ? N'avons-nous pas été estimées par lui comme des **étrangères** ?'

me estin emin eti meris e **kleronomia** en tô oikô tou patros emôn  
ouk ôs ai **allotriai** ...

**XXXI-15****V-11**

(Rachel et Lea disent° :)

'N'avons-nous pas été estimées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a **vendues** et a bel et bien mangé notre argent.'

**peprake** gar emas

**XXXI-16****R-88**

(Rachel et Léa s'adressent à Jacob :)

'Puisque toute la **richesse** (+ *Sept. : et la gloire*) qu'Elohim a enlevée à notre père sera à nous et à nos fils, fais donc (+ *Sept. : maintenant*) tout ce que t'a dit Elohim.'

panta ton **plouton** (+ *Sept. : kai ten doxan*) en apheileto o Theos

(La suite du récit raconte la **tromperie de la richesse** :)

'Jacob se leva donc, il fit transporter ses fils et ses femmes sur les chameaux ... Comme Laban était parti pour tondre son petit bétail, Rachel **déroba** les Teraphim qui étaient à son père. Jacob **trompa l'esprit** de Laban l'araméen en ne lui annonçant pas qu'il s'enfuyait.'

(Genèse XXXI-17 à 20).

**XXXI-18**

**A-76**

'(Jacob) *emmena* tout son troupeau et tous ses biens ... pour revenir vers Isaac son père au pays de Canaan.'

*apegage* panta ta uparchonta

**XXXI-19**

**V-169**

'Comme Laban était parti pour tondre son petit bétail, Rachel *vola* les teraphim qui étaient à son père.'

*eklepse* de Rachel ta eidôla

**XXXI-21**

**E-42**

(Jacob s'étant-enui, Laban le poursuit :)

'Jacob trompa l'esprit de Laban, l'araméen, en ne lui annonçant pas qu'il s'enfuyait. Il s'enfuit avec tout ce qui était à lui ; il se leva et traversa le fleuve, puis il *s'élança* vers la montagne de Galaad.'

kai *ôrmesen eis* to oros Galaad

((Avec la même hâte, le troupeau, se sentant libéré, *s'élança* vers la mer !))

**XXXI-23**

**D-62 / P-190**

(la fuite de Jacob :)

'(Laban) *prit-avec* ses frères avec lui le (pour)suivit *derrière* lui durant sept jours de marche et le rejoignit à la montagne de Galaad.'

kai *paralabôn* tous adelphous autou meth' eautou

ediôxen *opisô* autou odon emerôn epta

**XXXI-29**

**F-68**

(Laban dit° à Jacob :)

'Ma main *a-la-force* de te *faire-du-mal*, mais l'Elohim de votre père m'a dit° en disant :

'Garde-toi de parler avec Jacob en bien ou en mal !'.

*ischuei* e cheir mou kako-*poiesai* se

**XXXI-30**

**D-75**

(Laban dit° à Jacob :)

((L'Elohim m'a parlé : 'Garde-toi de parler avec Jacob en bien ou en mal'.))

'Maintenant que sont partis les *désirs* car tu *désirais* aller vers la maison de ton père, pourquoi as-tu désobéi à mes dieux ?'

nun oun peporeusai *epithumia* gar *epethumesas*  
 apelthein eis ton oikon tou patros sou

**XXXI-31**

**L-37**

(Jacob dit° à Laban :)

'C'est que **j'avais peur** car je m'étais dit que tu voudrais peut-être me **retrancher** tes filles !'

me pote *aphele* (Alex. = *apheles*) tas thugateras sou ap' emou  
 ((*inquiétudes tromperie désirs.*))

**XXXI-32**

**C-141**

(Jacob dit° à Laban :)

'Devant nos frère **reconnâs** ce qui chez moi serait à toi et prends-le !'  
**epignôti** ti esti par' emoi tòn sôn kai labe

**XXI-33**

**V-138**

'Abraham **planta** un tamaris à Bersabée  
 et y invoqua *le nom de YHVH Elohim Eternel.*'  
 kai *ephuteusen* Abraam arouran

**XXXI-36**

**P-77**

(Jacob dit° à Laban :)

'Quel est mon forfait ?

Et quelle est ma **faute** pour que tu t'acharnes après moi ?'  
 ti to adikema mou kai ti to **amartema** mou oti katediôxas opisô mou

**XXXI-37**

**A-49**

(Jacob fait des reproches à Laban :)

'Et quand tu as fouillé toutes mes **affaires**, qu'as-tu trouvé de toutes les **affaires** de ta maison ?'

kai oti ereunesas panta ta **skeue** tou oikou mou  
 ti eures apo pantôn tòn **skeuôn** tou oukou sou

**XXXI-42**

**V-125-151**

(s'emportant, Jacob fait des reproches à Laban :)

'Si l'Elohim de mon père, Elohim d'Abraham et la **Crainte** (**o phobos**) d'Isaac n'avait été pour moi, tu m'aurais à présent congédié (les mains) *vides*. Elohim a vu ma misère et la *peine* de mes mains, il s'est prononcé la nuit dernière.' (Et Laban propose à Jacob de faire alliance avec lui).

nun an *kenon* me exapesteilas ...

kai ton *kopon* tôn cheirôn mou eiden o Theos

**XXXI-44**

**T-8**

(Jacob et Laban font alliance :)

'Maintenant donc, allons, concluons une alliance, moi et toi et qu'il y ait un *témoignage* entre moi et toi.'

estai **eis marturion** ana meson emou kai sou

**XXXI-47**

**T-10-12**

(ils font un monceau de pierres :)

**marturias** 'Laban l'appela Yegar Sahadouta (*Sept. : monceau du témoignage*)

kai ekalesen auton Laban bounos tes *marturias*

**martus** ../ et Jacob l'appela *Gal'ed* (*Sept. : monceau du témoin*).'

Iakôb de ekalesen auton bounos *martus*

**XXXI-50**

(entre Laban et Jacob :)

'Si tu humilies mes filles et si tu prends des femmes en plus de mes filles, (ce ne sera) *personne* comme nous. Vois : Elohim (sera) témoin **au-milieu-entre** moi et **au-milieu-entre** toi.'

*outheis* meth' emôn estin

orôn Theos martus **metaxu** emou kai **metaxu** sou

**XXXI-54**

**S-19**

(Laban et Jacob font alliance :)

'Puis Jacob *immola* un (sacrifice) sur la montagne et invita ses frères à **manger le pain** (*Sept. : absent*). Ils **mangèrent le pain** (*Sept. : et burent*) et passèrent la nuit dans la montagne.'

kai *ethusen* thusian

—

**XXXII-7**

**E-61**

(Jacob craint Esaü :)

'Jacob eut grand-peur et *fut-embarrassé*. Puis il partagea en deux camps les gens qui étaient avec lui.'

ephobethe de Iakôb sphodra kai *eporeito*

**XXXII-10(11)**

**V-34**

(Jacob, devenu riche, rentre dans sa patrie. Il envoie des messagers à son frère Esaü pour lui annoncer son retour après fortune faite. Aussitôt Esaü se met en route pour venir à sa rencontre ... mais il se fait accompagner par quatre cents hommes ! Jacob prend peur et dit° :)

'Elohim de mon père Abraham ... Oh YHVH ! Toi qui m'as dit : Retourne en ton pays et dans ta patrie, je te ferai du bien ! /..

**XXXII-11(12)**

**B-26 / V-34**

../ Je suis trop petit pour toute la justice et pour toute la *vérité* dont tu as usé envers ton serviteur, car j'avais traversé ce Jourdain n'ayant qu'un *bâton* (*Sept. : que ce bâton*) et maintenant je suis devenu deux camps ((... car il y a eu séparation entre Esaü et Jacob)). /..

ikanousthô moi apo pases dikaiosunes kai apo pases *aletheias*  
es *epoiesas* tô paidi sou en gar te *rabdô* mou taute dieben ton Iordanen touton

**XXXII-12(13)**

**V-34**

../ Délivrez-moi, *je vous prie* (*Sept. : absent*) de la main de mon frère, de la main d'Esaü, car j'ai peur de lui, qu'il ne vienne, qu'il ne me batte !'.

((Ainsi, au départ, Jacob n'avait levé *rien vers (le) chemin sinon un bâton seulement* (cfr. : Mc VI-8) et voici que la richesse acquise divise Israël en deux camps. Le *bâton* est la cause indirecte d'une scission en Israël !))

**XXXII-13(14)**

**O-12**

(Jacob rencontre Esaü :)

'(Jacob) passa là cette nuit puis il prit (*Sept. : et il envoya à Esaü*) une *offrande* pour Esaü son frère : 200 chèvres et 20 boucs, 200 brebis et 20 béliers, 30 chamelles laitières, 40 vaches, 10 taureaux, 20 ânesses et 10 ânon.'

elaben ôn epheren *dôra*

**XXXII-16(17)**

**S-115**

(Jacob rencontre Esaü :)

'(Jacob prépare divers groupes de bêtes différentes afin de l'offrir à son frère et ) il confie à la main de ses serviteurs un troupeau *par*• (*étant*) *seul* ((= à chacun un ensemble homogène de bêtes à conduire : un a les chèvres, un autre a les boucs, ... et un dernier a les dix ânes)) et il dit à ses serviteurs : Passez devant moi et laissez un espace entre chaque troupeau.'

edôken auta tois paisin autou poimnion *katamonas*

**XXXII-17(18)**

**Q-16**

(Esaü vient à la rencontre de Jacob :)

'(Jacob envoie en avant divers troupeaux en offrande à Esaü,) puis il donna un ordre au premier en disant :

Quand Esaü mon frère te rencontrera et te *questionnera* en disant :

A qui es-tu ou où vas-tu ? A qui appartient ce qui est devant toi ?

tu diras :

A ton serviteur Jacob ((= Israël)), c'est un présent qu'il (t')envoie.'

kai *erôta* se legôn tinos ei

**XXXII-18(19)**

**O-12**

'(Jacob envoie les troupeaux l'un derrière l'autre et lorsque Esaü les verra, il interrogera. On lui répondra :) C'est une *offrande* que (Jacob) envoie à mon seigneur Esaü et voici que lui-même est derrière nous.'

*dôra* apestalke tô kuriô mou Esau

**XXXII-31(32)**

**L-50**

'(L'ange dit° à Jacob :)

'On ne t'appellera plus du nom de Jacob, mais **Israël** car tu as combattu avec Elohim comme avec des hommes et tu as vaincu !' ... 'Jacob appela l'endroit du nom de Peniël ((= *en-face-de* Dieu)) car, dit-il, j'ai vu Elohim *face-à-face* et j'ai eu la vie sauve. Or *le soleil se-levait*• quand il passa Penouël (*Sept. : quand il passa en-face-de Dieu*) et lui, il boitait de la cuisse.'

*aneteile* de autô *o elios*

—

**XXXIII-2**

**F-56**

'Jacob leva les yeux et vit qu'Esau arrivait, ayant avec lui quatre cents hommes. Il répartit les enfants ... puis il mit en tête les servantes et leurs enfants, derrière eux Léa et ses enfants, et Rachel et Joseph en *dernier*.'

kai Rachel kai Iôseph *eschatous*

**XXXIII-3**

**E-58**

'Lui-même il *devança* devant eux et se prosterna sept fois ... jusqu'à ce qu'il fût à proximité de son frère.'

autos de *proelthen* emprosthen autôn

**XXXIII-4**

**A-33 / B-6 / T-57**

(Jacob vit qu'Esau arrivait ...)

'Esau *accourut-auprès* (de Jacob) vers sa rencontre et il l'embrassa, *tombant-devant* (= se-jetant-à) son cou, le *baisa* et ils pleurèrent (+ *Sept. : tous les deux*).'

kai *prosedramen* Esau eis sunantesen autô kai epilabon auton

*prosepesen* epi ton trachelon autou

kai *katephilesen* auton kai eklasan amphoterôi

((En hébreu, on a les deux mots :

'h : **nashak** = **baiser**'

'h : **noshak** = **mordre**'.

1.- Alors, ne voulait-il pas mordre ? ... l'aspect problématique de la rencontre des deux frères ennemis ... le baiser rempli de venin ...

2.- Il existe une autre explication (juive) de Genèse (XXXIII-4), car le mot est marqué d'un signe distinctif dans la graphie du texte : le mot est *pointé*. Les commentateurs ont trouvé que les points donnent au texte un sens contraire à ce qui semble écrit !))

3.- L'analyse du texte de la Genèse se complique alors et elle se fait en deux temps :

a) la lecture immédiate fait penser à la remarque du paragraphe 1 ci-dessus : le mot *baiser* d'Esau devrait logiquement suggérer de sa part un désir de mordre.

b) donc le contraire de cette lecture devient que, dans la réalité, Esau aurait embrassé Jacob avec sincérité.))

**XXXIII-10**

**A-37**

(Jacob dit :)

'Si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, tu **accueilleras** mon présent de ma main puisque j'ai vu ta face comme on voit la face d'Elohim et tu m'as agréé.'

**dexai** ta dôra dia tòn emôn cheirôn

**XXXIII-12**

**P-143**

(Esäü dit° :)

'Partons ! Marchons sur du **plat** (*Sept. : ensemble nous avancerons sur (le) plat*).!'

apparantes poreusômetha ep' **eutheian**

**XXXIII-13**

**T-20**

(Jacob dit° à Esäü :)

'Mon seigneur sait que j'ai avec moi des petits-enfants **tendres** et des brebis et des vaches qui allaitent ... Que mon seigneur passe donc devant ... et moi j'amènerai à mon aise au pas des enfants.'

oti ta paidia **apalôtera** kai ta probata kai ...

**XXXIII-14**

**E-58**

'Que mon seigneur **devance** devant son serviteur !'

**proelthetô** o kurios mou emprosthen tou paidos autou

**XXXIV-13**

**R-142**

(à cause du viol de Dinah :)

'Les fils de Jacob répondirent à Sichem et à Hamor son père. Ils parlèrent par **ruse** car il avait souillé Dinah leur soeur.'

apekritisésan de oi uiói Iakôb tô Suchem

kai (H)emmôr tô patri autou meta **dolou**

—

**XXXV-2**

**A-67 / L-35 / P-241**

'Jacob dit° (= *eipe*) à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : '**Levez** les dieux *étrangers* qui sont au milieu de vous et **purifiez**-vous et changez vos vêtements'.'

*arate* tous theous tous *alotrions* tous meth' umôn

... kai *katharisthete* kai ...

((La **purification** est donc l'effacement de tout rite hérité des dieux du paganisme, des cultures *étrangères* : **parole** de Jacob, c'est à dire **d'Israël** !))

**XXXV-3**

**E-13**

(Jacob dit° aux siens :)

'Nous nous livrerons et nous monterons à Béthel. Là je ferai un autel à l'Elohim qui m'a répondu au jour de l'**oppression** et qui fut avec moi sur le chemin que j'ai cheminé.'

tô Theô epakousanti mou en emera *thlipseôs*

**XXXV-5**

**P-165 / R-123**

'(Jacob ordonne aux siens de se purifier et d'enlever) tous les dieux étrangers qui étaient en leurs mains ainsi que les anneaux qu'ils avaient aux oreilles et Jacob (les enfouit dans la terre). Puis ils partirent (+ *Sept. : de Sichem*) et une terreur surnaturelle envahit les villes *à-la-ronde* si bien qu'on ne **poursuivit** pas les fils de Jacob.'

kai egeneto phobos theou epi tas poleis tas *kuklô* autôn

kai ou *katediôxan* opisô tôn uiôn Israel

**XXXV-11**

**C-171**

(Elohim dit° à Jacob :)

'Ton nom est **Jacob** : on ne t'appellera plus du nom de Jacob, mais **Israël** sera ton nom ... Je suis El-Shaddaï : fructifie et multiplie-toi ... des rois sortiront de ta **hanche**.'

kai basileis ek tes *osphuos* sou exeusontai

**XXXV-17**

**C-134**

(Rachel enfante :)

'L'accoucheuse lui dit° : **Aie-confiance** ! Car c'est encore un fils pour toi.'

eipen aute e maia *tharsei*

**XXXV-21**

**T-68**

'Israël ... tendit sa tente au-delà de Migdal-Eder (*tour* du troupeau / Sept. : *la tour de Gader*)

epekeina tou *purgou* Gader

((codex Vaticanus : absent.))

---

**XXXVI**

---

**XXXVII-3**

**V-121**

'Israël aimait Joseph plus que tous ses fils car il était pour lui le fils de la vieillesse. Il lui avait **fait** une *tunique* à manches. Et ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères ... Ils le haïrent.'

**epoiese** de autô *chitôna* poikilon

**XXXVII-4**

**B-5**

'Israël aimait (egapa) Joseph plus que tous ses fils ... Et les frères virent que leur père (= Israël) le **baisait** plus que tous ses frères.'

oti auton o pater *philei* ek pantôn tôn uiôn autou

**XXXVII-9**

**R-12 / S-159**

(Joseph eut un songe :)

'Il eut encore un autre songe et il le **raconta** à ses frères et il le raconta à ses frères (Sept. : à son père et à ses frères). Il dit : Voici que le *soleil*, la *lune* et onze *étoiles* se prosternaient devant moi !'

kai *diegesato* auto tô patri autou kai tous adelphois autou

ôspër o *elios* kai e *selene* kai endeka *asteres*

**prosekunoun** me

**XXXVII-10**

**R-11**

(Joseph eut un songe :)

'Il le raconta à son père et à ses frères (Sept. : absent). Son père le **rabroua** et lui dit° : 'Qu'est-ce que ce songe que tu as eu ? ...!'

kai *epetimesen* autô o pater autou

**XXXVII-12**

**P-10**

(dans le pays de Canaan)

'Les frères (de Joseph) étaient allés

*faire-paître* le petit bétail de leur père à Sichem.'

*boskein* ta probata tou patros autôn eis Suchem

**XXXVII-15**

**E-35**

(Jacob envoie Joseph vers ses frères :)

'Ses frères étaient allés faire paître le petit bétail de leur père à Sichem. (Jacob envoya Joseph vers eux) et Joseph vint à Sichem. Un homme rencontra Joseph *égaré* dans la campagne.'

kai euren auton anthrôpos *planômenon* en tô pediô

(Et l'homme renseigne Joseph qui retrouve ses frères. Ceux-ci, voyant Joseph venir de loin, complotèrent contre lui.)

**XXXVII-16**

**P-11**

( d° : rencontre d'un homme. Joseph dit :)

'Je cherche mes frères. Indique-moi donc où ils sont en train de *faire-paître* ?'

*apaggeilon* moi pou *boskousin*

**XXXVII-23**

**V-115**

(Joseph eut un songe ; il cherche ses frères :)

'Il arriva donc, dès que Joseph arriva vers ses frères, qu'ils *dévêtirent* Joseph de sa *tunique* à manches qui était sur lui.'

*exedusan* Iôseph ton *chitôna* ton poikilon ton peri auton

**XXXVII-28**

**P-60**

'Vinrent à *passer* des hommes de Madian, des marchands. Ils retirèrent Joseph et le firent remonter de la citerne ; puis ils vendirent Joseph aux ismaélites.'

kai *pareporeuonto* oi anthrôpoi oi Madienaioi emporoi

**XXXVII-29**

**D-26**

(Joseph) *déchira*• ses vêtements puis revint vers ses frères et dit ...'

kai *dierrexe* ta imatia autou

**XXXVII-34**

**D-26 / V-104**

(Jacob voyant la tunique de Joseph le croit mort)

'Alors Jacob *déchira*• ses *vêtements*, il mit un sac sur ses reins, il porta le deuil à cause de son fils durant de longs jours.'

*dierrexe* de Iakôb ta *imatia* autou  
kai *epetheto* sakkon *epi ten* osphen autou

---

**XXXVIII-3 et 4**

**P-196**

'Juda vit la fille d'un homme cananéen ... Il la prit ... Elle *conçut* et enfanta un fils (= du nom de **Er**). Et elle *conçut* et enfanta un fils (= du nom d'**Onan**).'

kai *sullabousa* eteken uion ...  
kai *sullabousa* eteken uion eti ...

**XXXVIII-10**

**M-154**

(au sujet de Onan :)

'Ce qu'il faisait déplut aux yeux de YHVH et **il mit-à-mort** aussi celui-ci.'

kai *ethanatôse* kai touton

**XXXVIII-11**

**V-122**

(Juda dit° à Tamar sa belle-fille :)

'Reste comme *veuve* dans la maison de ton père jusqu'à ce que soit grand Shelah, mon fils ! Car il se disait : de peur qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères.'

kathou *chera en tô oikô* tou patros sou

**XXXVIII-12**

**S-211**

(bientôt Tamar ...)

'Juda dit° à Tamar sa bru (qui était veuve, de rester) dans la maison de (son) père ... Après de longs jours, la fille de Shoua, femme de Juda, mourut. Juda se *consola* et il monta (...) vers les tondeurs de son petit bétail.'

kai *parakletheis* Ioudas  
anebe *epi tous keirontas ta probata* autou

((Tamar l'ayant appris ôte ses vêtements de deuil et se couvre d'un voile ; puis elle va, incognito, attendre sur le chemin le passage de son beau-père qui crut voir en elle une prostituée.))

**XXXVIII-23**

**R-99**

'Alors Juda dit° : 'Qu'elle garde tout pour elle afin que nous ne *soyons* pas *objet de mépris*'!

echetô auta alla mepote *katagelasthomen*

**XXXVIII-24**

**I-12**

'On informa Juda : Tamar, ta bru ... est enceinte par suite de *prostitution*.'  
en gastri echei ek *porneias*

((Juda dit de la faire périr par le feu, mais elle fait savoir à son beau-père qu'elle détient divers objets permettant de confondre celui qui est le père de l'enfant ...

-- quel est alors le sens du mot *prostitution* ? Se vendre à un seul ?

-- Tamar mettra au monde des jumeaux, l'aîné étant le dernier sorti, selon la preuve du fil écarlate.))

**XXXVIII-28**

**L-54**

(les jumeaux de Tamar :)

'Tandis qu'elle enfantait, l'un présenta une main. L'accoucheuse la prit et *lia* autour de sa main un fil écarlate en disant : 'Celui-ci est sorti en premier'.'

*edesen* epi ten cheira autou kokkinon

((L'aîné marqué d'un fil rouge fut Zérath = *l'éclat* de l'écarlate / et son frère fut Pharès = *la fente* : 'Quelle fente il a fendue pour lui'.))

**XXXVIII-29**

**A-165-204 / C-86/ R-43**

(Tamar enfante des jumeaux :)

'(Il y avait des jumeaux ... L'un des enfants présenta une main : l'accoucheuse la prit) Mais, comme il *regroupait* (= retirait) sa main, voilà que (*Sept. : aussitôt*) sortit son frère. Elle dit : 'Quelle fente tu as fendue pour toi !'. On l'appela du nom de Pharès.

ôs de *episunegage* ten cheira

*kai euthus* exelthe o adelphos autou

Mais comme il retirait sa main, ... elle dit :

'Pourquoi la *clôture* a-t-elle été rompue à cause de toi ?'!

ti diekope dia se *phragmos*

—

XXXIX-6

C-130

(Joseph entre au service de pharaon :)

'Joseph trouva grâce à ses yeux et fut à son service : il le préposa à sa maison et confia à sa main tout ce qui était à lui. (Et YHVH bénit la maison de l'égyptien, à cause de Joseph) et la bénédiction de YHVH s'étendit sur tout ce qui était à lui, à la maison et à la campagne. Et il *concéda* tout ce qui était à lui vers la main de Joseph et il ne traitait avec lui de rien d'autre que *du pain* qu'il mangeait.'

kai *epetrepse* panta osa en autô eis cheiras Iôseph ...  
plen *tou artou* ou esthien autos

XXXIX-11

C-123 / D-32 / O-24

'Or *pareil* arriva le jour (où) Joseph entra dans la maison pour **faire** son *ouvrage* /..

egeneto de *toiaute* tis emera kai eiselthen Iôseph  
eis ten oikian **poiein** ta *erga* autou.

((*pareil* : comme les autres jours, selon l'habitude, semblablement.))

../ et il n'y avait dans la maison, *au-dedans*, personne des gens de la maison.'

kai outheis en tôn en te oikia *esô*

((... et il n'y avait dans le palais, *au-dedans*, aucun de ses disciples !))

XXXIX-12

A-3 B-3

(Joseph a été emmené en Egypte et Putiphar l'acheta aux ismaélites afin qu'il soit esclave au service de pharaon. YHVH aida Joseph dans son travail et pharaon fut tellement content de lui qu'il lui confia la gestion de tous ses biens. Or la femme de pharaon eut envie de coucher avec Joseph car il était *beau de tournure et beau de figure* mais Joseph refusa. Un jour, la femme saisit l'habit de Joseph en lui disant :) 'Couche avec moi !' (mais) 'Joseph

	<i>abandonnant</i>	<i>son vêtement</i>	<i>s'enfuit</i> .
Genèse :	<b>katalipôn</b>	ta <b>imatia autou</b>	<b>ephugen</b>

Mc :	XIV-52 = un jeune-homme <b>katalipôn</b> ten sindona	X-50 = Bar-Timée apobalôn to <b>imation autou</b>	XIV-52 = le jeune-homme <b>ephugen</b> .
------	---	--	--

((La femme, brandissant le vêtement, se mit à crier :))

'Voyez : on nous a amené un hébreu pour nous *bafouer* !'.  
idete eisegagen emin paida ebraion *empaizein* emin

**XXXIX-15**

**A-3**

*katalipôn* ta imatia autou

**XXXIX-17**

**B-4**

(... et lorsque pharaon, le mari, revint, la femme lui dit :)

'Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu à moi pour me  
*bafouer* (et, comme je criais,) il a *abandonné* son *vêtement* et *s'enfuit* au-dehors'.  
eiselthe pros me o pais o ebraios on eisegages pros emas *empaixai* moi

**XXXIX-18**

**A-3**

*katalipôn* ta imatia autou

**XXXIX-21**

**V-95**

(Joseph et la femme de Putiphar :)

'Or YHVH fut avec Joseph. Il *versa* sa miséricorde et lui fit trouver grâce  
aux yeux du chef de la Rotonde.'

kai *katecheen* autou eleos

---

—

- XL-3** **P-216**  
 (En Egypte, l'échanson et le panetier de pharaon :)  
 'Et il les mit en **prison** dans la maison du chef de garde.'  
 kai etheto autous en **phulake**
- XL-4** **P-217**  
 'Ils furent donc un certain temps mis en **prison**.'  
 esan de emeras en te **phulake**
- XL-7** **P-217**  
 'Il questionna donc les eunuques de pharaon qui étaient avec lui (Joseph) en **prison** dans la maison de son maître.'  
 osi esan met' auou en te **phulake**
- XL-11 (ter)** **C-183**  
 'La **coupe** de pharaon était dans ma main /..  
 kai to **poterion** pharaô en te cheiri mou  
 ../ et je pris les raisins et je les pressai vers la **coupe** /..  
 kai elabon ten straphulen kai exethlipsa auten eis to **poterion**  
 ../ et je mis la **coupe** vers les mains de pharaon.'  
 kai edôka to **poterion** eis tas cheiras pharaô
- XL-13** **C-183**  
 'Encore trois jours et ... tu placeras la **coupe** de pharaon vers sa main.'  
 kai dôseis to **poterion** pharaô eis ten cheira autou
- XL-15** **V-168**  
 'Oui j'**ai été volé** en **vol** de la terre des ibrim.'  
 oti **klope eklapen** ek ges ebraiôn
- XL-21** **C-183**  
 'Puis il (= pharaon) rétablit le chef des échansons dans sa charge d'échanson et celui-ci plaça la **coupe** sur la paume de pharaon. Mais le chef des panetiers, il le pendit.'  
 kai edôke to **poterion** eis ten cheira pharaô
- 
-

**XLI-2**

**P-11**

(le songe de pharaon)

'Du Nil remontaient sept vaches ... qui se mirent à *paître* dans la jonchaie.'  
kai *eboskonto* en to *achei*

**XLI-4**

**R-80**

(pharaon eut un songe ...)

'(Sept vaches grasses et sept vaches maigres). Alors pharaon *fut-réveillé*.'  
*egerthe* de pharaô

**XLI-5-6-7(bis)**

**S-88**

(les songes de pharaon :)

'Il se rendormit et eut un second songe. Voici que **sept épis** montaient sur une seule tige. Ils étaient gras (*Sept. : de choix*) et bons. Puis voici que **sept épis** maigres et roussis par le vent d'est germaient après eux. Or les *épis* maigres avalèrent les **sept épis** gras et pleins. Alors pharaon s'éveilla.'

idou epta *stachues* anebainon en tō puthmeni eni eklektoi kai kaloi  
kai idou epta *stachues* leptoi kai anemophthoroi anephuonto met' autous  
kai katepion oi epta *stachues* oi leptoi kai anemophthoroi  
tous epta *stachuas* tous eklektous kai tous plereis

**XLI-7**

**R-80**

(puis un deuxième songe ...)

'(Sept épis gras et sept épis maigres). Alors pharaon *fut-réveillé* et voici que c'était un songe.'

(même citation que **XLI-4** :) *egerthe* de pharaô

**XLI-13**

**A-234**

((Pharaon eut un songe. Son esprit étant troublé, il manda près de lui le chef des échansons. Celui-ci raconte le songe qu'il vient d'avoir la même nuit que le chef des panetiers et il dit comment tous deux eurent recours à un jeune hébreu (= Joseph) qui interpréta les deux songes :)) 'Or il arriva selon ce qu'il avait interprété et *était-sur-le-point-d'advenir* : moi, on me rétablit à mon poste et lui, on le pendit.'

egenethe de kathos sunekrinen emin outō kai *sunebe*  
((Pharaon fit alors appeler Joseph et celui-ci dit :)) 'Ce que l'Elohim va faire, **il** l'a révélé'.

(Genèse XLI-25).

**XLI-19**

**E-111**

(songe de Joseph :)

'Au bout du Nil ... sept vaches remontaient ...

Je n'en ai pas vu de pareilles en laideur dans la terre *entière* d'Egypte.'  
toiautas en *ole* ge **Aiguptou**

**XLI-27**

**S-89**

(Joseph dit° à pharaon :)

'Les **sept épis** vides roussis par le vent d'est seront sept années de famine.'  
kai oi epta *stachues* oi leptoi kai anemophthoroi epta ete estin

**XLI-28**

**M-143**

(Joseph dit° à pharaon :)

'C'est la parole que j'ai parlée à pharaon :

Ce que l'Elohim **fera**, il *montrera* au pharaon.'  
osa o Theos **poiei edeixé** tô pharaô

**XLI-32**

**N-52 / V-35**

(annonce de la famine en Egypte :)

'Quant à cette-chose-là que le songe de pharaon *a-été-répété deux-fois*,  
c'est que ce message est (une) *vérité* de-la-part-de l'Elohim et que l'Elohim va-  
se-hâter de le **faire**.'

peri de tou *deuterôsai* to enupnion pharaô **dis**  
oti *alethes* estai to rema to para tou Theou  
kai tachunei o Theos tou **poiesai** auto

**XLI-42**

**V-120**

'Alors pharaon ôta son cachet de sa main et le mit à la main de Joseph. Il  
le *revêtit* de **robes** de lin fin et mit à son cou le collier d'or.'

kai *enedusen* auton **stolen** bussinen

**XLI-43**

**P-225**

(pharaon récompense Joseph :)

'Et l'on **proclama** devant lui : 'A genoux !' ((= attention !)), ce qui était le  
mettre au-dessus de tout le pays d'Egypte.'

kai **ekeruxen** emprosthen autou kerux

**XLI-48**

**R-124**

(pendant les sept années d'abondance :)

'(Joseph) passa dans tout le pays d'Egypte. Pendant les sept années d'abondance, la terre produisit à foison ... (Joseph) mit la nourriture dans les villes. La nourriture de la campagne qui était *à-la-ronde* de la ville, il la mettait à l'intérieur de celle-ci.'

brômata tôn pediôn tes poleôs tôn *kuklôn* autes etheken en aute

**XLI-55**

**C-221 / F-12**

'Puis tout le pays d'Egypte *eut faim* et le peuple *cria* vers pharaon pour du **pain**. Pharaon dit° à toute l'Egypte : 'Allez à Joseph, vous ferez ce qu'il vous dira!'

kai *epeinase* pasa e ge Aiguptou  
*ekraxe* de o laos pros pharaô peri **artôn**  
(A : *ekekrazen* de pas o laos ...)

**XLI-56**

**V-10**

(en Egypte : sept années de famine :)

'La famine s'étendit sur toute la surface du pays et Joseph ouvrit tous les dépôts : il **vendit du blé** à l'Egypte (*Sept. : à tous les égyptiens*).'

kai *epôlei* pasi tois aiguptiois

**XLI-57**

**A-43 / P-71**

'Et tous les *pays* venaient en Egypte pour **acheter du blé** à Joseph car la famine était dure dans toute la terre.'

kai pasai ai *chôrai* elthon eis Aigupton *agorazein*

---

—

**XLII-5**

**A-43**

'Les fils d'Israël arrivent donc pour **acheter du blé** ...  
car il y avait famine au pays de Canaan.'

**XLII-6**

**V-10**

(Joseph reçoit ses frères :)

'Or Joseph était le potentat du pays, c'est lui qui **vendait le blé** à toute la population du pays. Les frères de Joseph arrivèrent et se prosternèrent devant lui, le nez à terre.'

outos **epôlei** panti tô laô tes ges

**XLII-7**

**A-43 / D-164**

'Joseph vit ses frères et les reconnut ... Il dit° :

**'D'où** venez-vous ?

- Du pays de Canaan pour **acheter du blé** comme *nourriture*.'

idon de Iôseph tous adelphous autou epegnô ...

kai eipen autois : **pothen** ekate ?

oi de eipon ek ges Chanaan **agorasai** brômata

**XLII-9**

**P-72**

'Et Joseph se souvint des songes qu'il avait songés sur eux (ses frères). Il leur dit : 'Vous êtes des espions, c'est pour voir les secrets du **pays** que vous êtes venus.'

katanoesai ta ichne tes **chôras** ekate

**XLII-15**

**I-4**

(Joseph parle à ses frères :)

'En ceci vous serez mis à l'épreuve : par la vie de pharaon ! vous ne sortirez d'(ici) que si votre frère, le plus petit, **vient ici** !

ean me o adelphos umôn o neôteros elthe **ôde**

**XLII-16**

**M-47**

'Envoyez l'un de vous pour qu'il cherche votre frère, tandis que vous, vous serez emprisonnés pour que vos paroles arrivent **manifestes** afin de savoir si **la vérité** est avec vous ! Sinon : c'est que (par la vie de pharaon !) vous êtes **des espions**.'

eôs tou **phanera** genesthai ta remata umôn ei aletheuete

**XLII-21(bis)**

**E-14**

(les frères entre eux :)

'Nous sommes coupables envers notre frère dont nous avons vu l'*oppression* de son âme (= de sa vie) alors qu'il nous suppliait et que nous n'entendions pas et, pour cela, cette *oppression*-là est survenue sur nous.'

oti upereidomen ten *thlipsin* tes psuches autou  
... kai eneken toutou epelthen eph' emas e *thlipsis* aute

**XLII-27**

**D-40**

'Or l'un *délia*• son sac pour donner du fourrage à son âne  
et il vit son argent ...'

*lusas* de eîs ton marsippon autou

**XLIII-4**

**A-43**

'Si tu envoies notre frère avec nous ...  
nous *achèterons* de la *nourriture* pour toi.'  
kai *agorasomen* soi brômata

**XLIII-10**

**N-52**

(les frères de Joseph :)

'La famine était grave dans le pays ... Leur père leur dit° : 'Retournez ((en Egypte)) acheter pour nous un peu de nourriture' ... Judas dit° à Israël, son père :  
'... que si nous n'avions point tant hésité, *nous-en-serions-revenus* déjà *deux-fois*.'

ei me gar ebradunamen ede an *upestrebsamen dis*

**XLIII-11**

**M-106**

(Israël, leur père, dit° :)

'... emportez un présent pour l'homme : un peu de résine et de *miel*,  
de la gomme et du laudanum et des pistaches et des amandes.'

katagagete tô anthrôpo dôra tes retines kai tou *melitos*

**XLIII-11-15-25-26**

**O-13**

(L'*offrande* consiste en résine, miel, gomme, ladanum, pistaches et amandes ... plus l'argent que Joseph avait fait remettre dans leurs sacs de blé, alors qu'ils étaient venus en Egypte pour acheter du blé.)

**XLIII-22**

**A-43**

'Nous avons apporté ... de l'argent pour **acheter** de la *nourriture*.'  
kai argurion eteron enegkamen metyh' eautôn **agorasai** brômata

**XLIII-23**

**T-105**

(Joseph reçoit ses frères :)

'La paix soit avec vous ! N'ayez pas peur ! Votre Elohim et l'Elohim de votre père (*Sept. : de vos pères*) a donné pour vous un **trésor** dans vos sacs.

Votre argent m'est venu !

ileôs umin me phobeisthe o Theos umôn kai o Theos tôn paterôn umôn  
edôken umin **thesaurous** en tois marsippois umôn

**XLIII-25**

**P-150**

(les frères de Joseph en Egypte :)

L'homme introduisit les hommes dans la maison de Joseph ... Ils se lavèrent les pieds ... Ils préparèrent le présent en attendant qu'arrivât Joseph à midi car ils avaient appris qu'ils **étaient-sur-le-point** de prendre-leur-repas à-cet-endroit (*Sept. : il-était-sur-le-point*).'

oti ekei **mellei** aristan

**XLIII-28**

**C-197**

'Et **se-courbant** ils *se prosternèrent* devant lui.'

kai **kupsantes** prosekunesan autô

**XLIII-32**

**D-73**

(Joseph mange avec ses frères, mais on les sert à part des égyptiens :) '... car les égyptiens (vous) ont en **abomination**.'

**bdelugma** gar esti tois aiguptiois

**XLIV-4**

**L-71**

(Joseph et son majordome :)

'Comme ils étaient sortis de la ville mais qu'ils n'étaient **pas loin**, Joseph dit à son majordome : 'Lève-toi, cours à la poursuite des hommes et, quand tu les auras atteints, tu leur diras : 'Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ?'.'

**ouk** apeschon **makran**

**XLIV-11**

**D-65**

(Le majordome de Joseph court après eux et fait ouvrir les sacs :)  
 'Ils se hâtèrent donc de **descendre**• à terre chacun son sac ...'  
*katheilan* ekastos ton marsippon autou

**XLIV-13**

**D-26 / V-104**

(les frères de Joseph en Egypte ...)  
 '... ils ouvrirent chacun son sac, il fouilla en commençant par l'aîné et en finissant par le plus jeune. Or la coupe ((que Joseph y avait fait cacher)) fut trouvée dans le sac de Benjamin. Alors ils **déchirèrent**• leurs **vêtements**, puis chacun chargea son âne et ils revinrent à la ville.'  
 kai dierrexan ta *imatia* autôn kai *epethekan* ekastos  
 ton marsippon autou *epi ton onon* autou

**XLIV-22**

**A-3**

'Le garçon ne eut pas **abandonner** son père car, s'il **abandonnait** son père, celui-ci mourrait.'  
 ou dunesetai to paidion *katalipein* ton patera autou /..  
 ../ ean de *katalipe* ton patera : apothaneitai

**XLIV-25**

**A-43**

'Notre père nous a dit :  
 'Retournez nous **acheter** un peu de *nourriture* !.'  
 badisate palin kai *agorasate* emin mikra brômata

**XLIV-26**

**N-73**

(en Egypte, les frères de Joseph :)  
 'Si notre frère **le jeune** est avec nous, nous descendrons ... Nous ne pouvons revoir la face de l'homme sans que notre frère **le jeune** soit avec nous !'  
 o adelphos emôn o *neôteros* ... tou adelphou emôn tou *neôterou*

—

**XLV-1**

**P-202**

'Et personne ne *fut-présent* quand Joseph se fit reconnaître de ses frères.'  
kai ou *pareistekai* oudeis tô Iôseph

**XLV-5**

**I-4**

(Joseph parle à ses frères :)  
'Qu'il n'y ait pas de colère en vos yeux pour m'avoir vendu *ici*, car c'est pour faire vivre qu'Elohim m'a *envoyé* avant vous.'  
oti apedosthe me *ôde*

**XLV-8**

**I-4**

( d° )  
'Ainsi donc, ce n'est pas vous qui m'avez *envoyé ici*, mais l'Elohim et c'est **lui** qui m'a placé ... comme un *Seigneur* ...'  
ouch umeis me apestalkate *ôde*

**XLV-12**

**R-34**

(Joseph dit° à ses frères :)  
'... et voilà que vos yeux *regardent*, ainsi que les yeux de mon frère Benjamin, que c'est ma bouche qui parle. Vous raconterez à mon père toute ma gloire en Egypte.'  
idou oi ophthaimoi umôn *blepousi*

**XLV-13**

**I-4**

'Vous raconterez à mon père toute ma *gloire* ... et tout ce que vous avez vu. Vous vous hâterez de *ramener* mon père *ici*.'  
katagagete ton patera mou *ôde*

**XLV-16**

**J-26**

'La chose fit *se-réjouir* pharaon et ses serviteurs.'  
*echare* de pharaô kai e therapeia autou

**XLV-17**

**R-45**

(les frères de Joseph en Egypte :)  
'Pharaon dit° à Joseph : 'Dis° à tes frères : faites ceci, *remplissez* (= chargez au maximum) vos bêtes et allez, rentrez vers la terre de Canaan.'  
*gemisate* ta phoreia umôn

**XLV-18**

**B-76 / P-197**

(pharaon dit° à Joseph :)

'Et **emportez**•• votre père et vos familles (*Sept. : vos biens*). Venez vers moi pour que je vous donne tout le **bon** du pays d'Egypte et que vous mangiez la graisse de la terre.'

**analabontes** ton patera umôn ...  
dôsô umin pantôn tôn **agathôn** Aiguptou

**XLV-20**

**B-76**

'Tout le **bon** de l'Egypte est à vous.'  
ta gar panta **agatha** Aiguptou umin estai

**XLV-23**

**B-76**

(Joseph envoie à son père :)

'... et dix ânes chargés de tout le **bon** de l'Egypte et dix ânesses ...'  
kai deka onous airontas apo pantôn tôn **agathôn** Aiguptou

---

—

**XLVI-1**

**S-19-100**

(l'entrée en Egypte :)

'Israël partit avec tout ce qu'il avait et il arriva à Beer-*Sheva* (*Sept. : au puits du Serment*) où il *immola* des (sacrifices) à l'Elohim de son père Isaac.'

elthen epi to phrear tou *orkou*

kai *ethuse* thusian tô Theô tou patros autou Isaak

**XLVI-5**

**S-100**

'Jacob se leva de Beer-*Sheva* (*Sept. : du puits du Serment*) et les fils d'Israël transportèrent Jacob leur père (..) sur les chariots que pharaon avait envoyés pour les transporter. Ils prirent leurs troupeaux et les biens qu'ils avaient acquis au pays de Canaan (et ils) entrèrent ainsi en Egypte.'

aneste de Iakôb apo tou phreatos tou *orkou*

**XLVI-6**

**P-197**

'Ils *emportèrent*<sup>••</sup> leurs troupeaux (*Sept. : leurs biens*) et les biens qu'ils avaient acquis au pays de Canaan. Ainsi entrèrent en Egypte Jacob et toute sa race avec lui.'

*analabontes* ta uparchonta autôn

**XLVI-30**

**M-18**

'Israël dit à Joseph : '*Maintenant* je puis mourir après avoir vu ta face, puisque tu es encore vivant !'.'

*apothanoumai apo tou nun*

**XLVI-26**

**S-48**

'... *sans* (compter) les femmes des fils de Jacob ...'

*chôris* tôn gunaikôn uiôn Iakôb

**XLVI-34**

**D-73**

(Joseph prévient ses frères : qu'ils parlent en prenant grande attention :)

'...car les égyptiens ont en *abomination* tous les pasteurs de brebis.'

*bdelugma* gar estin tois aiguptiois pas poimen probatôn

—

**XLVII-2**

**P-190**

(Joseph et pharaon :)

'Et parmi ses frères il **prit-avec cinq** hommes et les mit face à pharaon.'  
**parelabe** pente andras

**XLVII-3**

**E-73**

(uniquement dans le document Alexandrinus)

Les frères de Joseph s'adressent à pharaon : tes serviteurs sont pasteurs de petit bétail, tels nous sommes **depuis l'enfance** jusqu'à aujourd'hui.  
**ek paidiothen** eôs tou nun

**XLVII-4(6)**

**C-60**

'Le pharaon dit à Joseph : 'Qu'ils habitent dans la terre de Gesem. Que si tu sais qu'il y ait parmi eux des hommes forts, établis les **chefs de mes troupeaux**.''

katasteson autous **archôn**

**XLVII-5**

**I-6**

'... si **tu-as-idée** que ces hommes le peuvent ...'

ei de **episte** oti eisin en autois andres dunatoi

**XLVII-8**

**C-94**

(Pharaon demande à Jacob :)

'**De-combien** sont les jours des années de ta vie ?'  
**posa** ete emerôn tes zôs sou ?

**XLVII-11**

**O-28**

'Joseph installa donc son père et ses frères ; il leur donna une propriété au pays d'Egypte ... comme l'avait **prescrit** pharaon.'

katha **prosetaxe** pharaô

**XLVII-14**

**A-44**

'Alors Joseph récolta tout l'argent ... contre le **blé** qu'ils **achetaient** (Sept. : + *qui leur était mesuré*).'

tou sitou ou **egorazon**

**XLVII-21**

**R-42**

(Joseph s'installe en Egypte :)

'Quant au peuple, il le fit passer dans les villes (*Sept. : Il lui (à pharaon) assujettit le peuple en qualité d'esclaves*) d'un bout à l'autre des **régions** de l'Egypte.'

ap' akrôn **oriôn** Aiguptou eôs tôn akrôn

**XLVII-29**

**V-34**

(Jacob va mourir :)

'Quand furent proches les jours de la mort d'Israël il appela son fils Joseph et lui dit° : 'Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets ta main sous ma cuisse, **fais** sur moi ta bienveillance et **vérité** : *puisses-tu ne pas me mettre au tombeau en Egypte !*'

kai **poieseis** ep' eme eleemosunen kai **aletheian** tou me thapsai en Aiguptô

**XLVII-31**

**F-57**

'... et Israël s'était **prosterné** à l'**extrémité** de son lit (*Sept. : à l'extrémité de son bâton*).'

epi to **akron** tes **rabdou** autou

—

**XLVIII-1**

**P-197**

(quelqu'un annonce à Joseph :)

'- 'Voici que ton père est malade !'.

Il *emporta*•• donc avec lui ses deux fils Manassé et Ephraïm.  
*analabon* tous duo uious autou ton Manasse kai ton Ephraim

**XLVIII-2**

**L-62**

(Jacob est malade et Joseph vient le visiter :)

'Israël (= Jacob) fit un effort et s'assit sur le *lit*.'

Israel ekathisen epi ten *klinen*

**XLVIII-10**

**R-35**

(Jacob veut bénir les fils de Joseph :)

'Or les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse

il ne pouvait plus *regarder*.'

oi ophthalmoi de Israel ebaruôpesan apo tou gerôs

kai ouk edunato *blepein*

**XLVIII-11**

**M-143**

'Israël dit° à Joseph : Je ne comptais plus revoir ta face

et voici que l'Elohim m'a *montré* aussi ta descendance.'

kai idou *edeixe* moi o Theos kai to sperma sou

**XLVIII-13**

**D-167**

'Puis Joseph les prit tous deux : Ephraïm à sa *droite* (en te *dexia*)  
c'est à dire à la gauche d'Israël (ex aristerôn de Israel) et Manassé à sa gauche  
(ex aristerôn), c'est à dire à la *droite* d'Israël (ek *dexiôn* de Israel).'

**XLVIII-19**

**N-73**

(Jacob met sa mains sur la tête d'Ephraïm :)

'(Il dit° à Joseph :) Je sais, mon fils, je sais. Lui aussi deviendra un peuple  
... mais son frère *le jeune* sera *plus grand* et sa descendance sera une multitude  
de nations.'

all' o adelphos autou o *neôteros meizôn* autou estai

kai to sperma autou estai eis plethos ethnôn

—

**XLIX-1**

**V-26**

'Jacob appela ses fils et dit° : Rassemblez-vous pour que je vous annonce ce qui **viendra-à-la-rencontre** pour-vous dans la suite des jours.'

ti **apantesei umin** ep' eschatôn tôn emerôn

**XLIX-7**

**E-123**

(Jacob dit° à ses fils :)

'Maudite leur colère car elle est violente et leur fureur car elle est dure !

Je les répartirai en Jacob et les **éparpillerai** en Israël !'

(Alexandrinus :)

**diaskorpiô** autous en Israel

(Vaticanus :)

**diasperô** autous en Israel (je les disperserai)

**XLIX-9 et 10**

**A-79**

(paroles de Jacob à ses fils :)

'Juda : c'est toi que loueront tes frères !

Ta main prendra tes ennemis par la nuque,

les fils de ton père se prosterneront devant toi.

C'est un lionceau, Juda ! ...

Il est **allongé** tapi comme un lion ...

**anapesôn** ekoimethes ôs leôn

Le sceptre ne sera pas ôté de Juda

ni le bâton de commandement d'entre ses pieds

**jusqu'à ce que vienne celui auquel il appartient**

et à qui est due l'obéissance **des-peuples**.'

**eôs ean elthe ta apokeimena autô**

kai **autos** prosdokia **ethnôn**

((Paroles prophétiques ? Le royaume de Juda (= Judée) sera (le *reste* d') Israël jusqu'à ce qu'**il** vienne au nom **des-peuples**. Durant ce temps d'enfantement (XIII-8), Juda assurera la continuité vivante d'Israël, prenant ses 'ennemis par la nuque' et il restera tel un lion car il *s'est-allongé*.)

Alors : ceux qui "de toutes les villes" (VI-33) accoururent comptaient parmi eux "beaucoup" (VI-33, puis XIV-24) venant "de tout le pays de Judée et tous les habitants-de-Jérusalem" (I-5) (royaume de Juda) car eux ont la mémoire des paroles de Jacob et c'est pourquoi :

"ils *s'allongèrent* rangées par rangées"

(Mc VI-40).-))

**XLIX-12**

**D-58**

((Jacob parle à ses fils :))  
 'Ecoutez, fils de Jacob ! Ecoutez Israël votre père.'  
 ((S'adressant à Juda, il lui dit :))  
 'Il a les yeux troubles de vin et les *dents* blanches de lait.'  
 kai leukoi oi *odontes* autou e gala

**XLIX-13**

**B-17 / D-45**

'Zabulon près-de-la-mer habitera et <b>lui</b> au mouillage des- <i>barques</i> et <i>réclamant jusqu'à Sidon</i> '	Zaboulôn paraliôs katoikesei kai autos par' ormon <i>ploiôn</i> kai <i>paratenei</i> eôs Sidônôs
---	--

((*jusqu'à Sidon* : Une note dans Dhorme précise que la tribu de Zabulon était installée en Galilée dans les hauts plateaux jusqu'au voisinage de Sidon.))

**XLIX-14**

**R-63**

(testament de Jacob :)  
 'Issachar est un âne robuste *se-reposant* au milieu de l'étable.'  
**anapanomenos ana** meson tôn klerôn

**XLIX-17**

**S-97**

(Jacob dit° à ses fils :)  
 'Que Dan soit **un serpent** sur un-*chemin*, un **céraste** sur un-*sentier* qui mord les talons du cheval dont le cavalier tombe à la renverse !'  
 kai genethetô Dan **ophis** eph' *odou* egkathemenos epi *tribou*

**XLIX-23**

**E-136**

(Jacob parle à ses frères :)  
 'Ils l'ont exaspéré ... et ils lui ont *gardé-rancune* ...'  
 kai *eneichon* auta ...

**XLIX-25**

**S-74**

'Et qu'il-*vienne-au-secours* de toi, l'Elohim le mien et qu'il te bénisse de bénédiction des cieus d'en-haut, bénédiction ...'  
 kai *eboethese* soi o Theos o emos

**XLIX-30**

**M-148**

(Jacob dit son testament : Qu'on le mette ...)

'dans la grotte qui est *dans le champ* (Sept. : absent) de **Makpelah** ...  
champ qu'Abraham acheta à Ephrom le Hittite en propriété du **monument**.'

ektesato Abraam ... en ktesei **mnemeiou**

**XLIX-33**

**L-62 / O-27**

'Quand Jacob eut achevé d'**ordonner** (= donner-des-ordres) à ses fils, il ramena ses pieds dans le **lit**, il expira et fut réuni à ses aïeux.'

katepausen Iakôb **epitassôn** tois uiois autou  
exaras tous podas autou epi ten **klinen** exelipe

**L-2**

**E-62 / O-28**

'Et Joseph **prescrivit** à ses serviteurs

les **embaumeurs** d'**embaumer** son père

(Sept. : *aux ensevelisseurs d'ensevelir* son père)

et les **embaumeurs** **embaumèrent** Israël.'

kai **prosetaxen** Iôseph tois paisin autou

tois **entaphiastais** **entaphiasai** ton patera autou

kai **enetaphiasan** oi **entaphiastai** ton Israel

**L-3**

**P-144**

'Et les égyptiens **s'affligèrent** soixante dix jours.'

**epenthesen** auton aiguptos

**L-5**

**M-148**

(Joseph parle du testament de Jacob :)

'Mon père m'a fait jurer ... dans le **monument** que je me suis creusé au pays de **Canaan**, c'est là que tu me mettras au tombeau !'

en tô **mnemeiô** ô ôruxa emautô en ge Chanaan

**L-7**

**M-138**

'Joseph monta (anebe) pour mettre son père au tombeau et **montèrent-avec** lui tous les serviteurs de pharaon, les anciens de sa maison et tous les anciens du pays d'Egypte, toute la maison de Joseph, ses frères et la maison de son père.'

kai **sunanebesan** met' autou pantes oi paides pharaô

**L-10**

**R-102**

(enterrement de Jacob :)

'Joseph monta pour mettre son père au tombeau et, avec lui, montèrent tous les serviteurs de pharaon ... C'était une caravane très considérable. Ils arrivèrent à l'aire-de-l'épine qui est de l'*autre-rive* du Jourdain. Ils y accomplirent une grande lamentation très solennelle.'

o esti *peran tou Iordanou*

**L-11**

**R-102**

'L'habitant du pays, le cananéen, vit le deuil à l'aire-de-l'épine et l'on dit° :  
'C'est un deuil solennel des égyptiens !'.

C'est pourquoi on appela l'endroit du nom d'*Abel-Misraïm* (*Sept. : deuil de l'Egypte*), qui est de l'*autre-rive* du Jourdain.'

dia touto ekalese to onoma autou penthos Aiguptou

o esti *peran tou Iordanou*

((*Abel-Misraïm : h : Ebel = deuil + Misraïm = Egypte.*))

**L-13**

**F-8 / M-148**

'Ses fils le transportèrent au pays de **Canaan** et le mirent dans le *monument* dans la caverne du champ de **Makpelah** (*Sept. : la caverne double*), champ qu'Abraham avait acheté à Ephron le hittite comme propriété *juste-en-face-de* Mambré.'

eis to spelaion to diploun o ektesato Abraam to spelaion  
en ktesei *mnemeiou* para Ephrôn tou Chettaion *katenanti* Mambre

**L-14**

**R-76**

'Après avoir mis son père au tombeau, Joseph *s'en-retourna vers l'Egypte* avec ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui ...'

kai *upestrepse*n Iôseph eis Aigupton

**L-17**

**L-13**

(message de ses frères pour Joseph :)

'Et maintenant *laisse* le forfait et le péché d'eux (= tes frères) qu'ils ont commis quand ils ont perpétré le mal contre toi !'

*aphes* autois ten adikian kai ten amartian autôn

((*laisse* : pardonne / efface))







**L I V R E**

**d e l'**

**E X O D E**

---

<< + >>

**I-10**

**V-131**

(un nouveau roi d'Egypte dit° à son peuple :)

'Voici que le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort que nous. **Venez°** ! Avisons-y de peur qu'il n'augmente encore ... et qu'il ne se joigne à nos adversaires et guerroye contre nous !'

**deute** oun katasophisômetha autous

**I-19**

**A-235**

(à la naissance de Moïse :)

'Les accoucheuses dirent à pharaon : 'C'est que les hébreuses ne sont pas comme les femmes égyptiennes : elles sont vives et **avant** que l'accoucheuse n'arrive près d'elles, elles ont déjà enfanté.'

ouk ôs gunaikes Aiguptou ai ebraiai tiktousi  
gar **prin** eiselthein pros autas tas maias

---

—

**II-4**

**A-145**

'Et la soeur de l'enfant (= Moïse) se tenait **au-loin**  
pour **apprendre** ce qui lui adviendrait.'

kai kateskopeuen e adelphe autou **makrothen mathein** ti to apobesomenon autô

**II-12**

**R-97**

'Moïse, qui avait grandi ... vit un égyptien qui frappait un hébreu d'entre ses frères. Or **ayant-regardé-autour** de-çi de-là, il-ne-vit **personne** et il frappa l'égyptien et l'enfouit dans le sable.'

**periblepsamenos** de ôde kai ôde ouch ora **oudena**

**II-15**

**R-71**

(Moïse sait qu'un hébreu a tué un égyptien :)

'Pharaon apprit cette chose et il chercha à tuer Moïse. Moïse **se-retira** de devant pharaon et vint habiter au pays de Madian.'

**anechôrese** de Môuses apo prosôpou pharaô

((On croyait que Moïse était le fils de la soeur de pharaon = *fils de-le dieu*..))

**II-20**

**A-3**

'Pourquoi avez-vous **abandonné** l'homme ?' kai inati **kataleloipate** ton anthrôpon

**II-21**

**D-158**

'(Au pays de Madian, Moïse s'est assis près d'un puits. Sept filles d'un prêtre de Madian viennent y faire boire le petit bétail de leur père **Reuel**. D'autres pasteurs les chassent, mais Moïse prend leur défense et fait boire leur petit bétail. En remerciement, Reuel invite Moïse à *manger le pain* et) Moïse consentit à habiter avec l'homme et celui-ci **loua** à Moïse sa fille Sephorah.'

**exedoto** Sephôran ten thugatera autou Môuse gunaika

'Elle enfanta un fils et l'appela du *nom* de **Gershom** car il dit : 'J'ai été un *hôte* en terre **étrangère** (= en ge **allotria**)'.'

(( **Reuel** nom hébreu : *Dieu est pasteur*.

**Gershom** nom hébreu : *hôte* (= ger) est le *nom* (= shem).

Celui-ci **loua** donna-sous-contrat / fit-alliance-avec, car il y a : *Moïse consentit à habiter avec l'homme*. Le contrat est passé entre l'homme et Moïse.

Cfr. : Rachel et Léa parlent au sujet de Laban, leur père : 'N'avons-nous pas été estimées par lui comme des **étrangères** (= ôs ai **allotriai**), puisqu'il nous a vendues et a bel et bien mangé notre argent ?' (Genčse XXXI-15).-))

—

**III-5**

**S-24-39**

(au buisson, YHVH dit° à Moïse :)

'Il dit° : 'N'approche pas d'ici enlève tes *sandales* de tes pieds car le **lieu** sur lequel tu te tiens debout est une terre *sainte*.'

me eggises ôde lusai to *upodema* ek tòn podôn sou  
o gar **topos** en ô su estekas ge *agia* esti

**III-9**

**E-11**

(au buisson, YHVH dit° à Moïse :)

'... et j'ai vu également l'*écrasement* dont les *écrasent* les égyptiens.'  
ton *thlimmon* on oi aiguptioi *thlibousin* autous

**III-15**

**S-193**

(l'Elohim dit° à Moïse :)

'Ainsi tu diras aux fils d'Israël : YHVH l'Elohim de vos pères (*Sept. : de nos pères*), l'Elohim d'Abraham, l'Elohim d'Isaac et l'Elohim de Jacob m'a envoyé vers vous. C'est (touto mou estin) **mon nom** pour le *siècle-à-venir* (onoma aiônion) et un *souvenir* de génération en génération.'

kai *mnemosunon* geneôn geneais

**III-18**

**S-19**

(l'Elohim dit° à Moïse :)

'Tu diras aux fils d'Israël : 'YHVH l'Elohim de vos pères, Elohim d'Abraham, Elohim d'Isaac et Elohim de Jacob m'a envoyé vers vous' ... Ils écouteront ta voix et tu viendras, toi avec les anciens d'Israël, auprès du roi d'Egypte (*Sept. : auprès de pharaon, roi d'Egypte*). Vous lui direz (*Sept. : tu lui diras*) : 'YHVH l'Elohim des hébreux nous est apparu. Maintenant donc, puissions-nous partir pour une route de trois jours dans le désert et *immoler* à YHVH notre Elohim (*Sept. : à notre Elohim*).!'

ina *thusômen* tô Theô emôn

**III-19 et 20**

**M-7**

'Je sais bien que le roi d'Egypte ne vous permettra pas de partir, sinon par l'intervention d'**une main forte**. Mais

**j'étendrai la main** kai **ekteinas ten cheira**

et je frapperai l'Egypte par tous les miracles que j'accomplirai en ton sein.'

**III-21**

**V-125**

(Elohim dit° à Moïse :)

'(Pour sortir d'Egypte) je sais bien que le roi d'Egypte ne vous permettra pas de partir, sinon par l'intervention d'une main forte.

Mais j'étendrai ma main ... et il adviendra, quand vous partirez, que vous ne partirez pas (les mains) *vides*.'

ouk apeleusesthe *kenoi*

**III-22**

**D-43 / T-70**

(la sortie d'Egypte :)

'Quand vous partirez, vous ne partirez pas les mains vides. Chaque femme *demandera* à sa voisine et à l'hôtesse de sa maison des ustensiles d'argent, des ustensiles d'or, des vêtements. Vous en chargerez vos fils et vos filles et vous *importunerez* l'Egypte (*Sept. : les égyptiens*).'

alla *aitesei* gune para geitonos ... skeue argura kai chrusa kai ...

kai *skuleusate* tous aiguptious

---

—

**IV-3** **A-124**

(Moïse et le bâton)  
'(YHVH) dit : 'Jette à terre !' ... et le bâton devint un *serpent*.'

**IV-4** **P-194**

(YHVH dit° à Moïse :)  
'Etends la main et *empoigne* ((le serpent)) par la queue.'  
*ekteinon ten cheira* ((Cfr. : Mc III-5)) kai *epilabou* tes kerkou

**IV-9** **D-78**

(YHVH donne à Moïse des signes pour qu'il puisse se faire reconnaître comme prophète par les fils d'Israël :)

'Que s'ils ne croient pas ... alors tu prendras les eaux du Nil et tu les répandras sur la terre *sèche* ... elles deviendront du sang sur la terre *sèche*.'  
kai ekcheeis epi to *xeron* ... aima epi tou *xerou*

**IV-11** **I-20-25 / S-183**

(YHVH dit à Moïse :)  
'Qui a donné une bouche à l'homme ou qui le rend muet ou *sourd*, clairvoyant ou *aveugle*, n'est-ce pas moi Elohim ?

Va donc à présent et moi je serai avec ta bouche et je t'enseignerai ce que tu diras !'

tis epoiese duskôphon kai *kôphon* ...  
bleponta kai *tuphlon* : ouk egô o Theos

**IV-12** **P-150**

(YHVH dit° à Moïse :)  
'Va donc (*Sept. : Et maintenant va*) à présent et moi je serai avec ta bouche (*Sept. : j'ouvrirai ta bouche*) et je t'enseignerai ce que tu *seras-sur-le-point* de parler.'

kai sumbibasô se o *melleis* lalesai

**IV-14** **I-6**

(YHVH dit° à Moïse :)  
'*J'ai-idée* que (ton frère Aaron) saura parler, lui !'  
*epistamai* oti lalôn lalesei

**IV-19**

**E-54**

(YHVH dit° à Moïse à Madian :)

**'Eloigne-toi vers l'Egypte**

car ils sont morts tous ceux qui en voulaient à toi !'

**apelthe eis** Aigupton

**IV-20**

**P-197**

'Moïse **emporta**•• sa femme et ses fils, les fit monter sur l'âne et retourna au pays d'Egypte. Moïse prit le bâton d'Elohim dans sa main.'

**analabon** de Môuses ten gunaika

**IV-21**

**S-151**

(YHVH dit° à Moïse :)

'Pendant que tu retourneras **vers** l'Egypte, vois tous les **prodiges** que j'ai mis en ta main : tu les **feras** devant pharaon, mais moi j'endurcirai son coeur.'

ora panta ta **terata** a dedôka en tais chersi sou

**poieseis** auta enantion pharaô

**IV-24**

**S-37**

(Moïse va en Egypte ...)

'Il arriva que, en chemin, dans une **salle**, YHVH (*Sept. : l'ange de YHVH*) l'attaqua et chercha à le faire mourir. Alors Sephora prit un caillou, trancha le prépuce de son fils ... Alors **il** le laissa.'

egeneto de en te odô en tô **katalumati**

sunentesen autô aggelos Kuriou

---

—

V-4

C-42

'Pharaon dit à Moïse et Aaron : Allez (*Septante* : *chacun de vous*) à vos travaux :

apelthate (*ekastos umôn*) pros ta erga autou

V-6

S-66

(Moïse et Aaron chez pharaon : une histoire de briques :)

'En ce jour-là, pharaon donna des ordres

aux exacteurs du peuple et aux *scribes* en disant ...'

sunetaxe de pharaô tois ergodiôktais tou laou kai tois *grammateusi* legôn

V-8

C-221

'(Pharaon parle à ses scribes :) Vous exigerez d'eux (= les hébreux) l'équivalent des briques qu'ils ont briquetées hier et avant-hier ... Ce sont des nonchalants, c'est pour cela qu'ils *crient* en disant :

'Puissions-nous aller sacrifier à notre Dieu !'

dia touto *kekragasi* legontes

V-10

S-66

'Les exacteurs du peuple et les *scribes* sortirent (*Sept.* : *pressaient*) ...'

katespeudon de autous oi ergodiôktai kai oi *grammateis*

V-14

S-67 / V-154

'Puis on *fouetta* les *scribes* des fils d'Israël, ceux que leur avait imposés les exacteurs de pharaon en disant :

'Pourquoi n'avez-vous pas achevé de briqueter selon votre rendement, hier et aujourd'hui, comme hier et avant-hier ? /..

kai *emastigôthesan* oi *grammateis* tou genous tôn uiôn Israel

V-15 et 19

S-67

../ Les *scribes* des fils d'Israël vinrent crier vers pharaon en disant ...'

oi *grammateis* tôn uiôn Israel

V-16

V-154

(Les scribes des fils d'Israël vinrent crier vers pharaon en disant : ...)

'Voilà qu'on *fouette* tes serviteurs et c'est un péché pour ton peuple !'

o paides sou *memastigôntai*

V-19

S-67

'Les *scribes* des fils d'Israël les regardèrent méchamment en disant ...'  
oi *grammateis* tòn uiôn Israel

V-22

-----

'Alors Moïse retourna vers YHVH et dit° :  
'Mon Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi m'as-tu envoyé ? /..

V-23

-----

/.. Depuis le moment où je suis venu vers pharaon pour parler en ton nom (il a été) fait du mal à ce peuple et tu n'as vraiment point délivré ton peuple !.'

---

VI-27

D-142

'Ce sont eux qui *disputèrent* avec pharaon roi d'Egypte et sortirent les fils d'Israël hors de la terre d'Egypte, eux : Moïse et Aaron.'  
outoi eisin oi *dialegomenoi* pros pharaô basilea Aiguptou  
kai exegagon tous uious Israel ek ges Aiguptou

---

VII-3

S-151

(YHVH dit° à Moïse en disant :)  
'Mais moi j'endurcirai le coeur de pharaon et je multiplierai mes *signes* et mes *prodiges* en terre d'Egypte.'  
kai plethunô ta *semeia* mou kai ta *terata* en ge Aiguptô

VII-11

M-76

'Pharaon convoqua alors les sages et les sorciers. Et, eux aussi, les magiciens d'Egypte firent *de-même* par leurs sciences occultes.'  
kai epoiesan ... *ôsautôs*

VII-18

A-120

'Les *poissons* qui sont dans le Nil mourront ...' kai oi ichthues

VII-21

A-120

'Les *poissons* qui étaient dans le Nil moururent.' kai oi ichthues

**VII-23**

**E-137**

(Aaron frappe de son bâton les eaux du Nil, lesquelles se changent en sang. Les magiciens de pharaon font de même. Pharaon rentre chez lui et il ne fait aucune remarque *judicieuse* sur cela, encore cette fois.)

ouk epestese ton *noun* autou oude epi toutô

**VII-28**

**L-62**

'Le Nil pullulera de grenouilles : elles monteront ...

... dans ta maison, dans ta chambre ... sur ton *lit*.'

(Septante : *Exode VIII-3*)

kai epi tôn *klinôn* sou

**VIII-19(15)**

**C-170**

(Aaron frappe la terre qui devient vermine :)

'Alors les magiciens dirent à pharaon : 'C'est le *doigt de Dieu* !'

*daktulos* Theou esti touto

**VIII-26(22)**

**D-74**

(Moïse dit° :)

'Il n'est pas convenable d'agir ainsi, car c'est une *abomination* pour les égyptiens ce que nous sacrifions à YHVH notre Elohim. Si nous sacrifions (ce qui est) l'*abomination* aux yeux des égyptiens : ne vont-ils pas nous lapider ?

A trois jours de route, nous irons *dans le désert* et nous sacrifierons à YHVH notre Elohim, selon ce qu'*il* nous dira.'

ou dunaton genestai outôs :

ta gar *bdelugmata* tôn aiguptiôn thusomen Kuriô tô Theô emôn

ean gar thusômen ta *bdelugmata* tôn aiguptiôn enantion autôn

lithobolesometha

((Au sujet du sacrifice du bélier par Israël avec, à proximité, l'adoration par les égyptiens du dieu bélier : voir *tome XIV* l'article sur *Eléphantine*..))

—

**IX-3**

**A-115**

(YHVH dit à Moïse :)

'Voici que la main de YHVH sera sur ton troupeau qui est dans la campagne, sur les chevaux, sur les ânes, sur les *chameaux*, sur le gros bétail et sur le petit bétail.'

... kai tais kamelois kai bousi kai probatois

**IX-14**

**M-18**

'... car *maintenant* en ce moment-ci, j'envoie tous mes fléaux contre ta personne, tes serviteurs et ton peuple ...'

**en tô** gar *nun kairô* egô ex-apostellô panta ...

**IX-18**

**H-20**

(YHVH dit à Moïse de parler avec pharaon en lui disant :)

'Voici que demain à pareille *heure*

je ferai pleuvoir une très lourde grêle ...'

idon egô uô tauten ten *ôran* aurion chalazan pollen sphodra

**IX-30**

**I-6**

(Moïse dit° à pharaon :)

'*J'ai-idée* que vous ne craignez pas encore le Seigneur (= le YHVH).'

*epistamai* oti oudepô pephobesthe ton Kurion

---

—

**X-4-12-13-14-19 (bis)**

**A-122**

'(Une des plaies d'Égypte : il y aura tant de *sauterelles* qu'elles) cacheront la vue de la terre et on ne pourra plus voir la terre.'

(D'où des réactions, puis des négociations avec pharaon et, finalement) YHVH changea le vent en vent d'ouest très fort qui emporta les *sauterelles* et les engloutit dans la mer de Jonc : *il ne resta pas une seule sauterelle dans tout le territoire d'Égypte.*

**X-3**

**C-131**

'Moïse et Aaron vinrent vers pharaon et lui dirent :

'Ainsi a parlé YHVH l'Elohim des hébreux : Jusque à quand refuseras-tu de me *respecter* ? Renvoie mon peuple pour qu'ils me servent ! Que si tu refuses de renvoyer mon peuple, voici que moi, dès demain, je fais venir les sauterelles sur toutes tes régions!'

eôs tinos ou boulei *entrapenai* me

**X-5**

**M-95**

'Les sauterelles cacheront la vue de la terre et l'on ne pourra plus voir la terre : elles *mangeront* toute la *mesure* (= tout le reste) (sur) la terre de ce qui aura été sauvé.'

kai *katedetai* pan to *perisson* tes ges to kataleiphthen  
*kat-esthiô* manger / dévorer / arracher en mangeant / ronger  
*esthiô* manger / dévorer / se repaître

**X-6**

**J-6**

'... chose que *jamais*• n'ont vue tes pères, ni les pères de tes pères, depuis le jour qu'ils ont existé sur le sol jusqu'à ce jour !'.

a *oudepote* eôrakasin oi pateres sou oud' oi propappoi autôn  
 aph' es emeras gegonasin epi tes ges eôs tes emeras tautes

**X-9**

**F-34**

(YHVH envoie Moïse à pharaon pour lui demander de libérer les hébreux, sinon arriveront des sauterelles qui mangeront tout. Pharaon envoie des serviteurs à Moïse, puis le convoque et l'autorise à célébrer YHVH :)

'Mais quels seront ceux qui iront ?'

(Moïse dit :)

'Avec nos jeunes gens et nos vieillards, nous irons. .../...

Avec nos fils et avec nos filles, avec notre petit bétail et  
avec notre gros bétail, nous irons,  
car c'est pour nous une *fête* de YHVH.'

esti gar *eorte* Kuriou

(En conclusion, pharaon leur dit :) 'C'est le mal que vous avez en vue !'  
(et) ... 'on les chasse de devant pharaon ... et les sauterelles montèrent sur tout le  
pays d'Egypte.'

**X-12 à 15**

**V-99**

'YHVH dit° alors à Moïse : 'Etends la main sur le pays d'Egypte pour les  
sauterelles ...' Moïse étendit son bâton sur le pays d'Egypte ... Les sauterelles  
montèrent sur tout le pays d'Egypte ... Elles couvrirent la surface de toute la  
terre. Elles mangèrent toute herbe de la terre et tout fruit d'arbre qu'avait laissé la  
grêle. **Rien ne fut laissé de vert** aux arbres et aux herbes des champs dans tout  
le pays d'Egypte.'

g : ouch upeleiphte *chlôron* ouden en tois xulois

**X-13**

**V-30**

'Moïse étendit son bâton sur le pays d'Egypte et YHVH dirigea un *vent*  
d'est sur la terre tout ce jour-là et toute la nuit. /..

kai Kurios epegagen *anemon noton* epi ten gen  
olen ten emeran ekeinen kai **olen ten nukta**

../ Lorsque le matin arriva, le *vent* d'est avait apporté les sauterelles. /..

kai o *anemos* o *notos* anelabe ten akrida

../ Les sauterelles montèrent sur toute la terre d'Egypte et elles se déposè-  
rent dans toutes les régions d'Egypte.'

**X-17**

**M-17**

(Pharaon parle à Moïse et Aaron :)

'J'ai péché contre YHVH votre Elohim et vers vous et pardonnez réellement à-  
moi le péché encore *maintenant* et implorez YHVH votre Elohim.'

pros dexasthe oun mou ten amartiam eti *nun* kai  
proseuxasthe pros Kurion ton Theon umôn

**X-19**

**F-69 / J-13 / V-30**

'Alors YHVH **changea** le *vent* en vent d'ouest *fortement* qui **emporta** les  
sauterelles et les *jeta* vers la mer de Jonc.' .../...

kai **metebale** Kurios *anemon* apo thalasses *sphodron*

kai **anebale** ten akrida

kai **ebalen** auten eis ten eruthran thalassan

((Une **triade** de mots grecs avec le constat obligé : le verbe *ballein* est d'un-unique emploi (correspondant au mot hébreu (**TsQT**) dans la Tora.))

**X-23**

**L-128**

(en Egypte :)

'YHVH dit° à Moïse : 'Etends la main ! (*ekteinon ten cheira* = Mc III-5) (et) Moïse étendit la main vers le ciel et arriva une épaisse ténèbre (*egeneto skotos* = Mc XV-33) épaisse sur toute la terre d'Egypte (pendant) **trois** jours. On ne se voyait plus l'un l'autre (mais), pour tous les fils d'Israël, il y avait de la *lumière* dans leurs résidences.'

pasi de tois uióis Israel *phôs* en (**ên**)

**X-25**

**S-18**

'C'est toi-même qui remettras en notre main (sacrifices) et *holocaustes* pour que nous les offrions à YHVH notre Elohim.'

alla kai su dôseis emin *olokautômata* kai thusias

---

**XI-2**

**D-43**

(YHVH dit° à Moïse :)

'Parle (au peuple) pour que chaque homme *demande* à son voisin **des vases** d'argent et d'or.'

kai *aïtesatô* ekastos para tou plesion skeue argura kai chrusa

**XI-5**

**M-101**

(Moïse dit° :)

'Ainsi a parlé YHVH : Vers le milieu de la nuit je sortirai à travers l'Egypte et mourra tout premier-né du pays d'Egypte, depuis le premier né de pharaon qui est assis sur son trône jusqu'au premier-né de la servante *qui est derrière la meule* et jusqu'à tout premier né de bête'.

kai eôs prôtotokon tes therapaines tes para ton *mulon*

((*qui est derrière la meule* : qui est au coeur de la maison, là où se prépare le grain moulu pour faire la farine, c'est à dire le pain, ou encore la vie.))

**XI-7**

**C-172**

'Mais contre tous les fils d'Israël, pas un chien ne pointerà sa *langue* ... afin que vous sachiez que YHVH distingue entre l'Egypte et Israël.'

ou gruxei kuôn te *glôsse* autou

---

**XII-11**

**F-36 / H-5 / S-39**

(YHVH dit° à Moïse et Aaron : l'agneau pascal ...)

'Et voici comment vous le mangerez :

vous aurez les reins ceints, vos *sandales* à vos pieds, votre bâton dans votre main et vous le mangerez avec *hâte* : c'est la *Pâque* pour YHVH !'.

kai ta *upodemata* en tois posin umôn ...  
edesthe auto *meta spoudes* ... *Pascha* esti Kuriô

**XII-13**

**V-152**

'Le sang sur vos maisons sera pour vous le signe que vous êtes là : je verrai le sang et je sauterai au-delà de vous (*Sept. : je vous protégerai*) il n'y aura pas chez vous plaie d'extermination quand je *frapperai*• la terre d'Egypte.'

otan *paiô* en ge Aiguptô

**XII-16**

**S-24**

'Le premier jour vous aurez une *sainte* assemblée et le septième jour (vous aurez) une *sainte* assemblée. En ces jours-là aucun travail (*Sept. : + servile*) ne se fera, *excepté que vous pourrez préparer la nourriture de chaque personne* (*Sept. : excepté ce qui se fait pour tout vivant = osa poiethesetai pase psuche*), cela seul pourra être fait par vous.'

kai e emera e prôte klethesetai *agia* /..  
../ kai e emera e ebdome klete *agia* estai umin

**XII-32**

**P-197**

(YHVH appelle Moïse et Aaron dans la nuit :)

'Et *emportez*•• votre petit bétail et votre gros bétail (*Sept. : vos brebis et vos boeufs*) comme vous avez dit et **bénissez-moi aussi** !'

tous boas umôn *analabontes*

**XII-35**

**D-43**

(les fils d'Israël agirent :)

'et *demandèrent* aux égyptiens **des vases** d'argent et d'or et des vêtements'.  
kai *etesan* para tôn aiguptiôn skeue argura kai chrusa kai imatismôn

**XII-36**

**T-70**

'Les fils d'Israël empruntèrent aux égyptiens des ustensiles d'argent et des ustensiles d'or et des vêtements ... et (les égyptiens) leur prêtèrent. Et ils *importunèrent* les égyptiens.'

kai *eskuleusan* tous aiguptious

**XII-37**

**P-117**

(la sortie d'Egypte :)

'Les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Soukkoth, environ six cent mille personnes *à-pied*, en ne comptant que les hommes sans les enfants.'

eis exakosias chiliadas *pezôn*

**XII-40**

**M-29**

'L'*habitation* des fils d'Israël était habitée en terre d'Egypte durant quatre cent trente ans (*Sept. :+ ... et en terre de Canaan*).'

**XII-43**

**L-67**

'YHVH dit à Moïse et Aaron : Ceci est la **LOI** de la Pâque :  
aucun étranger n'en mangera ! ...'

eipe de Kurios pros Môusen kai Aarôn outos o **nomos** tou Pascha  
pas allogenes ouk edetai ap' autou

**XII-45**

**S-29**

(YHVH dit° à Moïse et à Aaron :)

'Ceci est le rite de la Pâque : aucun étranger n'en mangera. Tout esclave acheté à prix d'argent, tu le circonciras et alors il en mangera. **L'habitant** et le *salarié* n'en mangeront pas.'

**paroikos** e *misthôtos* ouk edetai ap' autou

**XII-46**

**B-81**

'YHVH dit à Moïse et à Aaron : 'C'est **la LOI** de la Pâque : aucun étranger n'en mangera ... Vous n'en *briserez* pas un os!'

outos o **nomos** tou Pascha ... **kai ostoun ou suntripsete ap' autou**  
(Voir le mot *loi* ).

**XIII-3**

**S-190**

(Moïse dit° au peuple :)

'*Souviens-toi* de ce jour où vous êtes sortis d'Égypte /..'

*mnemoneuete* ten emeran tauten

**XIII-10**

**L-67**

'Et tu observeras cette *loi* en sa date d'année en année.'

kai *phulaxasthe* ton *nomon* touton kata kairous ôrôn

aph' emerôn eis emeras

**XIII-14**

**Q-16**

(YHVH dit° à Moïse :)

'Lors donc que ton fils te *questionnera* demain (*Sept. : après cela*) en disant :

Qu'est-ce que cela ?

tu lui diras :

Par la force de la main YHVH nous a fait sortir (*Sept. : de la terre d'Égypte*) de la maison des esclaves.'

ean de *erôtese* se o uios sou meta tauta legôn

---

**XIV-2**

**C-151 / F-9**

(YHVH parle à Moïse)

'Dis aux fils d'Israël qu'ils reviennent et campent devant Pi-ha-Khiroth (h : l'embouchure-des-canaux) ... **en-face° de Baal-Sepphon** (= Baal-du-nord).'

**ex-enantias Beelsepphôn**

**XIV-9**

**C-151 / F-9**

'(YHVH endurecit le coeur de pharaon ... et celui-ci se mit à la poursuite des fils d'Israël. Ils) les atteignirent comme ils campaient près de la mer : il y avait tous les chevaux et les chars de pharaon, ses cavaliers et son armée, près de Pi-ha-Khiroth **en-face° de Baal-Sepphon**.'

**ex-enantias Beelsepphôn**

**XIV-11**

**M-149**

'Est-ce parce qu'il n'y avait pas de (**tombeaux**) en (terre d')Egypte que tu nous a emmenés ...'

para to me uparchein **mnemata** en ge Aiguptô

**XIV-13**

**C-134**

'Moïse dit° (= *eipen*) au peuple : **Ayez-confiance ! Tenez-vous-debout !** et Voyez le salut que YHVH réalisera pour vous aujourd'hui (et la mer s'ouvrira pour laisser passer les hébreux).'

**tharseite** stete kai orate

**XIV-16**

**D-78**

(YHVH dit° à Moïse :)

'Lève ton bâton, **étends la main**, fends-la pour que les fils d'Israël entrent **vers le milieu de la mer à sec**.'

eis meson tes thalasses kata to **xeron**

**XIV-21**

**P-49 / V-30**

'Moïse étendit sa main sur la mer et YHVH **retira-à-l'écart** la mer par un fort **vent** d'est durant toute la nuit : **il** mit ainsi la mer à sec.'

kai **upegage** Kurios ten thalassanen **anemô notô** biaïô olen ten nukta

**XIV-22**

**D-78**

'Les fils d'Israël entrèrent *vers le milieu de la mer à sec* et les eaux étaient pour eux une muraille.'

eis meson tes thalasses kata to *xeron*

**XIV-27**

**S-70**

'Moïse étendit sa main sur la mer et la mer revint avec impétuosité à l'approche du matin. Les égyptiens s'enfuirent à l'approche de l'eau et YHVH *secoua* les égyptiens au milieu de la mer.'

kai *exetinaxe* Kurios tous aiguptious meson tes thalasses

**XIV-29**

**D-78**

'Et les fils d'Israël marchèrent à *travers le sec au milieu de la mer.*'

eporeuthesan dia *xeras* en mesô tes thalasses

---

**XV-1**

**G-7**

(premier cantique de Moïse :)

'Je chanterai à YHVH car **il** s'est *glorifié* : **il** a jeté dans la mer le cheval et son cavalier.'

endoxôs gar *dedoxastai*

**XV-9**

**P-41**

'L'ennemi avait dit° : je poursuivrai, j'atteindrai, je *partagerai* le butin, mon âme se rassasiera d'eux, je dégainerai mon épée, ma main les exterminera. (*Septante : je frapperai de mon glaive, ma main dominera.*)'

*meriô* skula

**XV-11**

**E-144**

'Qui est comme toi parmi les dieux, YHVH ?

Qui est comme toi majestueux en sainteté ?

Terrible en louanges (*Septante : étonnant* en gloire) par tes prouesses.'

*thaumastos* en doxais poiôn terata

.../...

XV-14

E-75

(chant de Moïse et Israël :)  
 'Les peuples l'ont entendu, ils tremblent ;  
 la terreur a-secoué (*Sept. : les douleurs-d'enfantement secouèrent*)  
 les habitants de Philistie.'  
*ôdines* elabon katoikountas phulistieim

XV-15

G-12

Qui est comme toi parmi les dieux, YHVH ?  
 Qui est comme toi majestueux en sainteté ?  
 Terrible par tes prouesses,  
 opérant des merveilles ...  
 -----  
 Tu as conduit par ta grâce  
 ce peuple que tu as racheté.  
 Tu l'as mené par ta puissance  
 vers le domaine de ta sainteté.  
 Les peuples l'ont entendu : ils tremblent ...  
*Alors se sont effrayés les gouverneurs d'Edom et  
 les princes de Moab, un tremblement les a secoués,  
 ils sont morfondus tous les habitants de Canaan.'*  
 tote espeusan *egemones* Edôm  
 kai archontes Môabitôn elaben autous tromos  
 (Exode XV-11 à 15).

XV-17

A-149

'... vers l'endroit que tu-as-*arrangé* pour être ta demeure,  
 eis etoimon katoiketerion sou o *katertizô*

(XV-17)

A-147

'... l'endroit pour ton séjour, *prêt*, YHVH, le Sanctuaire, Seigneur, qu'*ont-*  
*apprêté* tes mains.'

eis *etoimon* katoiketerion sou o katertisô Kurie  
 agiasma Kurie o *etoimasan* ai cheires sou

((Car *etoimon* = Mc (XIV-15) et *etoimasan* = Mc (XIV-16) ...

... ce qui, ainsi traduit, élève la "grande chambre-haute" au rang de **Lieu préparé**  
 afin qu'**il** mange la Pâque.

(Sur le mot **lieu** : voir *Saint Marc et Israël* dans le tome XV.)-))

**XV-19**

**D-78**

(Cantique à YHVH)

'(Pharaon avec ses chars et ses cavaliers périssent) mais les fils d'Israël marchèrent à *travers le sec au milieu de la mer.*'

eporeuthesan dia **xeras** en mesô tes thalasses

**XV-26**

**M-33**

'Si écoutant tu écoutes la voix de YHVH ton Elohim et si tu fais ce qui est droit à ses yeux ... je ne t'infligerai aucune de ces **maladies** que j'ai infligées à l'Egypte car je suis YHVH (*Sept. : l'Elohim*) celui qui te **guérit.**'

pasan **noson** en epegagon tois Aiogyptiois ouk epaxô epi se egô  
gar eimi Kurios o Theos sou o **iômenos** se

---

—

**XVI-18**

**M-97**

(la manne :)

'Ainsi firent les fils d'Israël : ils en ramassèrent qui plus, qui moins. On *mesurait* au omer ((gomor = contenu d'un vase pris pour référence)). Celui qui avait plus n'avait pas trop et celui qui avait moins n'en manquait pas. Ils ramassèrent chacun suivant ce qu'ils mangeaient (*Sept. : chacun en recueillait chez lui pour ceux qui lui appartenaient*).'

kai *metresantes* gomor

**XVI-20**

**A-124**

'(Certains hébreux récoltèrent de la manne en surabondance et voulurent la conserver jusqu'au lendemain). Il s'y engendra des *vers-rongeurs* et elle puait.'

exezese *skôlekas* kai epôzese

**XVI-23**

**S-15**

(Moïse dit<sup>o</sup> aux hébreux :)

'(La manne :) Voici ce qu'a dit YHVH (*Sept. : N'est-ce pas là la parole qu'a dite YHVH ?*) : 'Demain est un grand *sabbat*, un (sabbat) de sainteté pour YHVH. Ce que vous devez cuire, cuisez-le et ce que vous devez faire bouillir, faites-le bouillir. Tout ce qui sera en trop, mettez-le pour vous en réserve jusqu'au matin !.'

*sabbata* anapausis agia tô Kuriô aurion

**XVI-35**

**P-43**

'Les fils d'Israël ... mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée vers les *territoires* de Canaan (*Septante : de Phénicie*).'

eôs paregenonto eis *meros* tes phoinikes

---

—

**XVII-6 (bis)**

**P-121 / R-108**

(Moïse frappe la pierre :)

'Moïse cria à YHVH ... : 'Que **ferai**-je pour ce peuple ? Encore un peu et ils me lapideront'. (ti **poiesô** ta laô toutô)

YHVH dit° à Moïse : 'Passe en avant ... Prends en ta main **ton bâton** (kai ten **rabdon**) avec lequel tu as **frappé** (**e p a t a x a s**) *le Nil* (Sept. : *le fleuve*) et tu iras.

Voici que **moi**-je me tiens là devant toi sur la **Pierre** à Horeb (Sept. : *Chôreb*). /..

ode egô esteka ekei pro tou se **epi** tes **petras** en chôreb

../ Tu frapperas la **Pierre**, il sortira hors d'elle de l'eau et le peuple boira.'

kai *pataxeis* ten **petran** kai exeleusetai ex autas udôr

**XVII-14**

**E-28 / L-64**

'Alors YHVH dit° à Moïse : '**Ecris**° ceci pour **mémoire** dans un **acte** /..

**katagrapson** touto eis **mnemosunon** eis **biblion**

../ et déclare aux oreilles de Josué que j'effacerai complètement le **souvenir** d'Amalek de dessous les cioux.'

oti aloiphe exaleipsô to **mnemosunon** Amalek

ek tes upo ton ouranon

**XVIII-7**

**S-38**

'Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, il se prosterna et le baisa et ils se *saluèrent* l'un l'autre ((ils s'informèrent l'un l'autre de leur santé)) et ils entrèrent dans la tente.

kai *espasanto* allelous

((Alors Moïse raconta à son beau-père ce qui arriva en Egypte avec pharaon)).'

**XVIII-13**

**P-202**

'Le lendemain Moïse siégea pour juger le peuple et (*Sept. : tout*) le peuple *était-présent* près de Moïse du matin jusqu'au soir.'

*pareistekai* de pas o laos Môuse apo prôithen eôs deiles

**XVIII-16**

**H-15**

(Moïse dit à son beau-père :)

'Le peuple vient à moi pour consulter Elohim. Lorsqu'ils ont une affaire, ils viennent à moi et j'*hésite* de-l'un-à-l'autre (= je juge l'un-l'autre) et je leur fais-connaître les préceptes de l'Elohim et ses lois.'

kai edôsi pros me *diakrinô* ekaston kai sumbibazô autous  
ta prostagmata tou Theou kai ton nomon autou

**XVIII-21**

**V-8**

(Le beau-père de Moïse lui dit° :)

'Quant à toi, tu choisiras d'entre tout le peuple des hommes de valeur qui craignent Elohim, des hommes de vérité qui haïssent la *vénalité*.'

andras dikaios misountas *uperephanian*

**XVIII-22**

**S-95**

((Le beau-père de Moïse lui recommande de s'entourer d'hommes de valeur afin de le dégager de certaines obligations :))

'Ils jugeront (krinoussi ton laon) le peuple en tout temps et ils te présenteront toute grande affaire tandis qu'ils *jugeront* (krinousin) les arcanes *des sentences-de-jugement* ((= les difficultés des petites affaires)).'

ta de brachea tôn *krimatôn* krinousin autoi

**XVIII-23**

**P-202**

'Si tu fais cette chose et si l'Elohim te donne des ordres (*Sept. : et l'Elohim te dirigera*) tu pourras **être-présent** (= tu pourras y suffire) et ainsi tout le peuple ira vers son **lieu** (eis ton eautou **topon**).'

kai dunese **parastenai**

**XVIII-21**

**O-10**

(Jethro dit° à Moïse :)

'Tu choisiras d'entre tout le peuple des hommes de valeur qui craignent Elohim, des hommes justes ... et tu les établiras **officiers** (= **chefs de mille**) et chefs de cent et chefs de cinquante et de dix hommes.'

katasteseis ep' autôn **chiliarchous** kai ekatontarchous kai ...

**XVIII-22**

**H-20**

(le beau-père de Moïse lui dit° :)

'... ils jugeront le peuple à toute **heure** ...'

krinoussi ton laon **pasan ôran**

**XVIII-23**

**P-12**

'Si tu fais cette chose, Elohim te dirigera et tu pourras tenir. Et ainsi tout ce peuple arrivera en **paix** en son **lieu**.'

eis ton eautou **topon** met' **eirenes** exei

**XVIII-25**

**O-10**

'Moïse choisit donc des hommes ... et en fit des **officiers** et chefs de cent..'

epoiesen autous ep' auton **chiliarchous** kai ...

**XVIII-26**

**H-20**

'Moïse choisit donc des hommes de valeur :

... ils jugeaient le peuple à toute **heure**.'

ekrinosan ton laon **pasan ôran**

—

**XIX-2**

**F-8**

(l'Exode :)

'Ils arrivèrent **vers** le désert du Sinäï et Israël campa *juste-en-face-de* la montagne.'

kai parenebalen ekei Israel *katenanti* tou orous

**XIX-18**

**E-179**

'Or le mont Sinäï était tout fumant parce que sur lui était-descendu YHVH ... Toute la montagne tremblait fort.'

(Septante :) 'Et tout le peuple *était-hors-de-lui* fortement.'

kai *exeste* pas o laos sphodra

---

**XX-1** **B-46**  
**hébreu :** Elohim dit : (Je suis) YHVH.  
*Septante :* YHVH (parle en disant) : 'Je suis YHVH.'  
 kai elalese **Kurios** pantas tous logous toutous legôn : egô eimi **Kurios**

**XX-2 à 17** *Le DECALOGUE* **D-10**

**XX-4** ((= *Deutéronome V-8*)) **D-81 / E-46**  
 'Tu ne te feras pas d'idole, ni aucune image de ce qui est dans les cieux en haut ou de ce qui est sur la terre *en-bas* ou de ce qui est dans les eaux *dessous* la terre.'

osa en tô ouranô anô osa en te ge *katô*  
 osa en tois udasin *upokatô tes ges*

**XX-14** **A-47**  
 (le Décalogue)

'Tu ne *commettras*- pas *-d'adultère*.' ou *moicheuseis*

**XX-15(23)** **M-104**  
 'tu ne *feras-pas-de-meurtre*.' ou *phoneuseis*

**XX-16 = Deutéronome V-20(17)** **T-9**  
 'Tu ne *porteras*- pas *-de-faux-témoignages*  
 contre ton prochain en *témoignage faussement*.'  
 ou *pseudomartureseis* kata tou plesion sou *marturian pseude*

**XX-17** **N-18**  
 (Septante)

'Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain,  
 tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain,  
*ni* son champ, *ni* son serviteur,  
*ni* sa servante, *ni* son boeuf,  
*ni* son surplus, *ni* toutes ses richesses,  
*ni* tout ce qui est à ton prochain.'  
*oute* ton agron autou *oute* ton paida autou  
*oute* ten paidisken autou *oute* tou boos autou  
*oute* tou upozugiou autou *oute* pantos ktenous autou  
*oute* osa tô plesion sou esti

**XX-20**

**C-134**

(au Sinäï :)

'Moïse dit (= *legei*) à eux : **Ayez-confiance !** Car c'est afin de vous éprouver que l'Elohim est venu et c'est afin que sa crainte soit en face de vous pour que vous ne péchiez plus !'

*tharseite* eneken gar tou peirasai umas

---

**XXI-8**

**R-65**

'Quand un homme vend sa fille comme servante ... si elle déplaît aux yeux de son maître qui se l'était destinée et qu'il la laisse racheter, il n'est pas maître de la vendre à un peuple étranger puisqu'il l'a **repoussée**.'

oti *ethetesen* en aute

**XXI-10**

**T-71**

(précepte au sujet de l'esclave :)

'Si un homme vend sa fille comme servante ... S'il en prend une autre pour lui, il ne lui **fera-pas-de-tort** sur sa nourriture (*Sept. : ce qu'il lui faut*), son vêtement, son logement.'

kai ton imatismôn kai ten omilian autes ouk *aposteresei*

**XXI-16(15)**

**B-45 / I-31**

'Qui **insulte** son père ou sa mère qu'il-finis de-mort !'

o *kakologôn* patera **autou** e metera **autou** teleutesei thanatô

**XXI-18**

**C-168**

'Quand des hommes se querellent et que l'un a frappé son prochain d'une-pierre ou (de-son-)**coude** et que celui-ci n'est pas mort ... il n'aura qu'à payer son chômage et à assurer les soins.'

kai pataxôsi ton plesion lithô e *pugme*

((... mais depuis ce temps-là, lorsqu'ils se purifient, les juifs se-lavent les mains (jusqu'au-)**coude**..))

**XXI-19**

**D-36**

'Quand des hommes se querellent ... s'il se lève et se promène **dehors** avec son bâton, celui qui a frappé sera innocenté.'

ean exanastas o anthrôpos peripatese **exô** epi rabdou

**XXI-22**

**R-140**

'Quand des hommes (*Sept. : deux hommes*) se disputent et qu'ils frappent une femme enceinte et qu'ils la fassent accoucher sans autre accident (*Sept. : et que son enfant sorte non formé*) ils seront **punis d'un châtement** d'après ce qu'imposera le mari de la femme selon estimation des experts. Mais s'il y a accident (*Sept. : si l'enfant était formé*), tu paieras âme pour âme (**psuchen anti psuchen**), oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied, brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, plaie pour plaie.'

*epizemion zemiôthesetai*

**XXI-27**

**D-58**

(Elohim dit les jugements qui seront à observer :) 'Quand un homme frappe ... son esclave ou ... sa servante ... s'il (leur casse une dent), il (leur) donnera la liberté pour prix de leur **dent**.'

*exapostelei autous anti tou odontos autôn*

**XXI-30**

**R-15**

'Si une **rançon** lui est imposée /..

*ean de lutra epiblethe autô*

../ il paiera le rachat de **sa vie** d'après tout ce qui lui aura été imposé.'

*dôsei lutra (autre mot hébreu) tes psuches*

**XXI-33**

**T-5**

'Si un homme ouvre une citerne et la **taille** ((= en façonne les parois)) et ne la couvre pas si un boeuf ou un âne y tombe, le propriétaire de la citerne indemniserà ...'

*ean de tis anoixe lakkon e latomese lakkon*

---

—

**XXII-3(2)**

**L-50**

'Si le voleur est surpris en effraction, qu'il est frappé et en meurt, pas de vengeance de sang pour lui. Si *le soleil s'était-levé* sur lui, il y a lieu à vengeance du sang pour lui.'

ean de *anateile o elios* ep' autô

**XXII-6(5)**

**P-139**

'Quand un feu éclate et atteint des *épinés*, si une meule ou des épis sont dévorés, celui qui a allumé l'incendie doit indemniser.'

ean de exelthon pur eure *akanthas*

**XXII-14(13)**

**D-43**

'Si elle a été *demandée* (= enlevée) de son voisin, il la produira comme preuve.'

ean de *aiteise* tis para tou plesion

**XXII-15(14)**

**S-29**

'Quand un homme emprunte à son prochain et que la bête est blessée ou meurt, si son maître n'est pas avec lui, il doit restituer. Si son maître est avec lui ((= il est alors considéré comme *salarié* travaillant avec sa propre bête)), il ne restituera pas, si la bête était *salariée*, il en sera pour son **salaire**.'

ean de *misthôtos* e estai autô anti tou **misthou** autou

**XXII-20**

**E-11**

(YHVH dit° à Moïse :)

'Tu ne molesteras pas le *prosélyte* et tu ne l'*écraseras* pas  
car vous avez été *prosélytes* en terre d'Egypte.'

kai *proseluton* ou kakôsete oude me *thlipsete* auton  
ete gar *proselutoi* en ge Aiguptô

**XXII-23(22)**

**C-221**

'Tu ne molesteras pas le prosélyte ... Vous ne maltraitez ni veuve ni orphelin. Si tu le maltraites, dès qu'il *criera* à moi j'entendrai son cri et ma colère s'enflammera : je vous tuerai et vos femmes seront veuves et vos fils orphelins.'

*kekraxantes* kata-boesôsi pros me

**XXII-27**

**B-46 et I-31**

'Tu n'*insulteras*• pas Elohim  
 et ne diras<sup>oo</sup> pas de *mal* du prince de ton peuple !'  
 Theous ou *kakologeseis* kai archonta tou laou sou ou *kakôs* ereis

---

**XXIII-1**

**A-39**

(Dhorme) 'Tu n'*accueilleras* pas *-en*-toi un faux *bruit* : ne prête pas ta main au méchant en étant témoin inique !'

(Chouraqui) 'Tu ne porteras pas de vaine rumeur : ne place pas ta main avec le criminel pour être témoin de violence !'

ou *paradexe* *akoen* mataian ou sugkatathese  
 meta tou adikou genestai martus adikos

**XXIII-4**

**E-38**

'Quand tu rencontreras le boeuf de ton ennemi ou son âne *égaré*, tu le lui ramèneras.'

tô boi tou echthrou sou tô upozugiô autou *planômenoïis*

**XXIII-9**

**E-11**

'Et tu n'*écraseras* pas le *prosélyte*  
 car vous-mêmes re-gardez(à) la vie du *prosélyte*  
 car vous avez été *prosélytes* en terre d'Egypte.'  
 kai *proseluton* ou *thlipsete* umeis gar oidate ten psuchen tou *proselutou*  
 autoi gar *proselutoi* ete en ge Aiguptô

**XXIII-11**

**C-11 / O-19 / P-68**

'La septième année tu lui donneras relâche (à ta terre) et tu la laisseras en jachère : les *pauvres* de ton peuple et les animaux *sauvages* mangeront leurs restes. Ainsi feras-tu pour ta vigne et pour ton *olivier*.'

edontai oi *ptôchoi* tou ethnous sou  
 ta de upoleipomena edetai ta *agria* theria  
 outô poieseis ton ampelôna sou kai ton *elaiôna* sou

**XXIII-15**

**V-126**

(Elohim parla toutes ces paroles en disant :)

'Tu observeras la fête des Azymes : tu mangeras des azymes pendant sept jours à la date du mois Abib car c'est en ce mois que tu es sorti d'Egypte. Et qu'on ne se présente pas devant moi (les mains) *vides*.'

*ouk ophthese enôpion mou kenos*

**XXIII-22**

**M-108**

(YHVH-Elohim parle à Moïse :)

'Que si tu écoutes **la voix mienne** et que tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.'

*ean akoe akousete tes emes phônes*

**XXIII-29**

**B-41**

'Je mettrai en déroute tout peuple chez qui tu entreras, je ferai tourner le dos devant toi à tous tes ennemis. J'enverrai les frelons devant toi ... Je ne les chasserai pas de devant toi en une seule année de peur que le pays ne soit dévasté et que les animaux sauvages de la terre ne deviennent **beaucoup** (= nombreux) contre toi.'

*kai polla genetai epi se ta theria tes ges*

**XXIII-30**

**P-107**

(Elohim parle toutes ces paroles en disant :)

'Je suis YHVH ton Elohim qui t'ai fait sortir de la terre d'Egypte ... Tu ne te feras pas d'idole ... Souviens-toi du jour du sabbat ... (le Décalogue) ... Tu me donneras le premier de tes fils ... J'enverrai les frelons devant toi et ils chasseront le hévéen, le cananéen, le hittite de devant toi ... Je les chasserai **peu à peu** de devant toi jusqu'à ce que tu fructifies et que tu puisses occuper le pays.'

*kata mikron ekbalô autous apo sou (autres : mikron mikron ekbalô ...)*

—

**XXIV-4**

**E-28**

'Moïse *écrivit* toutes les paroles de YHVH.'  
*egrapse* Môuses **panta** ta remata ...

**XXIV-6(bis)**

**N-53**

'Alors Moïse prit la *moitié* du sang et la mit dans des bassins /..  
labôn de Môuses to *emisu* tou aimatos  
../ puis il aspergea (*Sept. : auprès-de*) l'Autel avec l'autre *moitié* du sang.'  
to de *emisu* tou aimatos prosechee (*Sept. : + pros to thusiasterion*)

**XXIV-7**

**L-58-64**

'Et (Moïse) prit l'*Acte* de l'Alliance et *il-lut vers* les oreilles du peuple ils dirent° : 'Tout ce qu'a dit YHVH, nous-ferons et nous-écouterons !.'  
kai labôn to *biblion* tes diathekes *anegnô eis* ta ôta tou laou kai eipan :  
panta osa elalese Kurios **poiesomen** kai *akousometha*

**XXIV-12**

**E-28**

'YHVH dit à Moïse :  
'Monte vers moi à la montagne ... Je te donnerai les Tables de pierre, la **Loi** et la Règle *que j'ai écrites* pour les instruire.'  
*egrapsa*

**XXIV-14**

**A-231**

(Moïse dit° aux anciens = tois presbuterois :)  
'Voici que vous avez Aaron et Hour.  
Quiconque aura une affaire *s'avancera-auprès* d'eux.'  
idou Aarôn kai Or meth' umon  
ean tini sumbe krisis *prosporeuesthōsan* autois

---

—

**XXV-3**

**M-123**

'Voici quels seront les prémices que vous prendrez d'eux :  
or et argent et **bronze** ...'  
chrusion kai argurion kai **chalkon**  
kai uakinthon kai **porphuran** kai **kokkinon**

**XXV-4**

**V-116**

(YHVH parle à Moïse en disant :)  
'De tout (homme) que son coeur rendra généreux vous prendrez un prélèvement pour moi : ... or, argent et cuivre, pourpre violette et **pourpre** (rouge), vermillon cramoisi, lin fin et poils de chèvre, peaux de béliers teintes en rouge.'  
kai uakinthon kai **porphuran** kai kokkinon diploun

**XXV-8(9)**

**M-144**

'Selon tout ce que je te **montre** (*Sept. : + sur la montagne*), selon le modèle du Tabernacle et de tous les ustensiles, *vous ferez* (*Sept. : tu feras*) ainsi.'  
osa soi **deiknuô**

**XXV-9(10)**

**N-53**

'Et ils feront une Arche (kibôton) (*Sept. : de Témoignage*) en bois d'acacia, deux coudées et une-**moitié** la longueur, une coudée et une-**moitié** la largeur ...'  
duo pecheôn kai **emisous** to mekos kai pecheos kai **emisous** to platos

**XXV-11(12)**

**B-19**

(YHVH dit à Moïse en disant :)  
'Tu **forgeras** pour (l'Arche en bois d'acacia) quatre anneaux d'or et tu les placeras ... deux anneaux sur un de ses côtés et deux anneaux sur son deuxième côté.'  
kai **elaseis** aute tessaras daktulious chrusous

**XXV-28(29)**

**C-191**

'Et tu **feras** ses **écuelles** ... avec lesquelles on fait des libations : tu les **feras** en or pur.'  
kai **poieseis** ta **trublia** autes

XXV-30(31)

L-17

(YHVH parle à Moïse en disant :)

'Tu **feras** aussi un *Lampadaire* d'or pur. le *Lampadaire* sera fait en or massif de même que sa tige et sa branche ... et ses fleurs ...'

kai **poieiseis** *luchnian* ek krusiou katharou toreuten poieiseis ten *luchnian* o kaulos autēs kai oi kalamiskoi kai oi krateres ...

XXV-36(37)

L-17

'Tu **feras** aussi un **Lampadaire** d'or pur ... Tu **feras** ses *lampes* : sept. On montera ses *lampes* de façon à éclairer du côté en face.'

kai **poieiseis** tous *luchnous* autēs epta kai epitheseis tous *luchnous* ...

XXVI-1

V-117

'Et la Demeure tu la **feras** de dix tentures de lin fin tordu, de pourpre violette et de *pourpre* (rouge), de vermillon cramoisi. Des chérubins, d'ouvrage de tisseurs tu les **feras** (= tu tisseras un tissu représentant des chérubins).'

kai *uakinthou* kai *porphuras* kai kokkinou keklôsmenou cheroubim

XXVI-23

A-107

(YHVH parle à Moïse :)

'Ils me feront un Sanctuaire et je demeurerai au milieu d'eux ... Pour l'arrière de l'**Abri**, à l'ouest, tu *feras* six planches. Tu *feras* aussi deux planches pour les *angles* de l'**Abri** à l'arrière. Elles seront *jumelles* par en bas et seront également *jumelles sur sa tête* au premier anneau. Ainsi en sera-t-il pour elles deux, elles seront aux deux *arêtes*.'

((L'**Abri** : kai ek tôn opisô tes **skenes** = c'est le même mot que Pierre emploie à la Transfiguration : '*poiesômen* trois **skenas** : *faisons* trois **abris**' (Mc IX-5) et, pour le Sanctuaire, il y aura **six** planches ! Les *angles* : kai duo stulous *poieiseis* epi tôn *gôniôn* tes **skenes** en tô opisthiôn : où l'on retrouve le verbe *faire* que Pierre utilisera dans sa parole; où l'on retrouve aussi les *angles* qui sont en elle (XII-10) mais ici, pour l'arrière de l'**Abri**. Les *arêtes* : ce n'est plus le même mot hébreu, quoique la Septante ait conservé le même mot grec : tais dusi *gôniais*. *Sur sa tête* : ek tôn kephalôn ... et voici "cette **tête** d'angle" du texte de Saint Marc :

"La pierre qu'avaient exclue les bâtisseurs,  
celle-ci est arrivée vers une **tête** d'angle." (Mc XII-10).-))

**XXVI-24**

**E-33**

(la Tente du Témoignage :)

'Pour l'arrière de la Tente (..) tu feras six planches. Tu feras aussi deux planches pour les arêtes de la Tente à l'arrière. Elles seront *égales* par en bas et seront *également* au sommet vers le-premier anneau.'

kai estai ex *isou* katôthen kata to auto esontai *isoi*  
ek tôn kephalôn eis sumblesin mian

((Dhorme a traduit : elles seront *jumelles*. Ainsi ces témoignages contre Jésus n'étaient pas *égaux*; ils auraient dû être *rigoureusement égaux* (= jumeaux), mais chacun était le reflet de la pensée de celui qui témoignait. De même lorsqu'un homme ne sait pas oeuvrer le bois alors qu'il veut construire un abri (cfr. : ten skenen poieseis = tu feras l'Abri/la Tente (Exode XXVI-1)-), il ne peut pas découper deux planches qui soit *jumelles* (= rigoureusement *égales*).-))

**XXVI-31**

**R-90**

(YHVH parle à Moïse en disant :)

'Et tu **feras** un *rideau* de pourpre violette et de pourpre rouge, de vermillon cramoisi et de lin tordu. Et des chérubins y seront tissés.'

kai **poieseis** *katapetasma* ex *uiakinthou* kai *porphuras* kai ...

**XXVII-20**

**M-132**

(YHVH parla à Moïse en disant :)

'Tu ordonneras aux fils d'Israël qu'ils te procurent de l'*huile* pure d'*olives* concassées, **vers** la *lumière* (phôs) pour faire monter *le chandelier* (luchnos : voir : Mc IV-21) perpétuellement.'

*elaion* ex *elaiôn* atrugon katharon kekommenon

**XXVIII-3**

**S-21**

'Tu parleras (*Sept. : Et toi, parle*) toi à tous les sages (tois sophois) de coeur dont j'ai rempli le coeur d'un esprit de *sagesse* et ils feront les habits d'Aaron pour le consacrer (*Sept. : en vue des fonctions saintes*) et pour qu'il soit mon prêtre.'  
ous eneplesa pneumatos *sophias*

**XXVIII-4**

**V-113**

(les robes de Aaron prêtre de YHVH)

'Et voici les **robes** qu'ils feront : un pectoral et un éphod, un manteau, une tunique garnie de franges, un turban et une *ceinture*.' kai kidarin kai *zônen*

**XXVIII-10**

**A-126**

'Tu prendras **deux** pierres ... et tu graveras sur elles les noms ... par ordre d'*engendrement*' (= ordre de naissance).

kata tas *geneseis* autôn

**XXXVIII-12(XXXVII-16)**

**C-191**

'Et il **fit** les objets de la Table : *écuelles* ... avec lesquelles on fait des libations : en or pur.'

kai **epoiese** ta skeue tes trapezes ta *trublia* autes kai ...

**XXVIII-20**

**C-203**

'(Sur les habits de Aaron = pierres précieuses qui) seront-*recouvertes* d'or.'

*perikekalummena* chrusiô sundedemena en chrusiô

**XXVIII-35(39)**

**V-113**

'Tu mailleras (= tu frangeras) la tunique de lin fin, tu feras le turban de lin fin et tu feras la *ceinture* en travail de brodeur.'

kai poieseis kidarin bussinen kai *zônen* poieseis ergon poikiltou

**XXVIII-36(40)**

**V-114**

'Tu feras aussi des **tuniques** pour les fils d'Aaron et tu leur feras des *ceintures*, tu leur feras des mitres en gloire et en majesté. Puis tu les revêtiras, Aaron ton frère et ses fils avec lui, tu les oindras et tu les investiras, tu les consacreras et ils seront prêtres pour moi.'

tois uiois Aarôn poieseis **chitônas** kai *zônas*

—

**XXIX-25**

**A-37**

'Et tu *accueilleras* de leur main (= l'holocauste et l'azyme) et tu les feras fumer sur l'autel ... en odeur apaisante pour YHVH.'

kai *dexe* auta ek tôn cheirôn autôn

**XXIX-36**

**P-242**

'Du taurillon des péchés, tu **feras** chaque jour la *purification* et tu *purifieras* le Sanctuaire en le sanctifiant par lui, et tu l'oindras pour le sacrifier.'

kai to moscharion tes amartias **poieseis** te emera tou *katarismou*

**XXX-12**

**R-15**

'Lorsque tu feras le dénombrement des fils d'Israël ... ils donneront chacun la *rançon* de sa personne à YHVH ... pour qu'il n'y ait pas chez eux de fléau.'

*lutra* tes psuches autou

**XXX-13**

**P-60**

(l'impôt du demi-sicle)

'Voici ce que donneront tous ceux qui seront *passés* dans le dénombrement (*Sept. : à l'inspection*) : un demi-sicle selon le sicle du Sanctuaire.'

osoi an *paraporeuôntai* ten episkepsin

**XXX-23 à 35**

**A-210 / M-132 / P-24**

(l'huile d'onction :)

'YHVH parla à Moïse en disant :

'Et toi, procure-toi des baumes de première qualité :

de la <b>myrrhe</b> fluide	cinq cents,
du <i>cinnamone</i> embaumé	la moitié, soit deux cent cinquante,
du <b>roseau</b> aromatique	deux cent cinquante,
	<i>kalamou</i> euôdous diakosious pente-konta
de la <i>casse</i>	cinq cents
	selon le sicle du Sanctuaire,
et de l' <i>huile d'olives</i>	un hîn.
	<i>elaion</i> ex <i>elaiôn</i> ein

Tu en feras l'huile d'onction de sainteté, *parfum* de *parfumerie*, oeuvre de *parfumeur* : ce sera l'huile d'onction de sainteté ... ..

kai **poieseis** auto elaion chrisma agion  
*muron murepsikon* techne *murepsou*

Tu en oindras la Tente du Rendez-Vous, l'Arche du Témoignage, la Table et tous ses accessoires, le Candélabre ... L'Autel de l'encens et l'Autel de l'holocauste ... Aaron et ses fils, tu les oindras.'

C'est une chose sainte, sainte elle vous sera. ***Quiconque ferait un parfum comme celui-là et en mettrait sur un profane, il serait retranché d'entre ses parents.'***

**XXX-34 à 38**

**A-211**

(suite)

'YHVH dit à Moïse :

'Procure-toi des aromates : *résine, plante piquante, galbanum, aromates et encens pur* qui seront à part égale.

Tu en feras de l'encens, parfum, oeuvre de parfumeur, salé, sans mélange, saint. Tu le broieras en poudre et tu en mettras devant le Témoignage dans la Tente du Rendez-Vous où Je te donne rendez-vous : ce sera pour vous Saint des Saints.

Et l'encens que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous de même qualité : ce sera pour toi chose consacrée à YHVH. ***Quiconque en ferait de pareil pour le respirer, il serait retranché d'entre ses parents.'***

---

—

**XXXI-3**

**C-127 / S-21**

(YHVH parla à Moïse en disant :)

'Et je l'ai rempli de l'Esprit d'Elohim en *sagesse* et en *intelligence* et en science et en tout travail pour créer des oeuvres d'art, pour la taille de la pierre à sertir et la taille du bois, pour exercer tout métier.'

*eneplesa* auton pneuma Theion *sophias* kai *suneseôs*

**XXXI-18**

**E-28**

'Puis YHVH donna à Moïse ... au mont Sinäï, les deux Tables du Témoignage, tables de pierre ***écrites du doigt de Dieu.***

*gegrammenas* tô daktulô tou Theou

---

—

**XXXII-4**

**A-37**

'(Aaron) *accueillit* de leur main (les boucles d'oreilles en or des filles d'Israël) et les façonna au burin : il en fit un veau de métal fondu.'

kai *edexato* ek tòn cheirôn autôn

**XXXII-5**

**F-8**

(pour un veau d'or :)

'Aaron le vit et bâtit un autel *juste-en-face-de* lui, puis Aaron *prolama* en disant : 'C'est fête demain pour YHVH'. (Le peuple s'assit pour manger et boire et ils se levèrent pour jouer.)

kai idôn Aarôn ôkodomese thusiasterion *katenanti* autou

kai *ekeruxen* Aarôn legôn eorte tou Kuriou aurion

**XXXII-8**

**I-8**

(YHVH dit à Moïse :)

'Descends (du Sinâï) : ils se sont détournés *immédiatement* du chemin que je leur avais **commandé**,

ils se sont fait un veau de métal fondu.'

parebesan *tachu* ek tes odou es **eneteilô** autois

**XXXII-15**

**E-29**

Moïse s'en retourna et descendit de la montagne. Il avait en sa main les deux Tables du Témoignage, tables *écrites*• (*katagegrammenai*) sur les deux côtés : elles étaient *écrites* (*gegrammenai*) de part et d'autre.'

**XXXII-16**

**E-29**

'Or les Tables étaient l'oeuvre d'Elohim et **l'écriture** était **l'écriture** d'Elohim gravée sur les Tables.'

kai e *graphie* : *graphie* Theou

**XXXII-26**

**R-77**

(à cause du veau d'or, Moïse punit Israël :)

'Moïse vit combien le peuple était débridé ... Alors Moïse se tint debout, à la porte du camp, et il dit° :

'A moi quiconque est pour YHVH !'. Et *se-réunirent* auprès-de lui tous les fils de Lévi. /..

*sunelthon* ouon pros auton pantes oi uioui Levi

../ (Alors Moïse) leur dit : '... Mettez chacun l'épée à la hanche ... Tuez qui son frère, qui son compagnon, qui son proche !'. Les fils de Lévi agirent selon la parole de Moïse et il tomba du peuple, en ce jour, environ trois mille hommes.'

**XXXII-31**

**R-76**

(les conséquences du veau d'or :)

'Moïse s'en-revint donc vers YHVH et dit° : ' ... Ils se sont-**faits** des dieux en or !) ...!'  
*upestrepse* de Mômes pros Kurion kai eipe ...  
((Alexandrinus : *apestrepse*)).

**XXXII-32**

**L-13**

(le veau d'or :)

'(Moïse revient vers YHVH :) Et maintenant si tu **effaces** leur péché (*Septante : Efface !*) sinon (efface)moi donc de ton livre que tu as écrit.'  
kai nun ei men **apheis** autois ten amartian autôn  
(*aphes ei de me*) exateipson me ek tes biblon sou es egrapsas

---

—

**XXXIII-18 à 23**

**G-10**

**XXXIII-21-22**

**P-121 / R-109**

**XXXIII-18 =**

(YHVH veut renouveler son Alliance avec Moïse. Mais, après avoir exterminé le peuple d'Israël, le *peuple à la nuque raide*, Moïse dit :)

'Il dit : < Fais moi donc voir **ta Gloire** (= **k b d**) (Sept. : *rends-toi visible à moi !*). >'

**XXXIII-19**

**P-125**

(YHVH dit° à Moïse :)

'(YHVH) dit° : < Moi je ferai passer tout ce que j'ai de bon devant toi (Sept. : *je passerai d'abord devant toi avec ma **Gloire** = te **doxe***) et je prononcerai le nom de YHVH devant toi (Sept. : *je me nommerai par mon nom YHVH devant toi*). **J'aurai pitié** de qui **j'aurai pitié** et je serai clément à qui je serai clément.>'

kai *eleesô* on an *eleô* kai *oikteiresô* on an *oikteirô*

**XXXIII-20 =**

'Puis il dit : 'Tu ne peux voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre.'

**XXXIII-21 =**

'YHVH dit encore : 'Voici un **lieu** (idou *topos*) à côté de moi : Tu te tiendras-debout sur la **Pierre** (stese epi tes *petras*). Et il arrivera quand passera ma **Gloire** (e *doxa* mou) que je te mettrai dans le trou de la **Pierre** (eis open tes *petras*) et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé. /..

**XXXIII-22 =**

../ Et lorsque je retirerai ma main, tu verras mon dos mais ma Face ne sera pas vue.'

---

—

XXXIV-2

F-57

(YHVH dit° à Moïse :)

'Taille-toi deux tables de **Pierre** ... Tu monteras le matin **au mont Sinäi** et tu m'y attendras sur l'*extrémité* de la montagne.'

stese moi ekei ep' *akrou* tou orous

XXXIV-10

E-144

(YHVH dit° à Moïse :)

'Voici que moi je conclus une Alliance : devant tout ton peuple, je ferai des merveilles ... en sorte que tout le peuple ... voie combien est *étonnant* ce que moi je ferai pour toi.'

oti *thaumasta* estin a egô poiesô soi

XXXIV-21

S-87

'Six jours tu travailleras et au septième jour tu chômeras : même au temps du *labour* et de la moisson tu chômeras.'

tô *sporô* kai tô ametô katapausis

(Sept. : pour la *semence*• (= les semailles, le labour) et la moisson).

XXXIV-35

A-174 / P-34

'Quand Moïse descendit du mont Sinäi, *Moïse avait en sa main les deux Tables* du Témoignage tandis qu'il descendait de la montagne et Moïse ne savait pas que *la peau de son visage rayonnait* d'avoir parlé avec **lui**. Aaron et tous les anciens d'Israël virent Moïse et voici que *la peau de son visage rayonnait* : ils eurent peur de s'avancer vers lui. Mais Moïse les **appela** ((g : **ekalesen autous Mouses** : voir le verbe *appeler* et ce qui y est écrit au sujet du verset Mc (I-20).)) et ils revinrent vers lui, Aaron et tous les anciens de la communauté.

Et Moïse leur parla. Après cela, *s'avancèrent-auprès* de lui (**pros-elthon pros** auton) tous les fils d'Israël et il leur manda tout ce dont YHVH avait parlé avec lui au mont Sinäi.

Puis Moïse cessa de parler avec eux et *il mit un voile sur son visage*. Lors donc que Moïse entra devant YHVH pour parler avec **lui**, *il enlevait le voile* jusqu'à ce qu'il sortît, puis il sortait et *disait*° aux fils d'Israël ce dont il avait reçu l'ordre. Or les fils d'Israël voyaient que *la peau du visage de Moïse rayonnait*. Alors Moïse *ramenait le voile* sur son visage jusqu'à ce qu'il rentrât pour **parler-avec lui**.'

eôs an **eis-el-the sullalein** autô

((Ainsi : lorsque le peuple des hébreux reçut **les deux Tables**, ils virent *la peau du visage de Moïse rayonner*. Lorsque celui-là : "*un-unique*" refuse d'aller au-delà de la simple *observance* de la Loi, c'est à dire refuse d'*accomplir* les commandements de la *deuxième* Table, c'est à dire de dépasser le simple respect des préceptes négatifs :

**ne-pas :** meurtre / adultère / vol / faux-témoignage / tort  
ou encore : refuse de changer son comportement :

**non-plus seulement écouter** mais **faire** (la vente ---> le don)  
il n'y a plus aucun rayonnement et *le fils d'Israël "s'assombrissant devant la Parole s'éloigna attristé".*))

---

—  
**XXXV-24**

**P-200**

'Vers tout travail de *Préparation* il apporta.'

kai eis panta ta erga tes *paraskeues* enegkan

**XXXV-31**

**C-127**

(Moïse dit° aux fils d'Israël :)

'Et **il** l'a rempli de l'Esprit de Dieu en sagesse et en *intelligence*.'

*eneplesen* auton pneuma Theion sophias kai *suneseôs*

---

—

**XXXVI-4**

**C-42**

'Alors tous les sages arrivèrent, ceux qui faisaient tout le travail sacré, chacun selon leur propre *travail* qu'il *travaillait*.'

ekastos kata to autou *ergon* o *eirgazonto* autoi

**XXXVI-6**

**N-12 / O-28**

'Moïse *prescrivit* qu'on fit passer une proclamation dans le camp pour dire que les-hommes et les-femmes *ne* fassent *plus* de travail pour le prélèvement destiné au Sanctuaire ! Et le peuple s'abstint d'apporter quelque chose.'

kai *prosetaxe* Môuses

aner kai gune *meketi* ergazesthôsan eis tas aparchas tou agiou

kai ekôluthè o laos eti prosperein

---

—

**XXXVII**

---

—

**XXXVIII**

---

—

**XXXIX-3**

**V-119**

'Ils étirèrent les lames d'or et l'on fila des *poils* (= des fils) pour ouvrager entre la pourpre violette et la pourpre rouge, entre le vermillon cramoisi et le lin fin oeuvre d'artiste.'

((selon les couleurs : pourpre violette (uakinthô), pourpre rouge (porphura), écarlate (kokkinô)-))

kai etmethe ta petala tou krusiou *triches*

**XXXIX-13(1)**

**V-117**

'De pourpre violette et de *pourpre* (rouge), de vermillon cramoisi ils firent les **robes** liturgiques pour Aaron afin (**eis**) de célébrer-la-liturgie dans le Sanctuaire selon ce qu'avait ordonné YHVH à Moïse.'

*uakinthon kai porphuran* kai to kokkinon epoiesan **stolas** *leitourgikas* Aarôn **eis** to *leitourgein* en autais en tô Agiô

**XXXIX-21**

**G-6**

'(On fit les habits de cérémonie pour officier dans le Sanctuaire : l'éphod et le pectoral et) ils lièrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod ... pour que le pectoral ne *glisse* pas de dessus l'éphod, selon ce qu'avait ordonné YHVH à Moïse.'

ina me *chalatai* to logeion apo tes epômidos katha sunetaxe Kurios tô Môuse

**XXXIX-22(42)**

**P-200**

'Selon tout ce qu'avait ordonné YHVH à Moïse ainsi les fils d'Israël **firent** toute la **Préparation**.'

outos **epoiesan** oi uioui Israel pasan ten *paraskeuen* (variante : *aposkeuen*)

**XXXIX-36**

**P-233**

'... et la Table (et tous ses ustensiles / de **Proposition**)  
et le pain de **Proposition** ...'

kai ten trapezan ... kai tous artous tes *protheseôs*

—

**XL-6(8)**

**P-161**

(YHVH parle à Moïse :)

'Tu érigeras l'Abri du Témoignage (ten skenen tou marturiou) ... Tu *poseras-autour* l'Abri (et tu mettras le Rideau à la porte du Sanctuaire).'  
kai *peritheseis* ten skenen

**XL-15 (bis)**

**O-18**

(pour Aaron, puis ses fils :)

'Tu *oindras* de même que tu auras *oint* leur père pour qu'ils soient mes prêtres et leur onction deviendra prêtrise suivant leurs générations.'  
kai *aleipseis* autous on tropon *eleipsas* ton patera autôn

---

—



**L I V R E**

**d u**

**L E V I T I Q U E**

---

<< + >>

**I-6**

**V-151**

'Et on *maltraitera* l'holocauste et on le morcellera en ses morceaux.'  
kai *derantes* to olokautôma meliousin auto kata mele

---

**II-6**

**R-121**

'Si **ton offrande** est une oblation sur la poêle, elle sera de fleur de farine trempée dans l'huile, sans levain. On la coupera en *morceaux* et tu verseras de l'huile sur elle.'

kai diathrupseis auta *klasmata*

**II-13**

**S-33**

'Et chaque offrande que tu feras en oblation, de *sel* tu la **saleras** /..  
kai pan dôron thusias umôn **ali alisthesetai**  
../ et tu ne laisseras pas ton oblation manquer du **sel** de **l'Alliance**  
de ton Elohim (*Sept. : de YHVH*). /..

ou diapausate **alas diathekes** Kuriou apo thusiasmatôn umôn  
../ Sur chacune de tes offrandes tu offriras le **sel**  
(*Sept. : + à YHVH votre Elohim*). /..

epi pantos dôrou umôn prosoisete Kuriô tô Theô umôn **alas**  
((Note : dans tout le verset, la *Septante* écrit *vous offrirez* au lieu de *tu offriras*..))  
(Suite de la citation :)

../ Si tu offres une oblation de prémices à YHVH, ce sera des épis grillés au feu, de la mouture de gruau que tu offriras comme oblation de tes prémices. Tu mettras de l'huile dessus et tu poseras de l'encens dessus.'

(Lévitique II-14).

---

**III**

---

**IV-3**

**P-209**

'Quand une personne aura péché par mégarde ... si c'est le **grand-prêtre** oint qui a péché au détriment du peuple, il offrira à YHVH pour le péché pour lequel il a péché un tout jeune taurillon parfait en sacrifice d'expiation.'

ean men o **archieus** o kechrismenos amarte

**IV-13**

**C-4**

'Que si toute la communauté d'Israël a péché par mégarde et si la chose est-*restée-cachée* aux yeux de l'assemblée ...'

kai *lathe* rema ex ophthalmôn tes sunagôges

**IV-29**

**P-77**

'Si une personne du peuple pèche par mégarde ... elle amènera pour son offrande une chèvre ... Elle appuiera sa main sur la tête de la *faute* et on l'imolera au **lieu** de l'holocauste.'

kai **epithesei** ten cheira **epi** ten kephalen tou *amartematos* autou

**V-1**

**M-88**

'Si une personne pèche parce qu'elle a entendu les voix d'une adjuration et que, bien que témoin soit qu'elle ait vu soit qu'elle ait su, elle ne l'*annonce* pas et ainsi encourt une faute ... alors elle amènera à YHVH son sacrifice de culpabilité pour le péché ... : une femelle de petit bétail, brebis ou chèvre, en expiation.'

ean me *apaggeile*

**V-3**

**C-4**

'Si une personne pèche ... et cela lui *reste-caché* (c'est à son insu), or elle l'apprend ...'

kai *elathen* auton meta touto de gnô

**V-4**

**C-4**

'... et cela *reste-caché* à ses yeux et elle l'apprend ...'

kai *lathe* auton pro ophthalmôn kai outos gnô

**V-7**

**A-117**

(expiatoire pour un faux-serment :)

'Que s'il n'a pas de quoi se procurer une brebis, il amènera comme sacrifice de culpabilité pour le péché qu'il a commis deux tourterelles ou deux petits de *colombe* pour YHVH un comme expiatoire et un comme holocauste.'

**V-11**

**A-117**

'Que s'il n'a pas de quoi se procurer deux tourterelles ou deux petits de *colombe*, il apportera comme offrande ... un dixième d'eyphah de fleur de farine.'

e duo nossous *peristerôn* (en **V-7** et **V-11**)

V-17

D-86

'Que si une personne pèche et fait une des choses qui ne *doivent* pas se **faire** d'après tous les commandements de YHVH, elle s'est rendue coupable sans le savoir et elle encourt une faute.'

ôn ou *dei poiein*

---

VI-9(16)

P-16

'Et voici la **loi** de l'oblation ...

On fera fumer sur l'Autel en odeur apaisante ... Ce qui en reste, Aaron et ses fils le mangeront : il sera mangé comme azymes dans un lieu saint dans le parvis (= *le palais*) de la Tente du Témoignage ... C'est un saint des saints comme l'expiatoire et le sacrifice de culpabilité.'

*en aule* tes skenes tou marturiou

VI-19(26)

P-16

'Le prêtre qui offre l'expiatoire en mangera. Dans un **lieu** saint on en mangera, dans le parvis (= *le palais*) de la Tente du Témoignage.'

**o iereus** o anapherôn auten ...

en **topô** agiô brôthesetai *en aule* tes skenes tou marturiou

VI-20(27)

A-160

'Quiconque touchera à sa chair (= de l'holocauste) sera saint et s'il jaillit de son sang sur l'habit, tu le laveras dans un lieu saint ce sur quoi il aura *aspergé*.'

pas o aptomenos tôn kreôn autes agiasthesetai

kai ô ean epirrantisthe apo tou aimatos autes epi to imation

os ean *rantisthe* ep' auto pluthesetai en topô agiô

((... avec une indétermination sur le fait de s'asperger soi-même ou d'être aspergé, peut-être : de s'arranger pour être dans une position telle que l'on soit aspergé du sang qui jaillit.))

VI-21(14)

R-121

'Ceci est l'**offrande qu'offriront Aaron et ses fils à YHVH au jour où l'on oindra l'un d'eux** : (de la) fleur de farine (..). Elle sera frite et en *morceaux* à la poêle dans l'huile.'

thusian ek *klasmatôn*

---

VII

---

VIII-7

V-114

(Moïse 'fait' à Aaron et à ses fils ...)

'Il les lava dans l'eau. Il le **revêtit** de la *tunique* et le *ceignit* de la *ceinture*.'

kai **enedusen** auton ton *chitôna* kai *ezôsen* auton ten *zônen*

VIII-13

V-114

'Moïse fit approcher les fils de Aaron et les **revêtit** de *tuniques*. Il les *ceignit* d'une *ceinture* et leur noua des mitres, selon ce que YHVH avait ordonné à Moïse.'

kai **enedusen** autous *chitônas* kai *ezôsen* autous *zônas*

VIII-26

T-79

'... et remettent *tout-entier* aux mains d'Aaron et aux mains de ses fils ...'

kai epetheken *apanta* epi tas cheiras Aarôn kai epi ...

((*tout-entier* : Un pain sans levain, une galette arrosée d'huile et un beignet sur les graisses et l'épaule droite du bélier immolé.))

VIII-33

A-30

(Sur une durée de temps *accomplie*).

---

IX

---

X-1

O-28

'... ce que YHVH ne leur avait pas *prescrit*.'

o ou *prosetaxe* Kurios autois

X-5

V-121

'Moïse (leur) dit° : 'Approchez ! Emportez vos frères ((morts)) de devant le Sanctuaire ...'. Ils s'approchèrent et les emportèrent dans leurs *tuniques* en dehors du camp comme l'avait dit° Moïse.'

kai eran autous en tois *chitôsin* autôn  
exô tes parembles on tropon eipe Môuses

**X-11**

**T-79**

'... afin d'enseigner aux fils d'Israël les rites *tout-entiers* que vous a parlés YHVH par l'organe de Moïse.'

*apanta* ta nomima a elalese Kurios pros autous ...

---

**XI-4**

**A-115**

'De ceux-ci uniquement vous ne mangerez pas ... le *chameau* qui rumine mais qui n'a pas la corne fendue, *il sera impur* pour vous.'

plen apo toutôn ou phagesthe ...

ton *kamelon* oti anagei merukismon touto

**XI-7**

**A-122**

'Le *sanglier*, parce qu'il a le pied onglé et qu'il a l'ongle fendu, mais qu'il ne rumine pas : il sera impur pour vous. /..

kai ton *un*

oti dichelei oplen touto kai onuchizei onuchas oples

**XI-8**

**A-122**

../ De toute chair vous ne mangerez pas et à leur cadavre vous ne toucherez pas : ils sont impurs pour vous.'

((Même texte que *Deutéronome XIV-8* : 'Ni le *sanglier* car il a bien l'ongle fendu mais il ne rumine pas : il sera impur pour vous. Vous ne mangerez pas de leur chair et vous ne toucherez pas à leur cadavre.' mais ce dernier texte étant modifié : kai ton *un* oti dichelei oplen touto kai onuchizei onuchas(1) oples kai touto ouk anagei(2) merukismon(3) akatharton touto umin (4)-))

**XI-33**

**B-82**

'Vous *briserez* (tout vase d'argile impur).'

**XI-42**

**C-174**

'Tout ce qui marche sur le *ventre* ... vous n'en mangerez pas : ils sont pour vous une abomination.'

kai pas o poreuomenos epi *koilias* ...

ou phagesthe auto oti bdelugma umin esti

**XI-44-46**

**S-73**

'Car moi je-suis YHVH votre Elohim : vous vous sanctifierez et vous serez saints car saint je-suis moi (*YHVH votre Elohim*) et vous ne vous rendrez pas impurs par tout reptile **hochant** sur la terre car moi je-suis YHVH celui qui vous a remontés hors de l'Egypte pour devenir votre Elohim et vous serez saints car saint je-suis moi YHVH. C'est **la loi** au sujet des animaux et des oiseaux et de tout vivant qui **hoche** dans l'eau et tout vivant qui remue sur la terre *pour distinguer entre l'impur et le pur ...*'

en pasi tois erpetois tois **kinoumenoï** epi tes ges ... pases psuches tes **kinoumenes** en tô udati

**XII-4**

**A-30**

(Sur une durée de temps **accomplie**).

**XII-6-8**

**A-117**

(offrande suite à un enfantement :)

'... un agneau et un petit de *colombe* ... deux petits de *colombe*.'

kai nosson **peristeras** ... e duo nossous **peristerôn**

**XIII-15(bis)-16**

**S-23**

'Le prêtre verra la chair **saine** et le déclarera impur et la chair **saine** est impure : c'est la lèpre. /..

kai opsetai o iereus ton chrôta ton **ugie**

kai mianei auton o chrôs o **ugies** oti akathartos esti lepra estin

../ Ou bien la chair **saine** recommence à tourner au blanc et il viendra devant le prêtre et le prêtre verra que la plaie a tourné vers le blanc : le prêtre déclarera que la plaie est pure : il est pur.'

ean de apokataste o chrôs o **ugies** kai metabale leuke

**XIII-19**

**B-62**

'Quand un corps avait dans sa peau un ulcère et en a été guéri, mais à l'endroit de l'ulcère il y a une tumeur blanche ou une tache **devenue-blanche** rougeâtre, il se montrera au prêtre.

Le prêtre verra et, si elle semble plus creuse que la peau et son poil évolue vers le blanc, le prêtre le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre qui a fait éruption.'

... oule leuke e telauges *leukainousa* e purrizousa

**XIII-46**

**R-71**

(le lépreux :)

'C'est un impur : il habitera *séparé*, son habitation est en dehors du camp.'  
*kechôrismenos* kathesetai exô tes paremboles autou estai e diatribe

**XIII-52-53-57**

**V-117**

(au sujet de la lèpre :)

'On brûlera donc le vêtement (imation), soit la chaîne, soit la trame, que ce soit en laine ou en lin ou qu'il s'agisse de tout objet de-*peau* dans lequel il y a la plaie, car c'est une lèpre rongeante, elle sera brûlée au feu.'

e en panti skeuei *dermatinô*

**XIII-57**

**P-103**

(la loi sur la lèpre :)

'Il *est permis* de cauthériser par le feu ce dans quoi est la plaie.'  
lepra *exousa* (variante : *exanthousa*) estin

**XIII-58-59**

**V-118**

'Mais le vêtement (imation), soit la chaîne, soit la trame, ou tout objet de-*peau* que tu auras lavés et dont on aura disparu la plaie, il sera lavé une deuxième fois et il sera pur /..

e e kroke e pan skeuos *dermatinon*

../ Telle est la **loi** concernant la plaie de lèpre pour le vêtement (imatiou) de laine ou de lin, de la chaîne ou de la trame, ou de tout objet de-*peau* pour le déclarer pur ou le déclarer impur.'

e pantos skeuous *dermatinou*

---

**XIV-4-5-36-40**

**O-28**

'Alors le prêtre *prescira* ...'

kai *prostaxei* o iereus ...

**XIV-30** **A-117**

(purification du lépreux :)

'... l'une des tourterelles ou l'un des petits de *colombe*.'

**XIV-41** **P-167**

(purifier une maison de la lèpre :)

'Et on poussiera la *poussière* qu'on aura raclée  
à l'extérieur de la ville dans le lieu impur.'  
kai ekcheousi ton *choun* ... exô tes poleôs

**XIV-42** **P-167**

'On prendra d'autres pierres et on les introduira à la place des (premières)  
pierres et on prendra d'autre *poussière* et l'on crépira la maison.'  
kai *choun* eteron lepsontai

**XIV-45** **P-167**

'(Si la lèpre s'étend dans la maison) celle-ci est impure. Alors on démolira  
la maison, on expulsera les pierres, le bois et toute la *poussière* hors de la ville.'  
panta ton *choun* exoisousin exô tes poleôs

**XV-2** **E-9**

(YHVH dit à Moïse et à Aaron :)

'Un homme *homme* auquel arrive un *écoulement* hors de son corps (son  
écoulement est impur).'

andri *andri* ô ean genetai *rusis* ek tou sômatos autou  
(*Septante* : e ruisis autou akathartos autou)

**XV-14** **A-117**

(purification d'un flux du corps :)

'... deux tourterelles ou deux petits de *colombe*.'  
duo trugonas e duo nossous *peristerôn*

**XV-29** **A-117**

(purification d'un flux du corps :)

'... deux tourterelles ou deux petits de *colombe*.' (g : d°)

**XVI-2**

**H-20**

(YHVH dit° à Moïse :)

'Parle à ton frère Aaron pour qu'il n'entre pas à toute *heure* vers le Saint, à l'intérieur du Rideau, vers le Propitiatoire qui est sur l'Arche.'

kai me eis poreuesthō *pasan ôran* eis to Agion esôteron tou katapetasmatos eis prosôpon tou ilasteriou

**XVI-4**

**V-114**

(YHVH parle à Moïse :)

'(Aaron) **revêtira (endusetai)** la *tunique (chitôna)* linoun egiasmenon) de lin de sainteté et il y aura sur son corps des caleçons de lin, il sera *ceint* d'une *ceinture* de lin et il sera coiffé d'un turban de lin. **Ce sont les vêtements de sainteté** : il lavera dans l'eau *sa chair (Sept. : tout son corps)* et il les **revêtira (endusetai)** *auta*.'

kai *zône* line *zôsetai* kai kidarin linen perithesetai  
**imatia agia esti**

**XVI-23-24**

**V-120**

'Puis Aaron entrera dans la Tente du Témoignage, *dévêtira* les **robes** de lin qu'il avait revêtues en entrant dans le Saint et il les y déposera /..

*ekdusetai* ten **stolen** ten linen

../ Il baignera son corps dans l'eau en un lieu saint et *revêtira* ses **robes**, il sortira, fera son holocauste et *l'holocauste du peuple (Sept.: pour lui, pour sa maison, pour le peuple, comme pour les prêtres)*.'

*endusetai* ten **stolen** autou

**XVI-32**

**V-120**

'Et le prêtre que tu auras oint dont tu auras rempli la main (= que tu auras investi) pour exercer la prêtrise à la place de son père fera la propitiation : il *revêtira* les **robes** de lin, **robes** de sainteté (*Sept. : la robe de lin, la robe sainte*).'

*endusetai* ten **stolen** ten linen **stolen** agian

**XVII**

**XVIII**

—

**XIX-4**

**S-202**

(YHVH parle à Moïse en disant :)

'Vous n'**accompagnez**\*\* pas ((= vous ne vous tournerez pas vers, vous ne suivrez pas)) les idoles et ne faites pas pour vous des dieux de métal fondu.'

ouk **epakolouthesete** eidôlois

((Voir ci-dessous XX-6.))

**XIX-10**

**A-3**

'Tu ne grappilleras pas tavnine ... : pour le misérable et pour l'hôte tu l'**abandonneras** ; **Je suis** YHVH votre Elohim !'

tô ptochô kai tô proselutô **kataleipseis** auta : **egô eimi**

**XIX-11**

**V-169**

'Je suis YHVH votre Elohim. Vous ne **volerez** pas, vous ne mentirez pas et vous ne tromperez pas votre prochain.'

ou **klepsete**

**XIX-13**

**S-30**

'Tu n'opprimeras pas ton compagnon et tu ne lui prendras rien par violence (*Sept. : tu ne feras pas de tort à ton prochain, tu ne lui raviras rien*). Le travail (*Sept. : le salaire*) de ton **salarié** ne passera pas la nuit chez toi jusqu'au matin.'

kai ou me koimethesetai o *misthos* tou **misthôtou** sou para soi eôs prôi

**XIX-14**

**I-21-25 / S-183**

'Tu ne diras pas de mal d'un **sourd** et devant un **aveugle** tu ne mettras pas d'obstacle, mais tu craindras ton Elohim : Je suis YHVH !'

ou kakos ereis **kôphon** kai apenanti **tuphlou** ou prostheseis skandalon

**XIX-19**

**L-67**

'Vous observerez mes **Lois** ...'

ton **nomon** mou *phulaxesthe*

**XIX-31**

**S-203**

'Vous n'**accompagnez**\*\* pas les magiciens (*Sept. : les ventriloques*) et les oracles, ne les consultez pas pour devenir impurs par eux.'

ouk **epakolouthesete** eggastrimuthous

((Voir ci-dessous XX-6.))

**XIX-37**

**L-67**

'Vous observerez donc mes *Lois* et tous mes préceptes,  
vous les appliquerez : Je suis YHVH !'  
kai *phulaxesthe* 'panta' ton *nomon* mou kai panta ta prostagmata mou

---

**XX-6**

**S-203**

'Et le vivant qui *accompagnera*\*\* les magiciens (*Sept. : les ventriloques*)  
et les oracles pour se prostituer derrière eux, je tournerai ma face contre ce  
vivant et je le retrancherai du sein de son peuple.'

kai psuche e an *epakolouthese* eggastrimuthois

((*Nota* : les citations *Lévitique XIX-4 et 31* ci-dessus comportent l'une et l'autre,  
en finale le verset :

*' Je suis YHVH votre Elohim !*

**egô eimi Kurios o Theos umôn))**

**XX-10**

**A-47**

(les sanctions : quatre emplois)

L'homme qui *commet-l'adultère* avec-la-femme d'un-homme,  
celui qui *commet-l'adultère* avec-la-femme de son prochain,  
il mourra de-mort : l' (homme-)*adultère* et la (femme-)*adultère*.'  
os an *moicheusetai* gunaika andros  
os an *moicheusetai* gunaika tou plesion  
thanatô thanatousthôsan o *moicheuôn* kai e *moicheumene*

**XX-19**

**A-95**

'... ils *transféreront* leur faute.'

---

**XXI-18**

**I-21 et 23**

(YHVH parle à Moïse en disant :)

(Au sujet des prêtres :) 'Tout homme qui a en lui une tare n'approchera pas  
pour offrir l'aliment de son Dieu ... qu'il soit *aveugle* ou *estropié* ou défiguré ou  
disproportionné *ou bien un homme qui a une brisure du pied* ou une brisure de  
la main.'

anthrôpos *tuphlos* e *chôlos* ...

e *anthrôpos ô an e* en autô suntrimma cheiros e *suntrimma podos*

XXII-10

S-30

'Aucun profane ne mangera de chose sainte : l'**habitant** (celui qui habite chez) un prêtre et le **salarie** ne mangeront pas de chose sainte.'

**paroikos** iereôs e **misthôtos** ou phagetai agia

XXII-13

N-74

'La fille d'un prêtre ... veuve ou répudiée, n'ayant pas de postérité, si elle revient à la maison de son père comme en sa **jeunesse**, elle pourra manger de l'aliment de son père alors que nul n'en mangera.'

kata ten **neoteta** autes

XXII-22

B-82

'Vous n'offrirez pas à YHVH de bétail **brisé** ou mutilé ayant des ulcères, la gale ou un dartre (*Sept. : ayant des contusions ou la langue coupée, ou des verrues ou une gale opiniâtre ou une dartre vive*).'

tuplon e **suntetrimmenon**

---

XXIII-22

S-90

'Quand vous *moissonnez* la **moisson** de votre terre, tu n'achèveras pas le coin de ton champ en *moissonnant* (*Sept. : tu n'achèveras pas le reste de la moisson de ton champ pendant que tu moissonneras*) et tu ne glaneras pas la glanure de ta **moisson** : tu les laisseras pour le miséreux (tô ptôchô) et pour le *prosélyte* (kai tô *proselutô*).'

kai otan *therizete* ton **therismon** tes ges umôn ou suntelesete to loipon tou *therismou* tou agrou sou en tô *therizein* se kai ta apopiptonta tou **therismou** sou ou sullexeis

XXIII-32

N-56

'Mais au dix de ce septième mois, qui est le jour des Pardons (yom kip-pur), un *sabbatique* **sabbat** ce sera pour vous : vous vous humilierez le **neuvième** (jour) du mois au soir, depuis le soir jusqu'au soir vous *sabbatiserez* votre *sabbat*.'

*sabbata* **sabbatôn** estai umin ... apo **enates** tou menos ...  
eôs esperas *sabbatieite* ta *sabbata* umôn

**XXIII-40**

**P-138**

((sur le mot *branches* :))

lepsesthe ... kai *kladous* xulou daseis ... kai agrou *kladous*  
(le deuxième n'est pas à prendre en compte : hébreu différent).

---

**XXIV-6**

**T-3**

'Tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur la *Table* pure devant YHVH.'

kai epithesete autous duo themata ex artous to en thema  
epi ten *trapezan* ten katharan enanti Kuriou

**XXIV-12**

**P-217**

(un juif blasphème le nom :)

'On le mit en *prison* pour que la décision intervienne de la bouche de YHVH.' (Sept. : *afin qu'il soit jugé d'après l'ordre de YHVH*).

apethento auton eis *phulaken*

**XXIV-19**

**M-76**

'L'homme qui cause une lésion à son prochain,  
il lui sera fait *de-même* qu'il a fait.'  
ô s epoiesen autô *ôsautôs*

---

**XXV-5**

**M-165**

(la septième année :)

'Ce qui *de-son-propre-mouvement* montera de la moisson (Sept. : *ce que la terre produira de-son-propre-mouvement*) : tu ne moissonneras pas.'

kai ta *automata* anabainonta tou agrou sou ouk ektheriseis

**XXV-6**

**S-30**

'Le sabbat de la terre ((ta sabbata tes ges = les produits de la terre laissée en jachère)) vous servira de nourriture pour toi, pour ton serviteur, pour ta servante, pour ton *salaire* et pour l'*habitant* qui *habite* chez toi.'

kai tô *misthôtô* sou kai tô *paroikô* tô proskeimenô pros se

**XXV-10**

**P-100**

'C'est au jour des Pardons que vous ferez retentir le cor vers toute votre *patrie*.'

kai ekastos **eis** ten *patrian* autou apeleusesthe

**XXV-11**

**M-165**

(la cinquantième année :)

'Vous n'ensemencerez pas et vous ne moissonnerez pas ce qui *de-son-pro-pre-mouvement* montera d'elle.'

ou spereite oude amesete ta *automata* anabainonta autes

**XXV-22**

**N-71**

'Puis vousensemencerez la huitième année et vous mangerez de la *vieille* production, jusqu'à la neuvième année, jusqu'à ce que vienne sa production, vous mangerez de la *vieille*.'

kai phagesthe apo tòn gennematòn *palaia*  
eôs an elthe to gennema autes phagesthe *palaia* palaiôn

**XXV-30**

**A-30**

(Sur une durée de temps *accomplie*).

**XXV-40**

**S-30**

'Quand **ton frère** (o **adelphos** sou) près de toi sera dans la gêne et se vendra à toi, tu ne l'assujettiras pas à un labeur d'esclave mais, comme *salariné* et **habitant** il sera chez toi, il servira chez toi jusqu'à l'année du Jubilé.'

ô<sup>s</sup> *misthôtos* e **paroikos** estai soi

**XXV-41**

**E-54**

(au Sinäi, YHVH parla à Moïse en disant :)

'(Hébreu :) Il sortira d'auprès de toi, lui et ses fils avec lui et *s'éloignera vers* la propriété de tes pères.'

*apeleusetai eis* ten genean

**XXV-44**

**S-112**

'Et un (esclave) et une *servante* (pais ... paidiske) qui seront à toi, c'est aux nations qui sont autour de vous que vous achèterez *serviteur* et (servante).'

ap' auton ktesesthe *doulon* kai doulen

**XXVI-10**

**N-71**

'Vous ne vous ferez pas d'idoles ... Je suis YHVH ! Si vous marchez selon mes préceptes ... je vous ferai fructifier et vous ferai multiplier, j'établirai mon Alliance avec vous. /..

**h :** .. / Vous mangerez le *vieux* vieillissant et vous ferez sortir le *vieux* en présence du nouveau.'

*Sept. :* .. / Vous mangerez les *vieux* et les *vieux* des vieux et vous rejetterez les *vieux* à la vue des nouveaux.'

kai phagesthe *palaia* kai *palaia* palaiôn  
kai *palaia* ek prosôpou neôn exoïsete

**XXVI-13**

**A-176 / B-82 / S-112**

'Je suis YHVH votre Elohim qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour que vous ne soyez plus leurs *serviteurs*, (*j'-*)*ai-brisé* les barres de votre joug et je vous ai fait marcher avec *assurance*.'

**egô eimi** Kurios o Theos umôn o exagagôn umas ek ges Aiguptou  
ontôn umôn *doulôn* kai *sunetripsa* ton desmon tou zugou umôn  
kai egagon umas meta *parresias*

**XXVI-19**

**B-82**

'Si vous ne m'écoutez pas ... (*je-*)*briserais* l'orgueil de votre puissance.'  
kai *suntripsô* ten ubrin tes uperephanias umôn

**XXVI-31**

**P-157**

'Je *poserai* vos villes en ruines et je dévasterai vos sanctuaires.'  
kai *thesô* tas poleis umôn eremous

**XXVI-34 (Lév. XXVI-35)**

**D-72**

'Je vous disperserai parmi les nations et je dégainerai l'épée derrière vous, tandis que votre pays sera dévastation et vos villes seront en ruines.

Alors la terre s'acquittera de ses sabbats *tous les jours de sa désolation* et que vous serez dans le pays de vos **ennemis**, alors la terre fera sabbat ... *Tous les jours de sa désolation* elle fera sabbat pour tout ce qu'elle n'aura pas fait sabbat par vos sabbats quand vous habitiez sur elle.

pasas tas emeras tes *eremôseôs* autes

## LEVITIQUE - 180

Ceux d'entre vous qui resteront, je ferai venir en leur coeur la défaillance dans la terre de leurs **ennemis** ... Vous périrez parmi les nations et la terre de vos **ennemis** vous dévorera. Ceux d'entre vous qui resteront pourriront à cause de leur faute dans la terre de leurs **ennemis** ...'

((Le mot *ennemis* est l'objet d'une insistance dans la Tora alors qu'il est (absent) du **message-divin** de Jésus YHVH Incarné.))

**XXVI-36**

**P-139**

((sur le mot *feuille* :))

diôxetai autous phône *phullou* pheromenou

---

**XXVII**

---

\* \* \* \* \*

**L I V R E**

**d e s**

**N O M B R E S**

---

<< + >>

**I-5**

**P-202**

'Voici les noms des hommes qui *seront-présents* avec vous.'  
oitines *parastesontai* meth' umôn

**I-51**

**D-65**

'Quand l'Abri partira, les lévites le *descendront*• et quand l'Abri campera, les lévites le lèveront et l'*étranger* qui approchera sera-mis-à-mort.'

kai en tô exairein ten skenen *kathelousin* auten oi levitai

kai en tô paremballein ten skenen anastesousin

kai o **allogenes** o prosporeuomenos apothanetô

((Ou encore : Quand l'Abri (= la Tente du Témoignage) partira (en déplacement), les lévites *la descendront* (= la démonteront) ; quand elle campera (= quand on dressera le camp), les lévites la lèveront (= dresseront la Tente du Témoignage) et (aucun étranger ne devra s'en approcher sous peine de mort).-))

**II**

**III-1**

**A-126**

'Voici l'*engendrement* d'Aaron et de Moïse au jour où YHVH parla avec Moïse au mont Sinäi ...'

**III-3**

**O-18**

'Tels sont les noms des fils d'Aaron, prêtres *oints* qu'on avait investis pour exercer la prêtrise.'

tauta ta onomata tôn uiôn Aarôn oi iereis oi *eleimmenoi*

**III-31**

**T-3**

'(Parmi les fils de Lévi, les familles des quehatites garderont) l'Arche et la *Table*, le Lampadaire et les Autels avec les objets du Sanctuaire dont on se sert, le Rideau et tout son ouvrage.'

kai e phulake autôn e kibôtos kai e *trapeza*

kai e luchnia kai ta thusiasteria kai ta skeue tou agiou

**IV-5**

**D-66**

'Quand arriveront Aaron et ses fils, au départ du campement,  
ils *descendront*• le **Rideau** ...'

*kathelousi* to **katapetasma** to suskiazon

((Le mot *katapetasma* désigne, dans le texte de Saint Marc, le **Rideau** du Sanctuaire (c'est à dire ce même Rideau de Nombres IV-5) :

kai to **katapetasma** tou Naou ...

(Mc XV-38).-))

**IV-7**

**T-3**

'Sur la **Table** de Proposition, ils étendront un drap de pourpre violette et placeront sur elle les plats, les cuillers, les tasses ...'

kai epi ten *trapezan* ten prokeimenen epibalousin ...

**IV-19**

**A-232**

(YHVH parle à Moïse et Aaron :)

'Faites ceci pour eux ...

lorsqu'ils *s'avanceront-auprès* du Saint des Saints : Aaron et ses fils arriveront et *ils les affecteront chacun à son emploi* ...'

touto poiesate autois ...

**prosporeuomenôn** autôn **pros** ta Agia tôn Agiôn

Aarôn kai oi uioui autou ...

**IV-20**

**S-177**

(lors de la transhumance :)

'Aaron et ses fils arriveront et ils les affecteront chacun à son travail et à son transport. Ils n'entreront pas pour voir *soudain* la chose sainte, ils en mourraient.'

kai ou me eiselhôsin idein *exapina* ta agia

---

—

V-2

O-29

(YHVH parle à Moïse en disant :)

'*Prescris* aux fils d'Israël qu'ils renvoient du camp tout lépreux ...'

*prostaxon* tois uiois Israel

V-13

C-4

'(Si une femme couche avec un autre) et cela *reste-caché* aux yeux de son mari ...'

kai *lathe* ex ophthalmôn tou andros autes

V-19 et 21

S-103

'(Quand un homme a une femme qui se débauche ...) le prêtre l'*adjurera* et dira à la femme ... /..

../ Alors le prêtre *adjurera* la femme par l'*adjuration* d'imprécation.'

kai *orkiei* auten o iereus

kai *orkiei* o iereus ten gunaika en tois *orkois*

---

—

**VI-3**

**V-146**

'... un voeu de naziréen ... Il s'abstiendra de vin et de boisson enivrante, il ne boira ni *vinaigre*, ni vin, ni *vinaigre* de boisson enivrante.'

*oxos* ex oinou kai *oxos* ek sikera ou pietai

**VI-5**

**A-31**

(pour le nazir :)

'Tous les jours de son voeu ... jusqu'à ce que *soient-accomplis* les jours où il doit s'abstenir en l'honneur de YHVH.'

eôs an *plerôthôsin* ai emerai

**VI-13**

**A-31**

'Au jour où *seront-accomplis* les jours de son **naziréat**, on l'amènera à l'entrée de la Tente du Témoignage.'

e an emera *plerôse* emerai euches autou

((C'est à dire : '**le nazarénien**' (cfr. : Mc X-47) se présentera à l'entrée du Temple de Jérusalem (cfr. : Mc XI-11), car le Temple est l'immeuble construit en matériaux durs pour remplacer la Tente utilisée au moment où le peuple d'Israël était encore nomade.))

**VI-21**

**S-48**

'Telle est la **loi** concernant le naziréen qui voue son offrande à YHVH à l'occasion de son *naziréat*, *sans* détriment de ce dont il dispose.'

*chôris* ôn an eure e cheir autou

**VI-25**

**P-126**

'Que YHVH fasse luire sa face sur toi et qu'il *aie-pitié* de toi !'

kai *eleesai* se

---

—

**VII**

---

—

## VIII-1 à 4

L-18

'YHVH parla à Moïse  
en disant

Parle à Aaron  
et tu lui diras

en faisant monter les *lampes*, ce  
sera du côté de la face du  
*Lampadaire* que brilleront les sept  
*lampes*.

*Sept. : Quand tu auras placé  
les lampes du côté où elles  
doivent être, ce sera en face  
du Lampadaire que donneront  
leur lumière les sept lampes*

Ainsi **fit** Aaron :  
du côté de  
la face du *Lampadaire*,  
il fit monter ses *lampes*  
selon ce que YHVH avait ordonné  
à Moïse.

Et voici comment était fait  
le *Lampadaire* : d'or massif  
jusqu'à sa cuisse, jusqu'à ses  
fleurs,

*Sept : sa tige et ses lis*  
il était d'or ductile,

d'après la chose présentée

*Sept : d'après la vision*  
que YHVH avait fait voir  
à Moïse,

ainsi avait-on **fait** le *Lampadaire*.'

kai elalese Kurios pros Môusen  
legôn :

Laleson tô Aaron  
kai ereis pros auton

*otan epitithes  
tous luchnous ek merous  
kata prosôpon  
tes luchnias phôtiousin  
oi epta luchnoi*

kai **epoiesen** outôs Aarôn  
ek tou enos merous  
kata prosôpon tes *luchnias*  
exepse tous *luchnous* autes  
katha sunetaxe Kurios  
tô Môuse

Kai aute e kataskeue  
tes *luchnias* : sterea kruse

*o kaulos autes kai ta krina autes  
sterea ole*

*kata to eidos  
o edeixe Kurios  
tô Môuse*

outôs **epoiese** ten *luchnian*

.../...

**VIII-24**

**O-22**

(YHVH parle à Moïse :)

'(Le lévite âgé de vingt cinq ans) entrera pour que *lui opère* (= fasse son service) dans la Tente du Témoignage.'

eiseleusontai *energein* en te skene tou marturiou

---

**IX-3**

**L-68**

'Que les fils d'Israël fassent la Pâque à sa date ! Au quatorzième jour de ce mois, au crépuscule, vous la ferez selon ses *lois* et selon ses coutumes vous la ferez.'

kata ton *nomon* autou kai kata ten sugkrisin autou poieseis auto

**IX-12**

**B-82 / L-68**

'Ils la mangeront avec azymes et herbes amères. Ils n'en laisseront pas jusqu'au matin et il n'en *briseront* pas un os,

ils feront cela suivant la *Loi* de la Pâque.'

**kai ostoun ou suntripsousin ap' autou**

kata ton *nomon* tou Pascha poiesousin auto

**IX-14**

**L-68**

'Et quand un prosélyte séjournera chez vous, il fera la Pâque de YHVH suivant la *Loi* de la Pâque et suivant les usages : ainsi fera-t-il,

ce-sera 'la' *Loi* pour vous.'

kata ton *nomon* tou Pascha kai kata ten suntaxin autou poieseis auto

*nomos* 'eîs' estai umin

---

**X-31**

**A-6**

(Moïse parle :)

'Ne nous *abandonne* pas !'.

me *egkatalipes* emas

---

**XI-2**

**C-222**

'Or le peuple se plaignit malignement aux oreilles de YHVH. YHVH l'entendit et sa colère s'enflamma. Le feu de YHVH s'alluma contre eux ... Et le peuple *cria* à Moïse. Moïse intercèda auprès de YHVH et le feu s'éteignit.'

kai *ekekraxen* o laos pros Môusen

**XI-5**

**A-120**

(les fils d'Israël pleurent et disent :)

'Nous nous souvenons du *poisson* que nous mangions **gratuitement** en Egypte et des concombres, et des pastèques, et du poireau, et des oignons, et de l'ail. Et maintenant, notre gorge est sèche : plus rien, rien que *la manne* sous nos yeux !'

eunesthemem tous *ichthuas* ous ediomem en Aiguptô dôrean

**XI-5/6**

**A-86**

'... et des concombres, et des pastèques, et du poireau, et des oignons, et de l'ail. Et maintenant, **notre gorge est sèche** (*Sept. : notre âme est desséchée*) : plus rien, rien que *la manne* sous nos yeux !'

nuni de *e psuche emôn kataxeros*

**XI-8**

**M-101**

(Au sujet de la manne :)

'Les gens du peuple se disséminèrent et la recueillaient ; puis ils la broyaient dans la *meule* ou la pilaient au pilon ; ils la cuisaient au pot et en faisaient des galettes. Le plaisir qui en venait était comme un goût de gâteau à l'huile.'

kai elethon auto en tô *mulô*

**XI-12**

**E-76**

(Moïse dit° à YHVH :)

'Est-ce moi qui suis devenu *enceint* de tout ce peuple,  
est-ce moi qui l'ai-enfanté pour que tu me dises ...'

me egô *en gastri* elabon

**XI-13**

**D-162**

(Moïse dit à YHVH :)

'*D'où* aurai-je de la viande pour **donner** à tout ce peuple ?'

*pothen* moi krea **dounai** panti tô laô toutô

**XI-16**

**S-67**

(YHVH dit° à Moïse :)

'Rassemble-moi soixante dix hommes, des anciens d'Israël, dont tu sais qu'ils sont les *anciens* du peuple et ses *scribes* : tu les amèneras à la Tente du Rendez-Vous.'

oti outoi eisi presbuteroi tou laou kai *grammateis* autôn

**XI-21**

**P-117**

'Moïse dit° : 'Six cent mille personnes *à-pied* le peuple, en qui je suis en eux, et tu dis : 'Je leur donnerai de la viande et ils mangeront tout un mois'.'

exakosiai chiliades *pezôn* o laos

**ên ois eimi en autois**

**XI-25-26-27**

**P-232**

'YHVH descendit dans la nuée et parla devant (Moïse). (Celui-ci fait les soixante-dix hommes). Ils *prophétisèrent* (kai *epropheteusan*) ... (Eldad et Meydad étaient restés dans le camp :) ils *prophétisèrent* (*epropheteusan* en te parembole) dans le camp.'

**XI-26**

**E-29**

'(Eldad et Meydad, deux parmi les soixante-dix anciens choisis par Moïse) étaient parmi les *écrits*•, mais ils n'étaient point sortis vers la Tente.'

kai outoi esan tôn *katagegrammenôn*

**XI-27**

**A-33 / M-88**

'Un jeune-homme *accourut-auprès* pour l'*annoncer* à Moïse et dit° en disant : 'Eldad et Meydad *prophétisent* dans le camp'.'

kai *prosdramôn* o neaniskos *apeggeile* Môuse kai eipe legôn

Eldad kai Môdad *propheteousin* en te parembole

**XI-33**

**A-236 / D-58**

(l'affaire des cailles :)

(Un vent s'élève et apporte une grande quantité de cailles au peuple des hébreux qui, par lassitude de la manne, voulait manger des viandes.) 'Ils ramassèrent les cailles ... La chair était encore entre leurs dents *avant* d'être coupée (*Sept. : avant qu'elle vint à manquer*) /..

ta krea eti en (**ên**) en (**en**) tois odousin autôn *prin* e ekleipein

../ que déjà la colère de YHVH s'enflammait contre le peuple et que YHVH frappait le peuple d'un grand coup.'

**Nombres XI-34-35**

**M-149**

'h : (*tombeaux*) de la Convoitise'

'g : *mnemata* tes epithumias'

((Même expression en : *Nombres XXXIII-16-17 et Deutéronome IX-22.*))

---

**XII-14**

**C-205**

(YHVH dit° à Moïse en parlant de Myriam :)

'Si son père **crachant crache-sur** vers son visage, n'aura-t-elle pas honte durant sept jours ?'

ei o pater autes **ptuôn eneptusen** eis to prosôpon autes

---

**XIII-21(20)**

**R-67**

(Moïse envoie explorer le pays de Canaan :)

'Moïse leur dit° :

'Vous verrez le pays comme il est ... s'il est bon ou mauvais ... et ce qu'est la terre, si la terre est grasse ou stérile, s'il y a sur elle des arbres ou pas, vous aurez le courage de **réserver** (de prendre pour nous les ramener, afin que puissions juger) des fruits de la terre.'

*proskarteresantes* lepesthe apo tôn karpôn tes ges

Or le temps était le temps des primeurs de raisins ... Ils coupèrent un sarment et une grappe de raisins ; ils portèrent celle-ci à deux, au moyen d'un brancard, avec des grenades et des figes. Et on appela cet endroit *torrent d'Eshkol*.'

**XIII-23(22)**

**D-71**

'Et ils remontèrent du **désert** et arrivèrent jusqu'à l'Hébron.'

kai anebesan

kata ten *eremon*

**XIII-24(23)**

**C-194 / P-140**

'Ils **coupèrent** un sarment et une grappe de raisins. Ils portèrent celle-ci au moyen d'un brancard, avec des grenades et des figes.'

kai *ekopsan* akeithen klema ...

apo tôn roôn kai apo tôn *sukôn*

**XIII-25(24)**

**C-194**

'Et on appela cet endroit **Neheleskol** : Torrent de la grappe, à cause de la grappe de raisin que les fils d'Israël **avaient-coupée** de là.'

on **ekopsan** ekeithen oi uioi Israel

((Or, dans **Mc**, à l'entrée de Jérusalem, ils **coupèrent** des feuillages : ce ne sont ni des branches, ni des grappes de raisins : l'allégorie change.))

**XIII-28(27)**

**R-13**

(Moïse envoie des hommes explorer Canaan :)

'Ils **racontèrent** (à Moïse) et dirent° :

'... c'est un pays de lait et de miel et en voici les fruits!'

kai **diegesanto** autô kai eipan

**XIII-32(31)**

**M-138**

(l'envoi en mission :)

(Moïse envoya des hommes pour explorer le pays de Canaan. Au bout de quarante jours, ils revinrent et dirent° : c'est vraiment un pays ruisselant de lait et de miel.) 'Et les hommes, qui étaient-**montés-avec** lui, dirent° : Nous ne pouvons pas monter (ouk anabainomen) contre le peuple car il est plus fort que nous.'

kai oi anthrôpoi oi **sunanabantes** met' autou eipan

---

—

**XIV-6**

**D-26**

'Josué ... et Kaleb ... **déchirèrent**• leurs vêtements ...'

**dierrexan** ta imatia autôn

---

—

XV-2

M-29

(YHVH dit° à Moïse :)

'Quand vous entrez vers la terre de votre *habitation*,  
celle que je vous donne ...'  
otan eisethete eis ten gen tes *katoikeseôs* umôn

XV-15

L-68

'Dans l'assemblée, ce sera 'la' *Loi* pour vous et pour le prosélyte qui séjourne, *LOI éternelle* pour vos générations : tels vous êtes, tel sera le prosélyte devant YHVH.'

*nomos* 'eïs' estai umin kai tois proselutois tois proskeimenois en umin *nomos aiônios* eis tas geneas umôn / ôs umeis kai proselutos estai enanti Kuriou

XV-38(bis)-39

V-116

(YHVH dit° à Moïse en disant :)

'Parle aux fils d'Israël et tu leur diras qu'ils se fassent une-*frange* aux pans de leurs vêtements vers les (= pour la suite des) générations /..

kai poiesatôsan eautois *kraspeda* epi ta pterugia  
tôn imatiôn autôn eis tas geneas autôn

../ et qu'ils placent sur la *frange* du pan un fil de *pourpre violette*. /..

kai epithesete epi ta *kraspeda* tôn pterugiôn klôsma *uakinthinon*

../ Ce sera votre *frange* à vous et quand vous la verrez vous vous *souviendrez* de toutes les ordonnances de YHVH, vous les *ferez* et *vous ne divaguerez pas* à la suite de votre coeur et à la suite de vos yeux.'

kai estai umin en tois *kraspedois* kai upsesthe auta

kai *mnesthesesthe* pasôn tôn entolôn Kuriou kai *poiesete* autas

—

**XVI-9**

**P-202**

'Fils de Lévi ! ... (L'Elohim d'Israël vous a désignés) pour *être-présents* devant la communauté afin d'officier pour eux.'

*paristasthai* enanti tes skenes

**XVI-31**

**D-23**

(paroles de Moïse)

'Comme il achevait de dire toutes ces paroles, le sol qui était au-dessous d'eux *s'éclata* : la terre ouvrit sa bouche et les engloutit avec leurs maisonnées ainsi que tous les hommes du pays de Corée avec leurs biens.'

*errage* e ge upokatô autôn

**XVI-37(XVII-3)**

**P-80**

'... les cassolettes de ces hommes qui ont *péché* toute leur vie, qu'on en fasse des plaques comme revêtement de l'Autel.'

ta pureia tôn *amartôlôn* toutôn en tais psuchais autôn

**XVI-49(XVII-14)**

**S-48**

'Ceux qui moururent du fléau furent au nombre de quatorze mille sept cents, *sans* (compter) les morts à cause de Coré.'

*chôris* tôn tethnekotôn eneken Kore

**XVI-47 (= XVII-12)**

**A-34**

'Aaron prit ce qu'avait dit Moïse et il *courut* vers l'*assemblée*.'

kai *edramen* eis ten sunagôgen

---

—

**XVII-4(19)**

**F-8**

(YHVH commande à Moïse :)

'Tu déposeras (les douze verges) dans la Tente du Témoignage, *juste-en-face-du* Témoignage où je me fais connaître de vous.'

en te skene tou marturiou *katenanti* tou marturiou

**XVII-9 à 11**

**A-131**

(*Septante* : une affaire de cassolettes)

'(YHVH parle à Moïse au sujet des) cassolettes de ces hommes qui ont péché ...YHVH parle à Moïse en disant : 'Retirez-vous du milieu de cette communauté et je l'exterminerai à l'instant'. (Moïse donne des directives à Aaron afin de conjurer le danger) et voici que le fléau avait commencé parmi le peuple. (Aaron) mit l'encens et fit propitiation sur le peuple ...'

**XVII-13**

**A-131**

'... et le fléau *s'apaisa*.'

kai *ekopasen* e thrausis.

'Ceux qui moururent du fléau furent au nombre de quatorze mille sept cents ... Aaron retourna vers Moïse à l'entrée de la Tente du Rendez-Vous.'

**XVII-15**

**A-131**

'... et le fléau *s'apaisa*.'

kai *ekopasen* e thrausis.'

((Dans la Bible en hébreu, les deux références ci-dessus sont : *Nombres XVI-48* et *50*. Il n'y a que **deux fois** *ekopasen* dans la Tora et ceci arrive **par deux expressions identiques** ... comme ceci arrive également dans le texte de Saint Marc pour *ekopasen* par deux expressions identiques. Est-ce un signe du texte en attestation de la Présence réelle de Dieu venu commander ...

... au fléau ? ... au vent ?-))

**XVII-17(XVII-2)**

**E-27**

(YHHVH dit à Moïse :)

'Parle aux fils d'Israël et prends d'eux un bâton (un bâton par tribu) soit douze bâtons. Tu *écrivras* le nom de chacun sur le bâton.'

to onoma autou *epigrapson* epi tes rabdou

**XVII-18(XVII-3)**

**E-27**

'Quant au nom d'Aaron, tu l'*écriviras* sur le bâton de Lévi.'  
to onoma Aarôn *epigrapson* epi tes rabdou Levi

((Puis Moïse déposa les douze bâtons dans la Tente du Rendez-Vous devant le Témoignage et YHVH, durant la nuit, fit fleurir le bâton d'**Aaron** : le bâton 'avait fait éclore une floraison, fleurir des fleurs, mûrir des amandes'.))

---

**XVIII-7**

**R-90**

(YHVH dit° à Moïse :)

'Toi et tes fils avec toi vous garderez votre prêtrise. En tout ce qui concerne l'Autel et ce qui est à l'intérieur du *rideau*, vous l'exercerez. Vous ferez (ainsi) le service, je vous donne en don (gratuitement) l'office de votre sacerdoce.

kai to endothen tou *katapetasmatos*

kai leitourgesete tas leitourgias ...

Et l'étranger qui s'avancera-auprès sera-mis-à-mort.'

o allogenes o prosporeuomenos apothaneitai

**XVIII-14**

**T-72**

'Toute chose (sur laquelle ont-été-)*prononcées-des-imprécations* par les fils d'Israël sera pour toi.'

pan *anatethematismenon* en uiois Israel

**XVIII-19**

**S-33**

(YHVH dit° à Aaron :)

'Tous les prélèvements que les fils d'Israël prélèveront pour YHVH sur les choses saintes, je te les donne ainsi qu'à tes fils et à tes filles avec toi en rite éternel : c'est une **alliance** éternelle par le *sel* devant YHVH pour toi et pour ta race avec toi (*Sept. : + après toi*).'

**diatheke alos** aiôniou estin

---

**XIX-16**

**M-149-157**

'Quiconque, et tout ce qui est dans un champ, touche à une victime du glaive ou à un *mort*• ou à un ossement d'homme ou à un (*tombeau*), **il sera impur durant sept jours.**'

kai pas os an apsetai epi prosôpou tou pediou traumatiou e *nekrou*  
e osteou anthrôpinou e *mnematos*

**XIX-18**

**M-149**

'Puis un homme pur prendra l'hysope, la plongera dans les eaux et aspergera ... celui qui aurait touché ... au (*tombeau*).'  
epi ton *mnematon* (... e tou mnematos)

---

—

XX-5

N-18 / P-140

(Le désert de Tsin :)

'Il n'y a ni **figuier**, ni vigne, **ni** grenadier, **ni** eau à boire.'

oude **sukai** oude ampeloi

**oute** roai **oute** udôr esti piein

XX-11

N-52

(dans le désert de Tsin :)

'Moïse leva sa main et frappa **deux-fois** le rocher avec son bâton. Alors jaillirent des eaux abondantes, la communauté but ainsi que leur bétail.'

epataxe ten petran te rabdô **dis**

XX-20

F-74

'Et Edom sortit à sa rencontre avec une **foule** considérable et avec **une main forte**.'

kai exelthen Edôm eis sunantesin autô en **ochlô** barei kai en **cheiri ischura**

XX-22

S-243

'(Septante :) Et ayant décampé de Kadesh, les fils d'Israël **surviennent** en groupe à la montagne de Hor.'

kai **paregenonto** oi uioi Israel

XX-26

V-115

(YHVH dit° à Moïse et à Aaron :)

'Tu **dévêtiras** Aaron de sa **robe** et tu **revêtiras** Eléazar son fils et c'est là que Aaron sera réuni et mourra.'

kai **ekduson** Aarôn ten **stolen** autou kai **enduson** Eleazar ton uion autou  
kai Aarôn prostheis apothanetô ekei

XX-28

V-115

(sur la montagne à Hor :)

'Moïse **dévêtit** Aaron de ses **vêtements** et en **revêtit** Eléazar son fils. Là mourut Aaron au sommet de la montagne puis Moïse et Eléazar descendirent de la montagne.'

kai **exeduse** ton Aarôn ta **imatia** autou  
kai **enedusen** auta Eleazar ton uion autou  
kai apethanen Aarôn epi tes koruphes tou orous

**XXI-1**

**D-71**

'Le cananéen roi d'Arad qui habitait **au désert**  
entendit qu'Israël arrivait et il combattit Israël ... Israël voua un voeu à YHVH ...  
YHVH écouta le voix d'Israël et livra les cananéens.'

o katoikôn *kata ten eremon*

**XXI-6-7-9 (ter)**

**A-124**

(le serpent d'airain)

'YHVH envoya contre le peuple les *serpents* brûlants et ils mordirent le  
peuple. (Moïse intercède auprès de YHVH : d'où le *serpent* d'airain et) celui qui  
regardait vers le *serpent* d'airain conservait la vie.'

**XXI-7**

**S-243**

'Et le peuple *survient* devant Moïse en parlant : 'Nous avons péché car  
nous avons parlé contre YHVH et contre toi.''

kai *paragenomenos* o laos pros Môusen elegon

**XXI-18**

**T-5**

'Alors Israël chantait cette chanson :

Monte, puits, chantez-le !

Puits que des chefs ont creusé

que les rois des nations ont *taillé*

avec leur sceptre, avec leurs bâtons !'

(*ex*)*elatomesan* auto basileis ethnôn

en te basileia autôn en tô kurieusai autôn

**XXI-22**

**N-18**

'(Israël demande au roi de Sihon ...) (de) passer par ton pays. Nous ne dé-  
vions **ni** vers un champ, **ni** vers une vigne.'

*oute* eis agron *oute* eis ampelôna

**XXI-27**

**P-199**

'C'est pourquoi diront *ceux-qui-parlent-en-paraboles*

(Sept. : *ceux-qui-font-des-énigmes* : dia touto erousin oi *ainigmatistai*)

Venez à Hesbon : que soit *préparée* la ville de Seon

car un feu est sorti de Hesbon, une flamme de la cité de Seon.'

kai *kataskeuasthe* polis Seôn

**XXI-32**

**V-142**

'Moïse commanda d'espionner Iager et  
ils s'emparèrent de lui et de ses *villages*.'  
kai katelabonto auten kai tas *kômas* autes

---

**XXII-4**

**V-100**

(Moab dit° aux anciens de Madian :) 'Maintenant la foule va brouter tous  
nos alentours comme le boeuf broute la *verdure* de la campagne.'  
ôsei ekleixai o moschos ta *chlora* ek tou pediou

**XXII-11**

**F-24**

(Balaam dit à Elohim :)  
'(Voici le peuple qui sort d'Egypte ...) *Si de-fait* j'ai la force de le battre,  
alors je le chasserai de la terre.'  
**ei ara** dunesomai pataxai auton kai ekbalô auton apo tes ges

**XXII-18**

**P-106**

(Balaam répond :)  
'Si Balaq me donnait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais  
transgresser l'ordre de YHVH mon Elohim en faisant *petite* ou grande chose.'  
**poiesai** auto *mikron* e mega en te dianoia mou

**XXII-19**

**T-33**

'Et maintenant *tenez-ferme* vous-mêmes et **toute cette nuit**  
et je saurai ce que YHVH (... m'a dit) !'  
kai nun *upomeinate* autou kai umeis ten nukta tauten

**XXII-20**

**S-200**

(l'Elohim dit° à Balaam :)  
'Si les hommes sont venus pour t'inviter, lève-toi pour les *suivre* mais tu  
ne feras que la chose que je te dirai.'  
anastas *akoloutheson* autois

.../...

## XXII-27

## B-27

(Les fils d'Israël campent au-delà du Jourdain, face à Jéricho. Balaq, roi de Sippor, pend peur et envoie des messagers à Balaam pour l'inviter à venir (pacifiquement) chez lui. Balaam retient les messagers une nuit, et Elohim vint vers Balaam et lui interdit d'aller vers Balaq. Retour des messagers / deuxième mission de ceux-ci / encore une nuit à attendre / Elohim parle à Balaam :)

'Lève-toi, va avec eux, mais *tu feras la chose que je te dirai*'.

(Balaam sangle son ânesse et part. L'ange de YHVH lui barre le chemin, l'ânesse fait un détour à travers champ, Balaam frappe l'ânesse pour la ramener dans le chemin (en te odô). L'ange de YHVH s'arrête dans un chemin creux, l'ânesse se frotte contre le mur, serre le pied de Balaam et celui-ci recommence à frapper l'ânesse. L'ange de YHVH s'arrête dans un lieu étroit.) 'L'ânesse vit l'ange de YHVH et elle s'accroupit sous Balaam. La colère de Balaam s'enflamma et il frappa l'ânesse *avec le bâton* /..

kai idousa e onos **ton aggelon tou Theou** sunekathisen upokatô Balam

kai ethumôthe Balaam kai etupten ten onon te **rabdô**

../ Alors YHVH ouvrit la bouche de l'ânesse et elle dit à Balaam : 'Que t'ai-je fait pour que tu me frappes *par trois fois* ?'. Et Balaam dit à l'ânesse : 'C'est que tu t'es jouée de moi ! Ah ! *Si j'avais un-glaive dans ma main* /.. (kai ei eichon **machairan** en te cheiri mou) ../ je te tuerais à l'instant !'. L'ânesse dit à Balaam : 'Ne suis-je pas ton ânesse, sur laquelle tu as chevauché depuis que tu existes jusqu'à ce jour ? Ai-je jamais eu l'habitude d'agir ainsi avec toi ?'. Et il dit : 'Non !'.

Alors YHVH dessilla les yeux de Balaam et il vit l'ange de YHVH se tenant debout sur le chemin, avec **son glaive** dégainé dans sa main /.. (kai ora **ton aggelon Kuriou** anthestekota en te odô kai **ten machairan** espasmenen en te cheiri **autou** ) ../ ... Balaam dit à l'ange de YHVH : '*J'ai péché car je ne savais pas que tu étais debout au-devant de moi sur le chemin* et maintenant, si cela déplaît à tes yeux, je m'en retournerai !'. Mais **l'ange de YHVH dit**° à Balaam :

(kai **eipen o aggelos tou Theou** pros Balaam ) :

'*Va avec les hommes, mais tu ne diras que la parole que je te dirai.*' !'

(Nombres chapitre XXII).

## XXII-28

## V-152

(Balaam et son ânesse :)

'Alors YHVH ouvrit la bouche de l'ânesse et elle dit à Balaam :

'Que t'ai-je **fait** pour que tu me *frappes*° par **trois-fois** ?' !'

*pepaikas* me triton touto

((Balaam répond à l'ânesse se plaignant d'avoir été frappée°. L'ânesse dit à Balaam : 'Ne suis-je pas ton ânesse sur laquelle tu as chevauché ... ? Balaam répond : 'Non'. Alors YHVH dessilla les yeux de Balaam et il vit **l'ange de YHVH** se tenant debout sur le chemin et **le glaive dégainé** dans sa main.'  
kai *ten machairan espasmenen* en te cheri autou.))

---

—  
**XXIII-7 = 18 = XXIV-3 = 15-20-21 et 23**

**P-20**

'Alors il proféra sa *parabole* disant° ...'

kai analabôn ten *parabolen* autou eipe(n)

((Dans le sens de poème, roman, énigme, prophétie.))

**XXIII-25**

**N-18**

'Et Balaq dit à Balaam :

'*Ni* tu médiras, tu ne le médiras pas,

*ni* tu béniras, tu ne le béniras pas!'

*oute* katarais katarase moi auton

*oute* eulogôn me eulogeses auton

**XXIII-28**

**P-190**

'Et Balak *prit-avec* le Balaam au sommet du Peor qui regarde en direction de Yeshimon (*Sept. : qui s'étend vers le désert*).'

kai *parelabe* Balak ton Balaam

---

—

**XXIV-1**

**C-202**

'Balaam vit que c'était bien aux yeux de YHVH de bénir Israël et il n'alla pas comme il en *avait-coutume* à la rencontre des **présages** (= il ne rechercha pas des signes)) mais tourna sa face vers le désert.'

ouk eporeuthe kata to *eiôthos* autô eis sunantesin tois *oiônois*

(Balaam composa un poème :) 'Quelle beauté pour tes tentes et tes demeures, ô Israël ! ...'. (La colère de Balaq monte alors contre Balaam :) 'Je t'ai convoqué pour maudire mes ennemis et voici que les' ...

((... "pharisiens l'interrogeaient en le mettant-à-l'épreuve : est-il permis à un homme de délier sa femme ?" (Mc X-2). Jésus, en ce jour-là, comme **il avait-coutume**, les a enseignés et **il** n'a pas cher-ché à leur parler selon les présages (= les signes ... ou encore : par une parole de parabole). Son enseignement est très concret et s'adresse à chacun :

Que vous a commandé Moïse sur la relation homme / femme ?-))

**XXIV-8**

**E-80**

'Il dévore les nations (qui sont) *ennemies*.'

edetai ethne *echthrôn* autou

**XXIV-13**

**B-33**

'Je ne pourrais transgresser l'ordre de YHVH pour *faire* de moi-même du *bien* ou du mal : ce que *dira*<sup>o</sup> YHVH, je le *dirai*<sup>oo</sup>.'

*poiesai* auto *kalon* e poneron par' emautou osa an *eipe* o Theos tauta *erô*

**XXIV-16**

**E-44**

'Oracle de Balaan ... qui entend les paroles de Dieu  
et qui sait la science du *Très-Haut*.'

epistamenos epistemen para *upsistou*

**XXV-13**

**S-136**

(YHVH parle à Moïse en disant :)

'Voici que moi je lui accorde mon Alliance de paix et elle sera pour lui et sa race après lui une Alliance de prêtrise *éternelle* parce qu'il s'est montré jaloux pour son Elohim et a fait propitiation sur les fils d'Israël.'

diatheke ierateias *aiônia*

---

**XXVI-18**

**N-60**

(le nombre des fils de Gad :)

**h :** 'quarante mille cinq cents

*Sept. :* 'quarante *quatre mille cinq cents*'

---

**XXVII-17**

**P-67**

'... de sorte que la communauté de YHVH ne soit pas comme des brebis pour lesquelles il n'est pas de *pasteur*.'

kai ouk estai e sunagôge Kuriou  
ôsei probata ois ouk esti *poimen*

---

**XXVIII**

---

**XXIX-39**

**S-18**

'Telles sont les choses que vous ferez pour YHVH en vos solennités en sus de vos vœux et de vos offrandes volontaires, pour vos (holocaustes) et pour vos *sacrifices*, pour vos libations et pour vos pacifiques.'

kai tas *thusias* umôn kai tas spondas umôn kai ta sôteria umôn

---

**XXX-4**

**N-74**

'Si une femme voue un voeu à YHVH ... étant dans la maison de son père en sa *jeunesse* ...'

en te *neoteti* autes

**XXX-15**

**T-6**

'Si d'un jour à l'autre son mari continue de *se-taire* devant elle, tous ses voeux ou toutes les obligations qui lui incombent, il les a rendus valides puis-qu'il *s'est-tu* devant elle, le jour où il l'a appris.'

ean de *siôpôn* parasiôpese aute emeran ex emeras ...

oti *esiôpesen* aute te emera e ekousen

**XXX-17**

**N-74**

'... pour sa fille, celle-ci étant en sa *jeunesse* dans la maison de son père.'

ana meson ... thugatros (en *neoteti*) en oikô patros

**XXXI-7-8**

**T-118**

(la guerre contre Madian :)

'Ils guerroyèrent alors contre Madian selon ce que YHVH avait ordonné à Moïse et ils *tuèrent* tout mâle. /..

kai *apekteinan* pan arsenikon

../ En plus de leurs victimes ils *tuèrent* les rois de Madian /..

kai tous basileis Madian *apekteinan*

../ ... puis ils *tuèrent* par l'épée Balam fils de Béor (+ *Sept. : avec leurs blessés*).'

kai ton Balaam uion Beôr *apekteinan* en romphaia sun tois traumatiais autôn

**XXXI-12**

**P-50**

(YHVH parle à Moïse :)

'Exerce sur les madianites la vengeance des fils d'Israël après quoi tu seras réuni à tes aïeux !' ... Les fils d'Israël tuèrent tout mâle ... Ils tuèrent les rois de Madian ... Ils firent prisonnières les femmes de Madian avec leurs petits-enfants

... Ils prirent tout le butin ... Ils (firent) *partir*• devant Moïse et le prêtre Eléazar et tous les fils d'Israël les prisonniers, les dépouilles, le butin /..

kai *egagon* pros Môusen kai pros Eleazar ton ierea

kai pros pantas uious Israel

../ Moïse leur dit : 'Avez-vous donc laissé vivre toutes les femelles ? ... Or ce sont elles qui (..) ont été pour les fils d'Israël un entraînement à l'infidélité envers YHVH ... Maintenant tuez tout mâle (parmi les enfants) et toute femme qui a connu un homme. (Conservez les vierges pour vous. Purifiez-vous !). Tout habit et tout objet *de-peau*, tout ouvrage *en poil* de chèvre et tout objet de bois, vous les purifierez.'

**XXXI-14**

**O-10**

(la guerre contre Madian :)

'Et Moïse s'irrita contre les responsables de l'armée : *officiers* et chefs de cent et ...'

epi tois episkopois tes dunameôs *chiliarchois* kai ...

**XXXI-17**

**T-118**

'Maintenant *tuez* tout mâle parmi les petits enfants et toute femme qui a connu un homme par cohabitation maritale *tuez*(-les), mais toutes les petites filles qui n'ont pas connu de cohabitation maritale réservez-les pour vous.'

((Quiconque aura transporté un cadavre sera purifié au troisième et au septième jour)).

kai nun *apokteinate* pan arsenikon ... pasan gunaika .. *apokteinate*

**XXXI-20**

**V-118**

'Tout habit et tout objet de-*peau*, tout ouvrage en (poil de) chèvre et tout objet (= vase) de bois, vous les purifierez (= vous en ferez l'expiation /Dhorme).'

kai pan periblema kai pan skeuos *dermatinon*

**XXXI-48**

**O-10**

'Alors s'approchèrent de Moïse les préposés *officiers* de l'armée et chefs de cent ...'

... *chiliarchoi* kai ekatontarchoi ...

**XXXI-52-54**

**O-10**

(les mêmes)

para tôn *chiliarchôn* kai para tôn ekatontarchôn

—

**XXXII-1**

**P-72**

'Or les fils de Ruben et les fils de Gad avaient des troupeaux nombreux, très importants. Ils virent que le *pays* de Yazêr et le *pays* de Galaad étaient un endroit propice pour les troupeaux.'

eidon ten *chôran* Iazer kai ten *chôran* Galaad

**XXXII-6**

**A-171**

(Les fils de Ruben et les fils de Gad possèdent des troupeaux nombreux et ils voient que le pays dans lequel ils sont est un endroit propice pour les troupeaux. Ils viennent parler avec Moïse et lui demandent de leur donner la propriété de ce pays. Ils ajoutent :)

'Ne nous fais point passer le Jourdain !' (Nombres XXXII-1 à 5).

'Moïse dit° aux fils de Gad et aux fils de Ruben : 'Est-ce que vos frères viendront à la guerre et vous, vous *serez-assis* (= resterez) ici ?'.'

kai umeis *kathesesthe* autou

**XXXII-7**

**P-88**

'Pourquoi disturbez-vous les *pensées* des fils d'Israël ?'

kai inati diastrephete tas *dianoias* tôn uiôn Israel

**XXXII-14**

**P-80**

'Voici que vous vous insurgez à la suite de vos pères, engeance d'hommes *pêcheurs*, pour ajouter encore à l'ardeur de la colère de YHVH contre Israël !'

anti tôn paterôn umôn suntrimma anthrôpôn *amartôlôn*

**XXXII-16**

**A-230**

(Les fils de Ruben et de Gad parlent à Moïse :)

'Et ils *s'avancèrent* à-lui et dirent :

kai *proselthon* autô kai elegon

'Nous (marcherons) en avant des fils d'Israël jusqu'à ce que nous les introduisions à l'endroit qui est à eux ...

*Nous ne reviendrons pas dans nos maisons jusqu'à ce que les fils d'Israël aient hérité chacun de son héritage'.*

**XXXII-17**

**P-51**

'Alors Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben : '... Pourquoi découragez-vous les fils d'Israël de passer au pays que leur a donné YHVH ?'

(Alors) il s'avancèrent à lui et dirent : '... Nous nous équiperons à la hâte, en avant des fils d'Israël jusqu'à ce que nous les (fassions) **partir**• au **lieu** qui est à eux.'

eôs an **agagomen** autous eis ton eautôn **topon**

**XXXII-19**

**N-16**

'... car nous **n**•héritons **plus**• avec eux ...'

kai **ouketi** kleronomesomen en autois

**XXXII-33**

**R-132**

'(Moïse donne aux tribus de Gad et de Ruben et à la demi-tribu de Manassé) le **royaume** de Sihon roi des amorrhéens et le **royaume** de Og roi du Basan la terre comprenant les villes en ses frontières et les villes à-la-ronde.'

ten **basileian** ... kai ten **basileian** ... poleis tes ges **kuklô**

**XXXII-42**

**V-143**

'Puis Nobakh s'en alla et prit Quenath et ses **villages** :

il l'appela par son nom : Nobakh.'

kai elabe ten Kaath kai tas **kômas** autes

---

—

**XXXIII-6**

**P-43**

'Voici les étapes des fils d'Israël quand ils sortirent du pays d'Égypte ... Ils partirent de Soukkoth et campèrent à Etham qui est *territoire* du désert.'

o esti *meros* ti tes eremou

• **Soukkoth :**

**hébreu :** tente, hutte, cabane.

• **Etham :**

(Note Dhorme : en Égypte à la pointe du Sinaï. Peut-être en relation avec le dieu égyptien Atoum ?).

**XXXIII-16-17**

**M-149**

'h : (*tombeaux*) de la Convoitise'

'g : *mnemata* tes epithumias'

((Même expression en : *Nombres XI-34-35 et Deutéronome IX-22.*))

**XXXIV-3**

**P-43**

(YHVH parle à Moïse en-disant :)

'Quand vous entrerez au pays de Canaan ... le côté sud sera pour vous ... et vous aurez comme frontière du sud jusqu'au *territoire* de la mer de sel à l'est.'

apo *merous* tes thalasses tes alukes apo anatolôn

**XXXIV-14**

**P-194**

'Alors Moïse donna ordre aux fils d'Israël en disant :

'Tel est le pays que vous répartirez par le sort, celui que YHVH a ordonné de donner aux neuf tribus et demie,

car la tribu des fils des rubénites, selon leurs maisons paternelles,

et la tribu des fils des gadites, selon leurs maisons paternelles,

ainsi que la demi-tribu de Manassé

ont déjà *pris-à-part* leur héritage!'

kai to emisu phules Manasse *apelabon* tous klerous autôn

**XXXV-5**

**M-97**

(Moïse parle :)

'Ordonne aux fils d'Israël qu'ils donnent aux lévites.. des villes à habiter.. Vous *mesurerez* à l'extérieur de la ville du côté de l'est deux mille coudées ((un kilomètre)) ... du sud (d°) ... de l'ouest (d°) ... du nord (d°) et la ville sera au milieu : ce sera pour eux les banlieues des villes.'

kai *metreseis* exô tes poleôs to klitos to pros anatas

**XXXV-31**

**R-15**

'Et vous n'accepterez pas de *rançon* pour la vie d'un meurtrier qui est passible de mort, mais il sera mis à mort.'

ou lepesthe *lutra* peri psuches

**XXXV-32**

**R-15**

'Et vous n'accepterez pas de *rançon* de qui doit se réfugier dans sa ville d'asile, pour qu'il revienne habiter en son pays à la mort du Grand Prêtre.'

ou lepesthe *lutra* tou phugein

\* \* \* \* \*

**L I V R E**

**d u**

**D E U T E R O N O M E**

---

<< + >>

**I-1**

**R-102**

'Voici les paroles que prononça Moïse à tout Israël à l'*autre-rive* du Jourdain dans le désert, dans la steppe en face de Souph, entre Paran et Tophel ...'  
ous elalese Môuses panti Israel *peran tou Iordanou*

**I-15**

**O-11**

'Alors je pris parmi les chefs de vos tribus, des hommes sages et instruits et je les établis *officiers* et chefs de cent ...'  
elabon ex umôn ... *chiliarchous* kai ekatontarchous

**I-17**

**P-106**

(paroles de Moïse :)  
'Vous ne ferez pas acception de personnes dans le jugement :  
vous entendrez le *petit* comme le grand.'  
kata ton *mikron* kai kata ton megan

**I-23**

**N-57**

(Moïse parle les paroles à tout Israël :)  
'YHVH notre Elohim a parlé à l'Horeb en disant ... 'Vous avez dit° :  
**envoyons des hommes en avant de nous** (**aposteilômen** andras proterous umôn),  
qu'ils explorent pour nous le pays ...'  
La chose plut à mes yeux et je pris d'entre vous *douze* hommes, un homme par tribu. Ils tournèrent et montèrent **vers** la montagne ...'  
kai elabon ex umon *dôdeka* andras  
andra ena kata phulen

**I-26**

**V-172**

'Il est bon le pays que nous donne YHVH notre Elohim. Mais vous *n'avez pas voulu* y monter et vous avez été rebelles à l'ordre de YHVH votre Elohim.'  
kai ouk *ethelesate* anabenai

**I-39**

**E-73**

'Et vos *petits-enfants* ...  
qui ne savent pas encore discerner le bien et le mal.'  
kai pan *paidion* neon ostis ouk oide semeron

**I-25**

**F-84**

(Moïse raconte :)

(Les fils d'Israël) 'prirent en leur main du **fruit de la terre**' (eretz Israel).  
elabosan ... apo tou **karpou tes ges**

**I-33**

**N-82**

(Moïse parle à tous les fils d'Israël :)

'(Il évoque la sortie hors de l'Egypte, alors que YHVH) marchait devant vous pour rechercher pour vous le **lieu (topon)** de vos campements grâce au feu, la nuit, pour vous faire voir la route où vous deviez marcher et grâce à une **nuée** le jour.'

kai en **nephele** emeras

**I-41**

**A-49**

(Moïse s'adresse à tous les fils d'Israël :)

'Vous avez pris chacun des **affaires**, celles destinées-à-la-querelle et, vous rassemblant, vous êtes-montés vers la montagne.'

kai analabontes ekastos **ta skeue ta polemika** autou  
kai sunathroisthentes anebainete eis to oros

((La citation annonce Mc (XI-16) : sur la montagne du Temple, ils semblent prendre plaisir à *transporter* beaucoup d'**affaires**. La lexie est située entre le groupe des quatre : vendeurs/acheteurs + changeurs/vendeurs et l'anonymat d'un pluriel de brigands. C'est pourquoi j'ai ainsi traduit, dans la citation du Deutéronome : *ta skeue ta polemika*..))

---

**II-4**

**P-61**

(YHVH dit° à Moïse :)

'Donne ordre au peuple en disant : Vous **passerez** à travers les territoires de vos frères, les fils d'Esau qui habitent en Seïr. Ils vous craindront, mais gardez-vous beaucoup, ne vous attaquez pas à eux (*Sept. : ils vous redouteront beaucoup, ne leur faites point la guerre*) car je ne vous donnerai rien de leur pays.'

umeis **paraporeuesthe**  
dia tôn oriôn tôn adelphôn umôn

**II-6**

**A-44**

(paroles de YHVH aux fils d'Israël)

(Nous partîmes au désert par la route de la mer des joncs et YHVH dit :) '

'Vous allez passer à la frontière de vos frères ... vous leur *achèterez* de la *nourriture* pour de l'argent et vous mangerez. Même l'eau vous l'obtiendrez d'eux pour de l'argent et vous boirez, car YHVH ton Elohim t'a béni en toute oeuvre de ta main, il a connu ta marche en ce grand désert : voilà quarante ans que YHVH ton Elohim est avec toi, tu n'as manqué de rien !'

arguriou brômata *agorasate* par' autôn

**II-13**

**P-61**

'Maintenant donc vous *passerez* le torrent de Zéréd.'

kai *paraporeuesthe* ten pharagga Zaret

**II-18**

**P-61**

'Tu *passeras* aujourd'hui Ar, à la frontière de Moab et tu t'approcheras des fils d'Ammon. Ne leur sois pas hostile et ne les attaque pas, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon.'

su *paraporeuse* semeron ta oria Môab

**II-20**

**N-26**

'... le pays Refaim que les Ammonites *nomment* Zocchommin.'

*eponomazousin* autous zochommin

**II-30**

**V-173**

'Et Sihon roi d'Hesbon *ne voulut pas* nous laisser passer chez lui car YHVH ton Elohim avait raidi son esprit et endurci son coeur afin de le livrer en ta main en ce jour-là ... (Et Sihon sortit (exelthe) avec tout son peuple et ils le battirent lui, ses fils et tout son peuple. Ils prirent toutes ses villes et tuèrent tous les habitants).'

kai ouk *ethelese* Seôn basileus Esebôn parelthein umas di autou

—

**III-5** **E-43**

'C'étaient autant de villes fortifiées avec une muraille *élevée*.'  
pasai poleis ochurai teiche *upsela*

**III-6** **E-73**

(Moïse parle au-delà du Jourdain :)  
'YHVH notre Elohim nous livra ... C'étaient des villes fortifiées ...  
Nous les vouâmes à l'anathème ... toute ville, hommes,  
femmes, *petits-enfants*, et tout le bétail ...'  
kai ta *paidia* / kai panta ta ktene

**III-8** **R-102**

(la migration des hébreux :)  
'Nous prîmes donc ... le pays (des amorrhéens) qui étaient de l'*autre-rive*  
du Jourdain ...'  
oi esan *peran tou Iordanou*

**III-13** **R-132**

'Le reste de Galaad et tout le Basan *royaume* d'Og je le donnai à la moitié  
de la tribu de Manassé.'  
pasan ten Basan *basileian* Og

**III-21** **R-132**

'A Josué ... je donnai des ordres : '.. Ainsi fera YHVH à tous les *royaumes*  
par où tu vas passer. Ne les craignez pas car c'est YHVH votre Elohim qui com-  
bat pour vous!'  
pasas tas *basileias* eph' as su diabaineis ekei

**III-25** **R-103**

(Moïse aux siens :)  
'En ce temps-là je suppliai YHVH en disant 'Que je puisse, de grâce,  
passer et voir la terre la bonne qui est de l'*autre-rive* du Jourdain!'  
ten gen ten agathen tauten ten ousan *peran tou Iordanou*

**III-27** **R-37**

(paroles de Moïse à tout Israël :)  
'YHVH s'irrita contre moi ... et me dit° : .../...

'C'en est assez ! ... Monte au sommet du Phasgaa (*Sept. : du rocher*) et **lève-le-regard** (de) *tes yeux* à l'ouest (*S. : la mer*), au nord, au sud, à l'est (*au levant*) et vois de *tes yeux* (*kai ide tois ophthalmois sou*) car tu ne passeras pas ce Jourdain.'

*anablepsas tois ophthalmois*

---

—

**IV-1**

**E-88**

(YHVH parle :)

'Et maintenant, Israël, écoute les préceptes et sentences  
que je vous **enseigne** ... pour **faire** ...'

kai nun Israel akoue tôn dikaiômatôn kai tôn krimatôn  
osa egô **didaskô** umas semeron **poiein**

**IV-6**

**S-21**

'... préceptes et sentences ... Vous les observerez et les pratiquerez car c'est votre **sagesse** et votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront tous ces préceptes et diront : Vois (quel) peuple **sage** (*laos sophos*) et intelligent ! Quelle nation grande en tout !'

oti aute e **sophia** umôn

**IV-7 et 8**

**Q-12**

(paroles de Moïse à tous les fils d'Israël :)

'Et maintenant écoute Israël les préceptes et les sentences que je vous enseigne ...

... car **quelle** est la nation si grande qui ait des dieux aussi proches d'elle comme l'est YHVH notre Elohim dans toutes nos invocations (*Sept. : en tout ce que nous invoquons*) et **quelle** est la nation si grande qui ait des préceptes et des sentences aussi justes comme l'est cette **Loi** que je mets aujourd'hui ...

oti **poion** ethnos mega ... kai **poion** ethnos mega

**IV-11**

**T-21**

(à l'Horeb :)

'Vous vous êtes approchés et vous vous êtes placés sous la montagne tandis que la montagne était embrasée par le feu jusqu'au coeur des cieux dans la **ténèbre**, la nuée, la brume.'

**skotos** gnophos thuella

IV-18

A-120 / D-81

(Moïse dit la parole de YHVH :)

'Prenez bien garde à vous-mêmes / puisque vous n'avez vu aucune image le jour où YHVH vous a parlé à l'Horeb, du milieu du feu / de peur que vous ne vous corrompiez et que vous ne vous fassiez une idole, une image ..., une figure de quelque *poisson* qui est dans les eaux *dessous* la terre ! Et de peur que, quand tu lèves tes yeux vers les cieux, quand tu vois le *soleil* ... /..

pantos *ichthuos* osa estin en tois udasin *upokatô* tes ges

IV-19

M-121 / S-159

'En ce temps-là YHVH m'ordonna de vous apprendre les préceptes et les sentences pour que vous les mettiez en pratique dans le pays où vous allez passer pour le posséder. Prenez bien garde à vous-mêmes puisque vous n'avez vu aucune image le jour où YHVH vous a parlé à l'Horeb, du milieu du feu, de peur que vous ne vous corrompiez et que vous ne vous fassiez une idole, une image de quelque chose ... et de peur que, quand tu lèves les yeux vers les cieux, quand tu vois le *soleil*, la *lune*, les *étoiles*, toute l'*armée* (*Sept. : et tout le monde*) des cieux, tu ne sois entraîné, tu ne te prosternes devant eux et tu ne les serves, eux que YHVH ton Elohim a donnés en partage à tous les peuples sous tous les cieux.'

kai idôn ton *elion* kai ten *selenen* kai tous *asteras*  
kai panta ton *kosmon* tou ouranou planetheis *proskuneses* autois  
(Deutéronome IV-14 à 20).

IV-32

Q-20

(Moïse parle à tous les fils d'Israël :)

'*Interroge* donc aux premiers jours qui t'ont précédé, depuis le jour où Elohim créa un homme sur la terre, d'un bout des cieux à l'autre bout des cieux, s'il a existé (quelque chose) comme cette chose si grande ou s'il a été entendu (quelque chose) de semblable ?'

*eperôtesate* emeras proteras tas genomenas proteras sou

IV-35

E-182

(Moïse parle :)

'C'est à toi que cela fut montré pour que tu saches que YHVH est l'Elohim, qu'il n'en est pas *excepté lui*.'

kai ouk estin eti *plen* autou

**IV-39**

**E-46/182**

'Tu sais donc aujourd'hui, et tu le rappelleras en ton coeur, que **YHVH est l'Elohim**, dans les cieux en haut et sur la terre *en bas* : il n'en est pas *excepté lui*.'

en tô ouranô anô kai epi tes ges *katô*  
kai ouk estin eti *plen autou*

**IV-41**

**R-103**

(les villes refuges :)

'Alors Moïse mit à part *trois villes* de l'*autre-rive* du Jourdain à l'Orient pour que s'y réfugie le meurtrier qui aurait tué son prochain sans le savoir ... et que, en se réfugiant dans l'une de ces villes, il ait la vie sauve.'

tote aphôrise Môuses treis poleis *peran tou Iordanou*

((*trois villes* : *Beser* dans le désert / *Ramoth* en Galaad / *Golan* dans le Basan.))

**IV-45**

**T-7**

'Voici la **Loi** que Moïse exposa devant les fils d'Israël : ce sont les *témoignages*, les préceptes, les sentences que Moïse a parlés aux fils d'Israël à leur sortie d'Egypte.'

tauta ta *marturia* kai ta dikaiômata kai ta krimata

**IV-47**

**R-103**

(conclusion :)

'Voici la loi que Moïse exposa devant les fils d'Israël ... (alors qu'ils) avaient conquis la terre et qui étaient à l'*autre-rive* du Jourdain à l'Orient.'

oi esan *peran tou Iordanou*

---

—

V-6 à 21

Le *DECALOGUE*

D-10

V-8 (= *Exode XX-4*)

D-81 / E-46

'Tu ne te feras pas d'idole, ni aucune image de ce qui est dans les cieux en haut ou de ce qui est sur la terre *en-bas* ou de ce qui est dans les eaux *dessous* la terre.'

osa en tô ouranô anô osa en te ge *katô*  
osa en tois udasin *upokatô tes ges*

V-9

P-76

'Car moi je suis (*egô eimi*) ton Elohim, Elohim punissant le *péché* des pères sur les fils sur la troisième et sur la quatrième génération ...'  
apodidous *amartias* paterôn epi tekna

V-14

O-24

'Le septième jour tu ne *feras* aucun *ouvrage* ni toi, ni ton fils, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton boeuf, ni ton âne ...'

ou *poieseis* en aute pan *ergon*

V-16

H-38

'*Honore* ton père et ta mère selon ce que t'a ordonné YHVH ton Elohim, afin que se prolongent tes jours et qu'il t'arrive du bonheur sur la terre (epi tes ges) que te donne YHVH ton Elohim.'

*tima* ton patera sou kai ten metera sou

V-18

A-47

(le Décalogue)

(même texte que Exode XX-19)

V-19(17)

V-169

'Tu ne *volveras* pas.'

ou *klepseis*

V-20(17) = *Exode XX-16*

T-9

'Tu ne *porteras-* pas *-de-faux-témoignages* contre ton prochain en *témoignage faussement*.'

ou *pseudomartureseis* kata tou plesion sou *marturian pseude*

V-28(25) et XVIII-17

C-175

(YHVH :)

'Ils ont dit *correctement* tout ce-qu'ils-ont-dit.'

*orthôs* panta osa elalesan

((car, descendant de l'Horeb, Moïse venait de leur montrer les deux Tables et ils avaient dit : 'Nous le **ferons** et nous l'*écouterons*'.))

V-29

S-134

(alors que Moïse était à l'Horeb ...)

'YHVH m'a dit° (...) : Qui donnera qu'ils aient ce même coeur pour **me** craindre et pour observer tous **mes** commandements afin qu'il leur arrive du bonheur à eux et à leurs fils aux *siècles-à-venir* !'

ina eu e autois kai tois uiois autôn di *aiônos*

---

—

VI-7

A-171

(Paroles de YHVH :)

'Ces paroles que je te mande aujourd'hui ... tu les inculqueras à tes fils et tu en parleras quand tu *seras-assis* dans ta maison et quand tu iras par le chemin, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras.'

kai laleseis en autois *kathemenos* en oikô kai ...

VI-11 (= Josué XXIV-13)

B-76 / O-19 / R-20

(Aussitôt après le Shema Israël, Moïse leur dit° :)

'Lors donc que YHVH ton Elohim t'aura fait entrer au pays qu'il a juré à tes pères Abraham, Isaac et Jacob, qu'il te donnerait :

villes grandes et belles	que tu n'as pas bâties
maisons pleines de tout le <i>bon</i> bien	que tu n'as pas remplies
citernes creusées	que tu n'as pas creusées
vignes et <i>oliviers</i>	que tu n'as pas plantés

mais dont **tu mangeras et seras rassasié** ...

... garde-toi d'oublier YHVH.'

oikias plereis pantôn *agathôn*

ampelônas kai *elaiônas*

kai **phagôn** kai **emplestheis**

VI-17

T-8

'Vous aurez soin d'observer les commandements de YHVH votre Elohim, ses *témoignages* et ses préceptes qu'il a commandés.'

ta *marturia* kai ta dikaiômata

VI-20

Q-16 / T-8

(Moïse dit° à tout Israël :)

'Lorsque demain ton fils te *questionnera* en disant : Que sont les *témoignages*, les préceptes, les sentences que vous a commandés YHVH votre Elohim ? Tu diras à ton fils : Nous étions esclaves de pharaon en Egypte et YHVH nous a fait sortir d'Egypte par une main forte. YHVH opéra des signes et des prodiges ...'

kai estai otan *erôtese* se o uios sou aurion legôn  
ti esti ta *marturia* kai ta dikaiômata kai ta krimata

—

**VII-13**

**F-84**

(YHVH parle à Moïse :)

'Il bénira le **fruit de la terre.**'

eulogesei ... ton **karpon tes ges sou**

**VII-22**

**A-113 / C-11**

'Et YHVH ton Elohim expulsera ces nations de devant toi peu à peu : tu ne pourras les achever promptement, de peur que les **bêtes-sauvages** ne se multiplient contre toi.'

ina (*Sept. : me genetai e ge eremos kai*)

plethunthe epi se ta **theria ta agria**

((... ce qui annonce Mc (I-13) : lorsqu'il arrivera, Jésus-Messie vivra (en paix) avec les **bêtes-sauvages.**))

---

—

## VIII-3

S-114

'YHVH ton Elohim ... t'a humilié et t'a fait avoir faim. Puis **il** t'a fait manger la manne ... afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas de pain *seul* mais que l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de YHVH.'

oti ouk ep' artô *monô* zesetai o anthrôpos

## VIII-8

M-132 / P-140

'Maintenant que YHVH ton Elohim va te faire entrer vers une bonne terre, terre du blé et de l'orge, de la vigne, du *figuier* et du grenadier, terre de l'*olivier*, de l'*huile* et du miel ...'

... ampeloi *sukai* roai ge *elaias elaiou* kai melitos

## VIII-9

M-123

'YHVH ton Elohim va te faire rentrer vers une bonne terre (eis gen agathen) ... terre de blé et d'orge, de la vigne, du figuier et du grenadier, terre de l'olivier, de l'huile et du miel, terre où tu mangeras ton pain et tu seras rassasié, terre dont les pierres ont du fer et dont tu extrairas du *bronze* de ses montagnes.'

kai ek tôn oreôn autes metalleuseis *chalkon*

## VIII-12

R-20

'Garde-toi alors d'oublier YHVH ton Elohim en ne gardant pas ses commandements, ses sentences et ses préceptes que je te commande au-jourd'hui de-peur-que-quand **tu mangeras et seras rassasié**

me **phagôn kai emplestheis**

quand tu bâtiras de belles maisons et que tu y habiteras

quand ton gros et ton petit bétail se multiplieront

quand tu auras beaucoup d'argent et d'or

quand s'accroîtra tout ce qui sera à toi

ton coeur ne s'élève et que tu n'oublies YHVH ton Elohim ...'

## VIII-15

A-124 / P-121 / R-109

(Moïse convoqua tout Israël et leur dit :)

'Garde-toi alors d'oublier YHVH ton Elohim ...qui t'a fait sortir du pays d'Egypte, de la maison des esclaves, ... lui qui t'a fait marcher par le grand et terrible désert, parmi les *serpents* brûlants (+ *Sept. : qui mord*) et les scorpions, région de soif où il n'y a pas d'eau mais où il fit sortir pour toi de l'eau qui-sort-de-la *Pierre* de silex, lui qui t'a fait manger dans le désert la manne ...' .../...

(VIII-15) ou *ophis* daknôn kai skorpios  
tou exagagontos soi ek *petras* akrotomou pegen udatos

VIII-16 F-56  
'... lui qui t'a (fait) manger dans le désert, afin de t'humilier et afin de t'éprouver, pour te **faire** du bien au *dernier* de tes jours.'  
kai eu se **poiese** *eschatôn* tôn emerôn sou

---

IX-10 C-170  
(Moïse aux fils d'Israël :)  
'Alors YHVH me donna les deux Tables de pierre  
écrites du **doigt de Dieu** !'  
tas duo plakas tas lithinas gegrammenas en tô *daktulô* tou Theou

IX-12 I-8  
(YHVH dit à Moïse :)  
'Descends (du Sinâï) : ils se sont détournés **immédiatement** du chemin  
que je leur avais **commandé**,  
ils se sont fait un veau de métal fondu.'  
parebesan *tachu* ek tes odou es **eneteilô** autois

((Identique à Ex XXXII-8 = 'ils se sont fait un veau de métal fondu'.))

IX-19 C-214  
(lors de l'affaire du veau d'or, Moïse dit° :)  
'Et je-suis **saisi-de-crainte** à cause de la colère et de la fureur dont YHVH  
s'était irrité contre vous jusqu'à vouloir vous exterminer.'  
kai *ekphobos* eimi dia ton thumon

IX-22 M-149  
'h : (*tombeaux*) de la Convoitise'  
'g : *mnemata* tes epithumias'

((Même expression en : *Nombres XI-34-35 et XXXIII-16-17*..))

**IX-27**

**P-78**

(prière de Moïse à YHVH :)

'Souviens-toi de tes serviteurs Abraham, Isaac et Jacob ; ne regarde pas l'indocilité de ce peuple, ni sa méchanceté, ni sa *faute*.'

me epiblepses ... kai epi ta *amartemata* autôn

**IX-28**

**P-112**

'Moïse leur dit : Souviens-toi d'Abraham, Isaac et Jacob, ne regarde pas l'indocilité de ce peuple, ni sa méchanceté, ni son péché, *de-peur-que* ceux (d'Egypte) ne disent : 'C'est parce que YHVH ne pouvait les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis et parce qu'il avait de la haine contre eux, qu'il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert'.'

*mepote* eipôsin oi aiguptioi legontes (*Exode XXXII-12*)

**X-4**

**E-30**

'(Moïse parle aux hébreux : Je taillai deux Tables de pierre, comme les premières, puis je montai sur la montagne et les deux Tables étaient dans ma main. YHVH) *écrivit* alors sur les Tables la même *Écriture* que la première.'

kai *egrapsen* epi tas plakas kata ten *graphen* ten prôten

**X-6 et 7**

**L-36**

(après le Sinâï :)

'Les fils d'Israël *partirent* des puits ... De là ils *partirent* vers Gougodah.'

oi uioi Israel *aperan* ek Berôth ...

ekeithen *aperan* eis Gadgad ...

**X-8**

**P-202**

'La tribu de Lévi : porter l'arche d'Alliance, *être-présent* devant YHVH, être à son service et bénir son nom.'

*parestanai* enanti Kuriou

**X-10**

**V-173**

'Quant à moi je me tins sur la montagne ... quarante jours et quarante nuits et YHVH m'écouta cette fois encore : YHVH *ne voulut plus* te détruire.'

kai *ouk ethelese* Kurios exolothreusai umas

**X-12**

**D-43**

'Et maintenant Israël que *demande* de toi YHVH ton Elohim, sinon de craindre YHVH ton Elohim en marchant dans toutes ses voies, en l'aimant et en servant YHVH ton Elohim de tout ton coeur, de toute ton âme, en observant les commandements de YHVH et ses préceptes que je te commande aujourd'hui pour qu'il t'arrive du bien.'

kai nun Israel ti Kurios o Theos sou *aiteitai* para sou

**X-16**

**C-90**

'Dépouillez-vous de votre *endurcissement-de-coeur* !'  
peritemeisthe ten *sklerokardian* umôn

**X-17**

**E-143**

'Car YHVH votre Elohim est l'Elohim des Elohim et le Seigneur des Seigneurs qui ne *s'étonne* pas *de sa face* ne prenant point de présent (= n'acceptant pas de gratification).'

ostis ou *thaumazei prosôpon* oude ou me labe dôron

---

—

**XI-14**

**H-20**

(YHVH parle aux fils d'Israël)

'Je donnerai à votre pays la pluie à son *heure*

de la première à la dernière ondée.'

kai dôsei ton ueton te ge sou kath' *ôran* prôimon kai opsimon

**XI-15**

**R-19-20**

'Si donc vous écoutez bien mes commandements que je vous commande aujourd'hui en aimant YHVH votre Elohim et en le servant de tout votre coeur et de toute votre âme, je donnerai à votre pays la pluie en son temps, pluie d'automne et pluie de printemps et tu récolteras ton froment ... Et je mettrai dans ton champ du *fouillage* pour ton bétail : **tu mangeras et tu seras rassasié**.'

kai dôsei *chortasmata* en tois agrois sou tois ktenesi sou

kai *phagôn kai emplestheis*

**XI-19**

**A-171 / D-161**

(Paroles de YHVH :)

'Vous mettrez ces miennes paroles sur votre coeur et sur votre âme ...

Vous les apprendrez à vos fils, en parlant d'elles, quand tu *seras-assis* dans ta maison et quand tu iras par le chemin, quand tu *dormiras* (= quand tu seras couché) et quand tu te lèveras.'

lalein en autois *kathemenou* sou en oikô kai ... kai *katheudontos* sou

**XI-24**

**F-60**

'Tout **lieu** que foulera la plante de votre pied sera à vous : depuis le désert l'(Anti-)Liban et depuis le Grand *Fleuve, fleuve* Euphrate, jusqu'à la mer occidentale : telle sera votre frontière.'

panta ton **topon** ... kai apo tou *potamou* tou megalou

*potamou* Euphratou kai eôs tes thalasses tes epi dusmon ...

**XI-30**

**R-103**

(Moïse aux fils d'Israël :)

'Lors donc que ton Elohim t'aura fait entrer vers la terre vers laquelle tu vas entrer pour la posséder, tu mettras la *bénédition* sur le mont Garizim et la *malédiction* sur le mont Ebal. Ne sont-ils pas de *l'autre-rive* du Jourdain derrière le chemin au couchant en terre cananéenne ?'

ouk idou tauta *peran tou Iordanou* opisô odon dusmôn eliou en ge Chanaan

—

**XII-6**

**A-90**

(Parole de YHVH :)

'Vous serez **vers le lieu** (eis ton **topon**) que YHVH votre Elohim aura choisi parmi toutes vos tribus **pour y mettre son nom**, pour l'habiter et c'est là que tu viendras ! Et là vous **amènerez** vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes ...'

kai **oïsete** ekei ta olokautômata umôn

**XII-10**

**R-124**

'(Quand) vous habiterez dans la terre dont YHVH votre Elohim vous met en possession quand **il** vous aura procuré le repos du côté de tous vos ennemis **à-la-ronde** et que vous habiterez en sécurité ... vous vous réjouirez en présence de YHVH votre Elohim vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes.'

apo pantôn tôn echthrôn umôn tôn **kuklô**

**XII-11**

**A-90 / E-60**

(Paroles de YHVH :)

'Au **lieu** (o **topos**) qu'aura choisi YHVH votre Elohim *pour y faire demeurer son nom*, c'est là que vous **amènerez** tout ce que je vous commande, (*Sept. : + aujourd'hui*) vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes et le prélèvement de votre main, le premier choix de vos offrandes **élues** (= choisies) que vous aurez vouées à YHVH (*Sept. : + l'Elohim*).'

ekei **oïsete** panta osa egô entellomai umin ...

kai pan **eklekton** tôn dôrôn umôn

**XII-19**

**A-6 / T-17**

(préceptes et sentences)

'Garde-toi d'**abandonner** le lévite durant tout le **temps** que tu vivras sur ta terre'.

panta ton **chronon** oson an zes epi tes ges

**XII-25**

**B-33**

**hébreu :**

'... lorsque tu **feras** ce qui est **bien** à-la-face de YHVH.'

*Septante :*

'... si tu **fais le bien** et ce qui est agréable devant YHVH ton Elohim.'  
ean **poïeses** to **kalon** kai to **areston** enantion Kuriou tou Theou sou

**XII-28**

**B-33**

Même citation que **XII-25** sauf inversion de *areston* et *kalon*.

---

**XIII-14(15)**

**V-36-37**

(préceptes et sentences à pratiquer :)

'Tu consulteras, tu enquêteras, tu questionneras bien et, si la chose est *vraie* manifestement, à savoir que cette abomination a été commise en ton sein, alors tu devras frapper au fil de l'épée.'

kai idou *alethes* saphos o logos gegenetai to bdelugma touto en umin  
((variante : kai idou *alethôs* (saphôs) o logos ...))

**XIII-15(16)**

**T-72**

'Cette ville, tu *anathématiseras* en *anathèmes* sur elle avec tout ce qui est en elle ...'

*anathemati anathematieite* auten kai panta ta en aute

---

—

**XIV-1**

**M-157**

'Vous ne ferez pas d'incision et (Sept. : mots absents) vous ne couperez point vos cheveux à cause d'un **mort**.'

ouk epithesete ... epi **nekrô**

**XIV-7**

**A-115**

'Mais vous ne mangerez pas, parmi ceux qui ruminent ou qui ont le pied onglé et fendu : le **chameau**, ...'

kai onuchizontôn onuchisteras ton **kamelon**

**XIV-8**

**A-122 / T-67**

'Ni le **sanglier** car il a bien l'ongle fendu mais il ne rumine pas : il sera impur pour vous. Vous ne mangerez pas de leur chair et vous ne **toucherez** pas à leur cadavre.'

kai ton **un** ... ou phagesthe tôn thnesimaiôn autôn ouch **apsesthe**

((Même texte que **Lévitique XI-7 et 8** : kai ton **un** oti dichelei oplén touto kai onuchizei onuchas(1) oples kai touto ouk anagei(2) merukismon(3) akatharton touto umin (4), mais avec les modifications suivantes :

**1** = onuchisteras    **2** = (mot absent)    **3** = ou merukatai / (et en plus :)

**4** = apo tôn kreôn autôn ou phagesthe tôn thnesimaiôn autôn ouk apsesthe.))

**XIV-19-20**

**A-119 / E-132**

'Et tout insecte **ailé** sera impur pour vous : on n'en mangera pas.

De tout **oiseau** pur : vous mangerez.'

panta ta erpeta tôn **peteinôn akatharta** estin umin ou phagesthe ap' autôn

pan **peteinon** katharon phagesthe

*Sept. : Et tout ce qui rampe sur la terre et qui a des **ailes** sera **impur** : n'en mangez pas ! De tout **oiseau** pur vous mangerez.*

(('Vous ne mangerez d'aucune bête morte : tu la donneras à ton voisin (tô paroi-kô) qui est dans tes portes ou bien vends-la à l'étranger (tô allotriô) car tu es un peuple saint pour YHVH ton Elohim.'))

**XIV-29**

**R-21**

'Alors viendront le lévite, ... le prosélyte, l'orphelin, la veuve ((car ils n'ont pas de part à l'héritage d'Israël)).

Et ils mangeront et se rassasieront  
kai phagontai kai emplethesontai  
afin que YHVH ton Elohim te bénisse en toute oeuvre  
que tu feras de ta main.'

avec : 'prosélyte = g : proselutos' 'faire ' = g : poieô' ...

---

XV-17

M-76

'Si ton frère hébreu se vend à toi ... il deviendra ton esclave pour toujours.  
Et aussi pour ta servante tu feras *de-même*.'  
kai ten paidisken sou ôsautôs poieseis

XV-18

S-3052

'Qu'il ne te paraisse pas pénible de le (*Sept. : les*) renvoyer d'auprès de toi  
en liberté puisque de t'avoir servi six ans vaut le double du  **salaire**  d'un  **salarié**   
(*Sept. : + et YHVH ton Elohim te bénira en tout ce que tu feras*).'  
oti epeteion **misthon** tou *misthôtou*

XV-19

O-26

'Tu n'*oeuvreras* pas avec le premier né de ton troupeau.'  
ouk *erga* en tô prôtotokô moschô sou

XV-21

I-21 et 23

(Sur le premier né de ton bétail :)  
'Que s'il a une tare en lui, qu'il soit *estropié* ou *aveugle* ... tu ne le sacri-  
fieras pas à YHVH ton Elohim.'  
*chôlon e tuphlon*

XV-22

E-132

'...tu le mangeras dans les portes, l'homme-impur aussi bien que l'homme-  
pur ...'  
o *akathartos* en soi kai o katharos ôsautôs edetai

---

**XVI-3**

**H-5 / L-27 / P-6**

((Dans le livre du Deutéronome, il y a seulement **une triade** d'emplois du mot *azyme* = *azumos* venant en l'honneur d'**une triade** de fêtes / **L-27** :))

(la fête de Pâque :)

'Observe le mois d'abib où tu feras la Pâque ... Tu n'y mangeras pas de *pain* levé : durant sept jours tu y mangeras des *azymes*, **du-pain** de misère (puisque c'est à la **hâte** que tu es sorti du pays d'Egypte) *afin que tu te souviennes* des jours de ta sortie du pays d'Egypte *tous les jours de ta vie.*'

phage ep' autou **azuma arton** kakôseôs ...  
oti en **spoude** exelthete ex Aiguptou epta emeras  
*ina mnesthete* ten emeran tes exodias

**XVI-6**

**F-37 / M-117**

(paroles de Moïse :)

'Mais *vers le lieu qu'aura choisi* YHVH ton Elohim pour y faire demeurer **son nom**, tu sacrifieras la **Pâque le soir au coucher du soleil**, **moment** de la sortie d'Egypte.'

all' e **eis** ton **topon** ... thureis to **Pascha** esperas  
en tô **kairô** ô exelthes ex Aiguptou

**XVI-8**

**L-27 / O-24**

'Six jours durant tu mangeras des *azymes* et, au septième jour, il y aura une réunion pour YHVH ton Elohim : tu ne **feras** aucun **ouvrage.**'

ex emeras phage **azuma**  
ou **poieseis** (en aute pan) **ergon**

**XVI-9**

**S-89**

'Tu te compteras *sept* semaines dès que la **faucille** est portée sur le blé en tige ((le blé mûr)). Tu commenceras à compter *sept* semaines. Tu feras la fête des Semaines ((la Pentecôte)) en l'honneur de YHVH ton Elohim.'

arxamenou sou **drepanon** ep' ameton arxe exarithmesai epta ebdomas

**XVI-16**

**L-27 / V-126**

(les fêtes à célébrer :)

'**Trois fois** par an tout le sexe mâle de chez toi se présentera au-devant de YHVH ton Elohim *dans le lieu que YHVH aura choisi* : à la fête des **Azymes**, à la fête des **Semaines** et à la fête des **Tabernacles**. /.. .../...

(**XVI-16**) **treis kairous** tou eniautou ophthesetai pan arsenikon sou  
enantiou Kuriou tou Theou sou en tô **topô** ô ean eklesetai auton Kurios  
en te eorte tôn **azumôn** kai en te eorte tôn **Ebdomadôn**  
kai en te eorte tes **skenopegias**

Il ne se présentera pas devant YHVH (*Sept. : + l'Elohim*) (les mains) **vides.**'  
*ouk ophthese enôpion* Kuriou tou Theou sou **kenos**

**XVI-21**

**V-138**

'Tu ne **planteras** pas pour toi d'ashera (*Sept. : de bois*) ni d'aucun arbre à  
côté de l'Autel de YHVH ton Elohim que tu auras fait pour toi et tu n'érigeras  
pas pour toi de stèle que déteste YHVH ton Elohim.'

ou **phuteuseis** seautô alsos pan xulon

---

—

**XVII-3**

**M-121 / O-29 / S-160**

(paroles de Moïse :)

'S'il se trouve au milieu de toi ... un homme ou une femme qui fasse le mal aux yeux de YHVH en transgressant son Alliance et qui aille servir d'autres dieux, qui se prosterne devant eux soit devant le *soleil* ou la *lune* ou toute l'*armée* des cieux, chose que je n'ai pas *prescrite* ... tu les pierreras avec des pierres, l'homme ou la femme, ils mourront.'

proskunesôsïn autois tô *eliô* e te *selene* e panti tôn ek tou *kosmou* tou ouranou  
(Alexandrinus : panti tô *kosmô* tô ek tou ouranou) a ou *prosetaxe* soi

**XVII-4**

**V-37**

'S'il se trouve au milieu de toi un homme ou une femme qui fasse le mal aux yeux de YHVH ... si on te le dénonce et que tu l'entendes, tu enquêteras convenablement. Si c'est *vrai*, si la chose est constatée, à savoir que cette abomination a été commise en Israël, tu feras sortir à tes portes cet homme ou cette femme ... et tu les pierreras avec des pierres, ils mourront.'

kai idou *alethôs* gegone to rema gegenetai to bdelugma touto en Israel  
((Cfr. : *Deutéronome XIII-14(15)* : voir ci-dessus.))

**XVII-6**

**E-68**

'*Sur le dire de deux* témoins *ou de trois* témoins, sera mis à mort celui qui doit mourir, il ne sera pas mis à mort sur le dire d'un seul témoin.'

*epi dusi* martusin e *epi trisi* martusin ...

**XVII-7**

**M-154**

(la condamnation à mort :)

'Sur le dire de deux témoins ou de trois témoins sera-*mis-à-mort* celui qui doit mourir ; il ne sera pas *mis-à-mort* sur le dire d'un seul témoin. C'est d'abord la main des témoins qui sera sur lui en premier lieu pour le *mettre-à-mort*, et ensuite la main de tout le peuple.'

en prôtois *thanatôsai* auton

**XVII-11**

**D-167**

'Suivant **la loi** qu'ils te diront ... tu ne dévieras de la parole qu'ils t'auront expliquée ni *à droite* ni à gauche.'

*dexia* oude aristera

**XVII-12**

**P-203**

'... le prêtre qui *est-présent* pour servir YHVH son Elohim ...'  
tou iereôs tou *parestekotos* leitourgein

**XVII-14**

**R-124**

'Quand tu seras entré dans la terre que te donne YHVH ton Elohim ...  
quand tu diras : ' Que j'établisse *un roi* (*Sept. : un chef*) sur moi comme toutes  
les nations qui sont *à-la-ronde* de moi !' ... du milieu de tes frères tu établiras *un  
roi* (*Sept. : un chef*) sur toi.'

katha kai ta loipa ethne ta *kuklô* mou

**XVII-19**

**L-59**

(Moïse parle :)

'Quand il sera assis sur le trône de sa royauté, il écrira pour lui un double  
de **cette loi** sur un Acte d'après les prêtres, les lévites.

Elle sera avec lui et *il-lira* en elle tous les jours de sa vie afin qu'il appren-  
ne à craindre YHVH son Elohim, à observer tous les préceptes (de cette loi) et  
tous les statuts (*Sept. : ses justifications*) à les **faire (poiein)** /..

*anagnôsetai* en autô pasas tas emeras tes zôes autou

**XVII-20**

**D-167 / V-190**

../ pour qu'il ne dévie pas du commandement ni *à droite* ni à gauche, *en-  
vue-qu'*il prolonge les jours de son règne, lui et ses fils, au milieu d'Israël.'

ina me parabe apo tôn entolôn *dexia* e aristera  
*opôs* an makrochronise epi tes arches autou  
autos kai oi uioui autou en tois uiouis Israel

**XVIII-5** **P-202**

'... (le prêtre) ... qui *est-présent* pour servir YHVH l'Elohim ...'  
*parestanai* enanti Kuriou tou Theou leitourgein

**XVIII-7** **P-202**

'... les lévites ... qui *sont-présents* en ce temps-là devant YHVH l'Elohim.'  
oi *parestekotes* ekei enantion Kuriou tou Theou

**XVIII-11** **M-157**

'Qu'on ne trouve chez toi personne ...  
qui pratique la divination ... qui interroge les *morts*•.'  
eperôtôn tous *nekrous*

**XVIII-16** **D-44**

'C'est tout ce que tu as *demandé* à YHVH ton Elohim à l'Horeb, au jour de  
l'assemblée ...'

kata panta osa *etesô* para Kuriou tou Theou sou

**XVIII-20** **E-181 / O-29**

'*Excepté* : le prophète qui aura la présomption de dire en mon nom une  
parole que je ne lui ai pas *prescrit* de dire ... mourra.'

*plen* o prophetes os an asebesse  
rema o ou *prosetaxa* lalesai

---

—

**XIX-4**

**S-60**

(les villes refuges :)

'Celui qui frappe son prochain sans *savoir* alors qu'il ne le haïssait ni d'hier ni d'avant-hier ... celui-là se réfugiera dans une de ces villes et aura la vie sauve.'

os an pataxe ton plesion autou ouk *eidôs*

**XIX-5**

**C-195**

'(Le cas du *meurtrier sans le vouloir*, comme celui qui entre dans la forêt avec son compagnon pour abattre des arbres et dont la main a brandi la hache) pour *couper* le bois, s'il tue par inadvertance son compagnon : il n'est pas coupable.'

e cheir autou te axine *koptontos* to xulon

((Mais, dans **Mc**, le gérasénien, tout en ne se tuant pas, *se meurtrit* (= blesse son corps et détruit l'harmonie du corps humain telle qu'elle lui fut donnée à la Création) : *il est coupable de meurtre.*))

**XIX-11**

**L-46**

'Mais si un homme hait son prochain et *se-dresse* contre lui et le frappe à mort et l'autre meurt ... les anciens de la ville ... le livreront ... et il mourra.'

kai *epanaste* ep' auton

**XIX-14**

**R-42**

'Tu ne reculeras pas la *région* de ton prochain (= tu ne déplaceras pas les bornes de sa propriété), celle qu'auront fixée les devanciers dans l'héritage dont tu auras hérité dans la terre que te donne YHVH ton Elohim pour la posséder.'

ou metakineseis *oria* tou plesion

**XIX-15**

**P-78**

(la loi)

'Un seul témoin ne pourra se dresser contre un homme pour quelque tort et pour quelque *faute* et pour tout *péché* qu'il aura *péché*.'

kata pan *amartema* kai kata pasan *amartian* en ean *amarte*

—

XX-5

N-70 / S-67

'Quand tu partiras à la guerre ... puis les *scribes* parleront au peuple en disant : 'Quel est l'homme qui a bâti une *maison nouvelle* et ne l'a pas encore inaugurée ? Qu'il s'en aille et qu'il retourne à sa maison ...

Et quel est l'homme qui a planté une *vigne* et n'en a pas encore profité ? Qu'il s'en aille et qu'il retourne à sa maison ...!'

kai lalalousin oi *grammateis* pros ton laon legontes ...  
o oikodomesas oikian *kainen*

XX-6

V-138

'Et quel est l'homme qui a *planté* une vigne et n'en a pas encore profité ?'  
kai tis o anthrôpos ostis *ephuteusen* ampelôna

XX-8

P-113 / S-67

'Et les *scribes* continueront à parler au peuple et ils diront :

'Quel est l'homme craintif et *peureux* (en son) coeur ?

Qu'il s'en aille et qu'il retourne vers sa maison

afin qu'il ne *rende* pas *peureux* le coeur de ses frères comme le sien!'

kai prosthesousin oi *grammateis* lalesai pros ton laon kai erousi  
tis o anthrôpos o phoboumenos kai *deilos* te kardia

XX-9

C-60 / S-67

'Et dès que les *scribes* auront achevé de parler au peuple, on préposera des *chefs* de milices à la tête du peuple.'

otan pausôntai oi *grammateis* lalountes pros ton laon  
*archontas* tes stratias

XX-10

P-12

'Quand tu approcheras d'une ville pour combattre contre elle  
tu l'inviteras à la *paix*.'

ekkalesai autous met' *eirenes*

XX-11

D-149

'Quand tu partiras à la guerre ... Quand tu approcheras d'une ville ...  
si *donc* elle choisit de t'offrir la paix ...'

ean *men* eirenika apokrithôsi soi

**XX-17**

**T-72**

'Mais des villes de ces peuples-ci que YHVH ton Elohim te donne pour héritage tu ne laisseras aucun être animé car tu dois les *anathématiser* en *anathèmes* : le hittite, l'amorrhéen, le cananéen, le perizzien, le hévéen, le jébuséen selon ce que t'a commandé YHVH ton Elohim.'

all' e *anathemati anathematieite* autous

---

**XXI-2**

**R-124**

'Quand sur la terre que te donne YHVH ton Elohim pour la posséder se trouvera une victime gisant dans la campagne ... ils mesureront la distance des villes qui sont *à-la-ronde* de la victime (et les anciens de cette ville feront le sacrifice d'une génisse).'

epi tas poleis tas *kuklô* tou traumatiou

**XXI-3**

**O-26**

(la victime dans la campagne :)

'Les anciens de cette ville prendront une génisse qui est sans avoir *oeuvré* et qui n'a pas encore tiré au joug.'

etis ouk *eirgastai*

**XXI-4**

**O-26**

'Les anciens feront descendre dans un torrent infranchissable la génisse qui est sans avoir *oeuvré* (et ils lui briseront la nuque dans le torrent).'

etis ouk *eirgastai*

**XXI-6**

**L-19**

'Puis tous les anciens de cette ville ... *laveront* leurs mains ...'

*nipsontai* tas cheiras

**XXI-9**

((*Septante* : même citation que **XII-25**..))

**B-33**

**XXI-14**

**V-11**

(d'une captive tu peux faire ta femme :)

'S'il arrive que tu n'en veuilles plus, tu la laisseras aller à son gré, tu ne pourras la *vendre* à *vente* d'argent ni en faire ton esclave puisque tu l'as violée.'

kai *prasei* ou *prathesetai* arguriou

**XXI-23**

**A-199**

'Si un homme a en lui un péché de mort et a été mis à mort, tu le pendras à un arbre (kremasete auton epi xulon). Tu ne laisseras pas son cadavre passer la nuit sur l'arbre mais tu devras le mettre au tombeau en ce jour-*là* car un pendu est une malédiction de Dieu. Ainsi tu ne rendras pas impure la terre que YHVH ton Elohim te donne en héritage.'

alla taphe thapsete auto *en te emera ekeine*

**XXII-3**

**V-105**

'Quand tu verras le boeuf de ton frère ou son mouton errants ... tu dois les ramener à ton frère ... Ainsi feras-tu pour *son âne*, ainsi feras-tu pour son *vêtement*, ainsi feras-tu pour tout ce que ton frère aurait perdu.'

outô **poieseis** ton *onon* autou kai outô **poieseis** to *imation* autou  
kai outô **poieseis** kata pasan apôleian ...

**XXII-5**

**A-49 / V-119**

'Une femme ne portera pas d'*affaire* d'homme et l'homme ne *revêtira* pas une *robe* de femme car celui qui fait cela est une abomination pour YHVH ton Elohim.'

ouk estai *skeue* andros epi gunaiki  
oude me *endusetai* aner *stolen* gunaikeian

**XXII-8**

**N-70 / T-34-55**

'Quand tu bâtiras une maison *nouvelle*, tu **feras** une balustrade pour ta *terrasse* et tu ne **feras** pas d'assassinat (= mort violente) en ta maison si quelqu'un *tombe* en *tombant* de lui (= du toit).'

ean oikodomeses oikian **kainen poieseis** stephanen tô *dômati* sou  
kai ou **poieseis** phonon en te oikia sou ean *pese* o *pesôn* ap' autou

**XXII-11**

**V-119**

'Tu ne *revêtiras* pas un tissu hybride de laine et de lin.'

ouk *enduse* kibdelon

**XXII-17**

**V-105**

'Alors ils étendront le *vêtement* devant les anciens de la ville.'

kai anaptuxousi to *imation* enantion tes gerousias tes poleôs

**XXII-19 (et : 29)**

**T-17-79**

(lois sur le mariage :)

'... elle redeviendra sa femme, il ne pourra la répudier de *tout-entier* le *temps*.'

ou dunesetai exaposteilai auten ton *apanta chronon*

**XXII-20**

**V-34**

(la virginité d'une fiancée :)

'Mais si cette parole arrive dans la *vérité*, si la virginité n'est pas trouvée chez elle ... ils la lapideront avec des pierres et elle mourra parce qu'elle a commis une infamie en Israël.'

ean de ep' *aletheias* genetai o logos outos

**XXII-21**

**I-15 / P-153**

'(Si la jeune fille n'est pas vierge) on chassera la jeune fille par la *porte* de la maison de son père et les gens de la ville la lapideront avec des pierres, elle mourra parce qu'elle a commis une *infamie* en Israël en 'putassant' la maison de son père.'

kai exaxousi ten neanin epi tas *thuras* tou oikou tou patros autes  
... kai apothaneitai oti epoiesen *aphrosunen* en uiois Israel

**XXII-24**

**C-84**

'Si une jeune vierge, fiancée à un homme ... (couche avec un homme rencontré, vous les lapiderez tous les deux) parce qu'elle n'a pas *crié* dans la ville ... ((sinon elle aurait été entendue, donc secourue ... ce qui prouve qu'elle était consentante)) /..

oti ouk eboesen en te polei

**XXII-26-27**

**C-84 / L-46 / M-104**

(sur le viol d'une jeune-fille juive :)

'Tu ne feras rien à la jeune-fille, pas de péché mortel pour la jeune-fille car, de même qu'un homme *se-dresse* contre son prochain et *fait-un-meurtre* de la vie de-lui, ainsi en est-il dans cette occurrence puisqu'il l'a rencontrée dans la campagne ; la jeune-fille, la fiancée a eu beau *crier*, il n'y avait personne pour la secourir.'

ô s eîs ti *epanaste* anthrôpos epi ton plesion kai *phoneuse* autou psuchen  
*eboese* e neanis ...

((Donc elle jouira d'un préjugé favorable ... même si elle avait été réellement consentante ! Il n'y a pas de preuve contre elle, puisque personne ne pouvait entendre un éventuel cri)).

**XXII-29** (voir *Deut. XXII-19*)

**M-127 / T-17**

'Si un homme rencontre une jeune-fille vierge ... l'homme qui a couché avec elle donnera ... cinquante didrachmes en *argent* et elle deviendra sa femme, il ne pourra la répudier de tout *temps*.'

pentekonta didrachma *arguriou* ..

ou dunesetai exaposteilai auten ton apanta *chronon*

---

—

**XXIII-1(2)**

**C-193**

'Il n'entrera pas vers l'assemblée de YHVH celui qui *est-coupé* (= châtré).'  
ouk eiseleusetai thladias oude *apokekommenos*  
eis ekklesian Kuriou

((Et si° ton pied / ta main sont-coupés ... tu ne pourras pas entrer vers l'assemblée de YHVH (= être *prêtre*).-))

**XXIII-4(5)**

**E-5 / P-6**

'Un ammonite ni un moabite n'entrera pas dans l'assemblée de YHVH à jamais ! C'est parce qu'ils ne sont pas venus au-devant de vous avec *du-pain* et *de-l'eau* sur le chemin quand vous sortiez d'Egypte et parce que ((le moabite)) a soudoyé contre toi, pour te maudire.'

para to me sunantesai autous umin  
meta *artôn* kai *udatos* en te odô

**XXIII-5(6)**

**A-56 / V-173**

'Mais YHVH ton Elohim *n'a pas voulu* écouter Balaam et YHVH ton Elohim a tourné pour toi la malédiction en bénédiction car YHVH ton Elohim *t'aime*.'

kai ouk *ethelese* Kurios o Theos sou  
oti *egapese* se Kurios o Theos sou

**XXIII-8(9)**

**N-54**

'Les fils qui naîtront d'eux à la *troisième* génération entreront vers l'assemblée de YHVH.'

genea *trite* eiseleusontai  
eis ekklesian Kuriou

**XXIII-11(12)**

**E-6**

'Quand tu partiras en campagne contre tes ennemis ... s'il y a chez toi un homme qui n'est pas pur ... il sortira en dehors du camp ... mais, à l'approche du soir, il se baignera dans l'*eau* et, quand le soleil sera couché, il rentrera à l'intérieur du camp.'

kai estai to pros esperan lousetai to sôma autou *udati*

**XXIII-19(20)**

**M-127**

'Tu ne prêteras point à usure à ton frère, ni usure en **argent**, ni usure en aliments, ni usure en aucune chose qu'on prête à intérêt.'

ouk ektokieis tô adelphô sou tokon **arguriou**

**XXIII-23(24)**

**C-173**

'Ce qui sort de tes **lèvres** tu le garderas et tu le **feras** selon ce que tu auras voué à YHWH ton Elohim comme don volontaire que tu auras promis de ta bouche.'

ta ekporeuomena dia tôn **cheileôn** sou phulaxe kai **poieseis** ...

**XXIII-25(26)**

**S-90**

'Quand tu entreras dans *les blés murs de ton prochain*, tu pourras de ta main cueillir ((cfr. : II-23 : *en égrenant les épis*)) des épis (stachus), mais tu ne manieras pas la **faucille** sur *les blés mûrs de ton prochain*.'

kai **drepanon** ou me epibales

---

—

**XXIV-1**

**D-146**

'Quand un homme prend une femme et l'épouse, s'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux parce qu'il a trouvé en elle quelque chose de choquant, il lui écrira un acte de *divorce* et le lui mettra en main, puis il la renverra dans sa maison. /..

grapsei aute biblion *apostasiou*

**XXIV-(2 et )3**

**D-146**

../ Après qu'elle est sortie de sa maison et s'en est allée, si elle a appartenu à un autre homme et que ce deuxième homme la trouve odieuse, lui écrit un acte de *divorce* le lui remet en main et la renvoie de sa maison, ou bien si le deuxième homme qui l'a prise pour sa femme vient à mourir, *son premier mari qui l'a renvoyée ne peut la reprendre* pour qu'elle devienne sa femme après qu'elle a été rendue impure, car ce serait une abomination devant YHVH.'

grapse aute biblion *apostasiou*.

**XXXIV-4**

**S-95**

(YHVH dit° à Moïse :)

'Voici la terre que j'ai promise par serment à Abraham, Isaac et Jacob en disant : << A ta *semence*• (= ta descendance) je la donnerai ! >>. Je te l'ai fait voir de tes yeux mais tu n'y passeras pas.'

to *spermati* umôn dôsô auten

**XXIV-6**

**M-101**

'On ne prendra pas en gage la *meule*, pas même la *meule-de-dessus*, car ce serait prendre la vie en gage.' ((= exposer à mourir de faim)).

ouk enechuraseis *mulon* oude *epimulion*

**XXIV-7**

**V-169**

'S'il se trouve une personne qui ait *volé* une personne d'entre ses frères, d'entre les fils d'Israël, qu'il en ait fait son esclave ou qu'il l'ait vendue, ce *voleur* mourra et tu ôteras le mal du milieu de toi.'

ean de alô anthrôpos *kleptôn* psuchen ... apothaneitai o *kleptes* ekeinos

**XXIV-11**

**D-36**

'Quant tu prêteras quelque chose à ton prochain, tu n'entreras pas dans sa maison pour te nantir ... Tu te tiendras *dehors*.' *exô* stese

**XXIV-15**

**S-31**

'((Tu ne feras pas de tort en différant le paiement de tout salaire et ...)) Le jour même tu donneras son *salaire* : que le soleil ne se couche pas dessus cette dette car il s'agit d'un pauvre et vers cela il dirige son désir. Ainsi il ne criera pas contre toi vers YHVH et il n'y aura pas de péché en toi.'

authemeron apodôseis ton *misthon* autou

**XXIV-18**

**A-198**

'Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte et que YHVH ton Elohim t'a tiré *de-là*.

C'est pourquoi je te commande de **faire** (= **poiein**) cette chose-ci.'

kai elutrôsato se Kurios o Theos sou *ekeithen*

---

—

**XXV-3**

**R-14**

(Moïse aux fils d'Israël :)

'S'il arrive que le coupable mérite la flagellation ... De quarante coups (le juge) le fera battre, il ne **rajouterà** pas de peur que, s'il continuait à le battre au-delà de ces coups, la flagellation ne soit excessive ...'

ou **prothesousin** ean de prosthes mastigôσαι uper tautas tas plegas pleious  
**C'est en raison de cette parole que l'on donne seulement trente-neuf coups.**

**XXV-4**

**M-169**

'Tu ne **muselleras** pas le boeuf pendant qu'il foule (les grains).'  
ou **phimôseis** boun aloônta

**XXV-7(le 2°)**

**V-173**

(le lévirat :)

'Le frère de mon mari **ne veut pas** ...'

ouk **ethelesen** o adelphos tou andros mou

**XXV-9**

**C-205 / M-23 / S-40**

(le lévirat)

'Que si l'homme ne veut pas prendre sa belle-soeur ... alors sa belle-soeur s'avancera vers lui, sous les yeux des anciens, elle lui retirera la **sandale** de son pied et **crachera-sur** lui à-la-face de lui /..

kai upolusei to **upodema** autou to en apo podos autou  
**emptusetai** kata (A : eis) prosôpon autou

../ puis elle prendra la parole et dira : 'Ainsi fait-on à l'homme qui ne rebâtit pas la **maison**• de son frère!'

os ouk oikodomesei ton **oikon** tou adelphou autou

**XXV-10**

**M-23 / S-40**

'Et le nom dont on l'appellera en Israël sera :

**"Maison**• du Délié de la **sandale**".'

**oikos** tou upoluthentos to **upodema**

**XXV-11**

**E-142**

'Quand des hommes se battent ... et que la femme de l'un ... et que, **étendant la main**, elle prend ...'

kai **ekteinasa ten cheira** epilabetai ...

**XXV-13**

**P-106**

'Tu n'auras pas dans ta poche un poids et un poids un grand et un *petit*.'  
ouk estai en tô marsippô sou stathmion kai stathmion mega e *mikron*

**XXV-14**

**P-106**

'Tu n'auras pas dans ta maison un eyphah (unité de volume) et un eyphah  
un grand et un *petit*.'  
ouk estai en te oikia sou metron kai metron mega e *mikron*

**XXV-16**

**D-74**

(Sur la malhonnêteté en matière commerciale / Se servir de poids et de  
mesures de longueurs faux :)

'Car c'est une *abomination* pour YHVH ton Elohim ...'  
oti *bdelugma* Kuriô tô Theô sou

**XXV-17**

**A-70 / D-62**

'Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek sur le *chemin*  
comme vous vous-*en-alliez* de la terre d'Egypte ! /..  
mnestheti osa epoiese soi Amalek *en te odô ekporeuomenou* sou  
ek ges Aiguptou

**XXV-18**

**A-71 / D-62**

../ comment il est allé à ta rencontre *sur le chemin* et a coupé la retraite de  
tous ceux de chez toi qui étaient éclopés *derrière* toi, alors que toi-même tu étais  
épuisé et exténué. *Ainsi il n'a pas craint l'Elohim !*

pôs anteste soi *en te odô* ...  
kopiôntas *opisô* sou

**XXV-19**

**A-71 / R-124**

'Lors donc que YHVH ton Elohim t'aura procuré le repos du côté de tous  
vos ennemis *à-la-ronde* dans la terre que YHVH ton Elohim te donne en hérita-  
ge pour la posséder, tu effaceras le souvenir ((le nom : damnatio memoriae !))  
d'Amalek de-dessous les cieus. Et ne l'oublies pas !'

apo pantôn tôn echthrôn sou tôn *kuklô* sou

—

**XXVI-2**

**F-84**

(Moïse s'adresse au hébreux :)

'Tu prendras des prémices de tous les **fruits de la terre**.'  
apo tes aparches tôn **karpôn tes ges sou**

**XXVI-5**

**J-14**

'Mon père **rejeta** (= abandonna) la Syrie et il descendit en Egypte.'  
Surian **apebalen** o pater mou

((La Bible des hébreux dit : '**Mon père était un araméen**', ce qui fait référence à **Jacob**, le père des Douze tribus.))

**XXVI-10**

**A-91**

(Parole de YHVH :)

'Et maintenant voici que j'ai **amené** les prémices des fruits du sol que tu m'as donnés, ô YHVH !'  
kai nun idou **enenocha** ten aparchen tôn gennematôn

**XXVI-11**

**M-27**

'Tu te réjouiras de tout le bien que t'a donné YHVH ton Elohim à toi et à ta **maison** et avec toi (se réjouiront) le lévite et le prosélyte qui seront au milieu de toi.'

sou kai e **oikia** sou kai o leuites kai o proselutos o en soi

**XXVI-12**

**N-54 / V-123**

(le prosélyte, l'orphelin et la veuve :)

'Quand tu auras achevé de prélever toute la dîme de ton revenu, en la **troisième** année qui est l'année de la dîme, et que tu l'auras donnée au **lévite**, au **prosélyte**, à l'**orphelin**, à la **veuve** qui en mangeront dans tes portes et seront rassasiées /..

en tôtei tôte **tritô** to deuteron epidekaton dôseis  
tôte **leuite** kai tôte **proselutô** kai tôte **orphanô** kai te **chera**  
kai phagontai en tais polesi sou kai euphrathesontai

**XXVI-13**

**M-27 / S-25 / V-123**

../ tu diras en présence de YHVH ton Elohim : 'J'ai ôté de la *maison* la chose *sainte*, et aussi je l'ai donnée au *lévite*, au *prosélyte*, à l'*orphelin*, à la *veuve*, suivant en tout le commandement que tu m'as commandé : je n'ai transgressé aucun de tes commandements et je ne les ai pas oubliés.'

exekathara ta *agia* ek tes *oikias* mou  
kai edôka auta tô *leuite* kai tô *proselutô* kai tô *orphanô* kai te *chera*  
kata pasas tas entolas as eneteilô moi  
ou parelthon ten entolen sou kai ouk epelathomen

**XXVI-14**

**E-133**

'... je n'en ai pas mangé durant mon deuil, je n'en ai rien ôté qui fut *impur*, je n'en ai rien donné à un mort : j'ai écouté la voix de YHVH mon Elohim !'

ouk ekarpôsa ap' autôn eis *akatharton*

**XXVI-15**

**M-23 / S-25**

'De ta *maison*• *sainte* du haut des cieux contemple et bénis ton peuple Israël ainsi que la terre que tu nous as donnée selon ce que tu avais juré à nos pères.'

katide ek tou *oikou* tou *agiou* sou ek tou ouranou

**XXVI-19**

**S-80**

'En ce jour-là YHVH ton Elohim te commande de pratiquer ces préceptes et ces sentences, tu les *observeras* (*phulaxesthe*) **ET** les *feras* (*poiesete*) ... Et YHVH t'a fait dire aujourd'hui (..) que tu serais un peuple saint pour YHVH ton Elohim *selon(-ce-)qu'il* t'a dit !'

einai se laon agion Kuriô tô Theô sou *kathôs* elalase

---

—

**XXVII-1**

**O-29**

'Moïse avec les anciens d'Israël *prescrivit* au peuple en disant (legôn) ...'  
kai *prosetaxe* Môuses

**XXVII-2**

**T-30**

(Moïse ordonne à Israël en disant :)

'Et il y aura un jour où tu passeras le Jourdain vers la terre que YHVH l'Elohim te donne et tu *tiendras* (façonneras) pour toi de grandes pierres (lithous megalous / cfr. : **Mc XIII-1-2**) et tu les *enduiras d'un enduit* (*Sept. : tu les poussèreras de poussière*). Puis tu écriras sur elles toutes les paroles de cette **loi**.'

kai *steseis* seautô lithous megalous  
kai koniaseis autous konia

**XXVII-4**

**T-30**

'Et quand vous aurez passé le Jourdain, vous *tiendrez* (façonnerez) ces pierres comme **je** vous le commande aujourd'hui au mont **Ebal** et tu les enduiras d'un enduit (*Sept. : même remarque*).'

kai estai ôs an diabete ton Iordanen *stesete* tous lithous toutous  
ous egô entellomai soi semeron

**XXVII-5**

**B-23**

(Moïse commanda au peuple :)

'Et quand vous aurez passé le Jourdain ... là, tu *bâtiras* un **autel** à YHVH ton Elohim, un **autel** de pierres. Tu ne brandiras pas le fer sur elles. /..

kai *oikodomeseis* ekei *thusiasterion* Kuriô tô Theô sou  
*thusiasterion* ek lithôn

**XXVII-6**

**B-23**

( d° )

../ En pierres brutes tu *bâtiras* l'**autel** de YHVH ton Elohim et tu feras monter sur lui des holocaustes.'

lithous oloklerous *oikodomeseis* *thusiasterion* Kuriô tô Theô sou

**XXVII-14**

**R-56**

'Et *répondirent*, en *disant*, les lévites à tout Israël d'une grande voix :

kai *apokrithentes erousin*  
oi levitai panti Israel phône megale

**XXVII-15**

**C-3 / D-74 / R-56**

'Maudit l'homme qui fait une idole ou une image en métal fondu *abominations* pour YHVH, oeuvre des mains d'un artisan, et qui la mettrait *en-cachette* !'

glupton kai chôneuton *bdelugma* Kuriô kai these auto en *apokruphô*

Et *répondra* tout le peuple *disant* : 'Amen !'.

kai *apokritheis* pas o laos *erousi* genoito

**XXVII-16**

**P-98**

(Moïse parle à tout Israël :)

'Maudit qui méprise son *père* ou sa *mère* ! Et tout le peuple dira : Amen !'

epikataratos o atimazôn *patera* autou e *metera* autou

**XXVII-17**

**P-220 / R-42**

'Maudit (soit) qui *recule* la borne de son *prochain* ! Et tout le peuple dira : Amen !'

epikataratos o metatitheis *oria* tou *plesion*

**XXVII-18**

**I-22**

'Maudit qui égare un *aveugle* sur la route !

Et tout le peuple dira : 'Amen !'.

epikataratos o planôn *tuphlon* en odô

**XXVII-19**

**V-123**

'Maudit qui fait fléchir le jugement du *prosélyte*, de l'*orphelin*, de la *veuve* !'

Et tout le peuple dira : Amen !'

os an ekkline krisin *proselutou* kai *orphanou* kai *cheras*

**XXVII-22**

**P-98**

'Maudit qui couche avec sa soeur, fille de son *père* ou fille de sa *mère* !

Et tout le peuple dira : Amen !'

epikataratos o koimômenos meta adelphes ek *patros* e *metros* autou

**XXVII-23**

**M-82**

'Maudit qui couche avec sa *belle-mère* !'

o koimômenos meta *pentheras* autou

((Variante : meta *numphes* autou = avec sa belle-fille.))

**XXVII-24**

**P-220**

'Maudit (soit) qui *tape* son *prochain* en cachette ! Et tout le peuple dira :  
Amen !'

epikataratos o *tuptôn* ton *plesion* dolô

---

**XXVIII-6**

**A-70**

(Si tu as soin d'écouter la voix de YHVH ton Elohim :)  
'... et béni tu seras quand tu t'*en-iras* !'

kai eulogemenos su en to *ekporeuesthai* se

**XXVIII-7**

**E-79**

'Par sept chemins ils *s'enfuirent* de devant ta face.'

en epta odois *pheuxontai* apo prosôpou sou

**XXVIII-14**

**D-62/167**

'YHVH te mettra à la tête ... si tu écoutes les commandements de YHVH ton Elohim que je te commande aujourd'hui d'observer et de pratiquer *si tu ne dévies ni à droite ni à gauche de toutes les paroles que je vous commande* aujourd'hui en allant *derrière* d'autres dieux pour les servir.'

*dexia* oude aristera ... poreuesthai *opisô* theôn eterôn latreuein autois

### Malédiction de YHVH :

**XXVIII-19**

**A-70**

(Si tu n'écoutes pas ...) 'Maudit tu seras quand tu t'*en-iras* !'

epikataratos su en tô *eisporeuesthai* se

**XXVIII-20**

**A-6**

(YHVH enverra contre toi la malédiction lorsque) tu m'auras *abandonné*.'

dioti *egkatelipes* me

**XXVIII-22**

**P-165**

'YHVH te frappera de consommation, de fièvre, de brûlure, de sécheresse, de rouille et de nielle, qui te *poursuivront* jusqu'à ce que tu périsses.'

kai *katadiôxontai* se eôs an apolesôsi se

**XXVIII-24****M-140 / P-168**

'Que YHVH ton Elohim donne pour pluie à la terre de la poudre et de la *poussière* qui des cieux *descendront* sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit (*Sept. : jusqu'à ce qu'il t'ait brisé et jusqu'à ce qu'il t'ait détruit*).'

kai *chous* ek tou ouranou *katabesetai*

**XXVIII-25****E-79 / R-133 / S-172**

'YHVH fera que tu sois battu devant tes ennemis. Par un chemin tu *sortiras* devant lui et par *sept* chemins tu t'*enfuiras* devant lui : tu deviendras **un objet d'effroi** pour tous les *royaumes* de la terre.'

kai en epta odois *pheuxe* apo propsôpou autôn

en odô mia *exeleuse* pros autous

kai ese **diaspora** en pasais *basileiais* tes ges

**XXVIII-26****A-119**

'(Si tu n'écoutes pas la voix de YHVH ton Elohim) ton cadavre deviendra une nourriture pour tous les *oiseaux* des cieux et pour les bêtes de la terre, sans qu'on les inquiète.'

tois *peteinois* tou ouranou

**XXVIII-29****I-22**

'Que si tu n'écoutes pas la voix de YHVH ton Elohim ...  
... tu seras tâtonnant en plein midi comme tâtonne l'*aveugle* dans l'obscurité.'

ôsei tis pselaphesai *tuphlos*

**XXVIII-30****B-23 / M-27 / V-133-138**

'... Tu *bâtiras* une *maison* et tu n'y habiteras pas ! **Tu planteras une vigne et tu n'en profiteras pas ! ...**'

*oikian oikodomeseis* kai ouk oikeseis en aute  
*ampelôna phuteuseis* kai ou me trugeseis auton

**XXVIII-32****R-35**

'YHVH te frappera de démence ... Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, tes yeux *regarderont* en languissant vers eux *tout le jour* (*Sept. : absent*), ta main n'aura pas de force /..'

oi ophthalmoi sou *blepsontai* sphakelizontes

eis auta ouk ischusei e cheir sou

**XXVIII-34**

**R(35)**

'../ et tu deviendras fou au spectacle que tu *regarderas* de tes yeux !'  
kai ese paraplektos dia ta oramata tôn ophthalmôn sou a *blepse*

**XXVIII-36**

**B-28**

'YHVH te fera aller avec ton roi ... vers une nation que tu ne connaissais pas, ni toi, ni tes pères et, là-bas, tu serviras d'autres dieux de *bois* et de pierre ! Ainsi tu deviendras un objet de stupeur, de satire, de sarcasme parmi tous les peuples où t'aura conduit YHVH !'

kai latreuseis ekei *Theois eterois xulois* kai lithois

**XXVIII-37**

**P-20**

'Ainsi tu deviendras un objet d'*énigme*, de *parabole*, de *roman* parmi tous les peuples où t'aura conduit YHVH.'

kai ese ekei en *ainigmati* kai *parabole* kai *diegemati* en pasi tois ethnesin

**XXVIII-38**

**A-123**

(Moïse dit :)

'Tu confieras au champ beaucoup de semence et tu récolteras peu, car la *sauterelle* l'aura ravagé.'

oti katedetai auta e *akris*

**XXVIII-39**

**V-133-138**

'Tu *planteras* des *vignes* et tu y travailleras mais tu ne boiras pas de vin et tu n'en feras pas provision car le ver les mangera.'

*ampelôna phuteuseis* kai katerga kai oinon ou piesai

**XXVIII-40**

**M-132 / R-42**

'Tu auras des *oliviers* dans toutes tes *régions* /..

*elaia* esontai soi en pasi tois *oriois* sou

'../ et tu ne t'oindras pas d'*huile* car ton *olivier* coulera.'

kai *elaion* ou chrise oti ekruesetai e *elaia* sou

**XXVIII-43**

**M-140**

'Le prosélyte qui sera au milieu de toi	<i>montera</i>	haut	haut
or toi tu	<i>descendras</i>	bas	bas.'
o proselutos os estin en soi	<i>anabesetai</i>	<b>anô</b>	<b>anô</b>
su de	<i>katabese</i>	<b>katô</b>	<b>katô</b>

**XXVIII-47**

**B-76**

'Toutes ces malédictions viendront sur toi ... parce que tu n'auras pas servi YHVH ton Elohim dans l'euphorie et le *bon* de (ton) coeur.'  
en euphrosune kai *agathe* dianoa

**XXVIII-48**

**T-40**

'Et il mettra un joug de fer sur ton *cou* jusqu'à ce qu'il t'extermine.'  
kai epithese kloion sideroun epi ton *trachelon* sou  
eôs an exolothreuse se

**XXVIII-50**

**A-100 / E-143 / P-126**

'YHVH livrera contre toi une nation venue de loin, une nation dont tu ne comprendras pas la langue, une nation au visage dur, qui ne s'*étonnera* pas de sa face (= n'aura pas d'égard) pour l'*ancien* et n'*aura* pas *pitié* de l'*adolescent*.'  
ostis ou *thaumasei prosôpon presbutou* kai neon ouk *eleesei*

**Sur Dt XXVIII-50**

**A-101**

'Parce que tu n'auras pas écouté la voix de YHVH ton Elohim pour observer ses commandements et ses préceptes qu'*il* t'a commandés ...'  
(Deutéronome XXVIII-45),

((... et c'est la citation : annonce prophétique de ce qui arrivera à cause des *anciens* enfermés dans des rites hérités d'une tradition allant *s'assombrissant* (cfr. : Mc X-22).-))

**XXVIII-52**

**E-43**

'YHVH lèvera contre toi une nation venue de loin ...  
Elle t'assiégera dans toutes tes portes jusqu'à ce que tombent, dans tout ton pays, les murailles *élevées*.'  
eôs an kathairethôsi ta teiche ta *upsela*

**XXVIII-54**

**T-20**

'L'homme de chez toi le plus *tendre* et le plus délicat verra d'un mauvais oeil son frère et la femme qui sera sur son sein ainsi que le reste de ses fils ... de peur de donner /..  
o *apalos* o en soi kai o trupheros sphodra

**XXVIII-55**

**C-166**

'./ de peur de donner à l'un d'eux de la *chair* de ses fils qu'il sera en train de manger puisqu'on ne lui aura rien laissé dans l'angoisse et la détresse où (l')aura réduit (l')ennemi.'

ôte dounai eni autôn  
apo tôn *sarkôn* tôn teknôn autou

**XXVIII-56**

**T-20**

'La femme de chez toi la plus *tendre* et la plus délicate celle qui n'aurait pas essayé de poser à terre la plante de son pied tant elle était délicate et *tendre* (dia ten trupheroteta kai dia ten *apaloteta*) verra d'un mauvais oeil l'homme qui sera sur son sein ainsi que son fils ou sa fille ... car elle les mangera en cachette par manque de tout, dans l'angoisse et la détresse.'

kai e *apale* en umin kai e truphera

**XXVIII-57**

**S-172**

'(malédiction contre la femme :) ... l'amas des souillures qui *sortent* de son sein ...'

kai to korion autes to *exelthon* dia tôn merôn autes

**XXVIII-58**

**E-144 / L-64**

'Si tu ne veilles pas à **faire** toutes les paroles de cette **loi** qui sont écrites dans cet *acte* en craignant ce nom glorieux et *étonnant* (de) YHVH ton Elohim, YHVH rendra extraordinaires tes plaies et les plaies de ta race plaies grandes et dura-bles, maladies mauvaises et durables !'

ean me eis akouses **poiein** panta ta remata tou **nomou** toutou  
ta gegrammena en tō *bibliō* toutō  
phobeisthai to onoma to entimon to *thaumaston* touto

**XXVIII-61**

**L-64**

'Même toutes les maladies et toutes les plaies qui ne sont pas inscrites dans l'*acte* de cette **loi**, YHVH les fera monter contre toi jusqu'à ce que tu sois exterminé. Et vous ne resterez que peu de gens parce que tu n'auras pas écouté la voix de YHVH ton Elohim.'

kai pasan ten gegrammenen  
en tō *bibliō* tou **nomou** toutou

**XXVIII-62**

**M-167**

'Et vous ne resterez que peu de gens alors que vous aviez été comme les astres du ciel : *en multitude*, parce que tu n'auras pas écouté la voix de YHVH ton Elohim.'

ôsei ta astra tou ouranou tô *plethei*

**XXVIII-64**

**B-28**

'Puis YHVH vous dispersera parmi tous les peuples ... et là tu serviras d'autres dieux de *bois* et de pierre ...'

kai douleuseis ekei *theois eterois xulois* kai lithois

**XXVIII-65**

**E-63**

'Parmi ces nations, tu n'auras pas de tranquillité et il n'arrivera pas d'endroit sans *émeute* (= d'endroit tranquille) où reposer la plante de ton pied.'

oud' ou me genetai *stasis* tô ichnei tou podos sou

**XXVIII-66**

**M-70**

'Ta vie sera en suspens devant toi et tu craindras *nuit et jour*, tu ne croiras plus à ta vie. Le matin tu diras : Qui donnera qu'il fasse soir ! et le soir tu diras : Qui donnera qu'il soit matin ! (*Sept. : Comment viendra le soir ?* et le soir tu diras : *Comment viendra le matin ?*)'

phobethese *emeras kai nuktos*

**XXVIII-68**

**B-17 / R-14 / S-108**

'(... 'Il arrivera donc que, de même que YHVH prenait plaisir à vous faire du bien et à vous multiplier, de même YHVH prendra plaisir à vous faire périr et à vous exterminer ... Ainsi vous serez arrachés de dessus le sol où tu vas entrer pour le posséder ...)

Et YHVH te fera retourner vers l'Egypte *sur des barques par le chemin* dont je t'avais-dit° : 'Tu ne *rajouteras* pas de le revoir (= tu ne le reverras plus) et, là, vous vous offrirez en vente à vos ennemis comme *serviteurs* et comme *servantes* mais il n'y aura pas d'acheteur !' Telles sont les paroles de l'Alliance que YHVH a commandé à Moïse de conclure avec les fils d'Israël ...'

apostrepsei se Kurios eis Aigupton *en ploiois en te odô* e eipa  
ou *prothese* eti idein auten kai prathesesthe ekei tois echthrois umôn ...  
eis paidas kai *paidiskas*

—

**XXIX-4(3)**

**R-35**

'Et YHVH (*Sept. : YHVH l'Elohim*) ne vous a pas donné, jusqu'à ce jour, un coeur pour savoir, des yeux pour **regarder**, des oreilles pour écouter.'

kardian eidenai kai ophthalmous **blepein** kai ôta akoueïn  
eôs tes emeras tantes

**XXIX-4(5)**

**S-40**

(Moïse parle à tous les enfants d'Israël :)

'Je vous ai fait marcher pendant quarante ans dans le désert, vos vêtements ne se sont pas usés sur vous et ta **sandale** ne s'est pas usée à ton pied. /..

kai ta **upodemata** umôn ou katetribè apo tôn podôn umôn

**XXIX-5(6)**

**B-69 / P-6**

../ Vous n'avez pas mangé **de-pain**, vous n'avez pas **bu** de **vin** et de boisson enivrante afin que vous sachiez que **moi** : YHVH votre Elohim.'

**arton** ouk ephagete **oinon** kai sikera ouk **epiete** ... oti Kurios o Theos umôn **egô**

**XXIX-6(7)**

**S-172 / V-152**

'Vous êtes arrivés en ce lieu ... Alors Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi du Basan **sortirent** à notre rencontre pour le combat et nous les **frappâmes**. /..

kai **exelthe** Seôn ... kai Og ... **epataxamen** autous

**XXIX-7(8)**

**N-53**

../ Nous prîmes leur pays et nous le donnâmes en héritage à Ruben et à Gad et à la **moitié** de Manasse. /..

edôka ..... kai tô **emisei** phules Manasse

**XXIX-8(9)**

**C-126**

../ Vous observerez donc les paroles de cette Alliance et vous les **ferez** afin que vous **compreniez** tout ce que vous **faites** (*Septante* : tout ce que vous *ferez*).'

kai phulaxesthe **poiein** pantas tous logous tes diathekes tantes  
ina **sunete** panta osa **poiesete**

**XXIX-11(12)**

**P-64**

'... c'est pour que tu **passes**• par l'Alliance de YHVH ton Elohim ... que YHVH ton Elohim conclut aujourd'hui avec toi.'

**parelthein** en te diatheke Kuriou tou Theou umôn

XXIX-12(13)

T-30

(Moïse dit° à tout Israël :)

'C'est pour que tu passes par l'alliance de YHVH ton Elohim ... afin qu'**il** *tienne* aujourd'hui pour son peuple et qu'**il** devienne son Elohim selon ce qu'**il** t'a dit et qu'**il** a juré à tes pères Abraham, Isaac et Jacob. /..

ina *stese* se autô eis laon

XXIX-13(14)

S-114

../ et ce n'est pas avec vous *seuls* que **moi-je** conclus cette alliance ainsi que cette adjuration, mais encore avec quiconque se trouve ici présent aujourd'hui avec nous en présence de YHVH votre Elohim et avec quiconque ne se trouve pas ici aujourd'hui avec nous /..

kai ouk umin *monoïs egô* diatithemai

XXIX-15(16)bis

P-64

../ car vous ne savez pas comment nous avons habité au pays d'Egypte et comment nous avons *passé*° au milieu des nations par où vous avez-*passé*°.'

ô*s parelthomen* en mesô tôn ethnôn ous *parelthete*

XXIX-16(17)

B-28 / M-127

(En Egypte et dans les nations traversées :)

'Vous avez vu leurs horreurs et leurs sales idoles en *bois* et en pierre, en *argent* et en or ...'

kai ta *eidôla* autôn *xulon* kai lithon *argurion* kai chrusion

XXIX-17(18)

P-141

'Qu'il n'y ait point parmi vous de *racine*

produisant (*Sept.* : *germant*) le poison ou l'absinthe !'

me tis estin en umin *riza* anô phuoussa

XXIX-19(20)

A-82 / L-65 / N-22 / V-173

*Dhorme* : 'YHVH (*Septante* : *Elohim*) ne *voudra* point lui (= à l'homme 'blasphémateur') pardonner car c'est *alors* que fumeront la colère de YHVH et sa jalousie contre cet homme. Contre lui se réalisera (text. : se tapira) toute la malédiction (*Septante* : *de cette Alliance*) écrite dans cet *acte* et YHVH effacera son *nom de dessous les cieus* !'

ou me *thelesai* o Theos euilateusai autô all' e *tote* ekkauthesetai orge Kuriou  
kai o zelos autou en tô anthrôpô ekeinô kai ...  
'tes diathekes tantes' ai gegrammenai en tô *bibliô* toutô (A : tou **nomou** toutou)

**kai exaleipsei Kurios to *onoma* autou ek tes upo ton ouranon**

((. . . *ce qui est " la damnatio memoriae " !*))

**Chouraqi :** 'YHVH ne *consentira* pas à lui pardonner. Oui la narine de YHVH, son ardeur fumera *alors* contre cet homme. Toute l'imprécation écrite dans cet acte s'accroupira contre lui et YHVH effacera son nom sous les ciels.'

**XXIX-20(21)**

**A-82 / L-65 / V-173**

'Et YHVH le mettra à part, pour son malheur, de toutes les tribus d'Israël, selon toutes les malédictions de l'Alliance qui est écrite dans l'*acte* de cette **loi**-ci) (*Septante* : qui sont écrites dans cet *acte*).'

kata pasas tas aras tes diathekes  
tas gegrammenas en tô *bibliô* tou **nomou** toutou

**XXIX-21(22)**

**A-199 / V-22**

'La génération future, vos fils qui se lèveront après vous et l'étranger qui *viendra* d'un pays lointain, quand ils verront les plaies de cette terre-*là* et ses infirmités que YHVH aura infligées sur elle ...'

os an *elthe* ek ges makrothen  
kai opsontai tas plegas *tes ges ekeines*

**XXIX-22(23)**

**C-92 / S-34**

'Soufre et *sel*, toute sa terre est un brasier ; elle ne sera plus ensemencée, elle ne germera plus, aucune herbe ne lèvera plus en elle. C'est comme la catastrophe de Sodome et Gomorrhe ... que YHVH bouleversa dans *sa fureur* et sa *colère*.'

theion kai *ala* katakekaumenon pasa e ge autas  
as katestrepse Kurios en *thumô* kai *orge*

**XXIX-26(27)**

**A-199 / L-65 / M-48**

'Et la colère de YHVH s'est-enflammée contre cette terre-*là*, faisant-venir sur elle toutes les malédictions qui sont écrites dans l'*acte* de cette **loi**-ci. /..

kai ôrgisthe thumô Kurios *epi ten gen ekeinen* ...  
tas gegrammenas en tô *bibliô* tou **nomou** toutou

**XXIX-27(28)**

**C-92 / G-17 / M-48**

../ YHVH les a extirpés de leur terre

*avec fureur* et *colère* et *grand* courroux. /..

exeren autous Kurious apo tes ges autôn en thumô kai *orge*  
kai orge kai paroxusmô *megalô* sphodra

**XXIX-28(29)**

**M-48**

../ Les choses-cachées (sont) à YHVH notre Elohim, mais les choses *manifestes* (sont) à nous et à nos fils vers les siècles (afin-de) **faire** toutes les paroles de cette **Loi**.'

ta krupta Kuriôn tôn Theôn emôn  
ta de *phanera* emin kai tois teknois emôn eis ton aiôna  
**poiein** panta ta remata tou **nomou** toutou

---

—

**XXX-1**

**V-23**

'Lors donc que *viendront* toutes ces choses, la bénédiction et malédiction que j'ai exposées devant toi ...'

ô s an *elthôsin* epi se panta remata tauta

**XXX-2-6-10**

**E-111**

'... de ton *coeur* entier et de ton âme *entière* ...'

ex *oles* tes kardias sou kai ex *oles* tes psuches sou  
((Certains textes ont *en* au lieu de *ex*))

**XXX-3**

**E-123**

'Alors YHVH ton Elohim ramènera tes captifs et aura pitié de toi /..  
(*Septante* : il entendra ta voix)

../ Il se remettra à te rassembler de chez tous les peuples ou t'aura *éparpil-*  
*lé* YHVH ton Elohim (*Septante* : ton Elohim = absent.)'

eis ous *dieskorpise* se Kurios echei

**XXX-4**

**A-198**

'YHVH ton Elohim te rassemblera *de-là* /..

*ekeithen* sunaxei se Kurios o Theos sou /..

../ et YHVH ton Elohim te prendra *de-là*.'

../ *kai ekeithen* lepsetai se Kurios o Theos sou

**XXX-6**

**A-56**

'YHVH ton Elohim circonciera ton coeur et le coeur de tes descendants pour *aimer* YHVH ton Elohim de tout ton coeur et de toute ton âme afin que tu vives.'

*agapan* Kurion ton Theon sou ex oles tes kardias sou  
kai ex oles tes psuches sou ina zes su

**XXX-7**

**H-4**

'Alors YHVH ton Elohim fera peser toutes les adjurations sur tes **ennemis** (g : echthrous) et sur ceux qui te *haïssent*, **ceux qui t'auront persécuté**.'

kai epi tous *misountas* se oi ediôxan se

**XXX-9 et 10**

**R-74**

'Quant à toi, tu reviendras et tu écouteras la voix de YHVH ... Et YHVH ton Elohim te fera surabonder de bonheur ... car YHVH ton Elohim *se-retournera* prenant plaisir à ton bonheur comme il a pris plaisir à celui de tes pères, puisque tu écouteras la voix de YHVH ton Elohim en observant ses commandements et ses préceptes, ce qui est écrit dans ce livre de la **loi**, lorsque tu *te-retourneras* vers YHVH ton Elohim, de tout ton coeur ((= ton intelligence)) et de toute ton âme ((= ta vie)).'

*epistrepsei* Kurios ... euphranthenai  
... ean *epistraphes* epi Kurion

**XXX-13**

**P-62**

(Moïse dit à tout Israël :)

'Car ce commandement que **je** te commande aujourd'hui, il n'est pas impossible pour toi ... et il n'est pas au-delà de la mer pour qu'on dise : 'Qui *fera-la-traversée* pour nous au-delà de la mer, le prendra pour nous et nous le fera entendre afin que nous le pratiquions ?' car tout près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton coeur pour le pratiquer.

Vois ! **J'**ai mis aujourd'hui devant toi *la vie et le bien, la mort et le mal*. Ce que **je** te commande aujourd'hui, c'est d'aimer YHVH ton Elohim, de marcher dans **ses** voies, d'observer **ses** commandements ...'

tis *diaperasei* emin eis to *peran* tes thalasses  
((Ici : la Tora introduit **les deux voies**..))

**XXX-14**

**P-221**

'Ce commandement (que je te commande aujourd'hui) est *proche* de toi, dans ta bouche et dans ton coeur (*Sept. : et dans tes mains*) pour le **faire**.'

*eggus* sou esti to rema sphodra

**XXX-16**

**A-56 / B-43 / C-99**

'Vois : j'ai mis aujourd'hui devant toi *la vie et le bien / la mort et le mal*. Ce que je te **commande** aujourd'hui, (*Septante : 'Si tu écoutes les **commandements** de YHVH ton Elohim :*) afin que tu accomplisses les **commandements** de YHVH l'Elohim que moi je te **commande** aujourd'hui, c'est d'**aimer** YHVH ton Elohim, de marcher dans (*tous*) ses chemins, d'observer ses commandements, ses préceptes et ses sentences.

*agapan* Kurion ton Theon sou

(XXX-16) Alors tu vivras et tu te multiplieras. YHVH ton Elohim te *bénira* sur toute la terre où tu entreras et qu'il t'arrivera *d'avoir-en-héritage*.'

*eulogesei* se Kurios o Theos sou en pase te ge

ean eis akouses tas *entolas* Kuriou tou Theou sou **as egô entellomai soi semeron** / *agapan* Kurion ton Theon sou / **proseuesthai** en pasais tais **odois** autou / kai phulassesthai ta dikaiômata autou / kai tas kriseis autou kai zesesthe kai polloi esesthe kai *eulogesei* se Kurios o Theos sou en pase te ge eis en eisporéue ekei **kleronomesai** auten

<b>proseuesthai</b>	rappelle <i>peripatousin</i>	Mc (VII-5)
<b>kleronomesai</b>	rappelle <i>kleronomesô</i>	Mc (X-17)
<b>tais odois</b>	rappelle <b>eis odon</b>	Mc (X-17)
<b>entolas + entellomai</b>	= <i>eneteilato + entolen</i>	Mc (X-3 et 5) / <b>Moïse</b>

((Dt XXX-16 = as egô *entellomai* soi semeron

Voir C-97 *entole* (dans la Tora). L'expression grecque ci-dessus se trouve diverses fois dans le Deutéronome, mais Dt (XXX-16) est la **dernière** !))

XXX-17

A-228 / P-237

'Mais si ton coeur se détourne et que tu n'écoutes pas ... si tu te *proster-nes-devant d'autres*• dieux et que tu les serves ...'

kai planetheis *proskuneses* theois *eterois* kai

XXX-19

S-92

'J'ai mis devant toi *la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction*, mais tu choisiras la vie afin que tu vives, toi et ta *semence*• (= ta descendance).'

ina zeses su kai to *sperma* sou

XXX-20

A-57

'Tu choisiras la vie afin que tu vives, toi et ta descendance, en *aimant* YHVH ton Elohim, en écoutant sa voix, en t'attachant à lui : car c'est là ta vie ...'

*agapan* Kurion ton Theon sou

**XXXI-4**

**S-80**

(Moïse leur dit° :)

'YHVH m'a dit° : 'Tu ne passeras pas ce Jourdain ! YHVH ton Elohim ... extermineras ces nations de devant toi ... YHVH (*Sept. : + ton Elohim*) leur **fera selon(-ce-)qu'il a fait** à Sihon et Og, rois des amorrhéens, ainsi que leur pays, eux qu'il a exterminés.''

kai **poiese**i Kurios o Theos sou autois **kathôs epoiese** Seôn kai Og

**XXXI-6**

**A-6 / C-213**

'Soyez forts et courageux ! Ne **craignez** pas et ne vous effrayez pas !... car c'est YHVH ton Elohim qui marche avec toi : **il** ne te délaissera pas et ne t'**abandonnera**• pas.'

me **phobou** mede deiliases ... oute me se **egkatalipe**

**XXXI-8**

**A-6 / C-213 / P-59**

(Moïse dit° à Josué :)

'C'est YHVH qui marchera devant toi, **lui** qui sera ton guide, **il** ne te délaissera pas **pas•-même• nullement il** ne t'**abandonnera**• :

Ne **crains** pas ! Ne t'effraie pas !'

kai Kurios o sumporeuomenos meta sou ouk anesei se

**oude me** se **egkatalipe me phobou mede** deilia

((YHVH Dieu Incarné était à les précéder et leur disait : 'Ne craignez pas !'-))

**XXXI-9**

**A-100/1 / E-30**

'Puis Moïse **écrivit** cette **loi**. Il la donna aux **prêtres**, fils de Lévi, qui portaient l'Arche de l'Alliance de YHVH et à tous les **anciens** d'Israël.'

kai **egrapse** Môuses ta remata ... kai tois **presbuterois** tôn uiôn Israel ...

((= le **Livre de Moïse** (ou encore :) **la Tora** .))

**XXXI-10**

**F-35 / M-117**

(Moïse avec Josué / Moïse écrit la loi :)

'Au bout de sept ans, **moment** de l'année de Rémission ((l'année sabbatique)), à la **fête** des Tabernacles ../

en **kairô** eniautou apheseôs

en **eorte** skenopegias

**XXXI-11**

**E-60 / L-57-59**

../ quand tout Israël viendra pour se présenter devant YHVH Elohim dans le **lieu** qu'il' aura-*élu*, *tu-liras* **cette loi** en-face-de tout Israël **vers** leurs oreilles.'

**en tô topô ô an *eklexetai* Kurios *anagnôsesthe* ton nomon touton**  
enantion pantos Israel **eis** ta ôta autôn

**XXXI-12**

**C-213 / F-28**

(Moïse ordonne à Josué)

'Rassemble le peuple : les hommes et les *femmes* et les descendants et tes *prosélytes* qui seront dans tes portes (*Sept. : dans nos villes*) afin qu'ils entendent et qu'ils apprennent à *craindre* YHVH votre Elohim et à veiller et pratiquer toutes les paroles de cette **loi**.'

ekklesiasas ton laon tous andras kai tas *gunaikas*  
kai ta ekgona kai ton *proseluton* ton en tais *polesin* umôn  
ina mathôsi *phobeisthai* Kurion ton Theon umôn

**XXXI-13**

**C-213 / V-128**

'Et leurs fils qui ne savent pas ... apprendront à *craindre* YHVH votre Elohim tous les jours que vous *vivrez* sur la terre pour la possession de laquelle vous allez passer le Jourdain.'

mathesontai *phobeisthai* Kurion ton Theon sou  
pasas tas emeras osas autoi *zôsin* epi tes ges

**XXXI-14 et 15**

**A-23 / N-82**

'Alors YHVH dit à Moïse :

'*Appelle Josué !* Tenez-vous dans *la Tente* du Témoignage pour que je lui donne des ordres'.

Moïse et Josué allèrent **vers la Tente** du Témoignage et YHVH apparut en colonne de *nuée* et la colonne de *nuée* s'arrêta à la *porte* de *la Tente*.'

(*Septante : 'Et YHVH descendit dans la nuée et il était près de la porte de la Tente du Témoignage ... Et la colonne de nuée était à la porte de la Tente du Témoignage*).'

katebe Kurios en *nephele* kai este para ...  
kai este o stulos tes *nepheles* para tas *thuras* tes *skenes* tou marturiou

((*appelle Josué* : en grec : kaleson **IESOUN**.

Peu après, il y a :

kai eporeuthe Môuses kai **IESOUS eis** ten *skenen* tou marturiou.))

((*la Tente*, ou encore : *l'abri*, car le mot grec est *skene*..))

**XXXI-14 et 15**

**A-73 / M-151**

Kai eipe Kurios pros Môuses :

'Et (voici ce que) dit° YHVH à Moïse :

'Voici qu'approchent les jours de ta *mort* :

eggikasin ai emeraï tou *thanatou* sou

*Appelle Josué* kaleson Iesoun et

*tenez-vous toujours devant les portes de l'Abri du Témoignage*

stete para tas thuras tes skenes tou marturiou

(l'Abri du Témoignage ou : La Tente du Rendez-Vous)

et je lui donnerai-des-ordres'.

Et Moïse **s'en-alla**° kai **eporeithe** Môuses

et Josué kai **Iesous**

*vers l'Abri du Témoignage.*

**Et YHVH apparut /..**

**XXXI-16**

**A-3 / A-6 / D-62 / P-87**

../ Voici que tu vas te coucher avec tes pères ((ta mort)) et le peuple se lève-ra, il se prostituera *derrière* des dieux de la terre étrangère au sein de laquelle il va *pénétrer*, il m'*abandonnera*° et **rompra mon alliance** que j'ai conclue avec lui.'

**ekporneusei opisô** theôn allotriôn tes ges **eis** en (ên) outos **eisporeuetai**

kai **kataleipsousi** me (*autre version avec egkataleipsousi*)

kai **egkataleipsousi** me kai diaskedasousi **ten diatheken mou**

(Référence : document Alexandrinus).

((Il y a, au total, huit emplois dans la Tora et le dernier annonce comment Israël **abandonnera**° YHVH et **rompra l'Alliance**. Je lis Dt (XXXI-16) comme l'Ecrit de la prescience de Dieu. Un jour, il sera écrit dans l'Ecriture :

"Et ceux-qui passaient blasphémaient contre-**lui** ...

et les grands-prêtres en-bafouant avec les scribes disaient ...

et les crucifiés-ensemble avec° **lui insultaient lui**"  
(XV-29 à 32).

Israël *abandonnera*° YHVH Dieu Incarné Messie et **rompra l'alliance**. Mais la Gloire de Dieu (= Dieu Incarné) n'*abandonne*• pas sa protection ni sa Vérité au Messie et Celui-qui-dit : **J E - S U I S : i I** se-lèvera hors des-morts° ...  
... car YHVH l'a dit° :

'Je te ramènerai vers cette terre'  
kai apostrepsô se eis ten gen tauten  
(Genèse XXVIII-15).-))

**XXXI-17**

**A-3 / E-14 / T-116**

(YHVH dit° à Moïse :)

'Voici que tu vas te coucher avec tes pères et ce peuple se lèvera et se prostituera à la suite des dieux de la terre étrangère ... Il m'*abandonnera* et rompra mon Alliance ... Ma colère s'enflammera contre lui ... et beaucoup de maux et d'*oppressions* le *trouveront* /..

kai *kataleipsô* autous ... kai *euresousin* auton kaka polla kai *thlipseis*  
../ Et il dira en ce jour-là : N'est-ce point parce que mon Dieu n'est plus au milieu de moi que ces maux m'ont *trouvé* ?  
*eurosan* me ta kaka tauta

**XXXI-19**

**E-30 / T-8**

(Moïse dit aux lévites :)

'Et maintenant *écrivez* pour vous ce cantique (*Sept. : les paroles de ce cantique*). Apprends-le aux fils d'Israël mets-le dans leur bouche afin que *ce cantique* (*Sept. : les paroles de ce cantique*) soit(en)t pour moi en *témoignage* contre les fils d'Israël.'

kai nun *grapsate* ta remata  
kata prosôpon **eis marturion** (*ou : marturousa*) en uiois Israel

**XXXI-20**

**M-45 / R-21**

(YHVH dit° à Moïse :)

'Quand je l'aurai fait entrer sur la terre que j'ai promise par serment à ses pères, terre ruisselant de lait et de miel, quand il aura *mangé*, se sera rassasié et aura engraisé et qu'alors il se tournera vers d'autres dieux, qu'ils les serviront et me mépriseront qu'il rompra mon alliance, /..

kai *phagontai*

**XXXI-21**

**E-14 / S-92 / T-116**

../ quand donc beaucoup de maux et d'**oppressions** le **trouveront** (Sept. : souvent absent, mais sur quelques documents : *otan eurôsin auton kaka polla kai thlipseis*), ce cantique déposera contre lui car il ne sera pas oublié de la bouche de sa **semence**• (de sa descendance) ...'

ou gar me epilesthe apo stomatos autôn  
kai apo stomatos tou **spermatos** autôn

**XXXI-22**

**E-88**

'Moïse écrivit ce cantique en ce jour-là  
et il l'**enseigna** aux fils d'Israël.'  
kai **edidaxen** auten tous uious Israel

**XXXI-23**

**S-101**

(YHVH a ordonné à Josué et dit° :)

'Sois fort ... car c'est toi qui feras entrer les fils d'Israël vers la terre que je leur ai **jurée** et moi je serai avec toi.'

en (ên) **ômosen** autois Kurios kai autos estai meta sou

((*Septante* : Moïse va dire **son cantique** aux fils d'Israël et il les informe de ce que YHVH a ordonné à Josué. **C'est la première fois que YHVH s'adresse directement à Josué.**))

**XXXI-24**

**E-30 / L-65**

'Lors donc que Moïse eut **achevé d'écrire** sur un **acte** des paroles de cette **loi** jusqu'à la fin, Moïse donna ordre aux lévites ... en disant (legôn) : 'Prenez cet **acte** de la **loi** et vous le mettrez à côté de l'Arche de YHVH : il sera là comme témoin envers toi.'

enika de sunetelese Môuses **graphôn** 'pantas' tous logous tou **nomou** toutou eis **biblion** ês eis telos / labontes to **biblion** tou **nomou** toutou thesete auto ek plagiôn tes kibôtou tes diathekes Kuriou tou Theou umôn kai estai ekei en soi eis marturion

**XXXI-26**

**M-5 / T-8**

(Moïse dit aux lévites :)

'**Prenez** ce livre de la **Loi** et vous le mettrez à côté de l'**Arche** de l'Alliance de YHVH (*Sept. : + l'Elohim*) : il sera là en **témoignage** contre toi.'

*labontes* to biblion tou **nomou** toutou  
thesete auto ek plagiôn tes *kibôtou* tes diathekes Kuriou tou Theou  
kai estai ekei en soi **eis marturion**

**XXXI-27**

**I-6 / V-129**

(Moïse, ayant écrit la Loi, dit à Josué :)

'Car moi j'*ai-idée-de* ta nature rebelle et ton cou raide. Si aujourd'hui,  
quand je suis encore *vivant* avec vous, vous avez été rebelles à YHVH, combien  
plus après ma mort !'

oti egô *epistamai* ton erethismon sou  
eti gar emou *zôntos* meth' umon semeron

**XXXI-28**

**A-100-101 / O-31**

(Avant de dire son cantique final, Moïse dit :)

'Rassemblez près de moi tous les **anciens** de vos tribus et vos **scribes**  
(*Sept. : vos chefs de tribus, vos vieillards et vos juges*) pour que je dise ces  
paroles à leurs *oreilles* et que j'atteste contre eux les cieux et la terre.'

kai tois *presbuterous* umôn ... kai tois *grammatoeisagôgeis* umôn  
ina lalesô **eis ta ôta autôn pantas** tous logous

**XXXI-30**

**F-22 / O-31**

'Alors Moïse dit vers les *oreilles* de toute l'assemblée les *faits* de ce canti-  
que jusqu'à la fin.'

kai **elalese** Môuses **eis ta ôta pases** ekklesias  
**ta remata** tes ôdes tautes eôs eis telos

---

—

**XXXII-1**

**E-103**

(Dans le premier verset du cantique que Moïse chante à la fin de sa vie :)  
'Que la terre entende les paroles de ma bouche'.  
*akouetô* e ge remata ek stomatos mou

### Cantique de Moïse :

**XXXII-2**

**P-140**

'Que ma doctrine se déverse (*Sept. : soit attendue*) comme la pluie  
que ma parole se répande comme la rosée  
comme des ondées sur le gazon  
et comme des averses sur l'*herbe*.  
kai ôsei niphetos epi *chorton*

**XXXII-3**

**N-22**

Cieux prêtez l'oreille et je parlerai ...  
car j'invoque le nom de YHVH.  
Rendez hommage à notre Elohim !  
oti to *onoma* Kuriou ekalesa

**XXXII-4**

**C-64 / J-46**

Le Rocher (*Septante : Dieu*) dont l'oeuvre est parfaite  
et tous ses *chemins* sont justice  
c'est l'Elohim de Vérité et non de l'iniquité,  
Seigneur *juste* et droit.  
Theos alethina ta erga autou kai pasai ai *odoi* autou kriseis  
Theos pistos kai ouk estin adikia *dikaios* kai osios Kurios

-----

**XXXII-6**

**P-97**

Est-ce là ce que vous rendez à YHVH,  
peuple fou et insensé ?  
N'est-**il** pas ton *père* (qui) t'a créé ?  
et (qui) t'a fait ? et (qui) t'a établi ?  
ouk autos outos sou *pater* ektesato se  
kai epoiese se kai eplase se

**XXXII-7**

**A-100-102 / P-97 / Q-20 / S-66**

Souviens-toi des jours anciens,  
 pense à chacune des générations,  
*interroge* ton *père* et il te le racontera,  
 tes *anciens* (*Sept. : tes vieillards*) et ils te le diront.  
*eperôteson* ton *patera* sou  
 tous *presbuterous* sou kai erousi soi

**XXXII-8**

**E-45 / M-86**

Quand le *Très-Haut* répartissait les nations,  
 ote diemerizen o *upsistos* ethne  
 quand il disséminait les fils d'Adam (= *les hommes des nations*),  
 il dressa les bornes des nations  
 selon le nombre des fils d'Israël (*Sept. : des missionnaires d'Elohim*).  
 estesen oria ethnôn kata arithmon *aggelôn* Theou

**XXXII-9**

**H-10**

car le lot de YHVH, c'était son peuple,  
 Jacob était sa part d'*héritage*.  
 kai egenethe meris Kuriou laos autou  
 Iakôb schoinisma *kleronomias* autou Israel

**XXXII-10**

**O-7**

Il le trouve dans un lieu d'horreur et d'une vaste solitude  
 (*Sept. : dans un lieu désert qui n'a pas d'eau*) ...  
 il l'enveloppe, il s'en occupe,  
 il le garde comme la prunelle de son *oeil*.  
 diephulaxen auton ôs koren *ophthalmou*

**XXXII-11**

**A-37**

Tel un aigle qui excite sa nichée  
 il étend ses ailes, il *accueille* (son peuple),  
 il l'emporte sur son plumage. : *edexato* autous

**XXXII-12**

YHVH seul le conduit,  
 pas de dieu étranger avec lui !

**XXXII-13**

**C-11 / M-107 / R-109**

Il le fait monter sur les hauteurs de la terre  
 et il mange les produits de la *campagne*  
 epsômisen autous gennemata *agrôn*

Il lui donne à sucer le *miel* de **roche**  
 et l'huile qui sort de la dure  *Pierre*.  
 ethelasan *meli* ek **petras** kai elaion ek stereas *petras*

**XXXII-14**

**A-114 / B-69 / S-42**

la crème des vaches et le *lait des brebis* (= kai gala *probatôn*)  
 avec la graisse des agneaux, des béliers ... et des boucs,  
 avec la graisse substantielle **du blé** (= le pain multiplié)  
 et **tu bois comme vin le sang** des raisins ! (= la Cène annoncée).  
 kai *aima* staphules *epien* oionon

**XXXII-15**

(Sept. : *Et Jacob mangea et fut rassasié.*)

Alors Yeshouroun devient gras, il piaffe -  
 tu es devenu gras, épais, gavé ! -  
 il rejette Eloah qui l'a fait,  
 il vilipende le Rocher, son salut !

**XXXII-16**

**D-74**

Ils **le** rendent jaloux par des (dieux) étrangers (Sept. : *sur des étrangers*),  
 Ils l'irritent par des *abominations*.  
 en *bdelugmasin* autôn parepikranan me

**XXXII-17**

**D-51 / N-70 / P-55-97 / S-20**

Ils *immolent* aux *démons* qui ne sont pas **Eloah**  
 à des dieux qu'ils ne connaissent pas,  
 des *nouveaux* récemment *parvenus*,  
 que vos *pères* n'ont pas redoutés.

*ethusan daimoniois* kai ou **Theô** theois ois ouk *edeisan*

*kainoi* kai prosphatoi *ekasin* ous ouk *edeisan* oi *pateres* autôn

((**Eloha** : singulier du mot **Elohim** (celui-ci est au pluriel, puisque avec la désinence **im**). J'entends dans ce mot singulier (= inhabituel) : **la Vérité** / la Perfection / la Puissance / (ou encore :) **la Cohérence**))

**XXXII-18**

Tu dédaignes le Rocher qui t'a engendré  
et tu oublies le Dieu qui t'a mis au monde.

**XXXII-19**

**F-45**

YHVH le voit et **il** méprise  
par colère ses fils et **les filles**.  
parôxunthe di' orgen uiôn autou kai **thugaterôn**

**XXXII-20**

((Moïse rappelle la Parole de YHVH au sujet des fils d'Israël :))  
Il dit : 'Je vais leur cacher ma face  
je verrai quel sera leur avenir,  
car ils sont une génération de perversions,  
des fils **en-qui il-y-a pas-de foi**.  
uioi ois **ouk esti pistis** en autois  
((Puis YHVH prononce contre eux diverses impréca-tions :))

**XXXII-21**

**N-4**

Ils m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas Elohim,  
ils **m'**ont irrité par leurs vaines idoles  
et **moi je** les rendrai jaloux par ce qui n'est pas un peuple,  
**je** les irriterai par une **nation** folle.  
(ethnei) epi **ethnei** asunetô parorgiô autous

-----

**XXXII-23**

J'amoncellerai contre eux les maux,  
j'épuiserai contre eux mes flèches,

**XXXII-24**

**D-59 / E-121 / F-25**

Minés par la **famine**,  
tekomenoi **limô**  
consumés par l'inflammation et par une peste biliaire,  
j'**enverrai** encore vers eux les **dents** des bêtes avec le venin des reptiles.  
**odontas** theriôn **epapostelô** eis autous

-----

**XXXII-28**

**N-4 / P-90**

Car ils sont une **nation** qui erre en ses conseils  
*ethnos* apolôlekos boulen esti  
 et il n'y a pas en eux d'intelligence !  
 ouk estin en autois episteme

**XXXII-29**

**C-126 / P-90**

Et ils ne **pensent** pas pour ne pas **comprendre** ces-choses-là !  
 ouk **ephronesan sunienai** tauta

**XXXII-33**

**V-145**

'... leur **vin** est un venin de serpent ...'  
 thumos drakontôn o **oinos** autôn

**XXXII-35**

**P-116-221**

'A moi la vengeance et les représailles  
 (Sept. : *Je payerai au jour de la vengeance*)  
 au temps où leur **piéd** chancellera  
 quand sera **proche** le jour de leur ruine  
 et pressant ce qui doit arriver.  
 en emera ekdikeseôs antapodôsô otan sphale o **pous** auton  
 oti **eggus** emera apôleias autois

**XXXII-36 à 38**

**B-69 / M-44 / S-112 / V-145**

Quand YHVH rendra justice à son peuple  
 et s'apitoiera sur ses **serviteurs**,  
 kai epi tois **doulois** autou paraklethesetai ...

.....

alors il dira° : 'Où sont leurs dieux,  
 le Rocher où ils s'abritaient  
 ceux qui **mangeaient** la graisse de leurs sacrifices  
 ôn to stear tôn thusiôn autôn **esthiete**  
 et **buvaiement** le **vin** de leur libation ?  
 kai **epinete** ton **oinon** tôn spondôn autôn  
 Qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent,  
 qu'il y ait sur vous protection !

**XXXII-39**

Voyez maintenant que c'est moi qui suis moi,  
 et qu'il n'est point de Dieu à côté de moi,  
 c'est moi qui fais mourir et qui fais vivre,  
 qui blesse et qui guérit

**XXXII-40**

**S-134 / V-129**

Car **je lève ma main** vers les cieux  
 oti arô eis ton ouranon ten cheira mou  
 (+ Sept. : *et je jurerai ((avec)) ma droite*) kai omoumai ten dexian mou  
 et je dis : Aussi vrai que je **vis vers** les **siècles-à-venir**,  
 kai erô zô egô eis ton aiôna

**XXXII-41**

**D-159**

si j'aiguise l'éclair de mon épée et  
 que ma main saisisse le jugement,  
 je **remettrai** la vengeance contre mes **ennemis**.  
 kai apodôsô diken tois **echthrois**

**XXXII-42**

**M-45 / S-43 / T-39**

J'enivrerais mes flèches de **sang**  
 methusô ta bele mou aph' **aimatos**  
 et mon glaive **dévorera** de la chair  
 kai e machaira mou **kataphagetai** krea  
 du **sang** des victimes et des captifs  
 aph' **aimatos** traumatiôn  
 de la **tête** des chevelus de l'ennemi !  
 apo **kephales** archontôn echthrôn

**XXXII-43**

**E-80 / N-4 / S-43**

Acclamez son peuple, ô **nations**,  
 euphranthe **ethne** meta tou laou autou  
 car il venge le **sang** de ses serviteurs  
 oti to **aima** tôn uiôn autou endikatai  
 et il retourne la vengeance contre ses **ennemis**  
 kai antapodôsei diken tois **echthrois**  
 tandis qu'il purifie le sol de son peuple.'

(Septante :

'Réjouissez-vous, *cieux*, avec lui, et que tous les anges de Dieu se prosternent devant lui. Réjouissez-vous, **nations**, avec son peuple et que tous les fils de Dieu se fortifient en lui parce que le **sang** de ses fils a été vengé. Et il se vengera et il fera justice de ses **ennemis**, et il punira ceux qui le haïssent et il purifiera la terre de son peuple.'

(fin du cantique de Moïse :)

**XXXII-44**

**E-88 / O-31 / P-33**

'Alors Moïse vint **parler** toutes les paroles de ce cantique aux **oreilles** du peuple, lui et Josué fils de Noun.'

kai **elalese pantas** tous *logous* tou nomou toutou **eis ta ôta** tou laou  
autos kai **Iesous** o tou Naue

(Sept. : et il l'**enseigna** aux fils d'Israël'

kai **edidaxen** auten tous *uious* Israel)

**XXXII-45**

**P-33**

'Quand Moïse eut achevé de **parler** toutes ces paroles à tout Israël il leur dit° ...'

kai exetelese Môuses **lalôn** panti Israel kai **eipe** pros autous

**XXXII-46**

**C-88 / P-217**

'Appliquez le (*votre*) **coeur** à toutes les paroles que j'atteste aujourd'hui ... (afin) d'**observer et faire** toutes les paroles de cette **loi**.'

prosechete te **kardia** (A = umôn) epi pantas tous *logous* toutous  
ous egô diamarturomai umin semeron

**phulassein kai poiein** pantas tous *logous* tou nomou toutou

**XXXII-47**

**P-164**

'Car ce n'est pas pour vous une vaine parole. C'est votre vie et **à-cause-de** la parole celle-là vous prolongerez-vos-jours sur la terre pour la possession de laquelle vous allez passer le Jourdain.'

kai **eneken** tou logou toutou makroemereusete epi tes ges

**XXXII-48**

**P-33**

'En ce même jour YHVH *parla* à Moïse en-disant ... (Monte au Nébo, face à Jéricho, puis meurs sur la montagne.)'

kai *elalese* Kurios pros Môusen ... *legôn*

**XXXII-49**

**M-136**

(YHVH parla à Moïse en disant :)

'*Monte* à la montagne des Abarim que voici montagne de Nebo /..

*anabethi* eis to oros to Abarim touto

**XXXII-50**

**M-136-153**

../ puis *meurs* sur la montagne où tu seras *monté* et sois réuni à tes aïeux de même que ton frère Aaron *est-mort* à Hor la montagne et a été réuni à ses aïeux.'

eis o *anabaineis* ekei ... on tropon *apethanen* Aarôn o adelphos sou

**XXXII-51**

**E-6**

'Monte à la montagne ... au mont Nébo qui est au pays de Moab et qui fait face à Jéricho. Vois le pays de Canaan que je donne en propriété aux fils d'Israël, puis meurs sur la montagne ... parce que vous avez été opposés à mes paroles parmi les fils d'Israël /..

oti epeithesate tô remati mou en tois uiois Israel

../ aux *eaux de contradiction* de Meribah de Qadèsh au désert de Sin.'

eipi tou *udatos antilogias* Kades en te eremô Sin

---

—

**Bénédition de Moïse :**

**XXXIII-1**

**B-43 / D-84**

'Et voici la *bénédition* par laquelle Moïse, l'homme de l'Elohim,  
*bénit* les fils d'Israël *devant* sa mort.'

kai aute e *eulogia* en *eulogese* Môuses anthrôpos tou Theou  
tous uious Israel *pro* tes teleutes autou

**XXXIII-2**

**D-167 / P-55**

'YHVH est *parvenu* du Sinaï et de Seïr ... et il est arrivé à Meribah  
de Qadès : *à sa droite* le feu de la Loi pour eux !'

Kurios ek Sian *ekei* ... ex *dexiôn* autou

**XXXIII-6**

**M-154**

'Que vive Ruben et qu'il ne *meure* pas ! Et que ses gens soient en nombre.'  
zetô Rouben kai me *apothanetô*

**XXXIII-7**

**E-80 / V-165**

'Voici ce qu'il (dit) pour Juda : 'Entends, o YHVH, la *voix* de Juda et fais  
le venir vers son peuple. Ses mains lutteront pour lui et tu seras une aide contre  
les *ennemis*.'

kai aute Iouda : eisakouson Kurie *phônes* Iouda  
kai boethos ek tôn *echthrôn* ese

**XXXIII-8**

**E-6 / M-100**

*Septante* : 'Donnez à Lévi sa manifestation et à l'homme consacré sa vérité, lui  
que vous avez *éprouvé* par une épreuve ...'

**hébreu** : ... (lui) que tu as *éprouvé* à Massah ((par une tentation)) et jugé aux  
*eaux de contradiction* de Meribah.'

on *epeirasan* auton en *peira*  
eloidoresan auton eph' *udatos antilogias*

**XXXIII-9**

**C-141 / F-81 / P-98 / R-50**

'Et il dit° à Lévi : ... lui qui dit à-le *père* et à-la *mère* : Je ne vous ai pas  
vus ! Lui qui ne *reconnaît* pas ses *frères* et ne *connaît* pas ses fils ! /..

o legôn tô *patri* kai te *metri* ouch eôraka se  
tous *adelphous* autou ouk *epegnô* kai tous uious autou *apegnô*

(XXXIII-9) ../ c'est qu'ils observent ta parole et qu'ils gardent ton *alliance*.'  
 ephulaxe ta logia sou kai ten *diatheken* sou dieterese

XXXIII-11

B-43 / L-46

'Pour Lévi il dit : '*Bénis*, ô YHVH, sa valeur et agréé le travail de ses mains ... Frappe aux reins les ennemis qui-*se-dressent* contre lui et ceux qui le haïssent : Qu'ils ne se redressent plus !'

*eulogeson* Kurie ten ischun autou ... echthrôn *epanestekotôn* autô  
 kai oi misountes auton me *anastetôsan*

XXXIII-15

M-130

'Et pour Joseph il dit° : Sa terre est bénie de YHVH par la libéralité des cieux, par la rosée ... par les prémices des *montagnes* d'antan et par la libéralité des collines de toujours.'

apo koruphes *oreôn* arches

XXXIII-16

F-81 / P-139 / T-39 / V-23

'Et pour Joseph, il dit : ... et que la faveur de celui qui résidait dans le *buisson vienne* sur la *tête* de Joseph et sur le crâne de l'élû parmi *les frères*.'

kai ta dekta tô ophthenti en tô *batô*  
*elthoisan* epi *kephalen* Iôseph  
 epi koruphes doxastheis ep' *adelphois*

((D'où cette autre traduction :

'Que la bénédiction de celui qui est apparu dans le *buisson* vienne sur la *tête* de Joseph et sur le *crâne* de celui qui est *nazarénien* entre ses frères.'

(et super verticem *nazaraei* inter fratres suos)-))

XXXIII-19

A-197

(pour les fils de Zabulon :)

'(*Septante* :) Ils extermineront des nations et vous invoquerez *là* et ...'

kai epikalesesthe *ekei* kai ...

(*hébreu* :) 'Ils convoqueront les peuples sur la montagne, ils *immoleront là* de justes sacrifices ...'

kai *thusete* ekei thusian dikaiosunes

**XXXIII-21**

**A-197 / P-109**

(pour les fils de Gad :)

'Il choisit pour lui les prémices dès *là* que la part du chef a été réservée, puis il vient à la tête du *peuple* : il a accompli la justice de YHVH et ses jugements à l'égard d'Israël. (*Sept. : Et il a vu ses prémices quand là la terre des princes réunis aux chefs du peuple a été partagée. YHVH a fait justice et a été équitable envers Israël.*)'

*ekei* emeristhe ge archontôn sunegmenôn ama archegeois *laôn*

**XXXIII-23**

**H-8**

'Nephtali ... est rempli de la bénédiction de YHVH :

Aie-en-*héritage* la mer et le midi (= l'ouest et le sud) !

thalassan kai liba *kleronomesei*

**XXXIII-24**

**F-81 / P-116**

Et pour Aser, il dit :

Béni soit Aser parmi les fils !

Qu'il soit le favori parmi *ses frères*

et qu'il plonge son *pied* dans l'huile !

estai dektos tois *adelphois* autou bapsei en elaiô ton *poda* autou

**XXXIII-25**

**M-123 / S-40**

Que ta *sandale* soit de fer et de *bronze*

et que ta force dure autant que tes jours !

sideros kai *chalkos* to *upodema* autou estai

**XXXIII-27**

**C-52**

Le Dieu d'antan est un refuge

sous lequel sont des bras éternels.

**Il chasse** l'ennemi de devant ta face

en disant : '**Extermine !**'

*ekbalei* apo prosôpou sou echthron legôn : **apoloio**

**XXXIII-28**

**P-138**

'(à Aser :)

La fontaine de Jacob reste à part

dans un pays de *blé* et de *vin*.

epi *sitô* kai *oinô*

(Finale :)

**XXXIII-29**

**F-81 / P-110**

Heureux es-tu ô Israël, qui est comme toi,  
*peuple* sauvé par YHVH ! ...

*laos* sôzomenos upo Kuriou  
Tes ennemis se dérobent devant toi,  
mais toi tu marcheras sur leurs hauteurs !'

((La finale du chant de bénédiction rassemble Israël entier :

*le mot frère étant spécifique de chacune des douze tribus,*

*Moïse s'adresse alors au peuple.))*

---

—

**XXXIV-1**

**D-8 / M-130-136-144**

'Moïse *monta des steppes* de Moab (*Sept. : d'Araboth Moab*) à la cime du Pisgah (*à la montagne de Nebo*) qui est en face de Jéricho et YHVH lui *montra* toute la terre de Galaad jusqu'à Dan.'

kai *anebe* Môuses **apo** arabôth Môab epi to *oros* Nabau  
kai *edeixen* autô Kurios pasan ten gen Galaad eôs Dan

((Car YHVH voulait montrer à Moïse toute l'oeuvre qu'il avait *faite*, de Galaad jusqu'à Dan ... tout le pays de Juda jusqu'à la Méditerranée. La Tora se termine par la contemplation, aux côtés de Moïse, d'une terre resplendissante de soleil :

'A ta race je la donnerai. Je te fais voir (tout cela) de tes yeux,  
**mais tu n'y passeras pas !**'))

**XXXIV-3**

**D-71**

'(... et YHVH lui fit voir tout le pays ...) et le Négueb (*Sept. : le désert*) et la vallée de Jéricho *ville* des palmiers jusqu'à Soar.'

kai ten *eremon* kai ta perichora Ierichô *polin* phoinikôn

**XXXIV-4**

**D-154 / M-144 / O-7**

'Puis YHVH lui dit° :

'Voici la terre que j'ai promise par serment à Abraham, Isaac et Jacob, en disant : 'A ta race je la *donnerai*' ! Je l'ai *montrée* à tes *yeux*, mais tu n'y passeras pas.''

tô spermati umôn *dôsô* auten kai *edeixa* tois *ophthalmois* sou

**XXXIV-6**

**J-32 / M-23**

**hébreu** 'Et **il** le (= Moïse mort) mit dans la vallée de la terre de Moab contre Pheggor (*Sept. : 'Et ils le mirent à Gai près de la maison• (= temple) de Phogôr.'*) mais personne n'a connu la tombe de Moïse jusqu'à ce *jour*.'

ethapsan auton en Gai eggus *oikou* Phogôr  
eôs tes *emeras* tautes

**XXXIV-5-6**

**T-37**

(finale du Deutéronome :)

'C'est là que mourut Moïse ... en *terre* de Moab ... On le mit au tombeau dans la vallée qui est en *terre* de Moab (*Sept. : à Gai près du temple de Phogôr*).'  
en *ge* Môab

XXXIV-7

O-7

'Moïse était âgé de cent vingt ans ... Son *oeil* n'était pas devenu terne.'  
ouk emaurôthesan oi *ophthalmoi* autou

XXXIV-8

J-32 / N-59

'Les fils d'Israël *pleurèrent* Moïse dans les steppes de Moab (*Sept. : à Araboth Moab près du Jourdain, proches/en face de Jéricho*) durant *trente jours* après quoi **furent-achevés** les *jours* de pleurs pour le deuil de Moïse.'

kai *eklausan* oi uioui Israel Môusen ... *triakonta emeras*

kai **sunetelesthesan** ai *emerai* penthous klauthmou Môuse

((**furent achevés** : Dt XXXIV-8 kai *sunetelesthesan* ai *emerai* ...

*Genèse II-1* kai *sunetelesthesan* o ouranos kai e ge.))

XXXIV-9

C-100 / F-51 / S-77

'Et Josué *fi*ls de Noun avait été saisi par l'Esprit car Moïse avait imposé ses mains sur lui. Les *fi*ls d'Israël l'écouterent et ils **firent** selon-ce-que *YHVH* **avait-commandé** à Moïse.'

kai **IESOUS** *uios* Naue eneplesthe pneumatos suneseôs ... kai eisekousan  
oi *uioui* Israel kai **epoiesan** kathoti *eneteilato Kurios* tô Môuse

XXXIV-10

C-140 / F-4 / L-40 / S-77

'Il ne s'est pas *levé* en Israël de prophète comme Moïse, lui que *YHVH* **a connu face à face** /..

kai ouk *aneste* eti prophetes en Israel ôs Môuses  
on *egnô Kurios* auton *prosôpon* kata *prosôpon*

XXXIV-11

S-77-143 / T-37

'Il ne s'est plus levé en Israël de prophète comme Moïse ... './ à cause de (*Sept. : dans*) tous les *signes* et *prodiges* que *YHVH* l'avait envoyé **faire** en *terre* d'Egypte à pharaon, à ses serviteurs et à toute sa *terre*.'

en pasi tois *semeiois* kai *terasin* on apesteylen auton **Kurios** *poiesai* auta  
en *ge* Aiguptô pharaô ... kai pase te *ge* autou

XXXIV-12

T-78

'... à cause de toute cette main forte et de ces grandes merveilles que fit Moïse devant **tout** Israël' = enanti **pantos** ...

I s r a e L

\* \* \* \*

